



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

**Expresiones idiomáticas con לב /לבב (*lev y levav*)
("corazón") en la Biblia Hebrea y sus implicaciones
en la traducción del castellano
a las lenguas indígenas de América**

Fausto Fermín Liriano Hernández

ADVERTIMENT. La consulta d'aquesta tesi queda condicionada a l'acceptació de les següents condicions d'ús: La difusió d'aquesta tesi per mitjà del servei TDX (www.tdx.cat) i a través del Dipòsit Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha estat autoritzada pels titulars dels drets de propietat intel·lectual únicament per a usos privats emmarcats en activitats d'investigació i docència. No s'autoritza la seva reproducció amb finalitats de lucre ni la seva difusió i posada a disposició des d'un lloc aliè al servei TDX ni al Dipòsit Digital de la UB. No s'autoritza la presentació del seu contingut en una finestra o marc aliè a TDX o al Dipòsit Digital de la UB (framing). Aquesta reserva de drets afecta tant al resum de presentació de la tesi com als seus continguts. En la utilització o cita de parts de la tesi és obligat indicar el nom de la persona autora.

ADVERTENCIA. La consulta de esta tesis queda condicionada a la aceptación de las siguientes condiciones de uso: La difusión de esta tesis por medio del servicio TDR (www.tdx.cat) y a través del Repositorio Digital de la UB (diposit.ub.edu) ha sido autorizada por los titulares de los derechos de propiedad intelectual únicamente para usos privados enmarcados en actividades de investigación y docencia. No se autoriza su reproducción con finalidades de lucro ni su difusión y puesta a disposición desde un sitio ajeno al servicio TDR o al Repositorio Digital de la UB. No se autoriza la presentación de su contenido en una ventana o marco ajeno a TDR o al Repositorio Digital de la UB (framing). Esta reserva de derechos afecta tanto al resumen de presentación de la tesis como a sus contenidos. En la utilización o cita de partes de la tesis es obligado indicar el nombre de la persona autora.

WARNING. On having consulted this thesis you're accepting the following use conditions: Spreading this thesis by the TDX (www.tdx.cat) service and by the UB Digital Repository (diposit.ub.edu) has been authorized by the titular of the intellectual property rights only for private uses placed in investigation and teaching activities. Reproduction with lucrative aims is not authorized nor its spreading and availability from a site foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository. Introducing its content in a window or frame foreign to the TDX service or to the UB Digital Repository is not authorized (framing). Those rights affect to the presentation summary of the thesis as well as to its contents. In the using or citation of parts of the thesis it's obliged to indicate the name of the author.



UNIVERSITAT DE
BARCELONA

Departamento de Filología Clásica, Románica y Semítica

**Programa de Doctorado en
“Estudios Lingüísticos, Literarios y Culturales”**

**Línea de Investigación:
“Culturas y lenguas del mundo antiguo
y su pervivencia”**

**Expresiones idiomáticas con לב/לבב (*lev y levav*)
 (“corazón”) en la Biblia Hebrea y sus implicaciones
 en la traducción del castellano a las lenguas
 indígenas de América**

Tesis para optar al título de Doctor en Filología Semítica

**Presentada por:
Fausto Fermín Liriano Hernández**

**Directores:
Dra. Ana María Bejarano Escanilla
Dr. Robert Bascom**

**Tutora:
Dra. Ana María Bejarano Escanilla**

דָּרָךְ־מְצוֹתֶיךָ אָרוֹץ
כִּי תִרְחֵיב לִבִּי
תהלים קיט לב

שִׁיר אֵינְסוֹפִי
יהודה עמיחי

בתוכי
לבי.
בתוך לבי
מוזאון.
בתוך המוזאון
בית כנסת,
בתוכו
אני,
בתוכי
לבי,
בתוך לבי
מוזאון.

A la memoria de:
Hilda Fabián
Pablo Liriano Lantigua
y Nelson Díaz Estevez.

“En esos días había
gigantes en la tierra.”

AGRADECIMIENTOS

A **Dios**, gracias por la oportunidad y las puertas abiertas, así como la bendición de haber podido llevar a cabo este proyecto: Gracias por mostrarme el camino de la vida.

Empresas como esta nunca son el resultado de una sola persona, y mi familia fue de total apoyo durante todo este tiempo y “escribió” esta tesis conmigo, es por eso por lo que quiero agradecer a mi esposa **Noelia** y a mis hijos, **Benjamín** y **Daniela**, porque se sacrificaron junto a mí, porque hubo momentos en que no pude estar con ellos, y porque me regalaron amor y apoyo durante todo el trayecto. No hay palabras que puedan expresar lo agradecido que estoy con ellos, igual:

Noelia, eres el amor hecho realidad. Esto es tuyo.

Benjamín, que nunca dejes de amar los libros.

Daniela, ¡brilla! no dejes que el mundo apague tu luz.

A mi madre, **Melania**, por su vida de sacrificio para criarnos a mí y a mis hermanos. Creo que dio resultado.

A los aliados de **El Círculo**, que son la mejor comunidad de personas y el grupo más especial de gente que jamás he conocido: gracias por permitirme ausentarme durante tanto tiempo y por regalarme todo un mes para dedicarme solo a la tesis.

A **Esteban Voth**, por ver en mí cosas que aún no he visto y por ser un compañero del Camino. Somos muchos los que hemos aprendido de usted, no solo de lo que nos ha enseñado en las aulas sino también de su vida, amistad y humildad. Gracias.

A **Marlon Winedt** y **Robert Bascom**, por ser mentores, por su apoyo y su amistad. Cada conversación con ustedes es un nuevo nivel de conocimiento. Gracias por influenciar mi vida aún en los momentos en que no se lo propusieron.

A la **Dra. Ana Bejarano**, pues no pude tener mejor guía junto al **Dr. Bascom** para esta tesis. Gracias por motivarme a aprender hebreo moderno y por hacerme mirar esta hermosa lengua como algo muy vivo. He aprendido más de lo que se imagina y agradezco a Dios por su vida. Espero algún día estar a la altura de su legado.

Al **Dr. Ernest Marcos**, por aguantar mi intensidad en medio de su ocupada agenda, por sus consejos y por su humildad.

A **Lourdes Barquín** por todo su apoyo y paciencia.

A los traductores indígenas (en especial: **Cosme Cirilo**, **Micaela Méndes**, **Juan Alberto Díaz**), su labor no tiene precio.

Finalmente, quiero agradecer a **UBS** por proveer los medios para que mis estudios doctorales fuesen posibles, y por tomarse en serio una vida de traducción bíblica.

Fausto Liriano
2018

ÍNDICE

Resumen	I
Resum	III
Abstract	V

Abreviaturas y Transliteraciones	VII
---	------------

I. Introducción	XV
------------------------	-----------

II. Estado de la cuestión	XXI
----------------------------------	------------

III. Metodología	XXVII
-------------------------	--------------

IV. Estudio	XXXV
--------------------	-------------

1- El “corazón” en la construcción de metáforas conceptuales	1
---	----------

1.1 El “corazón” en la lengua castellana	1
1.2 El “corazón” en el hebreo bíblico	6
1.2.1 לב (<i>lev</i>) y לבב (<i>levav</i>) en la cronología lingüística del hebreo bíblico:	10
1.3 El “corazón” en otras etapas históricas de la lengua hebrea	11
1.4 El “corazón” en las lenguas del Próximo Oriente Antiguo	13
1.5 El “corazón” en la filosofía y el pensamiento griego	14
1.6 Traducciones de לבב/לב (<i>lev</i> y <i>levav</i> , “corazón”) en el griego de la Septuaginta	18
1.7 El “corazón” en la teología contemporánea	21

2. Expresiones idiomáticas y metáforas conceptuales	25
--	-----------

2.1 Definiciones	27
2.2 Selección de investigaciones previas sobre expresiones idiomáticas en la Biblia Hebrea:	32
2.2.1 Andy Warren: <i>Body Idioms and the Psalms</i>	32
2.2.2 Cornelius Marthinus van den Heever: <i>Idioms in Biblical Hebrew</i>	33

2.2.3 Jean-Marc Babut: <i>Idiomatic Expressions of the Hebrew Bible</i>	34
2.3 Expresiones idiomáticas de la Biblia Hebrea identificadas por Abraham Even-Shoshan	36
2.4 Sobre la traducción de expresiones idiomáticas	40

3. Expresiones idiomáticas con לב/לבב (<i>lev y levav</i>) que aparecen en la Biblia Hebrea	45
3.1 Listado de las expresiones idiomáticas con לב/לבב (<i>lev y levav</i>) en la Biblia Hebrea y su significado	47
3.2 Breve comparación con la traducción de esas expresiones idiomáticas al griego de la Septuaginta	57
3.3 Breve comparación con la traducción de esas expresiones idiomáticas al latín de la <i>Vulgata</i>	61

4. Uso del listado de expresiones idiomáticas con לב/לבב (<i>lev y levav</i>) en la traducción bíblica	69
4.1 Análisis comparativo de la traducción de esas expresiones idiomáticas en las Biblias en castellano:	71
4.1.1 Textos usados para la comparación	73
4.1.2 Análisis comparativo	77
4.1.3 Conclusiones y recomendaciones preliminares en base a nuestra comparación de las traducciones en castellano	94
4.2 La traducción de expresiones idiomáticas con לב/לבב (<i>lev y levav</i>) a Biblias en Ch'ol y Mixe de Mazatlán:	99
4.2.1 Lengua y cultura Mixe: datos generales	100
4.2.2 La lengua y cultura Ch'ol: datos generales	103
4.2.3 Breve reseña de los trabajos de traducción bíblica a estas lenguas	109
4.3 Análisis comparativo de la traducción de expresiones idiomáticas con לב/לבב (<i>lev y levav</i>) a Biblias en Ch'ol y Mixe	113
4.3.1 Análisis comparativo de la traducción de expresiones idiomáticas con לב/לבב (<i>lev y levav</i>) a la Biblia en mixe	113
4.3.2 Análisis comparativo de la traducción de expresiones idiomáticas con לב/לבב (<i>lev y levav</i>) a la Biblia en ch'ol	118
4.3.3 Conclusiones y recomendaciones	124
4.4 Uso del listado como guía para la traducción e interpretación de pasajes que contengan estas expresiones	128

V. Conclusión _____ **133**

VI. Apéndice _____ **139**

6.1 Listado comparativo con textos bíblicos en diferentes versiones _____ 141

6.2 Listado de expresiones idiomáticas, expresiones fijas y construcciones más comunes con לב (*lev*) y לבב (*levav*) como aparecen en *A New Concordance of the Bible* de Even-Shoshan _____ 188

6.3 Listado de expresiones idiomáticas con לב (*lev*) y לבב (*levav*) que se encuentran en המלון הקדוש (*hamilon heḥadaš*, "El nuevo diccionario") de Abraham Even-Shoshan _____ 200

6.4 Listado de expresiones idiomáticas con לב (*lev*) y לבב (*levav*) que aparecen en המלון הקדוש (*hamilon heḥadaš*, "El nuevo diccionario") de Even-Shoshan, pero que no se encuentran en *A New Concordance of the Bible* del mismo autor _____ 207

6.5 Listado de frases y expresiones con לב (*lev*) y לבב (*levav*) que aparecen en *A New Concordance of the Bible* de Even-Shoshan, y que no se encuentran en su המלון הקדוש (*hamilon heḥadaš*, "El nuevo diccionario") _____ 209

VII. Bibliografía _____ **217**

RESUMEN

El fenómeno de las expresiones idiomáticas es tan antiguo como nuestros registros del lenguaje, es común en todas las lenguas y surge como parte de la necesidad sociolingüística de crear códigos que sean auténticos a cada grupo de hablantes, dándole acceso exclusivo a su significado. Se dice que “no son traducibles”, por lo menos no palabra por palabra, pero eso no significa que en el proceso de traducción no exista la posibilidad de buscar equivalentes en la lengua receptora que ayuden a sacar a flote el sentido que la expresión tiene en el idioma fuente.

En la Biblia Hebrea es común el uso de expresiones idiomáticas, especialmente esas que contienen palabras referentes a partes del cuerpo humano. Muchas de estas expresiones se pierden en la traducción, impidiendo que se vea la riqueza del texto y que el lector tenga acceso al significado preciso, o al menos aproximado de la expresión. En nuestro estudio, tras una breve exploración del “corazón” como concepto en castellano, hebreo y (hasta donde sea posible) en otras lenguas semitas del Próximo Oriente Antiguo, nos proponemos ofrecer un listado de las diferentes expresiones idiomáticas que ocurren en la Biblia Hebrea con לב/לבב (*lev/levav*; “corazón”), y luego de hacer una comparación con la traducción que de esas expresiones se hizo en la Septuaginta, analizamos ciertas inconsistencias que ocurren en la traducción de esas expresiones en las Biblias en castellano, para después explorar los problemas que estas inconsistencias pueden representar para la traducción desde el castellano a las lenguas indígenas de América, específicamente el Ch’ol (lengua maya del estado de Chiapas, México) y el Mixe (lengua de los *ayuks*, una etnia de Oaxaca, México). Una vez demostradas las inconsistencias, se exponen algunas recomendaciones que servirán de ayuda para los equipos y traductores bíblicos, de modo que ganen consistencia en la traducción de estas expresiones mediante el uso del listado elaborado.

RESUM

El fenomen de les expressions idiomàtiques és tan antic com els registres del llenguatge, és comú en totes les llengües i sorgeix com a necessitat sociolingüística de crear codis que siguin específics a cada grup de parlants, a fi de donar accés exclusiu al seu significat. Hom diu que “no són traduïbles”, si més no, no paraula per paraula, però això no vol dir que en el procés de traducció no hi hagi la possibilitat de cercar equivalents en la llengua receptora que permetin manifestar el sentit que l’expressió té en l’idioma emissor.

En la Bíblia hebraica és comú l’ús d’expressions idiomàtiques, especialment les que contenen paraules referents a parts del cos. Moltes d’aquestes expressions es perden en la traducció, fet que impedeix el reflex de la riquesa del text i que el lector tingui accés a un significat precís, o almenys aproximat, de l’expressió. En el nostre estudi, després d’una breu exploració del “cor” com a concepte castellà, hebreu i (fins on ha estat possible) en altres llengües semítiques del Pròxim Orient Antic, ens proposem oferir un llistat de les diferents expressions idiomàtiques que es manifesten en la Bíblia hebraica amb לב/לבב (*lev/levav*; “cor”) i després de comparar-les amb la traducció que en fa la Septuaginta, analitzem algunes inconsistències que tenen lloc en la traducció d’aquestes expressions en les bíblies en castellà, per explorar després els problemes que aquestes inconsistències podrien representar per a la traducció des del castellà cap a les llengües indígenes d’Amèrica, específicament el Ch’ol (llengua maia de l’estat de Chiapas, Mèxic) i el Mixe (llengua dels *ayuks*, una ètnia d’Oaxaca, Mèxic). Una vegada demostrades les inconsistències, s’exposen algunes recomanacions que serviran d’ajuda als equips de traductors bíblics, de manera que la feina de traducció d’aquestes expressions vagi guanyant consistència mitjançant l’ús d’un llistat elaborat.

ABSTRACT

The use of idioms is as old as our registers of language. Common to all languages, it arises as part of the sociolinguistic need of creating codes that are authentic for each group of speakers, giving them exclusive access to their meaning. It has been said that “they are not translatable”, at least not word by word, but that does not mean that in the process of translation there is not possibility of finding equivalents in the target language that help to bring out the meaning that the idiom has in the source language.

In the Hebrew Bible the use of idioms is common, especially those containing words referring to body parts. Many of these expressions are lost in translation, preventing the richness of the text to be seeing by the reader, whom at the same time lost any access to the approximate meaning of the expression. In our study, after a brief exploration of the “heart” as a concept in Spanish, Hebrew and (as far as possible) in other Semitic languages of the Ancient Near East, we propose to offer a list of the different idioms that occur in the Hebrew Bible with לב/לבב (*lev/levav*; “heart”), and after making a comparison with the translation of these expressions in the Septuagint, we analyzed certain inconsistencies that occur in the translation of those expressions in the Bibles in Spanish, then explore the problems that these inconsistencies may represent for the translation from Spanish to the indigenous languages of America, specifically the Ch’ol (Mayan language of the state of Chiapas, Mexico) and the Mixe (language of the *ayuks*, an ethnic group of Oaxaca , Mexico). Once these inconsistencies are demonstrated, we present some recommendations that could help Bible teams and biblical translators to gain consistency in translating these idioms using our list.



ABREVIATURAS Y TRANSLITERACIONES

ABREVIATURAS DE LAS FUENTES BÍBLICAS

AT: Antiguo Testamento

BH: Biblia Hebrea

DHH: Dios Habla Hoy

ELDP: El Libro del Pueblo de Dios

HB: Hebreo bíblico

LXX: Septuaginta, versión griega del Antiguo Testamento.

LBDJ: La Biblia de Jerusalén

NT: Nuevo Testamento

NTV: Nueva Traducción Viviente

NVI: Nueva Versión Internacional

RV60: Biblia Reina Valera 1960

RVC: Reina Valera Contemporánea

TLA: Traducción en Lenguaje Actual

ABREVIATURAS DE LA BIBLIA HEBREA

TORÁ (PENTATEUCO)

Gn	Génesis
Ex	Éxodo
Lv	Levítico
Nm	Números
Dt	Deuteronomio

NEVI'IM (PROFETAS)

Js	Josué
Ju	Jueces
1Sm	1 Samuel
2Sm	2 Samuel
1Rs	1 Reyes
2Rs	2 Reyes
Is	Isaías
Jr	Jeremías
Ez	Ezequiel
Os	Oseas
Jl	Joel
Am	Amós
Ab	Abdías
Jn	Jonás
Mi	Miqueas
Nh	Nahúm
Ha	Habacuc
Sf	Sofonías
Hg	Hageo
Zc	Zacarías
Ml	Malaquías

KETUVIM (ESCRITOS)

Sal	Salmos
Jo	Job
Prv	Proverbios
Rt	Rut
Ct	Cantares
Ec	Eclesiastés
Lm	Lamentaciones
Est	Ester
Dn	Daniel
Es	Esdras
Ne	Nehemías
1Cr	1 Crónicas
2Cr	2 Crónicas

TRANSLITERACIONES

Hebreo

Aunque conocedor del sistema científico de transliteración, se ofrece el siguiente sistema (observado a lo largo del trabajo) con el fin de simplificar y facilitar la lectura de los términos hebreos al lector no versado en el alefeto:

א	'	ל	l
ב	b	מ	m
ב	v	נ	n
ג	g	ס	s
ד	d	ע	'
ה	h	פ	p
ו	w	פ	f
ז	z	צ	š
ח	ḥ	ק	q
ט	ṭ	ש	ś
י	y	ש	š
כ	k	ת	t
כ	<u>k</u>		

Griego

A α	a
B β	b
Γ γ	g; n (ante γ, κ, ξ, χ)
Δ δ d	d
E ε	e
Z ζ	z
H η	ē
Θ θ	th
I ι	i
K κ	k
Λ λ	l
M μ	m
N ν	n
Ξ ξ	ks (x)
O ο	o
Π π	p
P ρ	r
Σ σ/ς	s
T τ	t
Υ υ	u
Φ φ	ph (f)
X χ	j
Ψ ψ	ps
Ω ω	ō

INTRODUCCIÓN



I. INTRODUCCIÓN

El “corazón”, לב/לבב (*lev/levav*), como concepto juega un papel de suma importancia en el hebreo bíblico. El hombre bíblico conoce el corazón como órgano, pero al mismo tiempo utiliza el término para expresar aspectos de su interioridad que denotan tanto voluntad como razonamiento y, en menor proporción, emoción o sentimiento. Según vemos en las concordancias bíblicas de Abraham Even-Shoshan, “corazón” aparece 599 veces como לב (*lev*) en el Antiguo Testamento, y 252 veces como לבב (*levav*), en muchas de estas apariciones formando una metáfora o expresión idiomática.

Ya que para el lector contemporáneo de la Biblia “corazón” denota casi exclusivamente una fuerza emocional que es opuesta a la razón, suele pasar por alto el verdadero valor conceptual que el término tiene en muchos de los pasajes bíblicos. El traductor bíblico es consciente de este problema, ya que no solo ha sido capacitado en el idioma, sino que se le ha provisto en su entrenamiento de las herramientas lingüísticas y antropológicas necesarias para poder identificar el significado del término de acuerdo al contexto del pasaje. Sin embargo, no hay que ir muy lejos en la lectura de algunas versiones en castellano de la Biblia para darnos cuenta de las inconsistencias que se presentan en el manejo del término, lo que obviamente puede terminar en problemas interpretativos, ya que el lector podría pensar al leer cierto pasaje bíblico (por ejemplo) que Dios “guarda los sentimientos (לב, *lev*) del hombre” cuando en realidad dicho pasaje puede referirse a guardar, preservar o hacer crecer su mente o su intelecto (לב, *lev*).

El asunto se complica más cuando tomamos en cuenta las expresiones idiomáticas y las metáforas que contienen לב/לבב (*lev/levav*) en el Antiguo Testamento, especialmente cuando algunas de estas expresiones tienen un significado diferente al que le damos hoy en día. Podemos tomar, por ejemplo, la expresión

תִּכְבְּדוּ אֶת־לִבְכֶם (tekabedu 'et levavkem; 1Sm 6:6) que literalmente podría ser “les pesará el corazón”, una expresión que en castellano denota pesar, tristeza, remordimiento, pero que la traducción aproximada del hebreo es “endurecerán el corazón”, lo que denota rebeldía, terquedad. Otro ejemplo similar lo vemos en Gn 31:26 donde Labán le dice a su yerno Jacob וַתִּגְנוֹב אֶת־לִבִּי (vatignov 'et-levavi, o “me robaste el corazón”); la expresión en español puede significar “hacer una conexión emocional” (en el sentido positivo), enamorarse o lograr empatía, pero la traducción real sería “me engañaste”.

Cuando los pasajes son conocidos muchos traductores (especialmente los más experimentados) suelen saber el significado de la expresión, pero en los pasajes menos conocidos o trabajados se empiezan a ver inconsistencias en la traducción. Esto no solo ocurre con לב/לבב (*lev/levav*) sino que también ocurre con expresiones relacionadas con רוּחַ (*ruah*, espíritu, viento, hálito vital, nada, inexistencia, flanco, costado) o נֶפֶשׁ (*nefeš*, alma, garganta, ser interior, cuello, ser vivo, hombre, persona).

De modo que nos proponemos ofrecer un listado de las diferentes expresiones idiomáticas que ocurren en la Biblia Hebrea con לב/לבב (*lev/levav*), y hacer una comparación inicial (con esto queremos decir “no exhaustiva”) con la traducción que de estas expresiones se hizo en la Septuaginta, para tratar de explorar el entendimiento que los traductores de esta versión del AT en griego tenían tanto de לב/לבב (*lev/levav*) como de las expresiones idiomáticas que tendremos en cuenta en la comparación. A continuación, exploraremos las implicaciones que tiene el conocimiento de estas expresiones idiomáticas para el traductor de la Biblia, al tiempo que analizamos ciertas inconsistencias que ocurren en la traducción bíblica, junto con recomendaciones que servirán de ayuda para una mejor interpretación de los pasajes en base al conocimiento previo de estas expresiones.

A menos que se indique lo contrario y en el caso aparte de las diferentes versiones

bíblicas en castellano usadas para la comparación, las traducciones hechas de la BH para este estudio son nuestras.

ESTADO DE LA CUESTIÓN



II. ESTADO DE LA CUESTIÓN

Las expresiones idiomáticas con partes del cuerpo suelen ser las más comunes en la mayoría de las lenguas, especialmente por el rol que estas tienen en la comunicación diaria. En el hebreo bíblico esto es visible por el hecho de que muchas de las palabras que se usan para partes del cuerpo humano sirven a su vez para expresar aspectos de la interioridad del individuo, teniendo un significado literal y un significado secundario o idiomático. Es así como נֶפֶשׁ (*nefeš*) puede significar “garganta” («la garganta [חַנְפֵּשׁ] *hanefeš* no se sacia», Ec 6:7), o “cuello” («entre hierros aprisionaron su cuello [נֶפֶשׁוֹ, *nafšo*], Sal 105:18), pero también “alma” («conoces las angustias del alma [נַפְשִׁי] *nafšî*», Sal 31:7); כִּלְיָהּ (*kilyah*) es “riñón” (Ex 29:13), pero también es conciencia («[eres un Dios] justo que examina el corazón [וּכְלַיֹּת] [*uklayiot*] y los riñones.», Sal 7:10).

En el caso de la poesía, el poeta bíblico suele jugar con estos recursos. Un ejemplo lo tenemos en el Sal 42:2:

«נַפְשִׁי (*nafšî*, que es “mi נֶפֶשׁ [*nefeš*]”) tiene sed de Dios, del Dios vivo...»

¿Se refiere a נֶפֶשׁ (*nefeš*) como “garganta” o “alma” (que es como usualmente se traduce)? ¿O hace un juego entre las dos cosas abarcando lo físico y lo interno?

Andy Warren en su artículo *Body Idioms and the Psalms*, señala también que:

«su rango semántico es mucho más amplio [que solo aspectos de la personalidad] por las asociaciones que se han definido culturalmente sobre las respectivas partes del cuerpo [...]:

Asociaciones espaciales: ‘corazón’, ‘estómago’, ‘ojo’ para ‘centro’; ‘cabeza’ para ‘arriba’; ‘mano’ para ‘lado’; ‘labio’ para ‘borde’; ‘pie’ para ‘abajo’; ‘cara’ para ‘frente’ [...].

Asociaciones funcionales: ‘mano’ para ‘actuar, trabajar, tomar responsabilidad,

poseer'; 'boca' para 'hablar'; 'ojos' para 'visualizar'.

Asociaciones psicofísicas: 'corazón' para [...] 'pensamientos'; 'cabeza' para 'pensamientos'; 'garganta' para 'personalidad'; 'hígado' para 'gozo, valor'; 'entrañas' y 'semen' para 'coraje'; 'vientre' para 'compasión'; 'riñones' para 'estatura moral'.

Asociaciones supersticiosas: 'mano derecha' para 'bueno, verdadero, justicia'; 'mano izquierda' para 'malo, siniestro'.» (Warren, 2005: 204-205)

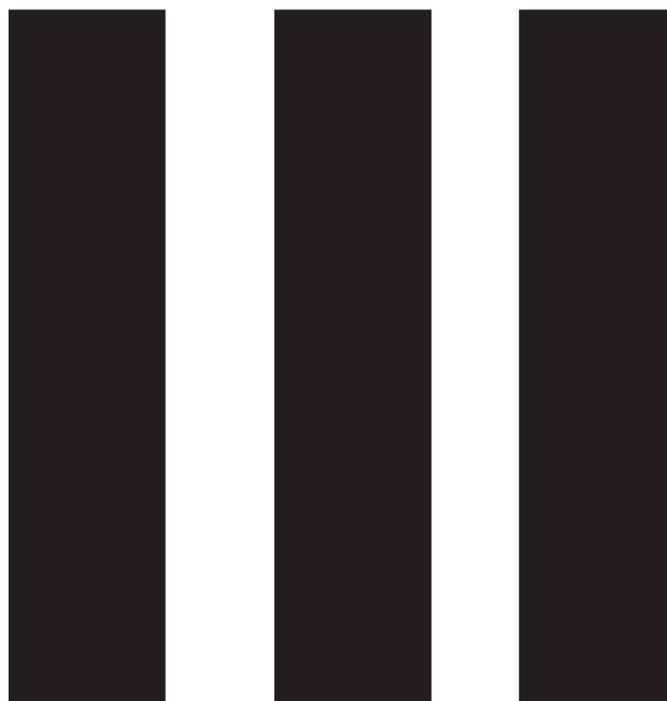
El traductor bíblico experimentado es consciente del significado de estas expresiones, pero muchas veces es inconsciente de los equivalentes adecuados en su propio idioma o en el idioma al que va a traducir la Biblia. En el caso de las traducciones a lenguas indígenas, esto representa un problema especial por el sistema que se ha venido utilizando hasta ahora: los traductores indígenas conocen bien su lengua pero usualmente desconocen los idiomas bíblicos y, en muchos casos, es muy difícil entrenarlos en hebreo o en griego así que, eligen una traducción en castellano¹ desde la que traducirán la Biblia a su lengua. Las traducciones que usualmente se eligen no son formales o literales, sino equivalentes o dinámicas y se piensa que, dada su naturaleza, no siempre hacen una reproducción apropiada de las expresiones idiomáticas o el término², lo que resulta en que puede alejarse del sentido original que la expresión o la palabra tiene en el texto bíblico.

Aunque últimamente ha crecido el interés por las expresiones idiomáticas de parte de los biblistas y lingüistas, carecemos de un estudio del asunto hecho originalmente en castellano. Un estudio como este, junto al listado que hemos desarrollado para el mismo, será de mucha utilidad en el campo de la traducción bíblica y de los estudios bíblicos, especialmente si puede motivar en el futuro a la elaboración de un listado completo, a manera de diccionario, de todas las expresiones idiomáticas que encontramos en la Biblia Hebrea.

¹ En el caso de Estados Unidos o Canadá: inglés o francés para sus lenguas indígenas; o en el Reino Unido el inglés para la traducción a pequeños grupos célticos, por ejemplo.

² Una traducción equivalente tratará de buscar un término o expresión similar, pero las traducciones dinámicas (que son las que usualmente se eligen porque facilitan la comprensión) interpretan el texto, resultando en ocasiones en un sentido alejado de significado original.

METODOLOGÍA



III. METODOLOGÍA

Como ya se ha indicado, el presente trabajo se centra en el estudio de expresiones idiomáticas en la Biblia Hebrea, una exploración de cómo se traducen esas expresiones al castellano y sus efectos en la traducción bíblica a lenguas indígenas de América. Considerando que este estudio no pretende ser un análisis exhaustivo de todas las expresiones idiomáticas, metáforas y metáforas conceptuales que pueden encontrarse en la Biblia Hebrea, y que se cuenta con un espacio y tiempo limitados, nos estaremos centrando específicamente en las expresiones idiomáticas con לב/לבב (*lev/levav*, “corazón”) que aparecen en el Antiguo Testamento. El objetivo último es elaborar un listado comparativo de estas expresiones de modo que sea útil para el traductor bíblico, que podrá tener en sus manos una herramienta que le servirá como guía para el manejo apropiado de estas expresiones cuando se encuentre en el campo de trabajo.

Antes de presentar apropiadamente este listado, que aparecerá en el capítulo 2 del apartado IV del presente trabajo, hacemos un análisis del término “corazón”, abordando lo que este representa tanto para el hablante del castellano contemporáneo como para el hombre y la mujer del Antiguo Testamento. Junto a esto, exploramos el manejo del término en la cronología de la Biblia Hebrea (desde ahora BH), haciendo una breve comparación con su uso en algunas de las lenguas del Próximo Oriente Antiguo y la concepción que se tenía de “corazón” en la filosofía y pensamiento de la antigua Grecia, para de ahí pasar a cotejar brevemente algunos pasajes del *Tanakh* con sus traducciones a la Septuaginta (desde ahora LXX), de modo que nos sirva de ejemplo al entendimiento que el traductor de la LXX tenía de לב y לבב (*lev* y *levav*), ya que es más cercano al texto de la BH (temporalmente) que nosotros. En la parte final de ese capítulo hacemos un análisis del término “corazón” y su significado para la teología contemporánea, incluyendo un breve estudio histórico que nos da una idea del flujo diacrónico de ese pensamiento. Todo esto será presentado en el primer capítulo.

Ya en el capítulo 2, entramos en el campo de las expresiones idiomáticas, ofreciendo algunas definiciones y presentando varios de los estudios que se han realizado sobre el tema en el contexto específico de la BH. En el apartado 2.3, analizamos los listados que el lexicógrafo y lingüista hebreo Abraham Even-Shoshan (1906-1984) incluyó en su diccionario de la lengua hebrea y en sus concordancias del hebreo bíblico, para finalizar el capítulo explorando algunos de los estudios que se han realizado sobre la traducción de expresiones idiomáticas. Al llegar al capítulo 3, presentamos nuestro listado de expresiones con לבב y לב (lev y levav), que se elaboró partiendo de una recopilación que el Dr. Robert Bascom había realizado en su experiencia como traductor y asesor de traducciones bíblicas, y que nosotros aumentamos en un trabajo académico preliminar a este, agregando otras expresiones en base a definiciones e investigaciones hechas sobre expresiones idiomáticas en la BH y que, en el presente estudio, completamos para tener a mano lo que entendemos es un listado exhaustivo; haciendo además un cuidadoso acercamiento a expresiones que la tradición rabínica y lexicógrafos hebreos reconocían, que luego depuramos estudiando meticulosamente el contexto en que estas expresiones se encuentran en hebreo, tomando en cuenta los parámetros que Mona Baker recomienda para la identificación de expresiones idiomáticas³ y poniendo a un lado las combinaciones de palabras cuyo contexto indica claramente que no son una expresión⁴. Al hacer este cuidadoso estudio para completar lo que entendemos es un listado exhaustivo terminamos con 169 expresiones idiomáticas que aparecen en el apartado 3.1 de este estudio en un cuadro donde presentamos las expresiones idiomáticas con לבב y לב (lev y levav) en la Biblia Hebrea, el versículo o versículos bíblicos en que aparecen, la traducción

³ Aunque será mencionado más adelante en nuestro estudio, Baker recomienda unas cuatro pautas que ayudan a identificar construcciones de palabras que podrían ser expresiones idiomáticas: (1) las que son fáciles de reconocer porque violan las condiciones naturales; (2) las expresiones cuya estructura es extraña porque no siguen las reglas gramaticales; (3) expresiones que empiezan con “como”; (4) construcciones gramaticales y combinaciones de palabras que son difíciles de entender.

⁴ Por ejemplo, el contexto en que se encuentra la combinación de palabras לב אבשלום (lev 'avšalom, “[el] corazón de Absalón”) que aparece en 2 Samuel 18:14, nos dice claramente que no es una expresión idiomática sino que se refiere literalmente al órgano (“corazón”) de Absalón, hijo de David: “No voy a perder más tiempo contigo —le respondió Joab; y tomando tres dardos, los clavó en el corazón de Absalón (לב אבשלום), belev 'avšalom), que aún estaba vivo en la encina.”

literal, el sentido de la frase (que da el detalle de cómo debe ser traducida), y finalmente una columna con las traducciones que se hicieron de esas expresiones en la LXX.

Dentro del mismo capítulo, en los apartados 3.2 y 3.3, se hace una breve comparación de algunos de los versículos que contienen esas expresiones con sus traducciones en la LXX y en la *Vulgata* respectivamente, agregando nuestros comentarios sobre las decisiones que tanto Jerónimo como los traductores de la LXX tomaron, y si tales decisiones revelan que se dieron cuenta o no del valor de las expresiones idiomáticas.

El capítulo 4 está dedicado al uso de este listado en la traducción bíblica, iniciándose en el apartado 4.1 con una comparación de la traducción de estas expresiones que aparecen en algunas de las Biblias en castellano. Para presentar adecuadamente el citado análisis comparativo, primero introducimos los textos que fueron usados en éste (4.1.1), luego pasamos a un detallado análisis comparativo (4.1.2) y, en el apartado 4.1.3, damos nuestras conclusiones preliminares sobre la traducción e interpretación de los pasajes de estas expresiones que observamos en las Biblias en castellano. Las Biblias en castellano que estaremos usando para las muestras serán: *La Biblia de Jerusalén* (LBDJ), la *Reina- Valera 1960* (RV60), la *Traducción en Lenguaje Actual* (TLA), la *Nueva Versión Internacional* (NVI) y la *Nueva Traducción Viviente* (NTV)⁵. Junto a estas versiones incluiremos comentarios esporádicos de algunas de las decisiones de traducción tomadas de las Biblias *Dios Habla Hoy* (DHH), *Reina Valera Contemporánea* (RVC) y *El Libro del Pueblo de Dios* (ELPD), por ser también versiones de uso popular entre protestantes, católicos, y por los traductores indígenas para el trabajo de traducción bíblica. Para finalizar, ofrecemos nuestras conclusiones con datos que encontramos al realizar este estudio junto a nuestras recomendaciones preliminares.

⁵ Cuando el estudio lo requiera estaremos utilizando otras traducciones, y así lo indicaremos, pero estas serán las principales.

Ya en los apartados 4.2 y 4.3 nos centramos en las lenguas indígenas de América, iniciando con un breve acercamiento a datos que consideramos importantes de las lenguas escogidas (ch'ol y mixe), una reseña histórica de los trabajos de traducción bíblica hechos en cada una de estas lenguas, con recomendaciones y conclusiones preliminares de lo encontrado en la comparación en el apartado 4.3.3. En el apartado 4.4 ofrecemos una guía para el uso del listado en la traducción y la interpretación de pasajes que contengan estas expresiones, para finalmente en el apartado V dar detalles de las conclusiones extraídas en este estudio.

Hemos incluido también un apéndice, que ocupa las páginas 139 a la 215, donde podrán encontrar las expresiones elegidas para las comparaciones entre las Biblias en castellano y en las lenguas indígenas junto con los versículos donde aparece la expresión idiomática en hebreo y en cuatro de las versiones de la Biblia en castellano. Se incluyen también los listados de expresiones idiomáticas de *A New Concordance of the Bible* de Even-Shoshan y de las que aparecen en su diccionario, junto a estos un listado de las expresiones idiomáticas que aparecen en el diccionario pero no en las concordancias de dicho autor, y viceversa: un listado de expresiones que aparecen en las concordancias pero no en el diccionario de Even-Shoshan, de modo que facilite la comparación para estudiosos que en el futuro quieran explorar el tema pero no tienen conocimiento del hebreo moderno.

Como preámbulo al cuerpo del estudio se presenta un listado de abreviaturas y transliteraciones, con la intención de facilitar la lectura para el que no está familiarizado con el alefato hebreo y el alfabeto griego. Por último, en el apartado bibliográfico se hallarán debidamente citadas todas las fuentes primarias y secundarias manejadas para el estudio realizado. Las fotografías utilizadas al inicio de los capítulos son de la autoría de Michel D'Anastasio, y han sido usadas bajo permiso y licencia Creative Commons.

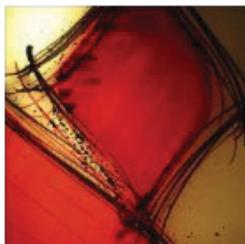
ESTUDIO

IV



El “corazón” en la construcción
de metáforas conceptuales

CAPÍTULO 1



1- El “corazón” en la construcción de metáforas conceptuales

1.1 El “corazón” en la lengua castellana

Para el hablante del castellano moderno el “corazón” representa el centro de las emociones (alegría, tristeza), sentimientos (amor, odio, desprecio) o la calidad humana de una persona (“de corazón puro”, “su corazón es sucio”, “tiene un gran corazón”). Puede significar tanto el órgano que bombea la sangre a todo el cuerpo en los seres humanos y los animales, como ánimo, valor, sentimientos o el centro de algo (“el corazón de la ciudad...”, por ejemplo). En el proceso de intercambio comunicativo, es también un término importante por lo que representa conceptualmente. De ahí que, la Real Academia Española nos ofrece un listado de 44 de las expresiones idiomáticas que comúnmente usamos con esta palabra, entre las que se encuentran:

«abrir alguien su corazón

1. loc. verb. abrir su pecho a alguien.

abrir el corazón a alguien

1. loc. verb. ensancharle el ánimo, quitarle el temor.

anunciarle a alguien el corazón algo

1. loc. verb. darle el corazón.

arrancársele a alguien el corazón

1. loc. verb. arrancársele el alma.

atravesar el corazón

1. loc. verb. mover a lástima o compasión; penetrar de dolor a alguien.

clavarle o clavarle a alguien en el corazón algo

1. locs. verbs. causarle, o sufrir, gran aflicción o sentimiento.

con el corazón en la mano

1. loc. adv. con toda franqueza y sinceridad.⁶»

Motivado por su conexión con la vida como órgano corporal, por su continuo movimiento y por el rango de sensaciones conectadas con emociones, tanto positivas como negativas, que un hombre y una mujer pueden sentir en el lugar que el corazón ocupa en el cuerpo, de las palabras relacionadas con un órgano del cuerpo humano, es la que tiene mayor carga conceptual en nuestro lenguaje.

George Lakoff y Mark Johnson, en su libro *The Metaphors We Live By*, señalan como hecho indiscutible que «las metáforas están bien presentes en la vida diaria, no solo en el lenguaje sino en la acción y en los pensamientos.» (Lakoff y Johnson, 2003: 3). Lakoff-Johnson también señalan que mucho de este lenguaje simbólico o pensamiento conceptual «gobierna cómo funcionamos a diario, incluso en los detalles más insignificantes» (Lakoff y Johnson, 2003: 15); a pesar de esto, no es algo de lo que seamos conscientes y muchas veces actuamos de acuerdo a estos parámetros sin pensarlo.

Un ejemplo que Lakoff-Johnson nos dan, del uso continuo de conceptualización metafórica en la comunicación y el profundo arraigo que tienen en nuestro sistema cognitivo de modo que no nos damos cuenta, es la metáfora conceptual “el argumento es guerra”:

⁶ Real Academia Española. (2014). Diccionario de la Lengua Española. Madrid, España. Recuperado de <http://dle.rae.es/?id=Aoe1CUw>

«EL ARGUMENTO ES GUERRA:
 Lo que propones es indefendible.
 Él atacó cada punto débil de mi argumento.
 Sus críticas dieron justo en el blanco.
 Destruí su argumento.
 Nunca le he ganado en un argumento.
 ¿No estás de acuerdo? Está bien, ¡dispara!
 Si usas esa estrategia, te va a barrer.
 Él derribó todos mis argumentos.»
 (Lakoff y Johnson, 2003: 16)

Hablando de esta metáfora nos dicen:

«Trata de imaginar una cultura donde los argumentos no son vistos en términos de guerra, o donde nadie gana o pierde, donde no hay sentido en atacar o defender, o en ganar o perder terreno. Imagínate una cultura donde el argumento es visto como una danza, donde vemos a los participantes como actores, y la meta es actuar de una forma balanceada y estética. En esa cultura, las personas verían los argumentos de manera diferente, lo experimentarían de forma diferente [...] y hablarían sobre eso de forma diferente. Pero es muy probable que no las veamos como argumentando: estarán haciendo algo totalmente diferente. Se verá extraño hasta llamar a lo que hacen como “argumentar”.» (Lakoff y Johnson, 2003: 16)

Un ejercicio similar, hecho con el término corazón como metáfora conceptual, podría ser:

El corazón como OBJETO:

- Se entrega.
- Se devuelve.
- Se cuida.
- Se maltrata.
- Se rompe.
- Se cura.
- Se abre.
- Se cierra.



- Se transporta
- Se eleva.
- Se baja.

Solemos también personificar el corazón:

- Salta (en emociones fuertes, ya sean positivas o negativas).
- Siente (en experiencias religiosas “el corazón siente la presencia de Dios”).
- Presiente (lo que llamamos “corazonadas”).
- Decimos “se alegró mi corazón” por decir “me alegré”; “su corazón se entristeció”, por decir “se puso triste”.

Es también común el uso de la metonimia con el corazón. Un ser querido es:

- Mi corazón.
- Corazón.
- Corazoncito.

Y lo usamos para representar las características internas de un individuo:

- “De buen corazón” (bondadoso).
- “Tienes el corazón dañado” (es decir “eres malo”).
- “De corazón sucio” (de malas intenciones).
- “De corazón duro” (necio, obstinado).
- “Tiene un gran corazón” (generoso, bueno).

Hemos visto entonces, que para el hablante del castellano de nuestros días, el corazón representa emociones, sentimientos, estado interno, la calidad moral de un individuo, y puede representar también salud física, interna, espiritual o la vida. Pero nunca nos referiríamos al corazón como el centro de la actividad mental. Esto no es posible ni sociolingüísticamente ni en el ámbito de la cognición corporal. Si el lector de este estudio tratase de sentir sus pensamientos en el lugar

que ocupa el corazón en el pecho, por ejemplo, vería que no es posible o que le resultaría muy difícil.

En nuestro caso entendemos que la actividad mental ocurre en el cerebro o la cabeza, que en la mayoría de nuestras culturas es el centro corporal de la razón, la intuición, la conciencia y los pensamientos. Y, en ese sentido, la cabeza (o la razón) como metáfora conceptual antagoniza con el corazón (que representa las emociones y los sentimientos), poniéndolos en muchas ocasiones como opuestos. Es famosa la frase de Blaise Pascal «el corazón tiene razones que la razón no entiende», y que mucha gente usa constantemente para justificar acciones (en algunos casos descabelladas) pero que son manejadas por el amor o los sentimientos, y en otros casos “pensar con el corazón” podría más bien ser un insulto.

Esta forma de ver el corazón no es exclusiva del castellano. Aunque hay diferencias con algunas lenguas indígenas, asiáticas y orientales⁷, casi todos los países del mundo contemporáneo, comparten el mismo significado de “corazón” como metáfora conceptual al punto que pueden encontrarse modismos y expresiones con la misma construcción y significado entre ciertas lenguas. En un interesante artículo titulado *A Cross-Cultural Analysis of Heart Metaphors*, Regina Gutiérrez Pérez hace una diferenciación de los significados de “corazón” en la creación de metáforas conceptuales (“el corazón es un contenedor”, “el corazón es sinceridad”, “el corazón es material”, etc.), y luego elabora un listado de expresiones idiomáticas y metáforas con “corazón” que significan lo mismo en castellano, italiano, francés, inglés y alemán. Entre ellas:

« Sp. Tener el corazón roto
 It. *Avere il cuore spezzato*
 Fr. *Avoir le coeur brisé*
 Gr. *Das Herz gebrochen haben* [...]

⁷ Berendt y Tanita en su estudio sobre el corazón como metáfora conceptual en tailandés y japonés, nos dicen que en tailandés «*jai* [“corazón”] es por extensión una metáfora para diferentes formas de pensar, [...] y los atributos de las personas en sus relaciones interpersonales.» (Berendt & Tanita, 2011: 68). El corazón también es desde donde se toman decisiones. En japonés identifican: *kokoro* «traducida mayormente como “corazón”, “centro”, o “mente”» (Berendt & Tanita, 2011: 72).

Eng. *From the bottom of one's heart*
 Sp. Desde lo más profundo del corazón
 It. *Dal profondo del cuore*
 Fr. *Du/ au fond du coeur*
 Ger. *Aus tiefstem Herzem/ im Grunde seines Herzens [...]*

Eng. *To have a big heart*
 Sp. Tener un gran corazón
 It. *Avere un gran cuore/ cuore grande*
 Fr. *Avoir un grand coeur*
 Gr. *Grossherzig sein [...]*» (Gutiérrez, 2008: 33, 37, 39)

Eng. *To have a heart of gold*
 Sp. Tener un corazón de oro
 It. *Avere un cuore d'oro*
 Fr. *Avoir un coeur d'or*
 Gr. *Ein goldenes Herz haben/ ein Herz aus Gold haben [...]*

En el caso del italiano, el castellano y el francés, las coincidencias pueden ser explicadas por la proximidad que estas lenguas tienen, ya que son parte de una misma familia. El alemán y el inglés⁸, aunque pertenecientes a una misma familia, son de una rama distante a las lenguas románicas⁹, y su proximidad se debe a que estos modismos tienen una conexión con el pensamiento de que el corazón es el asiento de las emociones tanto positivas como negativas.

1.2 El corazón en el hebreo bíblico

La manera en que el ser humano de la mayoría de las culturas de nuestra época ve el corazón es contraria al pensamiento del hombre y la mujer bíblicos¹⁰. Según

⁸ Su palabra para el corazón deriva del griego *kardía*.

⁹ Su palabra para el corazón deriva del latín *cor*.

¹⁰ Para lo que a nuestro estudio concierne, nos referiremos al “hombre y la mujer bíblicos” como a los hablantes del hebreo en todas las épocas que abarca la escritura de lo que hoy conocemos como el Antiguo Testamento (o la Biblia Hebrea). No queremos decir con esto que no hubiese cambios dialectales entre regiones viviendo en el mismo tiempo ni que tampoco existiesen cambios de significado para algunas palabras, frases y conceptos a través del tiempo (como demostraremos más adelante una expresión idiomática puede significar una cosa en una época y otra diferente cientos de años después); pero, en cuanto a לבב y לב (lev/levav) concierne, el significado fue el mismo durante todas las épocas que abarcan el período de escritura y recopilación de los textos de la Biblia Hebrea.

Wolff, en su libro *Antropología del Antiguo Testamento*, לבב y לב (*lev/levav*), que usualmente se traducen en nuestras Biblias como “corazón”, «son los términos más importantes del vocabulario antropológico del Antiguo Testamento» (Wolff, 1975: 63). Y, dada la «gran importancia del término para la antropología, exige un examen semasiológico a base de la tópica respectiva, esto es, a partir de las relaciones textuales» (Wolff, 1975: 63).

John Cooper, en su libro *Body, Soul and Life Everlasting*, dice que לב (*lev*):

«experimenta emociones y estados de ánimo, tiene personalidad y carácter, es el centro de los pensamientos y de la deliberación [...] puede ocultarse de otras personas y a veces de uno mismo. Pero Dios mira sus profundidades y lo conoce totalmente.» (Cooper, 1989: 46)

Algunos de los significados que el término puede tener en la BH son¹¹:

1. Centro de las actividades físicas y motoras del cuerpo humano:
«Por la mañana, cuando a Nabal ya se le había pasado la borrachera, su esposa le contó lo sucedido. Al oírlo Nabal, murió su corazón (לב, *libo*) en su interior, quedando como una piedra.» (1Sm 25:37)
2. El centro de algo. Se habla del corazón del cielo o del mar:
«Ustedes se acercaron y se pusieron al pie del monte, y el monte ardía en el corazón (לב, *lev*) de una espesa nube y de gran oscuridad, mientras el fuego llegaba hasta los cielos.» (Dt 4:11)
«Me echaste a lo profundo, en el corazón (בְּלִבָּא, *bilvav*) de los mares; las corrientes me envolvían, todas tus ondas y tus olas pasaban sobre mí.» (Jn 2:3).
3. El repositorio de las intenciones humanas:
«Tal vez digas: «Esto no lo sabíamos»; pero lo sabe el que pesa los corazones (לִבּוֹת, *libot*), lo sabe el que observa lo que haces, el que da a cada uno lo que merecen sus obras.» (Prv 24:12¹²).
4. Donde se inicia la sensibilidad y la emocionalidad:
«Mi corazón (לִבִּי, *levavi*) se aflige más y más; líbrame de mis angustias.» (Sal 25:17¹³).

¹¹ En esta sección se ha utilizado una traducción literal del término, de modo que le sea evidente a lector el uso de la palabra “corazón”.

¹² Véase también Sal 139:23.

¹³ Véase también Prv 23:17; Prv 17:22; Zc 10:7.

5. Desde donde surgen los deseos del ser humano:

«Si mis pies se han apartado del camino, o mi corazón (לִבִּי, *libi*) se ha dejado llevar por mis ojos, o mis manos se han llenado de deshonra.» (Jo 31:7¹⁴).

6. Razón, pensamiento, y la actividad que asociamos actualmente con el cerebro:

«¡Enseñanos a contar bien nuestros días, para que en el corazón (לֵב, *levav*) acumulemos sabiduría!» (Sal 90:12¹⁵).

7. Voluntad:

«Pondré en ellos un corazón (לֵב, *lev*) y un espíritu nuevo. Les quitaré el corazón (לֵב, *lev*) de piedra que ahora tienen, y les daré un corazón (לֵב, *lev*) de carne...» (Ez 11:19¹⁶)

Jonathan Silver señala en su tesis doctoral¹⁷, haciendo referencia a 1Rs 5:9-14 donde se habla de la famosa sabiduría de Salomón, que es en el לֵב (*lev*) donde el hombre aprende «poesía y metro, pero también zoología, ornitología, entomología, biología marina y ciencias políticas, la sabiduría de los reyes de la tierra.» (Silver, 2013: 118)

A pesar de que nos hemos concentrado en su significado conceptual, no queremos pasar por alto el hecho de que los israelitas también entendían el לֵב (*lev*) como un órgano físico. Como ya hemos observado más arriba, cuando Absalón, el hijo rebelde de David, quedó colgado de una encina mientras escapaba, la Biblia dice que Joab: «tomó tres dardos y se los clavó a Absalón en el corazón (בְּלֵב, *belev*)¹⁸» (2Sm 18:14 RVC). En Jo 27:1, Eliú, el más joven de los amigos de Job, dice: «¡Siento el corazón a punto de estallar, como vino en un odre sin respiradero!» (Jo 32:19); y es él mismo que, en un momento de emoción y euforia discursivos, nos confía que su: «corazón se acelera y se desplaza de su lugar.» (Jo 37:1). El salmista también, en profunda desesperación y en necesidad de la misericordia de Dios, dice: «Mi corazón se agita, me faltan fuerzas» (Sal 38:10).

¹⁴ Véase también Is 9:8.

¹⁵ Véase también Dt 29:3; 1Rs 3:9-12.

¹⁶ Véase también Prv 16:9; Sal 20:4; 2Sm 24:10.

¹⁷ El título de su tesis es: *Lockean Freedom And The Hebraic Horizons Of Society And Self*.

¹⁸ Un pasaje similar es 2Rs 9:24, cuando Jehú pasa una flecha a través de la espalda de Jorán y esta le traspasa el corazón.

El corazón también actúa en combinación con otros órganos. Como repositorio de los pensamientos, imágenes y conceptos, se combina con los oídos y los ojos de manera que pueda guardar lo que ve (imágenes) y lo que escucha (palabras):

« Hijo mío, presta atención a mis palabras;
 Inclina tu oído para escuchar mis razones.
 No las pierdas de vista;
 guárdalas en lo más profundo de tu **corazón** (לֵבָבְךָ, *levaveka*).
 Ellas son vida para quienes las hallan;
 son la medicina para todo su cuerpo.
 Cuida tu **corazón** (לֵבָבְךָ, *libeka*) más que otra cosa,
 porque él es la fuente de la vida.»
 Prv 4:20-23 (el subrayado es mío)

Para el escritor de Proverbios, el corazón es como un cofre en donde entras información que puede resultar en sabiduría; por eso no solo insta al hijo a prestar atención y no perder de vista estas palabras, sino también a cuidar ese cofre de donde saldrá lo correcto en el momento apropiado.

Hans Walter Wolff nos insta entonces a que rechacemos:

«[...] la falsa impresión de que el hombre bíblico se guíe más por el sentimiento que por la razón. Esta dirección antropológica errada se funda con demasiada facilidad en una traducción no diferenciada de *lev*.» (Wolff, 1975: 71)

Y por eso señala, como altamente significativo, el hecho de que:

«[*lev*] aparezca con la mayor frecuencia en la literatura sapiencial: sólo en Proverbios 99 veces, en Qoh. 42 veces y 51 en Dt. Se trata, por tanto, de escritos de carácter fuertemente didáctico.» (Wolff, 1975: 71)

1.2.1 לב (lev) y לבב (levav) en la cronología lingüística del hebreo bíblico

Tanto לב (lev) como לבב (levav) se refieren al mismo término y concepto dentro del cuerpo bíblico, lo que hace más difícil definir cuándo y por qué se usa לב, y cuándo y por qué לבב. Según Heinz-Josef Fabry:

«It appears that *lēb* was used more in the early period and *lēbāb* later, specially in Deuteronomic and Deuteronomistic circles and in the Chronicler's history»
(Fabry 1995: 407)

Pero Young, Rezetko y Ehrensverd¹⁹ no están de acuerdo, y consideran que si te apegas a la cronología lingüística tradicional del hebreo bíblico, algunos libros que son considerados del período temprano no coinciden con el uso que, según Fabry, se le da en este período y prefieren לבב (levav), mientras que libros que son de un período tardío prefieren el uso de לב (lev), que se supone es de un período más temprano. Y afirman que:

«Hasta donde sabemos, estudiosos de la BH desde una perspectiva diacrónica no han abordado las diferentes palabras para 'corazón', aunque la distribución de לב y לבב en la BH [...] amerita ser considerada para desarrollar un perfil lingüístico [...] ya que cualquier conjunto de variación es potencialmente revelador sobre las preferencias específicas de un autor y su texto en su entorno histórico.»
(Young, Rezetko y Ehrensverd, 1995:109)

En nuestro estudio, nos hemos dado cuenta de que לב (lev) tiene una clara predominancia en Génesis, Éxodo, Números y en los libros poéticos y sapienciales (Job, Salmos, Proverbios, Eclesiastés), mientras que לבב (levav) predomina en Deuteronomio. De todos modos, ambos términos son usados en prácticamente todo el corpus bíblico.

¹⁹ Los autores hacen una breve mención al tema de la datación diacrónica de לב y לבב (lev y levav) en su libro: *Linguistic Dating of Biblical Texts: An Introduction to Approaches and Problems*.

1.3 El “corazón” en otras etapas históricas de la lengua hebrea

En el Talmud y en los escritos rabínicos el énfasis se encuentra en información que ayude a desarrollar el carácter humano, de modo que hay un enfoque en las implicaciones éticas y morales del comportamiento del hombre, así como en el estado interno (emociones, pensamientos, posturas de la interioridad que resultan en comportamientos inapropiados, etc.). En este sentido, Jonathan Wyn Schofer, en un artículo sobre la ética rabínica, nos dice que:

«Funciones corporales específicas [...] son generalmente usadas como el foco de atención en lineamientos de conducta. Emociones y deseos tienden a ser localizados en órganos específicos, el más notable de todos es el corazón (usado también como el asiento de los pensamientos), pero también los riñones y el hígado.» (Schofer, 2007: 314)

El corazón parece tener el mismo significado que el que observamos en la Biblia Hebrea pero con un énfasis mayor en la voluntad, los deseos y las emociones que en la mente y los pensamientos. El término más importante usado en la escritura rabínica es el *yeşer*²⁰ (יֵצֶר) que significa inclinación, propósito, y denota los impulsos o la inclinación del corazón. Existen dos clases de *yeşer*: la buena inclinación, (יצר הטוב, *yeşer ha-tov*) y la mala inclinación, (יצר הרע, *yeşer ha-ra*) y, según Wyn Schofer:

«El *yetzer* no solo es una tendencia a la transgresión, es también energía que anima gran intelecto, desarrollo espiritual, y propicia las emociones.» (Schofer, 2007: 331)

Ya en época medieval encontramos que el término לב (*lev*) tiene una conexión mucho más cercana al significado conceptual de “corazón” en la Biblia Hebrea. Y notamos una preocupación por conectar el corazón (que también es el elemento central en la devoción a Dios) con el razonamiento, el intelecto, el procesamiento

²⁰ El término nace en conexión con Gn 6:5 «Al ver el Señor que la maldad del ser humano en la tierra era muy grande, y que todos sus pensamientos (literalmente “la inclinación, formación, propósito de los pensamientos de su corazón”, en hebreo מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ יֵצֶר מַחְשְׁבוֹת לִבּוֹ, *yeşer mahševot libo*) tendían siempre hacia el mal.»

mental, y la sabiduría. Yehudá ha-Leví, uno de los autores más importantes de la literatura hispano-hebrea, nos dice en el *Sefer Kuzari*, que:

«[...] cuando nos referimos al intelecto, decimos que su asiento está en el corazón o en el cerebro (בלב או במח), pues decimos ‘tal’ o ‘cual intelecto’, cuando en realidad solo podemos señalar algo que tenga asiento en el espacio. Todos los órganos obedecen al intelecto, haciéndolo a través del corazón o cerebro (בלב או במח), que son sus herramientas principales, y los consideramos moradas del intelecto.» (Sefer Kuzari 4:3)

Maimónides habla del “ojo del corazón” con el que se observa ese “intelecto” que no tiene forma y que, por tanto, no podemos señalar de manera objetiva ya que, como también dice ha-Leví, no tiene asiento en el espacio:

«No has visto nunca un cuerpo sin forma, o una forma sin un cuerpo; es solo el corazón (לב) del hombre que [...] sabe en su mente (בדעתו) que [este cuerpo] está fusionado de materia y forma. [...] Las formas que no son de la materia no son visibles para el ojo, pero son conocidas por el ojo del corazón (הלב עין), ya que conocemos al Señor de todos sin verlo a Él con el ojo [físico].» (*Mishné Torá* 4:7)

Ibn Paquda en el *Libro de los deberes de los corazones*, hace una distinción entre “deberes de los miembros” (que son los mandamientos con énfasis en las acciones prácticas y en la conducta externa) y los “deberes del corazón” (que él llama la ciencia del pensamiento y de la vida interna). La distinción que hace es también cuantitativa:

«David, la paz sea con él, escribió “He visto que toda perfección humana tiene sus límites, pero Tus mandamientos son infinitos” (Salmos 119:96), y con esto se refería a los “deberes del corazón”. Ya que conocemos el número de los “deberes de los miembros”, que son 613. Pero los “deberes del corazón” los exceden en número de forma que sus ramificaciones son incontables.» (*Deberes de los corazones*, Introducción 47)

Estos deberes de los corazones «tienen sus raíces en principios racionales» (*Deberes de los corazones*, Introducción 20), mientras que los deberes de los miembros, en los principios escritos en la Torá y en la intención mecánica-práctica.

Notamos entonces, en los autores medievales, un esfuerzo por conciliar devoción y fe con razón, y el ejercicio racional con la filosofía. El centro de esto es el corazón (לב, *lev*).

En el hebreo moderno, “corazón” tiene mayor conexión con las emociones y sentimientos que con los pensamientos. Se han conservado algunas expresiones idiomáticas que aparecen en el texto del Antiguo Testamento, pero en lo demás tiene muy poca o ninguna diferencia con lo que el “corazón” significa para la mayoría de las culturas de nuestro tiempo.

1.4 El “corazón” en las lenguas del Próximo Oriente Antiguo

Haciendo una breve exploración de algunas de las lenguas semíticas del Próximo Oriente Antiguo, pudimos percatarnos de ciertas coincidencias, no solo en el valor semántico de “corazón” como metáfora conceptual, sino también en ciertas expresiones que parecen tener el mismo significado.

En ugarítico, la palabra  (*lb*, “corazón”) se usa tanto para el órgano como para deseo, voluntad, designio. Contiene también un significado ceremonial: “ofrenda”, también entrañas y pecho. Y en algunas inscripciones aparecen expresiones idiomáticas tales como:

- *il yzh bm lb* (literalmente “se rió en su corazón”), parecido a Gn 17:17 donde, al Dios confirmar su promesa, Abraham se ríe internamente porque ya es muy viejo.
- *w b lb tqny* (literalmente “trama un plan en su corazón”), como en Sal 140:2 (“tramando malos planes en su corazón”), y parecido a Pr 16:18.
- *k lb* (literalmente “como el corazón...”, y significa “de acuerdo a”), como en Jr 3:15 e Is 3:15.
- También el “limpio de corazón” (*brt lbk*) y el “fiel en el corazón” (*lb amn*), significando “justo” y “leal”, son paralelos a términos de la Biblia Hebrea.

El acadio **𒌷𒍪** (*libbu*, “corazón”), significa idiomáticamente valor, mente, deseo, moral, determinación, el centro [de algo], el interior y estómago. Encontramos en esta lengua una mayor coincidencia de significado con el hebreo, así también como una mayor coincidencia entre las expresiones idiomáticas usadas por los acadios y las usadas por los hebreos en el período bíblico. Algunos ejemplos:

- *ke libissu* (literalmente “como su corazón”, pero cuyo significado es “a su discreción”, “de acuerdo a su voluntad”) igual que en 1Sm 13:14 e Is 3:15.
- *libba idu* (literalmente “conoce el corazón”) como en 1Rs 8:39 y 2Cr 6:30.
- *libbu alaku* (literalmente “camina el corazón”, pero cuyo significado es “ir detrás de[ídolos o corrupción]”, como en Ez 20:16 donde los israelitas van “detrás de sus ídolos”).
- *libbu tabu* (“corazón bueno”, significando “alegría”), como en Ju 19:22.
- *libba nadanu* (“dar corazón”, y con el significado idiomático “animar”), como en Ne 2:12.

El fenicio **𐤋𐤁** (*lb*, “corazón”) y el etíope **ልብ** (*lebb*, “corazón”) guardan también significados similares al que hallamos en el hebreo del *Tanak*, encontrándose una buena documentación de expresiones idiomáticas con este término en el etíope. En este punto nos preguntamos: ¿qué criterios se utilizaron para revelar el significado que particularmente tienen esas expresiones en estas lenguas semíticas? Como del hebreo bíblico se ha conservado buena documentación, agregándole a eso los comentarios rabínicos medievales y pre-medievales, asumimos que se utilizó el conocimiento que ya se tenía del hebreo para poder llegar al fondo del significado de estas expresiones. El significado conceptual de la palabra es mucho más fácil de asumir a través del contexto y en comparación con otras lenguas semíticas por su similitud, aunque estas estén menos documentadas.

1.5 El “corazón” en la filosofía y el pensamiento griego

No se puede negar la influencia del pensamiento filosófico griego de la antigüedad en la cultura occidental. Aún así, hasta donde sabemos, no existe un estudio

exhaustivo sobre cómo estos veían el corazón y su manejo como metáfora conceptual. En los acercamientos al tema que observamos, se le hace difícil a los autores no interponer la visión y el significado contemporáneos del corazón (tanto el órgano como la metáfora conceptual) sobre el de los antiguos griegos.

Desde los primeros registros que tenemos del pensamiento griego hasta los escritos de Galeno (130 d.C. – 210 d.C.), quien demostró la verdadera función del corazón y del cerebro, coexistían en el pensamiento de esta cultura antigua dos ideas sobre el corazón. La primera, muy similar a la del hebreo bíblico, que proponía el corazón como la habitación de la mente y el centro de la voluntad; y la segunda, en donde conceptualmente el corazón representaba la mente, la voluntad, los sentimientos y, al mismo tiempo se afirmaba que orgánicamente el cerebro era la verdadera habitación de los pensamientos y las intenciones humanas.

Aristóteles (384-322 a.C.) fue un fuerte defensor del corazón como centro operativo del ser humano, a pesar de que un siglo antes, Alcmeon de Crotona (500-450 a.C.) había concluido que las funciones psíquicas y de los sentidos eran responsabilidad del cerebro. Alberto Merani, en su *Historia crítica de la psicología*, nos dice que:

«En efecto, para Aristóteles, “los canales” de la vista, del oído, del olfato, desembocan en las venas de la piamadre y no establecen una relación con el cerebro. “El órgano de la vista - dice- reposa, como todos los órganos de los sentidos, en canales... En el corazón [...] está necesariamente el sensorium commune de todos los órganos de los sentidos [...] Si el cerebro fuera necesario para la sensación -continúa-, debería existir en todos los seres que sienten”, como en los invertebrados sólo lo encontró en los cefalópodos, concluye: “El principio de la sensibilidad animal reside por entero en el corazón.”»
(Merani, 1976: 134-135)

Es primero Herófilo (335 a. C. - 280 a. C.) y siglos después Galeno, quienes demuestran en cierto modo la función de los nervios y el cerebro, como órgano

central. Galeno llega a refutar a Aristóteles, diciendo:

«Puesto que pretendes, ¡oh, Aristóteles!, que los nervios vienen del corazón, ¿por qué te contentas con esa afirmación? Tu opinión resulta más absurda puesto que, realmente, el corazón no tiene nervios, has tomado por tales simplemente tejido fibroso.» (Merani, 1976: 133)

La refutación a la posición de Aristóteles era necesaria para Galeno, ya que los escritos del filósofo seguían siendo influyentes en su época.

Ya a principios de nuestra era, el corazón pasa a significar emociones, sentimiento y pasión. Por eso Lucas, el Evangelista, traduce Dt 6:5 directamente desde el hebreo como:

«Ἀγαπήσεις κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς καρδίας σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ψυχῇ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ ἰσχύϊ σου καὶ ἐν ὅλῃ τῇ διανοίᾳ σου...» (Lucas 10:27²¹)

Una traducción literal del texto de Lucas sería:

«Amarás al Señor tu Dios de todo tu corazón y con toda tu alma, con toda tus fuerzas y con toda tu mente...»

Cuando la LXX lo traduce desde el hebreo como:

«καὶ ἀγαπήσεις Κύριον τὸν θεόν σου ἐξ ὅλης τῆς διανοίας σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς ψυχῆς σου καὶ ἐξ ὅλης τῆς δυνάμεώς σου²².» (Dt 6:5²³)

Una traducción literal del texto de la LXX sería:

«Y amarás al Señor tu Dios de toda tu mente y de toda tu alma, de todas tus fuerzas.»

²¹ Transliteración: «*Agapēseis Kyrion ton Theón su ex jólēs tēs kardías su kai en jólēi tēi psyjēi su kai en jólēi tei isjúi su kai en jólēi tēi dianoiái su...*»

²² Transliteración: «*kai agapēseis Kyrion ton Theón su ex jólēs tēs dianoiás su kai ex jólēs tēs psyjēs su kai ex jólēs tēs dynameōssu.*»

²³ El texto hebreo dice «Amarás al Señor tu Dios, con todo tu corazón y con toda tu alma y con todas tus fuerzas»:

La LXX cambió corazón (καρδία, *kardía*) por mente (διανοία, *dianoías*). Lucas deja “corazón” como en el texto hebreo, pero al final agrega “mente”. Así que, es muy probable que ya para el tiempo en que se traduce la BH al griego, había una opinión generalizada de que en el AT se entendía al corazón como la mente, aunque es muy probable que Lucas quería dejar claro que el pasaje se refiere tanto a la pasión y al sentimiento, como al procesamiento de los pensamientos, y por eso los incluye a ambos (“corazón”, καρδία, *kardía*; y “mente”, διανοία, *dianoía*).

Robert Bascom señala que el texto es citado en tres de los cuatro Evangelios (los conocidos como “Evangelios Sinópticos”: Mateo, Marcos y Lucas), con pequeñas variaciones entre uno y otro, lo que para él revela:

«que los autores del NT no solo eran conscientes del significado del versículo del AT, sino que también eran conscientes de un cambio sutil en el dominio semántico entre las palabras claves de este texto en el Hebreo Bíblico y el griego koiné.» (Bascom, 1996: 167)

Apunta entonces a que:

«Desgraciadamente, los traductores modernos [...] (así como unos cuantos autores de comentarios bíblicos) no han seguido las consecuencias lógicas de lo que los autores del NT hicieron, sino que, al contrario, han traducido los textos en cuestión literalmente. Esto nos ha llevado a una historia de malinterpretación del texto del AT y su traducción al NT. El resultado ha sido un entendimiento sentimental o emocional del Deuteronomio 6:5 y sus citas en el NT en las traducciones modernas [...]» (Bascom, 1996: 167)

Finalmente, Bascom afirma que, en cuanto a traducción se refiere, el problema principal de traducir versículos como este al inglés o al castellano es que la audiencia tiene una historia de conocimiento de las Escrituras y los traductores no se pueden dar el lujo de una traducción “muy extraña²⁴” y luego tener que explicarla en un comentario.

²⁴ Esto es: diferente a lo que está acostumbrada la audiencia.

1.6 Traducciones de לֵב (lev) y לֵבָב (levav) en el griego de la Septuaginta

Las decisiones que los traductores de la Septuaginta tomaron pueden arrojar datos interesantes con respecto al significado que en esa época se le daba a לֵב/לֵבָב (*lev/levav*), especialmente en el estudio de las expresiones idiomáticas para las que, en algunos casos, tendrían que usar equivalentes conocidos por los hablantes del griego. Moisés Silva y Karen Jobes, en su libro *Invitation to the Septuagint*, hablan de la vital importancia de la LXX para la crítica textual de la BH:

«A pesar de que el trabajo de los Masoretas es notablemente preciso, los cambios hechos por escribas antes de la estandarización del texto hebreo necesitan ser identificados y evaluados. La LXX es nuestra fuente primaria para tales datos.»
(Jobes y Silva, 2000: 146)

Las razones que Silva y Jobes dan son,

«filológicas [...] ya que la decisión del traductor griego puede arrojar luz sobre una palabra de significado oscuro o una construcción rara en hebreo. La otra razón es más bien exegética: la LXX debe ser considerada como la más temprana interpretación viviente de la Biblia [...]» (Jobes y Silva, 2000: 146).

Es obvio que hay que ser cuidadoso al hacer afirmaciones como estas y al realizar esta tarea exegética, y es por esta razón por lo que estos mismos autores dan algunas recomendaciones sobre preguntas que debemos considerar antes de llegar a ciertas conclusiones respecto a palabras de oscuro significado o pasajes difíciles.

En cuanto a las decisiones con לֵב/לֵבָב (*lev/levav*), debemos esperar que varíen de libro en libro, ya que la LXX no es la labor de una sola mano sino de varias personas que trabajaron tanto juntas como separadas, no solo en distancia física sino también en distancia temporal. Académicos de lo que se conoce como la

“Escuela de Helsinki”, impulsados por las investigaciones de Ilmari Soisalon-Soininen (1917-2002), se han dedicado al estudio sintáctico del griego de la LXX y han identificado ciertos rasgos que pueden servir para determinar qué libros fueron escritos por un traductor y qué libros fueron escritos por otros²⁵. Anneli Aejmalaeus, por ejemplo, ha hecho un estudio paratáxico del Pentateuco en la LXX, y se ha dado cuenta de que el uso del participio en Levítico es menos frecuente que en Génesis, a pesar de que en hebreo no es necesariamente el caso. Otros como Seppo Sipilä y Raija Sollamo, han identificado rasgos particulares de los traductores de Josué y Números, respectivamente.

Tomando esto en cuenta, hicimos una breve exploración²⁶ dentro del texto de la LXX de los pasajes en los que aparecen לב/לבב (*lev/levav*) en el AT. Iniciando la comparación nos dimos cuenta de que hay más ocurrencias de καρδία (*kardía*) en la LXX (732) que de לב (*lev*) en la Biblia Hebrea (599). Eso dejando fuera los Deuterocanónicos, es decir: solo considerando los libros que aparecen en ambos textos. Podría decirse que debemos también considerar לבב (*levav*), que se usa indistintamente²⁷ con לב (*lev*) y que juntas hacen un total de 851 ocurrencias en el Antiguo Testamento. Al mismo tiempo debemos tomar en cuenta que no todos los versículos donde aparecen לב/לבב (*lev/levav*) han sido traducidos con esta palabra (καρδία, “*kardía*”) que supondríamos es el equivalente “apropiado”. Para לב (*lev*) se usan también διάνοια (*diánoia*), νοῦν (*nun*), ψυχή (*psyjē*, “*alma*”), σύνεσις (*synesis*), στήθος (*sthēthos*), entre otras. En el caso de לבב (*levav*) se utilizan, además de καρδία (*kardía*), διάνοια (*diánoia*), νοῦν (*nun*), ψυχή (*psyjē*), πρόθυμος (*prothymos*), φρόνησις (*frónēsis*). Eso sin tomar en cuenta las veces en que una expresión idiomática fue transformada por el traductor en una palabra compuesta griega, como en el caso de Pr 11:29, que mencionaremos más adelante.

²⁵ Esto no nos dice nada sobre la identidad de los traductores, que permanecen en el anonimato con una que otra excepción.

²⁶ Como no estamos presentando un estudio exhaustivo de todas las traducciones de לב/לבב (*lev/levav*) en la LXX, hemos sido cuidadosos en no saltar a conclusiones inmediatas usando solo los datos que hemos revisado. Eso requerirá un estudio minucioso que tiene valor en sí mismo y que, por ende, sería independiente del presente trabajo.

²⁷ Hasta ahora no hemos encontrado ningún documento que pueda probar la distinción en el uso de una u otra palabra en la Biblia Hebrea, ni siquiera los que se acogen a que es un asunto cronológico.

A pesar de esto, καρδία (*kardia*) es el término más usado para referirse tanto al órgano como a lo que representa conceptualmente el “corazón”, especialmente en el Pentateuco. Entendemos que la razón por la que los traductores de algunos libros utilizan otras palabras, es para discriminar entre el “corazón” como el órgano, como centro de los anhelos y los sentimientos, y el “corazón” como el repositorio de nuestros pensamientos, mente, voluntad e intenciones más profundas. Las palabras que son usadas con mayor frecuencia en este sentido son:

- Διάνοια (*diánoia*) (Gn. 17:17; 24:45; 27:41; 34:3; 45:26; Ex 28:3; 35:26, 34-35; 36:1; Lv 19:17; Nm 15:39; Dt 28:28; Js 5:1; 22:5; Jo 1:5; 9:4; Pr 2:10): que, según el *Lexham Analytical Lexicon of the Septuagint*, es «pensamiento, intención, propósito» (Hoogendyk, 2012: sp)
- Νοῦν (*nun*) (Ex 7:21; Js 14:7; Jo 7:17): «mente» (Hoogendyk, 2012: sp)
- Ψυχή (*psyjē*) (Sal 21:3; Prov. 6:21; 15:32; Is 7:2): «vida, alma, espíritu, aliento» (Hoogendyk, 2012: sp)
- Otros usos: para referirse al centro de algo usa μέσος (*mésos*) (Ex 15:8) y στήθος (*stēthos*) para referirse al pecho (Ex. 28:29²⁸); φρόνησις (*fronēsis*) como en Prov. 19:8); φρενός (*frenós*) (Provs. 9:4).

Libros como Jueces, 1 y 2 de Samuel y sorprendentemente Eclesiastés usan solo kardía. Y, aunque lo trataremos en otro apartado de este estudio de manera más amplia, encontramos que en algunos casos se usan palabras compuestas como traducción de toda una expresión idiomática del hebreo:

- En Dt 10:16: עָרַלְתָּ לְבַבְכֶם ('*orlat levavkem*, literalmente “prepucio [de] sus corazones”, pero conceptualmente “la dureza, la impureza del corazón”) por σκληροκαρδίαν (*sklērokardían*, “dureza de su corazón”).
- En Pr 11:29: לַחֲכָם-לֵב (*lahakam-lev*, “sabio de corazón”) por φρονίμω (*fronímōi*, “sabio”).

²⁸ En la LXX es Ex 28:23.

1.7 El “corazón” en la teología contemporánea²⁹

En el caso de la teología, tanto cristiana como judía, tomarse en serio el verdadero significado del término “corazón” en el texto bíblico, tendrá importantes implicaciones exegéticas que podrían cambiar algunas preconcepciones hermenéuticas.

En nuestro estudio hemos notado que, la teología de nuestros tiempos, tiene una influencia notable con parte del pensamiento del estudioso francés Blaise Pascal (1623-1662), aunque difiere de él ligeramente en cuanto a la función del corazón. Pascal hizo una división entre lo que nosotros llamamos razonamiento y lo que él llamó “pensamiento del corazón”. Para él, el corazón contiene el conocimiento base y llegamos a tener razón como resultado de lo que hemos demostrado a partir de principios primarios. El conocimiento base del corazón hace posible las decisiones diarias de las que depende nuestra existencia natural, y la trascendencia del hombre se inicia con conocerse a sí mismo. El instrumento de ese auto-conocimiento es el corazón:

«Conocemos la verdad no sólo a través de nuestra razón sino también a través de nuestro corazón. Es mediante el último por el que podemos conocer los primeros principios, y la razón, que no conoce nada de estos, trata en vano de refutarlos... Sabemos que no estamos soñando, pero no tenemos la capacidad de probarlo racionalmente; nuestra habilidad de hacerlo solo muestra la debilidad de nuestra razón y no la incertidumbre de todo nuestro conocimiento, ya que estos se mantienen. Pues el conocimiento de los principios primarios, como espacio, tiempo, movimiento y número, se deriva de la razón, y este conocimiento se inicia en nuestro corazón e instinto, y la razón depende y basa sus argumentos en este.» (Pascal, citado en Peters, 2009: 91)

²⁹ A pesar de que nuestro estudio es sobre expresiones idiomáticas, el hecho de que tengamos un enfoque específico en aquellas que contienen la palabra “corazón” nos hace adentrarnos en una breve exploración diacrónica y sincrónica del término. Ya que hemos notado que las expresiones idiomáticas que contienen en su estructura palabras que se refieren a partes del cuerpo, poseen una conexión importante en su significado con el valor semántico que tiene cierta parte del cuerpo en la cultura y tiempo de los que tomamos dicha expresión. Ignorar esto nos llevará a profundos errores en la interpretación del texto de la Biblia, escrito en una cultura y tiempo distantes y diferentes al que vivimos hoy. Si bien el usuario de una expresión idiomática no hace una conexión instantánea del significado de la frase con el significado de las palabras que la componen, en muchos casos la frase llega a entenderse por el significado conceptual que una o varias de sus palabras tienen en el intercambio socio-lingüístico. Es por esta razón por lo que toda esta sección sobre el significado del concepto “corazón” resulta importante para nuestro estudio.

Pascal entiende que lo que nos permite percibir a Dios es el corazón, no la razón. Ahora bien, debemos dejar claro que para Pascal “razón” no es “mente” sino “información acumulada y comprobada de los principios primarios”, y el “corazón”, aunque repositorio de la voluntad y emociones, es responsable de parte de los procesos mentales. El problema ha sido que la lectura moderna y postmoderna de Pascal, entiende el corazón como centro de los sentimientos y emociones, y de esta manera malinterpreta gran parte de su pensamiento³⁰.

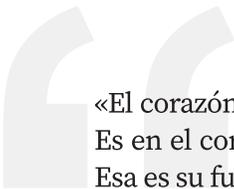
El teólogo, rabino judío, activista social y gran pensador del siglo XX, Abraham Joshua Heschel (1907-1972), se coloca en la tradición medieval rabínica y, aunque entiende el cerebro como procesador de los pensamientos y contenedor de la mente, habla del “ojo del corazón” mediante el cual se nos hace posible vivir en lo que él llama “asombro radical”:

«Las maravillas que nos rodean nos acompañan diariamente, y aún así “solo el que experimenta un milagro lo reconoce.” Esta comprensión no es un asunto de percepción física. “¿De qué sirve un ojo abierto, si el corazón está ciego?” Uno puede ver muchas cosas sin observarlas...» (Heschel, 1955: 85)

Para Hans Küng, el famoso teólogo católico de nacionalidad suiza, el conocimiento de Dios comienza con la fe, que es procesada en el corazón y termina en “confiar”, lo cual se logra a través de la razón: el ejercicio de comprobar en el día a día el objeto de nuestra fe. Una posición similar y que posiblemente deriva del pensamiento de Pascal.

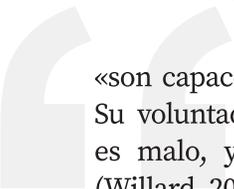
Según Dallas Willard (1935-2013), teólogo evangélico y filósofo especializado en la fenomenología de Edmund Husserl, “corazón”, “espíritu”, y “voluntad” se refieren a la misma cosa. Willard afirma que:

³⁰ El Dr. Bascom nos comenta que, en recientes investigaciones neurocientíficas, se ha explorado el papel que juegan las emociones en las funciones ejecutivas del cerebro a través de los estados emocionales. Es posible que la neurociencia esté unificando los pensamientos y sentimientos bajo la categoría “cerebro” de la misma forma que los antiguos israelitas la veían bajo la categoría “corazón”.



«El corazón, voluntad o espíritu humano es el centro ejecutivo de la vida humana. Es en el corazón donde las decisiones y elecciones se hacen para toda la persona. Esa es su función.» (Willard, 2002: 30)

Willard divide la vida humana en seis aspectos básicos, que son: pensamiento, sentimiento, elección, cuerpo, contexto social y alma, afirmando que el corazón sirve como centro de control de todos estos. Es por eso por lo que las personas con el corazón en el lugar apropiado:



«son capaces de responder a cualquier situación de la vida de manera correcta. Su voluntad funciona como debe, para elegir lo que es bueno y evitar lo que es malo, y los otros componentes de la naturaleza cooperan con ese fin.» (Willard, 2002: 29)

Así que, define el corazón como «el ejercicio de la voluntad, la capacidad de una persona de originar cosas y eventos que de otra manera no ocurrirían» (Willard, 2002: 33); por tanto, su función es «organizar nuestras vidas como un todo y, en especial, organizarla alrededor de Dios» (Willard, 2002: 35).

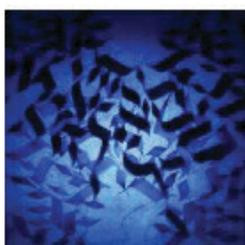
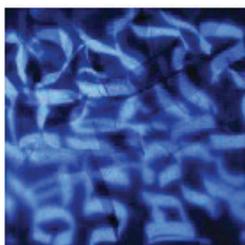
Willard era un hombre altamente informado, pero ignora o pone a un lado el significado que el concepto corazón tiene para el hombre bíblico. Y, aunque asigna “pensamiento” como una de sus funciones, el “corazón” en su interpretación teológica no tiene necesariamente el mismo significado que podemos observar en gran parte del corpus bíblico.

Es notable que al explorar diferentes textos teológicos de la tradición cristiana, no se ha profundizado bien en el concepto “corazón” (a pesar de que existen los estudios antropológicos y exegéticos que ponen el término en el contexto del hombre bíblico); una vez tienen una definición buscan los versículos que quieren para apoyar lo que dicen, y se termina definiendo el corazón de manera filosófica y no a partir del significado del concepto en el texto.



Expresiones idiomáticas y metáforas conceptuales

CAPÍTULO 2



2. Expresiones idiomáticas y metáforas conceptuales

2.1 Definiciones

Todas las lenguas contienen frases o expresiones que se han ido formando con el tiempo y que son, en muchos casos, fáciles de traducir palabra por palabra a otros idiomas pero difíciles de trasladar en su significado. Tenemos el caso en castellano de “cortar por lo sano”, “dar en el clavo”, “meter la pata”, “matar dos pájaros de un tiro”, “le salió el tiro por la culata”. Todas esas frases son lo que se conoce como expresiones idiomáticas que, en sentido llano, son secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión está desconectado del significado individual de las palabras que lo componen³¹. Por ejemplo, mucha gente entiende que “salírsele el tiro por la culata” quiere decir que a alguien no le salió la cosa como esperaba, o que lo que esperaba le pasara a otra persona resultó pasándole a él o a ella; y mientras que algunas personas ni siquiera saben lo que es una “culata” (la parte de atrás de una escopeta), y aun así siguen entendiendo la frase.

El *An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages* define las expresiones idiomáticas como:

«Una secuencia de palabras que está restringida semántica y sintácticamente, de modo que pueda funcionar como una unidad. El significado de las palabras individuales no puede ser combinado para producir el significado total de la expresión. Por ejemplo, los significados de anda, ve, y volar, no nos dicen nada del uso de la oración “¡Anda y ve a volar!”, en el sentido de “¡Vete de aquí!” o “¡Aléjate!”» (Crystal, 1992: 180-181)

³¹ La definición es una adaptación de la que se encuentra en “Blog de Lengua”: <http://blog.lengua-e.com/2007/que-son-las-expresiones-idiomaticas/> revisada al día 2 de noviembre de 2016.

Cornelius Marthinus van den Heever en su trabajo *Idioms in Biblical Hebrew*, señala que estas expresiones comparten las siguientes características:

- «1- *Carácter multi-palabra*: las expresiones idiomáticas contienen varias palabras, por tanto se excluye la posibilidad de que haya expresiones idiomáticas de una sola palabra [...].
- 2- *Variación restringida*: las expresiones idiomáticas son fijas y toleran poca o ninguna variación, ya sea léxica o sintáctica [...].
- 3- *Su significado no es compositivo*: el significado de una expresión idiomática no puede deducirse desde el significado de alguno o de cada uno de sus componentes [...]» (van den Heever, 2013: 10)

A esto podríamos agregar su valor sociolingüístico, ya que las expresiones nacen, se aprenden y se pulen en la interacción diaria entre hablantes de una lengua. A causa de esto: suelen caducar, ya que al dejarse de usar pierden el significado que solían tener. Así que, encontrarse con una expresión conlleva que el interlocutor o lector traiga toda su experiencia sobre el contexto en que una expresión específica se usa.

En su libro *In Other Words*, Mona Baker ha dedicado una sección con buena información para traductores sobre el trato de expresiones idiomáticas. Entre las cosas que señala llama la atención a que, a menos que un hablante o escritor esté haciendo una broma o queriendo llamar la atención, hay cosas que no puedes hacer con una expresión idiomática a causa de su estructura:

- «1 cambiar el orden de las palabras en ella [...]
 - 2 borrar una de sus palabras [...]
 - 3 agregarle una palabra [...]
 - 4 reemplazar una palabra con otra [...]
 - 5 cambiar su estructura gramatical [...]»
- (Baker, 1992: 63)

En castellano tenemos, por ejemplo, la expresión “ser pan comido”, que significa que algo es fácil de realizar o conseguir; si quitamos una de sus palabras

(“ser... comido”), cambiamos el orden de las mismas (“ser comido pan”), le agregamos una palabra extraña a la expresión (“ser como pan comido”) o cambiamos su estructura (“el pan se comió”), pierde su propiedad idiomática, y en algunos casos puede hasta sonar como una expresión diferente³².

Baker también señala que, en un texto a traducir, podemos encontrarnos con diferentes tipos de expresiones idiomáticas:

1. Esas que son fáciles de reconocer porque violan las condiciones naturales (como “cuando las gallinas orinen”, es una expresión que significa “nunca”).
2. Las expresiones cuya estructura es extraña porque no siguen las costumbres gramaticales (el caso de “*blow someone to kingdom come*”, en inglés [‘soplar a alguien a vengas tu reino’, literalmente], que significa “destruir a alguien”).
3. Expresiones que empiezan con “como”.
4. Construcciones gramaticales y combinaciones de palabras que son tan difíciles de entender, pueden también señalarnos que se trata de una expresión idiomática.

Finalmente, señala el hecho de que, en la identificación de expresiones idiomáticas, debemos tener cuidado con:

«(a) Algunas expresiones idiomáticas [que] son ‘engañosas’; parecen transparentes porque ofrecen una interpretación razonablemente literal y el significado idiomático no es necesariamente señalado en el contexto inmediato³³. [...]

(b) Una expresión idiomática en el idioma fuente puede tener una contraparte cercana en la lengua receptora que luce, similar en la superficie pero tiene un significado parcial o totalmente diferente.³⁴» (Baker, 1992: 66)

³² Tal es el caso de “ser como pan comido”, que en algunos lados es una expresión que significa “vulnerable”.

³³ Como en el caso que ya hemos mencionado de “me robaste el corazón” (expresión traducida literalmente desde el hebreo) que en el contexto del HB significa “me engañaste”, pero que en castellano puede significar “me conquistaste, me enamoraste, me convenciste”.

³⁴ El caso de רַחַב־לֵב (*rahav lev*) que en hebreo bíblico significa “arrogante, altivo”, pero que en hebreo moderno puede significar “generoso, bondadoso”.

George Lakoff, en su libro *Women, Fire and Dangerous Things*, ha ido más profundo en el estudio de las expresiones idiomáticas tratando de conectarlas con las imágenes mentales que acompañan a los hablantes que las usan, y ha descubierto que:

«Aún los hablantes que afirman no tener una imagen consciente [conectada a los elementos de cierta expresión idiomática] pueden responder las diferentes preguntas [que evidencian que hay una conexión]. Esto sugiere que tienen una imagen inconsciente [...] con pequeñas variaciones.» (Lakoff, 1987: 449)

Si conectamos esta afirmación de Lakoff con la definición más aceptada en el campo lingüístico de “expresión idiomática”, nos daremos cuenta de que es contraria al hecho de que “el significado de sus componentes está desconectado del significado de la expresión”. Siendo la investigación de Lakoff & Johnson una de las más citadas en todos los estudios observados sobre expresiones idiomáticas, nos damos cuenta de que:

1. A pesar de la definición que tenemos a mano, en la práctica, una expresión idiomática no necesariamente obedecerá a las reglas que la definen.
2. La definición más aceptada de expresiones idiomáticas aplica más para expresiones opacas que para expresiones transparentes. En expresiones transparentes (esto es: fáciles de entender) veremos que las expresiones tienen una conexión con una de las palabras que la componen³⁵.

Lakoff continúa diciendo:

«Quisiera sugerir que, en un gran número de casos, el significado de las expresiones idiomáticas no es arbitrario. La razón por la que se piensa que son arbitrarias es porque el significado de la expresión no es predecible con solo saber el significado de las palabras que la forman. En lingüística tradicional, todo lo que no es predecible es arbitrario. Entonces, el significado de las expresiones idiomáticas, de acuerdo a las

³⁵ Como en el caso de las expresiones con “corazón” y otras partes del cuerpo humano que también son usadas como metáforas conceptuales, muchas de las expresiones formadas tienen una conexión con el significado conceptual que el término tiene en la cultura en la que se ha formado la expresión.

teorías tradicionales, debe ser arbitrario. Pero de acuerdo a la teoría de los modelos cognitivos, hay una tercera alternativa: motivación.» (Lakoff, 1987: 448)

Para Lakoff, expresiones como “entre la espada y la pared” (que significa “en una situación difícil”, “acorralado”) son motivadas. En el caso de la expresión mencionada, la persona se encuentra en una situación donde es difícil escapar pues tiene una pared detrás y no se le hace fácil enfrentarse “al oponente” pues hay pocas posibilidades de ganar, lo único que le queda es rendirse. La expresión está motivada por una situación similar (“estar entre la espada y la pared”) pero extrema.

Otros investigadores también se han dado cuenta de esto. Cornelius Marthinus van den Heever, cuyo estudio de las expresiones idiomáticas en la BH mencionaremos más adelante, advierte que:

«fijar el fenómeno que se describe aquí como expresión idiomática no es un asunto tan simple como parecería a primera vista. De hecho, hay un desacuerdo significativo en distinguir entre idiomatización y no-idiomatización. Los lingüistas cognitivos defienden que la forma «tan cerrada» de ver las categorías- es decir, que las categorías tienen límites claros y que la membresía de esas categorías es absoluta- ya no puede ser sostenida.» (van den Heever, 2013: 11)

Y destaca el comentario de Priscilla Ishida de que «la carencia de un acuerdo a nivel académico en cuanto a la definición de expresión idiomática es un asunto que requiere una discusión en el futuro» (van den Heever citando a Ishida, 2008: 276). Hay incluso estudiosos que han llegado a reconocer palabras sueltas que funcionan al mismo tiempo como metáforas conceptuales, teniendo un rango amplio de definiciones dentro de una cultura, como expresiones idiomáticas. Entendemos que en ese caso se refieren más a “modismos” que a “expresiones idiomáticas”, ya que las expresiones idiomáticas deben tener más de una palabra.

En el caso específico de esta investigación, en la que trabajamos con expresiones idiomáticas de la BH, nos atenemos a la definición más aceptada³⁶ pero entendiendo que habrá expresiones idiomáticas de significado más transparente que no necesariamente caerán dentro de las categorías tradicionalmente señaladas como expresiones idiomáticas.

Las expresiones idiomáticas son un fenómeno sociolingüístico, y lo que lo define o caracteriza son las convencionalidades de una sociedad que las usa en su intercambio comunicativo. Si trasladamos esto al caso de la BH, ¿cómo sabemos que lo que creemos que son expresiones idiomáticas son expresiones idiomáticas? Muchas de las expresiones idiomáticas que aparecen en el listado elaborado y que veremos más adelante, han sido reconocidas como expresiones o modismos en traducciones, diccionarios (como el de Even-Shoshan), o en otros estudios sobre expresiones idiomáticas y metáforas conceptuales en la BH. Algunas también son fáciles de reconocer porque cumplen con una parte de las características que mencionamos anteriormente (violando las convenciones naturales, no siguen las costumbres gramaticales, etc.). Nuestra principal preocupación es que en algunas traducciones parece ignorarse su significado, ya sea por la rapidez con que se trabaja, por desconocimiento o por religiosidad.

2.2 Selección de investigaciones previas sobre expresiones idiomáticas en la BH

2.2.1 Andy Warren: *Body Idioms and the Psalms*

Warren, un experimentado traductor de la Biblia, trabajando en traducciones en Gana, Nigeria, Chad, Burundi y Etiopía, actualmente director del programa de doctorado en estudios bíblicos del *Theological College of Northern Nigeria*, y editor de la revista especializada en traducción bíblica *Le Sycamore*, nos ofrece

³⁶ Secuencias de palabras cuyo significado no es compositivo, es decir, el significado de la expresión está desconectado del significado individual de las palabras que lo componen.

un breve repaso del lugar que ocupan las expresiones idiomáticas en semántica y pragmática, para luego mencionar y definir las diferentes formas de lenguaje figurado que encontramos en la Biblia Hebrea, centrándose principalmente en las expresiones idiomáticas.

En sus estudios de cómo aparecen y se desarrollan estas expresiones, Warren ha podido identificar cuatro etapas:

«Etapa 1: acción simbólica [...] Etapa 2: adaptación metafórica: que es cuando la expresión [...] va gradualmente perdiendo su referencia literal y se idiomatiza [...] Etapa 3: idiomatización [...] Etapa 4: la expresión como un acto hablado» (Warren, 2000: 201-202)

Junto a estas etapas, nos señala cuáles son los términos más comunes que tienden a ocurrir dentro de una expresión idiomática:

«Funciones y sentidos corporales [...] Colores [...] “negrura” (“juventud” en hebreo וְהַשְׁחֵרִיתַת, Ec 11:10) Verbos de movimiento y frases verbales [...] “llegarse a”³⁷ (“tener sexo con” en hebreo, וַיָּבֵא אֵלַיָּהּ, Gn 29:23)» (Warren, 202 :2000)

Finalmente pasa a elaborar de manera breve el papel de las expresiones idiomáticas con las partes del cuerpo en los Salmos.

2.2.2 Cornelius Marthinus van den Heever: *Idioms in Biblical Hebrew.*

Van den Heever realiza un interesante estudio de las expresiones idiomáticas con la intención de agruparlas y clasificarlas usando el *Semantic Dictionary of Biblical Hebrew*³⁸ (Deblois, 2000). Su propósito es identificar y clasificar las expresiones

³⁷ El Dr. Robert Bascom propone que podría ser más fuerte, algo como “entrar en [ella]”.

³⁸ Disponible en línea en: <http://www.sdbh.org/>

idiomáticas del hebreo bíblico con el fin de facilitar el entendimiento del texto, centrándose en aquellas que son difíciles o imposibles de entender y descartando las que caen dentro de la forma natural de usar el lenguaje. Para esto delimita su trabajo solo a las expresiones idiomáticas que aparecen en 1 y 2 de Samuel.

Su intención es poder probar las condiciones en las que se forman las expresiones idiomáticas, usando un listado de las que popularmente han sido identificadas, de modo que pueda ofrecer una clasificación preliminar de tipos de expresiones idiomáticas del Antiguo Testamento.

Esto lo hace desde una perspectiva cognitiva, a pesar de que no tenemos acceso a un hablante vivo del hebreo bíblico, asumiendo que es posible obtener el significado de la mayoría de las expresiones identificadas al chequear el contexto y consultar traducciones (antiguas y modernas) usando un modelo cognitivo experimental.

Finalmente, nos ofrece un listado de esas expresiones encontradas en 1 y 2 de Samuel, clasificadas y agrupadas de acuerdo a su dominio semántico, dividiéndolas por expresiones que tienden a la acción, al afecto, la edad, la ira, la agresión, las partes del cuerpo, la comunicación, la fidelidad y los eufemismos, entre otras.

2.2.3 Jean-Marc Babut: *Idiomatic Expressions of the Hebrew Bible.*

Este es el estudio más exhaustivo que se ha realizado hasta ahora sobre las expresiones idiomáticas de la BH. Al igual que Andy Warren, Babut es un experimentado traductor de la Biblia y en este trabajo usa el análisis componencial del significado como base para su estudio de las expresiones idiomáticas, iniciando siempre por el verbo en vez de por las partes del cuerpo u otro componente idiomático de la expresión.

Para defender el uso del análisis componencial, procede a mostrar las debilidades de la búsqueda del significado llano usando los métodos tradicionales (léxicos, diccionarios, listados morfológicos), apoyándose en que una de las características de las expresiones idiomáticas es que su significado no depende de ninguna parte del significado de las palabras que lo componen. Sin embargo, el análisis componencial le permite identificar los componentes semánticos y, cuando ya están identificados, los agrupa en dominios semánticos realizando al mismo tiempo un análisis sincrónico tomando en cuenta las variaciones lingüísticas que aparecen en la Biblia Hebrea. Una vez se delimitan los dominios semánticos hace una comparación minuciosa de los diferentes elementos de ese grupo, para luego traducir la expresión idiomática.

A pesar de que nos ofrece un listado bien amplio de las expresiones idiomáticas que pueden encontrarse en la Biblia Hebrea, su listado no es completo. Por ejemplo, solo incluye 6 de las expresiones idiomáticas con לבב y לב (lev y levav) que aparecen en el Antiguo Testamento, cuando este tiene más de 150 expresiones idiomáticas diferentes con estas palabras. Esto se debe a que él considera como esencial para que una expresión sea idiomática que esta tenga un carácter exocéntrico, es decir: totalmente figurativo e independiente del significado de alguna de sus partes. Por ejemplo, descarta expresiones idiomáticas con “אף” (af, nariz, ira), porque:

«se usa en el sentido de ‘ira’ unas 210 veces mientras que solo aparece 25 veces en el sentido de “nariz” [...] Entonces la frase אפו ארה está hecha de la combinación de dos metáforas, y no debe ser clasificada como una expresión idiomática.» (Babut, 1999: 20-21).

Así que, realiza su listado tomando este criterio. Esto representa un problema dentro de su mismo estudio ya que si el significado de las expresiones idiomáticas “no depende en ninguna parte del significado de las palabras que lo componen” (como hemos ya mencionado en las definiciones y como él mismo afirma en las

definiciones que contiene su estudio), entonces no importa si el significado más común del término dentro del corpus bíblico es metafórico, ya que la expresión no depende en modo alguno del valor semántico de sus componentes. Al hacer esto también asume y da por sentado, que la forma en que se maneja la palabra dentro del corpus bíblico es la única forma en que la gente usaba el término en las épocas y regiones en que se hablaba el hebreo bíblico.

Finalmente usa los últimos capítulos de su libro para mostrar cómo hizo el análisis componencial en diferentes expresiones idiomáticas, de modo que sirva de ejemplo al lector que desea incursionar en la práctica del mismo método.

2.3 Expresiones idiomáticas de la Biblia Hebrea identificadas por Abraham Even-Shoshan

El lexicógrafo y lingüista israelí Abraham Even-Shoshan (1906–1984) tiene en su haber un diccionario de la lengua hebrea y unas concordancias del hebreo bíblico, ambos trabajos de tanta importancia para el estudio de la lengua hebrea (antigua o moderna), que no podemos pasarlos por alto al momento de hacer un estudio como este.

Sus concordancias bíblicas, llamadas en inglés *A New Concordance of the Hebrew Bible* (“Nuevas concordancias de la Biblia hebrea”, en español), fue publicada por primera vez en el año 1977 usando el texto bíblico de la edición de Koren de 1958. En ellas Even- Shoshan:

- Nos da una definición básica (en hebreo moderno) de cada palabra en el Antiguo Testamento, indicando múltiples significados para algunas palabras cuando lo considera indispensable y haciendo una distinción de homónimos al colocarlos en una entrada separada.
- Aporta los sinónimos de cada palabra.

- En los casos en los que es necesario se incluyen expresiones idiomáticas, las combinaciones más comunes que ocurren con esa palabra y expresiones fijas que aparecen dentro de la Biblia hebrea, lo que la hace sumamente útil para un biblista y para el traductor bíblico.
- Nos da las diferentes formas de una palabra (estado absoluto, singular, plural, estado constructo, etc., y si se trata de un verbo: la conjugación).
- Las referencias de cada entrada están numeradas, conectándose con una sección donde indica formas particulares de una palabra o frases comunes en las que una palabra es usada.
- Cuando se trata de verbos, Even-Shoshan hace un listado de la raíz, el esquema verbal con el que esa raíz tiene conexión y los diferentes significados de la raíz dentro de este esquema verbal en particular³⁹.
- Además, nos dice en qué momento de la historia de la lengua hebrea la palabra ha sido documentada por primera vez. Haciendo esto también con respecto a las acepciones, funcionando así como un diccionario histórico.

En estas concordancias, Even-Shoshan registra unas 274 entradas de expresiones idiomáticas, expresiones fijas y construcciones comunes en el hebreo bíblico con לב/לבב (*lev/levav*). Sin embargo, no ofrece ninguna marca para diferenciar las expresiones idiomáticas de las expresiones fijas o de las construcciones comunes, por lo que el investigador que usa esta herramienta debe hacer el trabajo de diferenciarlas. Encontramos, por ejemplo:

- לב־אִישׁ (*lev 'iš*, literalmente “corazón del hombre”) enlistada como expresión idiomática, que en pasajes como 2 Sm 15:13⁴⁰ significa “buena voluntad, el favor de”, pero que también encontramos dentro del listado de Shoshan en su función no idiomática en pasajes como

³⁹ La web de “*Hebrew Scholar*” ofrece información más detallada sobre estas concordancias bíblicas y su uso, que se puede encontrar en este enlace: <http://hebrewbiblescholar.com/even-shoshan-concordance/> • Parte de la información utilizada para describir las concordancias de Even-Shoshan se ha tomado de esta página.

⁴⁰ «Entonces un mensajero fue a decirle a David que Absalón se estaba ganando la buena voluntad del pueblo de Israel y que muchos lo seguían...» 2Sm 15:13 RVC

Prv 12:25⁴¹, donde simplemente significa “corazón del hombre”.

- לב (הגה לב) (*hagah lev*, literalmente “meditación del corazón” o “corazón medita”) en lista como expresión idiomática en Is 59:13⁴², significa “concebir, planear cuidadosamente algo (usualmente negativo)”, también la vemos en su combinación no idiomática en Prv 15:28⁴³, donde el significado es literal “meditación del corazón”.

Una forma útil de depurar o dividir las expresiones idiomáticas de las expresiones fijas y de las construcciones comunes, es comparar la lista de la concordancia con el listado de expresiones idiomáticas que Even-Shoshan incluye en la misma entrada (לב/לבב) en su diccionario. Este diccionario, llamado המילון החדש (*hamilon hehadaš*, “El nuevo diccionario”) dominó la escena de los diccionarios en Israel en la segunda mitad del s. XX y ha sido corregido y editado de nuevo en 2003. Su innovación consistía en que cubría cada palabra del léxico hebreo incluyendo las que para ese tiempo recién se habían integrado al hebreo moderno, las palabras prestadas de otras lenguas (siendo el primero en incluirlas) y cortas entradas enciclopédicas para palabras con alguna connotación científica (términos de química, biología, etc.). El texto explicativo se encuentra vocalizado, lo que representaba otra ventaja en su época para los nuevos llegados a la tierra de Israel y, en nuestros tiempos, para los que todavía no tienen la habilidad de identificar cada palabra del hebreo sin la vocalización⁴⁴. En el diccionario, Even-Shoshan incluye unas 139 entradas identificadas como expresiones idiomáticas con לב/לבב (*lev/levav*) en la BH (aparte de otras expresiones que también incluye y que son parte del hebreo clásico, rabínico y moderno). De estas expresiones 114

⁴¹ «La angustia abate el corazón del hombre...» Prv 12:25

⁴² «Hablamos calumnias, nos rebelamos, y planeamos con cuidado palabras de mentira.» Is 59:13

⁴³ «El justo en el corazón medita sus respuestas...» Prv 15:28

⁴⁴ La última actualización que se le hizo al diccionario la realizó Moshe Azar en el año 2003. Para mayor información sobre este y otros diccionarios, recomendamos consultar el artículo *Hebrew Lexicography*, que puede accederse a través de este enlace: https://www.tau.ac.il/sites/tau.ac.il/en/files/media_server/imported/84/files/2013/11/hebrew-lexicography1.pdf

son con לב (*lev*) y 25 con לבב (*levav*)⁴⁵. Aunque su listado no es exhaustivo (hemos encontrado 33 expresiones que no incluye) es sumamente útil para comparar expresiones idiomáticas que tienen un significado en un texto y otro significado en otro texto⁴⁶. Tal es el caso de:

- גָּנַב אֶת לְבוֹ (*ganav 'et libo*, literalmente “robar el corazón”), que en Gn 31:20⁴⁷ significa “engañar”, pero que en 2 Sm 15:6⁴⁸ significa “ganarse el apoyo, la buena voluntad [de alguien]”.
- דָּבַר אֶל־לְבוֹ (*daber 'el libo*, literalmente “hablar [al] corazón”), que en Gn 24:45⁴⁹ es “interiorizar, pensar” pero que en Is 40:2⁵⁰ es “persuadir, convencer”.
- רָחַב לֵב (*rahav lev*, “ensanchar el corazón”), que en 1 Rs 5:9⁵¹ significa “obtener (o dar) inteligencia, sabiduría”, pero que en Prv 21:4⁵² es “orgullo, altanería”.

Cuando comparamos las entradas del diccionario y de la concordancia, encontramos que en el diccionario hay más de 26 entradas que se registran como idiomáticas pero que el autor no incluye en el listado de las concordancias.

⁴⁵ Estas 25 expresiones con לבב (*levav*) aparecen enlistadas (significado y todo) dentro de las expresiones con לב (*lev*); su única distinción es la palabra que usan para corazón.

⁴⁶ Esto quizás se deba a la distancia temporal que existe entre un libro y otro, o entre un texto dentro de cierto cuerpo y otro. Distancia que permitió cambios en la lengua y, obviamente, en el significado de ciertas expresiones.

⁴⁷ «Jacob, por su parte, engañó a Labán el arameo al no hacerle saber que iba a fugarse.» Gn 31:20 RVC

⁴⁸ «Esto lo hacía con todos los israelitas que acudían al rey para que les hiciera justicia, y así se iba ganando la buena voluntad del pueblo de Israel.» 2 Sm 15:6 RVC

⁴⁹ «No había terminado de pensar, cuando vi que Rebeca salía con su cántaro al hombro...» Gn 24:45

⁵⁰ «Traten de convencer a Jerusalén, ¡Díganle a voz en cuello que ya se ha cumplido su tiempo...» Is 40:2

⁵¹ «Dios le dio a Salomón sabiduría, mucho entendimiento e inteligencia...» 1 Rs 4:29 (5:9 en la BH)

⁵² «La altanería, el orgullo y planear el mal, son pecado.» Prv 21:4

Al hacer el ejercicio inverso, nos dimos también cuenta de que hay unos 171 casos que aparecen en las concordancias pero no en el diccionario. Podríamos cometer el error de asumir que estos casos son todos idiomáticos, pero debemos recordar que Even-Shoshan ha añadido al listado de sus concordancias expresiones fijas y combinaciones comunes que no son idiomáticas. Aún así, con un poco de esfuerzo, podemos encontrar algunas expresiones, como:

- **לב וְלֵב** (*kelaiot walev*, literalmente “riñones y corazón”), significa “pensamientos más profundos, los pensamientos ocultos de” (Sal 7:10; Jr 11:20; Jr 20:12).
- **לב וְלֵב** (*belev walev*, “en corazón y corazón”), la expresión significa “doblez, insinceridad” (Sal 12:3)
- **לב הַרֵשׁ** (*lev horeš*, “corazón [que] inventa, planifica”), la expresión significa “maquinar, inventar [generalmente en sentido negativo]” (Prv 6:18)
- **לב נִדְכָּה** (*lev nidkeh*, “corazón [que ha sido] golpeado”), significando “arrepentimiento, culpa” (Sal 51:19)
- **לב הָעָם** (*lev ha‘am*, “corazón del pueblo”), significando “voluntad de la gente” (1Rs 12:27)

La desventaja que podríamos tener en estos casos, es que se debe recurrir a otras fuentes para buscar del significado de estas expresiones.

2.4 Sobre la traducción de expresiones idiomáticas

Aunque la literatura sobre traducción de expresiones idiomáticas es mínima, hay muy buena información sobre pasos a seguir al traducir expresiones idiomáticas, modismos y metáforas conceptuales. Eugene Nida, por ejemplo, en su libro *Traducción teoría y práctica*, reconoce que las expresiones idiomáticas:

«son los elementos más necesitados de modificaciones semánticas; dada su peculiar estructura no suelen tener el mismo sentido en otras lenguas.» (Nida, 1974: 146)

Para Nida se pueden realizar tres tipos de modificaciones: 1) de expresión idiomática a expresión idiomática; 2) de expresión idiomática a una construcción ajena a ser una expresión idiomática; y 3) de una no expresión idiomática a una expresión idiomática.

Por otro lado, la investigadora y traductóloga Susan Bassnett entiende que la traducción de expresiones idiomáticas nos lleva a un nivel más alto en la consideración del significado y de la traducción del mismo a la lengua receptora, ya que las expresiones idiomáticas están sujetas a la cultura. Por esta razón sugiere que, si se ha decidido que en el proceso de traducción se sustituya una expresión idiomática por otra (en el caso de que exista un equivalente y de que el contexto lo requiera), esto debe hacerse:

«no basados en los elementos lingüísticos en la frase ni en una imagen similar o la correspondencia que tenga la frase [entre las lenguas], sino en base a la función de la expresión idiomática.» (Bassnett, 2002: 32)

Y cita a Menachem Dagut y su insistencia en que el traductor debe apelar con cuidado a su intuición al momento de trabajar cierta expresión:

«Ya que una metáfora en la lengua fuente es, por definición [...] una novedad semántica, podría claramente no tener una 'equivalencia' en la lengua receptora: lo que es único no puede tener contraparte. Aquí la competencia bilingüe del traductor- 'le sens', como Mallarmé lo expresa [...] debe ayudarlo [...] La cuestión crucial es si una metáfora, hablando en sentido estricto, puede ser traducida como tal, o si solo puede ser 'reproducida' de cierta forma.» (Bassnett, 2002: 33)

Bassnett propone que las expresiones idiomáticas caen dentro del caso de la “equivalencia estilística⁵³”, y pone el ejemplo de diferentes traductores trabajando un mismo texto, pero en que el producto final de cada uno será distinto aunque se mantendrá lo que Popovič llama “el centro invariable”, que es representado por elementos semánticos estables, básicos y constantes dentro del texto. Tomando en cuenta que el conocimiento, la sensibilidad y la intuición del traductor deben combinarse con su competencia lingüística para poder llegar al fondo del asunto y tomar una decisión que honre esa “equivalencia estilística” que propone, señala el problema de que en los estudios de traducción hace falta una teoría de “relaciones entre equivalentes” que puede ser concebida tanto para un modelo dinámico como para un modelo estático.

Mona Baker entiende que el traductor debe desarrollar la capacidad de reconocer e interpretar las expresiones idiomáticas de manera correcta, y debe luchar por trasladar los diferentes aspectos del significado de una expresión idiomática (aunque eso no resulte necesariamente en una expresión equivalente) a la lengua receptora. También señala que las dificultades que envuelven traducir una expresión idiomática son totalmente diferentes a las dificultades de interpretarla:

«Aquí el asunto no es si la expresión idiomática es transparente, opaca o engañosa. Una expresión opaca puede ser más fácil de traducir que una transparente. Las principales dificultades en traducir una expresión idiomática [...] podríamos resumirlas en:

- (a) Una expresión idiomática o fija puede no tener un equivalente en la lengua receptora. La forma en que un lenguaje elige expresar, o no expresar, varios significados puede no ser predecible y solo ocasionalmente encontrará un par en otra lengua que haya elegido expresarse de la misma manera. [...]
- (b) Una expresión idiomática o fija puede tener una contraparte similar en la lengua receptora, pero el contexto en que se usa podría ser diferente; las dos expresiones tienen entonces diferentes connotaciones, o no son transferibles pragmáticamente. [...]
- (c) Una expresión idiomática puede ser usada en un mismo texto en sentido literal e idiomático al mismo tiempo.» (Baker, 1992: 68-69)

⁵³ Hace esta afirmación descansando en los cuatro tipos fundamentales de equivalencia en traducción que propone Anton Popovič (equivalencia lingüística, equivalencia paradigmática, equivalencia estilística, equivalencia textual), y cuya meta es la ‘identidad expresiva’ entre la lengua fuente y la lengua receptora.

Propone cinco estrategias diferentes para la traducción de expresiones idiomáticas:

1. Usar una expresión idiomática de significado y forma similar.
2. Usar una expresión idiomática de significado similar pero diferente en forma.
3. Parafrasear la expresión idiomática.
4. Compensación, que es: no usar la expresión donde aparece sino en otra parte del texto.
5. Omitir la expresión idiomática.

En todos los casos mencionados, es necesario que el traductor se eduque en identificar las expresiones idiomáticas que existen en la lengua desde la que está traduciendo, ya que no le servirá de nada poder tener diferentes opciones para la traducción de ciertas expresiones idiomáticas o metáforas conceptuales si no puede reconocer cuándo se está enfrentando a una.



Expresiones idiomáticas con
לב/לבב (*lev* y *levav*) que aparecen
en la Biblia Hebrea

CAPÍTULO 3



3. Expresiones idiomáticas con לב/לבב (*lev/levav*) que aparecen en la BH

3.1 Listado de las expresiones idiomáticas con לב/לבב (*lev y levav*) en la BH y su significado

A continuación ofrecemos un listado de las expresiones idiomáticas que aparecen en la BH usando לב/לבב (*lev/levav*). El listado es exhaustivo, y nos da un panorama general de la importancia que el “corazón” como concepto tiene para el hebreo bíblico, dándole un significado más amplio del que tiene en cualquier cultura en nuestros días. Como bien podrán observar, hemos cotejado las expresiones en hebreo junto al equivalente que tienen en la Septuaginta, de modo que nos sirva de comparación. En la siguiente columna hemos colocado el significado literal de la frase, aunque solo a manera de ilustración ya que, como hemos visto en la definición de las expresiones idiomáticas, cada expresión es una unidad y su significado está desconectado del significado individual de las palabras que lo componen. En la última columna de nuestro listado hemos colocado el significado de la frase en castellano.

Aunque haremos una breve comparación de algunas de las expresiones en hebreo con su equivalente en la LXX, en nuestro listado no hemos incluido el significado de ninguna de las expresiones que se han traducido a la Septuaginta ya que si afirmamos que las expresiones idiomáticas no pueden ser traducidas de manera literal sino mediante un equivalente, entendemos que el material que se encuentra en el Antiguo Testamento griego es suficiente para hacer una investigación aparte.

Expresión en BH	Texto bíblico	Traducción literal	Significado de la expresión	LXX
תם־לֵב	Gn 20:5-6	plenitud de corazón/ integridad de corazón	conciencia tranquila,	καθαρᾶ καρδία
גָּנַב אֶת־לֵבּוֹ	Gn 31:2	robar el corazón	engañar	ἐκλοποφόρησάς με
גָּנַב אֶת־לֵבוֹ	Gn 31:20	robar el corazón	engañar	ἔκρυπεν
הִפְךָ לֵב	Ex 14:5	cambiar el corazón	cambiar de parecer	μετεστράφη ἡ καρδία
שָׂנֵא בְלִבּוֹ	Lv 19:17	odiar en el corazón	guardar rencor	μισήσεις... τῇ διανοία
מָרַד בְּלִבְךָ	Lv 26:36;	debilidad al corazón	quitar la esperanza, traer miedo	δειλίαν εἰς τὴν καρδίαν
לֵב עָרֵל	Lv 26:41	corazón incircunciso	rebelde	καρδία αὐτῶν ἡ ἀπερίτμητος
אֶתְרִי לֵבּוֹ וְאֶתְרִי עֵינָיו	Nm 15:39	(tras) su corazón (y ojos)	lujuria, deseo, atención	ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὕμῶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν
הִמַּס אֶת־לֵבּוֹ	Dt 1:28; Js 2:11 Ez 21:12	derretir su corazón	infundir miedo/ desánimo	ἀπέστησαν ὑμῶν τὴν καρδίαν
אָמַץ אֶת־לֵבּוֹ	Dt 2:30; 15:7	endurecer el corazón	obstinarse	κατίσχυσεν τὴν καρδίαν αὐτοῦ
סָר מִלֵּבּוֹ	Dt 4:9	alejarse de su corazón	olvidar	ἀποστήτωσαν ἀπὸ τῆς καρδίας σου
הִשִּׁיב אֶל־לֵבּוֹ	Dt 4:39	devolver algo al corazón a...	recordar	ἐπιστραφήσῃ τῇ διανοίᾳ
הִנָּה לֵבּוֹ	Dt 5:29 (26)	ser el corazón	sentir (de cierta forma)	εἶναι τὴν καρδίαν αὐτῶν
בְּכָל־לֵב	Dt 6:5; Sal 86:12	con todo tu corazón	estar completo, lleno	ἐξ ὅλης τῆς διανοίας
עַל־לֵב	Dt 6:6; 11:18; Is 65:17	sobre tu corazón	memorizar	ἐν τῇ καρδίᾳ
רָם לֵב	Dt 8:14; Dt 17:20; Ez 31:10; Dn 11:12	levantar el corazón	llenarse de orgullo, auto-confianza	ὕψωθῆς τῇ καρδίᾳ
עָרְלַת לֵב	Dt 10:16; Jr 4:4	corazón incircunciso	obstinado, pagano	σκληροκαρδίαν
דָּבַר עִם־לֵב	Dt 15:9	una palabra con tu corazón	un plan, pensamientos, planes	ῥῆμα κρυπτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ
רַע לֵבּוֹ	Dt 15:10	ser de malo (el) corazón	mezquino	λυπηθήσῃ τῇ καρδίᾳ σου

רַע לִבּוֹ	1Sm 1:8	ser de malo (el) corazón	estar triste	τύπτει σε ή καρδιά σου
סָר לִבּוֹ	Dt 17:17	desviar el corazón	cambiar de lealtades, ser desleal	μεταστήσεται αὐτοῦ ή καρδιά
חַם לִבּוֹ	Dt 19:6	calentársele a uno el corazón	enojarse, airarse	παρατεθέρμανται τῆ καρδιά
רַךְ לִבּוֹ	Dt 20: 3, 8	ablandarse el corazón	tener miedo, temor	μη ἐκλυέσθω ή καρδιά ὑμῶν
תְּמָהוֹן לִבָּב	Dt 28:28	corazón desconcertado	confusión, turbación	ἐκστάσει διανοίας·
מָל אֶת־לִבּוֹ	Dt 30:6; Jr 4:4	circuncidar el corazón	hacerse obediente, leal	περικαθαριεῖ τὴν καρδίαν
דָּבַר פֶּאֱשֶׁר עִם־לִבּוֹ	Js 14:7	de una palabra con el corazón	reporte honesto	λόγον κατὰ τὸν νοῦν
סָעָד לִבּוֹ	Ju 19:8; Sal 104:15	sostener el corazón	recobrar el ánimo, reponer las fuerzas	Στήρισον δὴ τὴν καρδίαν
טָב לִבּוֹ	Ju 19:9	ser bueno (con tu) corazón	pasarla bien, divertirse	ἀγαθυνθήσεται ή καρδιά
מָת לָבוּ	1Sm 25:37	morirse el corazón	desanimarse; tener un derrame cerebral	ἐναπέθανεν ή καρδιά
טוֹב לֵב בַּיַּיִן	2Sm 13:28	corazón alegre (por vino)	intoxicado, borracho	ἀγαθυνθῆ ή καρδιά
הִלַּךְ לָבוּ	Ez 20:16	camina (el) corazón	seguir (ídolo/líder)	καρδιῶν αὐτῶν ἐπορεύοντο.
עִם־לִבָּב	1Rs 8:17, 18	con el corazón	plan, deseo	ἐπὶ τῆς καρδίας
נָגַע לִבָּב	1Rs 8:38	enfermedad/plaga del corazón	dolor	ἀφὴν καρδίας
הִטָּה לִבָּב	1Rs 8:58	inclinarse el corazón	hacer obediente a...	ἐπικλῖναι καρδίας
לִבָּב עִם־לִבָּב	2Rs 10:15	corazón con corazón	lealtad, ser leal con alguien	ή καρδιά μου μετὰ τῆς καρδίας σου
רָדַי לִבּוֹ	2Rs 22:19	ablandar el corazón	arrepentirse	ἠπαλύνθη ή καρδιά σου
בָּלַב שְׁלֵם	1Cr 29:9	corazón completo	voluntariamente; con sinceridad; de corazón	ἐν καρδίᾳ πλήρει
נָתַן אֶת־לִבּוֹ	2Cr 11:16; Dn 10:12	dar/establecer el corazón	decidir	ἔδωκαν καρδίαν αὐτῶν
יֶשֶׁר לִבָּב	2Cr 29:34	de corazón recto	diligente, dispuesto	προθύμως

דְּבַר עַל־לִבּוֹ	2Cr 30:22; Os 2:16	hablar al corazón	animar, tratar de ganar afecto	ἐλάλησεν ἐπὶ πᾶσαν καρδίαν
לֹא תִרְרֶה לְקַבּוֹ	Jo 27:6	no reprochar el corazón	tener conciencia tranquila	οὐ γὰρ σύννοιδα ἑμαυτῷ ἄτοπα
אָמַר בְּלִבּוֹ	Sal 4:5	hablar en el corazón	reflexionar, pensar profundamente	λέγετε ἐν καρδία
בְּלֵב וְלֵב	Sal 12:3	con un corazón y un corazón	insinceridad	ὀδύνας ἐν καρδία
אֱמַת בְּלִבּוֹ	Sal 15:2	verdad en el corazón	sinceridad	λαλῶν ἀλήθειαν ἐν καρδία
צָרָה לְקַבּ	Sal 25:17	aflicciones del corazón	ansioso, preocupación	θλίψεις τῆς καρδίας
הַאֲמִיץ (אֲמִץ) לְקַבּוֹ	Sal 31:25	de corazón fuerte	valor	κραταιούσθω ἡ καρδία
נִשְׁבְּרֵי לֵב	Sal 34:19	rotos de corazón, los de corazón roto	desanimados, tristes, compungidos	συντετριμμένοις τὴν καρδίαν
תָּרַב בּוֹא בְּלֵב	Sal 37:15	espadas/flechas entran al corazón	les saldrá “el tiro por la culata”, le salió mal la jugada	ἡ ῥομφαία αὐτῶν εἰσέλθοι εἰς τὴν καρδίαν
בְּלֵב יָם	Sal 46:3; Prv 30:19	en el corazón del mar	en medio del mar	ἐν καρδίαις θαλασσῶν, ποντοπορούσης
צוּר־לְקַבּוֹ	Sal 73:26	roca del corazón	fortaleza, quien da ánimo	θεὸς τῆς καρδίας
מְסֻלָּה בְּלִבּוֹ	Sal 84:6	avenidas del corazón	deseo de hacer un peregrinaje	ἀναβάσεις ἐν τῇ καρδία αὐτοῦ
יַחַד לְקַבּוֹ	Sal 86:11	unir el corazón	mantenerse fiel; concentrar la atención	εὐφρανθήτω ἡ καρδία μου
לֵבִי תִכְמָה	Sal 90:12	sabiduría al corazón	sabiduría	καρδία ἐν σοφία:
תַּעֲזֶה לְקַבּ	Sal 95:10	corazón extraviado	infiel, desleal	πλανῶνται τῇ καρδία
רָחַב לְקַבּ	Sal 101:5	amplitud de corazón, de corazón grande	orgullosa, arrogante	ἀπλήστῳ καρδία,
יְבֹשׁ לִבּוֹ	Sal 102:5	secar el corazón, marchitar el corazón	físicamente débil, estar debilitado	ἐξηράνθη ἡ καρδία
נִכּוֹן לִבּוֹ	Sal 108:2; 112:7	ser de corazón firme	estar confiado	Ἐτοιμη ἡ καρδία

סֶמֶךְ לִבּוֹ	Sal 112:8	corazón apoyado en, apoyar el corazón	estar confiado/ estar tranquilo	ἐστήρικται ἡ καρδία
תַּרְחִיב לִבּוֹ	Sal 119:32	ensancharle el corazón	aumentar el conocimiento, enseñar	ἐπλάτυνας τὴν καρδίαν μου
הִטָּה לִבּוֹ	Sal 119:36	inclinarse del corazón	comprometer a alguien a..., convencer (a alguien)	κλῖνον τὴν καρδίαν μου
כַּחֲלֵב לִבּוֹ	Sal 119:70	como grasa su corazón	de mente sombría, embotada	ὡς γάλα ἡ καρδία αὐτῶν
תִּמְד יָפִי בְּלִבּוֹ	Prv 6:25	desear belleza en el corazón	tener lujuria	νικήση κάλλους ἐπιθυμία
תְּסֻר־לֵב	Prv. 9:16: 10:21	falto corazón	estúpido, falta de entendimiento/ sentido	ἐνδεια*
נָעוּה לֵב	Prv 12:8	corazón tórcido/ pervertido	estúpido, necio	νωθοκαρδῖος
סוּג לֵב	Prv 14:14	corazón extraviado	apóstata, descarriado	θρασκευκαρδῖος
גָּבַה־לֵב	Prv 16:5	orgulloso de corazón	arrogante, altivo	ὕψηλοκαρδῖος
רַחֲב־לֵב	Prv 21:4	corazón ancho	arrogante, altivo	θρασκευκαρδῖος
טְהוֹר־לֵב	Prv 22:11	de corazón puro	sincero/de un solo pensamiento	ὁσίας καρδίας
תִּכְן לִבּוֹ	Prv 24:12	pesar el corazón	escrudriñar la mente, los pensamientos	γίνωσκε ὅτι Κύριος καρδίας πάντων
נְשִׂית לִבּוֹ	Prv 27:23	establecer el corazón (en, desde, con)	prestar atención, considerar, observar	ἐπιστήσεις καρδίαν
מְהֵרָה מְלֵא לֵב	Ec 8:11; Is 35:4	corazón (lleno de) prisa	ansioso, deseoso	ταχύ διὰ τοῦτο ἐπληροφορήθη καρδία
נָתַן אֶל לֵב	Ec 9:1	dar al corazón	pensar sobre, ponderar, tomar seriamente	ἔδωκα εἰς καρδίαν
לִבְכִּתְנִי	Ct 4:9	robar el corazón	infatuación	ἐκαρδίωσας ἡμᾶς
לֵב עֵר	Ct 5:2	corazón despierto (mientras duerme)	soñar (¿despierto?)	ἡ καρδία μου ἀγρυπνεῖ
תַּעָה לִבּוֹ	Is 21:4	vagar el corazón	perder el sentido, desorientarse, sentir vértigo	ἡ καρδία μου πλανᾶται

לבו רחק מן	Is 29:13	alejarse el corazón	no pensar en..., dejar de pensar en...	καρδία αὐτῶν πόρρω ἀπέχει
לב שלם	Is 38:3; 1Rs 8:61	corazón completo (en shalom)	lealtad, fidelidad	ἀληθείας ἐν καρδία
להקיות לב	Is 57:15; Sal 69:33	revivir el corazón	restaurar la confianza, dar ánimo	—
קלבי	Jr 3:15	como mi corazón, de acuerdo a mi corazón	obediente, de acuerdo a mi voluntad	κατὰ τὴν καρδίαν μου
אבד לב	Jr 4:9	corazón perecerá	desalentarse	καρδία ἐκστήσονται
המה לבו ל...	Jr 4:19	se agita el corazón	salírsele a uno el corazón	αἰσθητήρια τῆς καρδίας
נתן ל... לב	Jr 24:7	dar (a alguien) el corazón	hacer saber, hacer que se den cuenta	δώσω αὐτοῖς καρδίαν
ערב את לבו	Jr 30:21	complacer el corazón para (hacer algo)	retar a hacer algo, aventurarse a...	ἔδωκεν τὴν καρδίαν
שפך כמים לבו	Lm 2:19; Sal 62:9	derramar el corazón como agua	sacar a flote los sentimientos, externar como se siente uno	ἔκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου
חזק לב	Ez 2:4 (2:7 en LXX)	fuerte de corazón	obstinado	σκληροκάριοι
לקח בלבבו	Ez 3:10	tomar en el corazón	considerar cuidadosamente	λάβει εἰς τὴν καρδίαν σου
לב האבן	Ez 11:19	corazón de piedra	testarudez	καρδίαν τὴν λιθίνην
לב בשר	Ez 11:19	corazón de carne	obediencia	καρδίαν σαρκίνην
עלה אל לבו	Ez 14:7	traer al corazón	dar lealtad a	ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ
עמד לבו	Ez 22:14	mantener de pie el corazón	permanecer firme, resistir	ὑποστήσεται ἡ καρδία
שם על לבו	Dn 1:8; Jr 12:11	poner, ubicar en (su) corazón	decidir, estar decidido a	ἐν τῇ καρδία
ער כח ולב על	Dn 11:25	agitar la fuerza y el corazón	ánimo, firmeza, coraje	ἐγερθήσεται ἡ ἰσχύς αὐτοῦ καὶ ἡ καρδία αὐτοῦ
לכב על-...	Dn 11:28	corazón [está] contra...	ponerse contra, resuelto contra alguien...	ἡ καρδία αὐτοῦ ἐπὶ
לב גבורים	Je 48:41; Je 49:22; Am 2:16	corazón [de] valientes	valiente	ὄχυρώματα

לָקַח לִבּוֹ	Os 4:11	quitar el corazón	quitar entendimiento, perder la cabeza	ἐδέξατο καρδία
חָלַק לִבּוֹ	Os 10:2	dividir el corazón, hacer el corazón resbaladizo	engañoso	ἐμέρισαν καρδίας
תָּפַף עַל לִבּוֹ	Na 2:8 (7)	golpear el corazón	golpear el pecho (símbolo físico de dolor o luto)	φθεγγόμεναι ἐν καρδίαις
לֵב אַרְיֵה	2Sm 17:10	Corazón de león	valentía, heroísmo	καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος
לֵב טוֹב	Ec 9:7	Buen corazón, corazón bueno	alegre, alegría	καρδία ἀγαθῆ
לֵב עֲמֹק	Sal 64:7	corazón profundo	ideas impenetrable, pensamientos desconocidos	καρδία βαθεῖα
לֵב רָגַז	Dt 28:65	corazón agitado, tembloroso	ansioso, irritado, angustiado	καρδίαν ἐτέραν ἀπειθοῦσαν
לֵב רָע	Prv 25:20	corazón malo	afligido, triste	καρδίαν λυπεῖ
בְּכָל לֵב	Sal 119:34	con todo corazón	de bueno gana, con gusto	ὅλη καρδία
אַבִּיר לֵב	Is 46:12; Sal 76:6 (5)	poderoso de corazón, valiente de corazón	obstinado, de corazón duro, aguerrido, agresivo	ἀπολωλεκότες τὴν καρδίαν
אֵין לֵב	Os 7:11	sin corazón	falto de entendimiento, sin inteligencia, tonto	οὐκ ἔχουσα καρδίαν
אִישׁ לֵב	Jo 34:34	hombre (de) corazón	de afecto, de buena actitud	συνετοὶ καρδίας
הִגּוֹת לֵב	Sal 49:4	meditación (del) corazón	reflexión, pensamiento	μελέτη τῆς καρδίας
זָדוֹן לֵב	Ab 3; Je 49:16	perverso de corazón	de pensamiento maligno, tramar malos planes, perversidad	ὑπερηφανία τῆς καρδίας
הִנָּף לֵב	Jo 36:13	corazón profano, impío	adulador, engañador	ὑποκριται καρδία
טוֹב לֵב	Est 5:9	buen corazón, corazón bueno	feliz, de buen estado de ánimo	ὑπερχαρῆς
חֲכָם-לֵב	Prv 16:21	sabio de corazón	sabio, prudente	σοφοῦς
יָצָר לֵב	Gn 6:5; 8:21	pensamiento del corazón	intenciones, deseos	διανοεῖται ἐν τῇ καρδίᾳ

ישר לב	Sal 64:11	recto de corazón	hombre leal, recto, justo, genuino	εὐθεῖς τῆ καρδία
כָּאֵב לֵב	Is 65:14	dolor del corazón	tristeza profunda, angustia	πόνον τῆς καρδίας
טוב לב	Dt 28:47; Is 65:14	corazón alegre	felicidad alegría	
מְגִיב לֵב	Lm 3:65	dolor de corazón	sufrimiento	ὑπερασπισμόν καρδίας
מְכַשׁוּל לֵב	1Sm 25:31	tropezadero, escollo de corazón	remordimiento,	σκάνδαλον
מוג לב	Ez 21:20(15)	derretir (el) corazón	temeroso, con miedo	θραυσθῆ ἢ καρδία
גְּדִיב לֵב	Ex 35:5; 35:22; 2Cr 29:31	generoso de corazón	generoso, el que da desinteresadamente	καταδεχόμενος τῆ καρδία: δόξη τῆ καρδία
נִמְהָר לֵב	Is 35:4	corazón apresurado	que teme, que está asustado	ὀλιγόψυχοι τῆ διανοία
עֲקָשׁ לֵב	Prv 17:20	terco de corazón	el perverso, el torcido, terco	σκληροκάρδιος
קָשָׁה לֵב	Ez 3:7	duro de corazón	cruel	σκληροκάρδιοι
שְׁרִירוֹת לֵב	Dt 29:18	testarudez de corazón	obstinación, testarudez	ἀποπλανήσει τῆς καρδίας
לֵבו בַּל עֲמָךְ	Prv 23:7	su corazón no está con[tigo]	hipócrita, sin honestidad, ser deshonesto	μηδὲ πρὸς σέ
לֵבו (עָלְיוֹ) דָּוִי	Lm 1:22	corazón acongojado	con dolor interno, deprimido, afligido	ἢ καρδία μου λυπεῖται
לֵבו טוֹב	Est 1:10	buen corazón (sobre él)	borracho, alegre por el vino	ἠδέως
לֵבו כָּבֵד	Ex 7:14	corazón pesado	duro, obstinado	Βεβάρηται ἡ καρδία
אֲבָד לֵבו	Jr 4:9	perecerá (su) corazón	confundirse, estar perdido	ἀπολείται ἡ καρδία
בָּא עַל לֵבו	2Cr 7:11	venir sobre el corazón	ocurrírsele algo, proponerse algo	ἐν τῆ ψυχῇ
בָּדָא מִלְבוֹ	Ne 6:8	inventar desde el corazón	inventar engaños	ἀπὸ καρδίας σου σὺ ψεύδη
גִּבָּה לֵבו	Ez 28:2	exaltar el corazón	jactarse, vanagloriarse	ὑψώθη σου ἡ καρδία
גָּנַב אֶת לֵבו	2Sm 15:6	robar el corazón	ganarse la buena voluntad de...	ἰδιοποιεῖτο [...] τὴν καρδίαν

הגיד לו את כל לבו	Ju 16:17	decirle (a alguien) con todo el corazón	revelar un secreto	ἀνήγγειλεν αὐτῇ τὴν πᾶσαν καρδίαν
הכהו לבו	1Sm 24:6 (5)	golpearse el corazón	remordimiento de conciencia	ἐπάταξεν καρδία
הכביד את לבו	1Sm 6:6	hacer pesado el corazón	terquedad, insistencia	βαρύνετε τὰς καρδίας
הכביד את לבו פלוני	Ex 10:1	hacer pesado el corazón de (alguien)	provocar terquedad	ἐσκήρυνα αὐτοῦ τὴν καρδίαν
הסב את לבו של פלוני	Es 6:22	hacer volver el corazón de (alguien)	poner a alguien a favor de...	ἐπέστρεψεν καρδία
הקשה את לבו	Prv 28:14	endurecer el corazón	cerrarse a algo, terquedad	σκληρὸς τὴν καρδίαν
הקשה (את) לב פלוני	Is 63:17	endurecer el corazón de (alguien)	hacer que alguien se vuelva terco	ἐσκήρυνας τὰς καρδίας
התברך בלבו	Dt 29:18	bendecir su (propio) corazón	jactarse, vanagloriarse	ἐπιφημίσηται ἐν τῇ καρδίᾳ
יצא לבו	Gn 42:28	salirse el corazón	en pánico, con mucho miedo	ἐξέστη ἡ καρδία
לקח לב	Os 4:11	tomar el corazón	quitar entendimiento, atontar	ἐδέξατο καρδία
מלאו לבו	Est 7:5	llenar el corazón		ἐτόλμησεν
מצא את לבו	2Sm 7:27	encontrar (al) corazón	atreverse a, decidirse a	εὗρεν [...] τὴν καρδίαν
נמס לבו	Js 2:11	hacer derretir el corazón	muy asustado (sorprendido)	ἐξέστημεν τῇ καρδίᾳ
נפל לבו עליו	1Sm 17:32	dejar caer el corazón sobre (uno mismo)	dejar entrar “debilidad” en el interior	συνπεσέτω καρδία
נשכח מלב	Sal 31:13 (12)	hacer que se olvide desde el corazón	olvidar completamente	ἐπελήσθη [...] ἀπὸ καρδίας
נשא לבו	Ex 35:21	Levantar el corazón	caer un deseo sobre (alguien) - motivarse	ἔφερεν [...] ἡ καρδία
פג לבו	Gn 45:26	enfriar, entumecer el corazón	temer, quedar atónito, afligirse	ἐξέστη ἡ διάνοια
קנה את לבו	Prv 15:32	adquirir/ganar corazón	apelar en su corazón a un deseo	ἀγαπᾷ ψυχὴν αὐτοῦ

שָׁב לִבּוֹ אֶל פְּלוֹנֵי	1Rs 12:27	volver el corazón hacia (alguien)	volver a amar a alguien	ἐπιστραφήσεται καρδία [...]
שָׁבַר אֶת לִבּוֹ	Sal 69:21	romper corazón	estar muy molesto y triste	προσεδόκησεν ἡ ψυχὴ μου
שָׁכַב לִבּוֹ	Ec 2:23	descanso de corazón	calmarse	οὐ κοιμᾶται ἡ καρδία
שָׂם לִבּוֹ לְ-	1Sm 9:20; Jo 1:8	poner el corazón en...	poner el pensamiento en...	θῆς τὴν καρδίαν
שִׂמְחָה (אֶת) לִבּוֹ	Prv 15:30	alegrar (al) corazón	alegría	εὐφραίνει καρδίαν
שָׂת אֶת לִבּוֹ לְ-	2Sm 13:20	poner el corazón en...	ponerle atención a	θῆς τὴν καρδίαν
תָּרַב לִבּוֹ	Ec 2:3	explorar el corazón	analizar los secretos del interior	κατεσκεψάμην εἰ ἡ καρδία μου
הִכִּין לִבּוֹ	2Cr 12:14	poner (el) corazón	proponerse, disponerse a	κατεύθυνεν τὴν καρδίαν
בָּרַ לִבָּב	Sal 24:4	puro de corazón	de corazón limpio, pensamientos puros	καθαρὸς τῆ καρδία
גָּדַל לִבָּב	Is 9:8 (9)	grandeza de corazón	arrogancia	ὑψηλῆ καρδία
נִכְאַה לִבָּב	Sal 109:16	acobardado de corazón	depresivo, triste	κατανευγμένον τῆ καρδία
שִׂמְחַת לִבָּב	Jr 15:16	alegría (de) corazón	alegrías	χαρὰν καρδίας [...]
הִשִּׁיב אֶל לִבָּבוֹ	Dt 4:39	hacer volver al corazón	dar sabiduría, inteligencia, tener en cuenta, reconocer	ἐπιστραφήσῃ τῆ διανοίᾳ
נִהְפָּה לִבָּבוֹ אֶל	Ex 14:5	ser cambiado el corazón de	cambiar de parecer	μετεστράφη ἡ καρδία
פָּחַד וַרְחַב לִבָּבוֹ	Is 60:5	temblar y extender el corazón	emocionarse, estrepitosamente feliz	φοβηθήσῃ καὶ ἐκστήσῃ τῆ καρδία
רַע לִבָּבוֹ	1Sm 1:8	corazón malo	decepcionado, remordimiento	τύπτει σε ἡ καρδία [...]
שָׁפַף אֶת לִבָּבוֹ	Sal 62:9	derramar el corazón	buscar misericordia, pedir misericordia	ἐκχέετε [...] τὰς καρδίας
תָּעָה לִבָּבוֹ	Is 21:4	corazón tambaleante	avergonzado, confundir a...	ἡ καρδία μου πλανᾶται
תָּרַ אַחֲרֵי לִבָּבוֹ	Nm 15:39	seguir tras el corazón	seguir sin titubeos los deseos del corazón	ὀπίσω τῶν διανοιῶν

3.2 Breve comparación de la traducción de las expresiones idiomáticas del listado con el griego de la LXX

La comparación que hemos hecho con la Septuaginta es breve ya que nuestro interés mayor está en las expresiones idiomáticas en hebreo y su uso en la traducción de Biblias al castellano, algo de lo que estaremos hablando con mayor amplitud en los siguientes capítulos. Como ya hemos comentado antes, la LXX tiene un papel importante en revelar el significado de algunas expresiones oscuras, y es por esta causa por lo que la hemos incluido en nuestro estudio. Una revisión más profunda debe hacerse en el futuro y esta debe incluir un estudio sintáctico que naturalmente arrojará más luz sobre el asunto. Parte de esta revisión consistirá en examinar cada libro de la LXX de manera separada para tratar de darse cuenta de cómo el traductor de ese libro en específico maneja el sustantivo hebreo, y si eso corresponde con información que ya tenemos sobre los traductores. También debemos pensar en toda la oración donde aparece la expresión, pues es probable que el predicado u otra parte de la cláusula hayan influido en la traducción de esa expresión idiomática en específico⁵⁴.

Comparando la columna que contiene la expresión idiomática en hebreo junto con la columna que tiene la traducción de esas expresiones idiomáticas en griego, hemos identificado tres tendencias principales en la Septuaginta:

1- Traducción literal palabra por palabra de la expresión⁵⁵: notamos que esta es la forma más común de traducir las expresiones idiomáticas. Algunos ejemplos están en:

⁵⁴ Algo que escapa a los límites de nuestra investigación, por no tratarse de expresiones idiomáticas en la LXX, es el fenómeno de “lenguas en contacto”, que nos llevaría a preguntar: ¿es posible que el contacto entre el hebreo y el griego en estas comunidades judías bilingües haya llevado a que algunas de estas expresiones se traduzcan de manera literal porque terminaron siendo expresiones idiomáticas entre ellos también en griego?

⁵⁵ Existe la posibilidad (aunque mínima) de que algunas hayan sido traducidas literalmente porque en la lengua receptora funcionaba como una expresión.

- Lv 26:41: la expresión לְבַבְכֶם הָעָרֵל (*levavam he'arel*) frase cuyo significado es “rebeldía” pero cuya traducción literal es “corazones incircuncisos”, se ha traducido literalmente y palabra por palabra al griego: “καρδία... ἀπερίτμητος” (*kardía... aperítmētos*, “corazón incircunciso”).
- Ex 14:5: la expresión וַיִּהְיֶה לֵבָבָא (*wayehafek levav*) cuyo significado es “cambiar de parecer” y cuya traducción literal sería “cambiar el corazón”, ha sido traducida literalmente, palabra por palabra al griego: μετεστράφη ἡ καρδία (*metestráfē jē kardía*, cambiar el corazón).
- Lv 19:17: la expresión תִּשְׂנֵא בְלִבְכֶךָ (*tišna' bilvaveka*), que significa “guardar rencor” y cuya traducción literal sería “odiar en el corazón”, también ha pasado al griego literalmente palabra por palabra: μισήσεις... τῆ διανοίᾳ (*misēseis... tēi dianoíai*, “odies... en tu mente”), aunque el traductor usa διανοία (*dianoía*) en vez de καρδία (*kardía*).
- En algunos casos la rendición termina con oraciones toscas y largas, y que contribuyen a un griego hebraizado, un aspecto del griego de la LXX que se señala constantemente. Tal es el caso de Nm 15:39, donde la frase אַחַר־לִבְבְּכֶם וְאַחַר־עֵינֵיכֶם (*'ahare levavkem, we'ahare 'enekem*, “tras sus corazones y tras sus ojos”) se ha traducido ὀπίσω τῶν διανοιῶν ὑμῶν καὶ τῶν ὀφθαλμῶν (*opísō tōn dianoiōn jymōn kai tōn oftalmōn*, “detrás [de su] mente suya y [sus] ojos”) que es esencialmente lo mismo, y sin embargo significa “lujuria, deseo”.
- Casos similares los vemos en Lm 2:19 (שִׁפְכִי כַמַּיִם לַבַּיִת , *šifki kamaim libek*), donde la expresión se traduce en toda su extensión al griego exactamente como se nos presenta en hebreo: ἐκχεον ὡς ὕδωρ καρδίαν σου (*ekjeon jōs jydōr kardían su*, “derramar como agua su corazón”).
- Otros pasajes que se pueden observar con más cuidado son: Ju 19:9; 2Sm 13:28; Sal 4:5; Sal 15:2; Jr 3:15.

2- Traducción palabra por palabra no literal de la expresión:

- Gn 20:5: la expresión בְּתוֹם-לֵבָבִי (*betom-levavi*, “en integridad, plenitud de corazón”) que significa “conciencia tranquila”, es traducida como καθαρᾶ καρδία (*katharai kardíai*, “corazón puro”), cuando ὀλοσχερής (*jolosjerēs*, “completo, pleno”) era una mejor opción que καθαρός (*katharós*), en el caso de que se quisiese traducir de forma literal.
- En Dt 15:9 el traductor amplía la frase y le agrega κρυπτόν (*kryptón*, “oculto”), dándole énfasis al hecho de que los pensamientos internos de una persona están ocultos de las demás.
- En Pr 22:11 (תְּהוֹרֵר-לֵב, *tehor lev*), se traduce - תְּהוֹרֵר (*tehor*, “puro de, limpio de”) como ὁσίας (*josías*, “santo”).
- En Ez 14:7 alarga también la frase, y lo que es simplemente en hebreo יָעַלְהָ אֶל-לִבּוֹ (*ya’aleh ’el libo*, que significa “ser leal a”) es traducido como θῆται τὰ ἐνθυμήματα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν καρδίαν αὐτοῦ (*thētai ta enthymēmata aytoy epí ten kardían aytoy*, “ha puesto su pensamiento en [el] corazón suyo”).

3- Las expresiones que son convertidas en palabras compuestas:

- En Dt 10:16 se usó σκληροκαρδίαν (*esklērokardían*, dureza de corazón, obstinado) para la expresión “incircunciso de corazón” (לֵב עָרְלַת, *lev ’orlat*). En Ez 2:4⁵⁶ se usa otra palabra compuesta: παραπικραίνων (*parapikraínōn*, “rebelde, desobediente”), para traducir la expresión וְהִזְקִי-לֵב (*wehizqe lev*, “corazón fuerte”).
- En 2Cr 29:34 se usa προθύμως (*prothymōs*, “dispuesto”) para la expresión hebrea לֵבָב יָשְׁרֵי (*yišrei levav*, “de corazón recto”) y que significa “diligente, dispuesto”.
- En el libro de Ester encontramos varios casos: v. 5:9, la expresión לֵב טוֹב (*tov lev*, que significa “feliz, de buen ánimo”) es traducida como ὑπερχαρῆς

⁵⁶ En la LXX es Ez 2:5.

(*jyperjarēs*, “lleno de alegría, muy contento”); v. 1:10, la misma expresión pero esta vez significando “borracho”, es traducida como ἡδέως (*jēdéos*, “alegre, contento”); en el v. 7:5, la expresión לֵבָא לִבּוֹ (mela’o libo, “atreverse a, decidirse a”), se traduce como ἐτόλμησεν (*etólmēsen*, “tener el valor de, atreverse a”).

- En el libro de Proverbios es donde hemos encontrado la mayor cantidad de expresiones idiomáticas en hebreo que se han convertido en palabras compuestas al ser traducidas al griego de la Septuaginta. Tal es el caso de Pr 12:8 la expresión וַנְעִוְהֵ-לֵב (wena’awe lev, “estúpido, necio”) se traduce como νοθοκαρδιος (*nōthrokárdios*, “estúpido”); Pr 14:14, la expresión לֵב סוּג (sug lev, “apóstata, descarriado”), se traduce como θρασυκαρδιος (*thrasykárdios*, “audaz [de corazón]”); Pr 16:5, גִּבְהֵ-לֵב (gevah lev, “arrogante, altivo”) se traduce como ὑψηλοκαρδιος (*jypsēlokárdios*, “orgullosa”); Pr 21:4, וַרְחַב-לֵב (urhav lev, “arrogante, altivo, orgullosa”) se traduce como θρασυκαρδιος⁵⁷, (*thrasykárdios*, “audaz de corazón”). Llama la atención que en Pr 14:14 y 21:4 se usa la misma palabra compuesta pero para casos totalmente distintos.

El catedrático emérito Emanuel Tov, que ha hecho un estudio sobre el uso de palabras compuestas en el griego de la LXX, nos dice que la decisión de usar una palabra compuesta puede ser «el resultado de la inclinación estilística del traductor de buscar una palabra compuesta en griego como un equivalente para un par de palabras en hebreo que usualmente aparecen juntas, en vez de usar dos palabras griegas separadas.» (Tov, 1999: 133). Señala también que el término “palabras compuestas” aplica incluso para aquellas palabras que, a pesar de parecerlo, no son consideradas como tal:

⁵⁷ Llama la atención que en Pr 14:14 y 21:4 se usa esta misma palabra compuesta pero para casos totalmente distintos.

«Por ejemplo, μακρόθυμός es una palabra compuesta real que consiste de μακρός y θυμός; por otro lado, μακρό-θυμέω es una palabra similar, puede parecer una palabra compuesta pero es en realidad un derivado de μακρό-θυμός. Para los traductores no debe existir una distinción entre palabras del tipo μακρό-θυμος y esas de tipo μακρο-θυμέω. Ambas palabras fueron usadas para representar combinaciones de dos palabras hebreas, אֵרֶךְ אַפַּיִם - μακρό-θυμος en Éxodo 34:6 [...] y הָאֵרֶךְ אֵף - μακρο-θυμέω en Proverbios 19:11.» (Tov, 1999: 132)

Podemos entonces deducir, que las palabras compuestas que se usaron para traducir combinaciones de palabras en hebreo muestran que eran conocidas como expresiones idiomáticas, o que el traductor tenía conciencia de estas expresiones. En el caso de las traducciones palabra por palabra, literales o no, la posibilidad que existe es que él o los traductores desconocieran la combinación de palabras como expresión idiomática y, por tanto, se limitaran a traducirla de modo que diera sentido a la cláusula.

3.3 Breve comparación de la traducción de las expresiones idiomáticas del listado con el latín de la *Vulgata*

«Pues yo no he seguido mi imaginación, ya que he traducido las palabras divinas como las conocían aquellos que hablan la lengua hebrea. Si tienes alguna duda de esto en cualquier pasaje, consulta con los judíos el significado del original.» Jerónimo, en una carta escrita a Agustín de Hipona (Schaff, 1883: sp)

A finales del siglo IV cuando el latín se había posicionado como lengua litúrgica de la iglesia sobre el griego, nos encontramos con una Biblia en latín que es más bien un «mosaico» de diferentes traducciones que una «colección de libros» (como el nombre “Biblia” sugiere). Agustín de Hipona (354-430) lamenta, en *De doctrines Christiana*, que:

«Los que han traducido las Escrituras de hebreo al griego pueden contarse, pero hay tantos traductores al latín que no existe forma de contarlos. Pues en los primeros días de la fe, cada persona que tenía la oportunidad de tener en sus manos un manuscrito griego, y que pensaba que tenía algún conocimiento de los dos idiomas, aunque fuese poco, se aventuraba a hacer una traducción.» (Augustine, 1887: 540)

Bruce Metzger, en un artículo sobre traducciones de las Escrituras, señala que se habían desarrollado gradualmente tres familias de textos:

«El de Cipriano, que representaba el texto africano, el de Ireneo (aprox. 130-200 d.C.) del sur de Galia, representando a los europeos, y el de Agustín o italiano. Cada familia tenía ciertas características particulares en su forma de traducir; por ejemplo, como traducción de la palabra griega φῶς la familia africana prefiere *lumen*, la europea *lux*.» (Metzger, 1993: 47)

Ya que era de conocimiento común que algunas secciones del texto estaban en muy mala condición, el Papa Dámaso I comisionó a Jerónimo⁵⁸ (versado en el latín y con buen conocimiento del griego) para que la reeditara. Al principio, Jerónimo presentó su negativa⁵⁹, pero en poco tiempo aceptó e inmediatamente inició el trabajo. El texto del Antiguo Testamento en latín que cayó en sus manos estaba tan corrompido que este decidió lanzarse a la tarea de hacer una nueva traducción desde el hebreo⁶⁰; el Nuevo Testamento fue corregido usando los textos en griego y reeditando los documentos que le fueron entregados en latín. Le tomó catorce años. El trabajo final lo conocemos como la *Vulgata Latina*, y se transformó en el texto por excelencia usado por las iglesias en todo el mundo.

El texto no logró aceptación inmediata y llegó a causar tumultos en algunas congregaciones, que durante las lecturas populares escuchaban una Biblia con

⁵⁸ Su nombre era Eusebius Sophronius Hieronymus, y es conocido en algunas denominaciones cristianas como San Jerónimo o Jerónimo de Estridón (347-420).

⁵⁹ En la carta que envió como respuesta a Dámaso dice «es una labor de amor, pero al mismo tiempo arriesgada y presuntuosa.» Nos parece más una muestra de cortesía y humildad antes de hacer lo que era evidente haría: aceptar.

⁶⁰ Para la traducción del AT, Jerónimo de Estridón tuvo que aprender el idioma hebreo, en compañía de rabinos que le explicarían el sentido del texto. Inició con los Salmos e hizo dos versiones que luego comparó con el griego de la LXX. Estas versiones se conocen como la Romana (384) y la Gálica (387-390). A su disposición Jerónimo tenía a maestros judíos y también traducciones literales del hebreo al griego.

“palabras cambiadas”, diferentes a las que ellos ya estaban acostumbrados a escuchar. Pero eventualmente, por su excelencia y minuciosidad, llegó a reemplazar los textos en latín que eran usados en la liturgia eclesial.

Por su importancia histórica⁶¹ y litúrgica, hemos incluido en nuestro estudio una comparación breve de las decisiones de traducción que tomó Jerónimo, con las expresiones idiomáticas con לב y לבב (*lev* y *levav*) que hemos identificado. Al revisar los pasajes donde se encuentran las expresiones idiomáticas de nuestro listado en la *Vulgata*, nos dimos cuenta de que:

1. De noventa y nueve expresiones idiomáticas que analizamos, el 58% son traducidas literalmente (56), y solo 17 son traducidas con el sentido de la expresión idiomática⁶².
2. “*Cor*” (“corazón”) es el término casi exclusivo que el traductor usa para referirse al corazón.
3. Hay pasajes donde usa otros términos pero estos son muy pocos: Lv 26:41 “*incircumcisa mens*” (“mente incircuncisa” en vez de “corazón incircunciso”); Nm 15:39 “*nec sequantur cogitationes suas et oculos*” (“cogitaciones” o pensamiento, en vez de “su corazón”); Dt 28:28 “*ac furore mentis*” (aquí también “mente” en vez de “corazón”); Dt 5:29 “*habere mentem*” (“mente” en vez de “corazón”). En Dt 17:17 “*animum*” (“mente, espíritu”); Pr 27:23 “*considera*” (“sopesa, piensa”) en vez de: “poner en el corazón” o “prestar atención”, que sería la traducción literal de la expresión; y en Is 57:15 “*spiritum*” (“espíritu”).
4. Es acertado en las expresiones donde traduce con el sentido idiomático de la frase: Js 14:7 traduce דָּבַר עִם־לֵבָב (*davar ‘im levav*, “reportar honestamente”) en su traducción idiomática como “*ei quod mihi verum videbatur*” (“les dije lo

⁶¹ Algo que usualmente no es tomado en cuenta es que la *Vulgata* fue el texto base usado «en traducciones de las Escrituras a lenguas vernáculas antes de la Reforma, textos como la traducción al inglés de Wycliffe en el siglo XIV, las primeras Biblias impresas en alemán (1466), italiano (1471), catalán (1478), checo (1488), y francés (1530).» (Metzger, 1993: 49).

⁶² Veintiocho de estas noventa y nueve expresiones son una combinación entre el sentido idiomático de la frase y la literalidad, usualmente agregando *cor* (“corazón”).

que me parecía cierto”); Ju 19:9 traduce וַיִּטֵּב לְבָבָהּ (*weyitav levaveka*, “alegrarse, ponerse feliz”) como *lætum* (“feliz, alegre”), que es su sentido idiomático. En 1 Rs 8:17-18, donde encontramos la expresión עַם-לֵבב (*im levav*, “plan, planear, deseo”) en ambos versículos, Jerónimo traduce el sentido en el v. 17 (*voluitque*, “desear, querer”), pero en el v. 18 traduce la misma expresión tendiendo a lo literal: *cogitasti in corde* (“pensaste en [tu] corazón”), probablemente para mantener el estilo elevado y no repetir la misma frase.

Cuando entramos en el libro de Proverbios, nos damos cuenta de que es más común que traduzca la expresión en su sentido idiomático. No dudamos del hecho de que Jerónimo conozca o no tenga los recursos para poder comprender el sentido de la expresión (una de sus frases más conocidas es *sicubi dubitas, Hebraeos interroga*: “si tienes dudas, pregunta a los hebreos”), pero existe una coincidencia importante entre la forma en que la LXX traduce estos pasajes (usualmente con una palabra compuesta o tomando el sentido idiomático que creemos tiene la expresión) y las decisiones de traducción que tomó Jerónimo. Por ejemplo, en Prv 16:5 la expresión גְּבַה־לֵב (*gevah lev*, “arrogante, altivo”) la traduce como *arrogans* (“arrogante, orgulloso”) coincidiendo con ὑψηλοκάριος (*jypsēlokardios*, “arrogante”) en la LXX; en otros casos el significado no necesariamente coincide, pero sí coincide la decisión tomada de no traducir literalmente sino usar una palabra o el sentido de la frase. Esto parece de poca relevancia, pero si consideramos la cantidad de veces en que decidió lo contrario y cómo esto también coincide con la LXX, es un caso importante.

5. Por lo tanto, hemos encontrado que a pesar de que afirma que su traducción está apegada al hebreo con exclusividad, al traducir la mayoría de las expresiones idiomáticas es más consistente siguiendo la LXX (o la traducción al griego de Símaco el ebionita) que la Biblia Hebrea. Pasajes como: el Sal 73:26 donde traduce “*Deus cordis mei*”, “Dios de mi corazón” en vez de “Roca de mi corazón”, siguiendo obviamente a la LXX que lo traduce de la misma

manera (θεὸς τῆς καρδίας μου, *Theós tēs kardías moy*); Nh 2:8 “murmurantes in cordibus suis” (en vez de seguir el hebreo que denota “dar golpes sobre el corazón”, sigue la LXX que interpreta la expresión como “murmurando” o “profiriendo sonidos” en el corazón, en griego φθεγγόμεναι [*fthengómenai*]). Otros pasajes que pueden servir como ejemplo: Os 2:16; 1Cr 29:9; Ez 21:12.

Esto no es necesariamente un secreto; si echamos un vistazo a algunos de sus comentarios podemos encontrar afirmaciones del mismo autor en cuanto al procedimiento usado en caso de que no entendiese el sentido de una expresión. Observamos, por ejemplo, en su *Commentariorum In Jeremiam Prophetam*, donde habla de una palabra de la que desconoce su significado en Jr 4:19 y que resulta ser parte de una expresión idiomática:

«nosotros, en concordancia con Símaco, hemos puesto “están en desorden”, y en hebreo está escrito *homae*⁶³, la LXX y Teodocio tradujeron *maimassei*⁶⁴. Hasta ahora no se qué significa esa palabra. Pero Aquila usa la palabra *ochlazei*, que guarda el sentido de “estar en tumulto”. [...] Se introduce la voz del profeta, y a través del profeta la voz de Dios, que dice que se retuerce de dolor por la condición de este pueblo...» (Jerónimo, 2011: 30)

Hace un comentario similar sobre su decisión en el v. 4:9 del mismo libro:

«Los sacerdotes también, aunque deben estar prestos a enseñar la ley del Señor y a defender a su pueblo de la furia del león, han sido golpeados con cierta insensibilidad y “han perdido la razón” - por esto los Setenta tradujeron interpretando “insensibilidad” como pérdida de los sentidos.» (Jerónimo, 2011: 28)

En base a lo que observamos, hay altas probabilidades de que Jerónimo de Estridón no reconociera todas las expresiones idiomáticas como unidades sintácticas, y por

⁶³ הָמָה (*homeh*): “gruñir, quejarse profundamente, alboroto, gruñido”.

⁶⁴ Μαϊμάσσει (*maimássei*): “ansioso”.

eso traduce palabra por palabra en muchas de las ocurrencias, o recurre a fuentes externas a la lengua hebrea para tomar sus decisiones⁶⁵.

Esto no es indicio, en ninguna manera, de que Jerónimo era ignorante de la lengua hebrea como algunos estudiosos han propuesto en las últimas décadas. James Barr (1924-2006), quien fuese profesor de lenguas semíticas de la Universidad de Manchester, ha dado tres razones por las que cree que San Jerónimo sí tenía un alto conocimiento de la lengua hebrea. De estas tres razones, quisimos incluir dos en nuestro estudio:

«Primero, debemos suponer que la mera producción de tan importante traducción, en una época en la que no existían léxicos ni ayudas [gramaticales], es señal de gran dominio del hebreo, que también implicaría la capacidad de conversar en esa lengua. [...] Segundo, [...] el caso especial de la traducción de Tobías. De acuerdo al sentido más natural de las palabras, el ayudante bilingüe de Jerónimo traducía desde el arameo al hebreo, y Jerónimo dictaba simultáneamente el sentido en latín a un escriba. Todo ese trabajo se hizo en un día. [...] Si esta historia es cierta (y no veo razón para dudar de ella), sugiere un dominio vivo y flexible, no solo de textos bíblicos antiguos, sino también de composición en el hebreo hablado.» (Barr, 1996: 291)

La obra de Jerónimo es excepcional, como su uso a través de los siglos ha demostrado, y el hecho de que desconociera algunas expresiones, como pasa con algunos traductores en nuestros días, es una de las razones por las que nuestro estudio se hace necesario en traductología bíblica.

⁶⁵ Para un futuro estudio, sugerimos dos artículos que profundizan en las decisiones de traducción que toma Jerónimo de Estridón comparándolas con hebreo y griego. El primer artículo es del Profesor Emérito de la Universidad Hebrea de Jerusalén, Benjamín Kedar, titulado: *Divergent Hebrew Readings in Jerome's Isaiah*, y que pueden encontrar en el siguiente enlace: http://www.hum.huji.ac.il/upload/_FILE_1371985137.pdf • El segundo, del Dr. Angelo Penna (1917-1981), titulado: *La Volgata e il manoscritto 1QIsa*, donde compuso un listado muy útil de lecturas paralelas entre la traducción de Isaías de la *Vulgata* y el manuscrito Is-A de Qumran, y que pueden encontrar en este enlace: <http://bit.ly/2Dbolez>



Uso del listado de expresiones
idiomáticas con לב/לבב (*lev* y
levav) en la traducción bíblica

CAPÍTULO 4



4. Uso del listado de expresiones idiomáticas con לב y לבב (*lev* y *levav*) en la traducción bíblica

4.1 Análisis comparativo de la traducción de esas expresiones idiomáticas en las Biblias en castellano

En este apartado de nuestro trabajo nos dedicamos a comparar diferentes traducciones de la Biblia en castellano y el tratamiento que le dan a las expresiones idiomáticas con לב y לבב (*lev* y *levav*). Para las comparaciones estaremos usando: *La Biblia de Jerusalén* (LBDJ), la *Reina-Valera 1960* (RV60), la *Traducción en Lenguaje Actual* (TLA), la *Nueva Versión Internacional* (NVI) y la *Nueva Traducción Viviente* (NTV).

Estas son las versiones de la Biblia en castellano más usadas tanto por protestantes (RV60, NVI, NTV) como por católicos (LBDJ, TLA, NVI), al mismo tiempo que representan diferentes formas de abordar la traducción.

En traductología existen diferentes formas de abordar la traducción de un texto:

1- Entre las más usadas en traducción bíblica se encuentra “equivalente formal” o de “equivalencia verbal” (también conocida como “literal”); *La Biblia de Jerusalén* y la *Reina-Valera 1960* pertenecen a este grupo, que más bien podríamos llamar “formales” (la literalidad total es imposible). Estas traducciones, aunque quieren mantenerse fieles al método palabra por palabra, a veces no logran aprehender el significado del texto en el original. El Dr. Marlon Winedt, consultor de traducción bíblica de

de Sociedades Bíblicas Unidas y experto en traductología y pragmática, nos da un ejemplo de esto:

«... en el libro de Amós 4:6 el texto de Reina-Valera 60 dice literalmente: “Os hice estar a diente limpio en todas vuestras ciudades, y hubo falta de pan en todos vuestros pueblos; mas no os volvisteis a mí, dice Jehová.”

Para el lector moderno [...] este texto pudiera ser entendido como un llamado a la higiene bucal [...] ya que, en nuestros tiempos, tener los dientes limpios es un valor positivo. Pero [...] tener dientes limpios en ese contexto indica algo negativo. Resulta que se trata acá de un castigo de Dios contra el pueblo: la carencia de comida (una hambruna) que conducía al estado de tener los dientes limpios por ¡no haber podido comer! Es por eso por lo que la Reina Valera Contemporánea lo traduce de manera que podamos agarrar el sentido que la frase quiere decirnos: “»Yo les hice pasar hambre en todas sus ciudades, y hubo falta de pan en todos sus pueblos, ¡pero ustedes no se volvieron a mí!” (Amós 4:6, Reina Valera Contemporánea)» (Winedt, 2011: 1-2)

2- Por otro lado se encuentran las “equivalentes funcionales” entre las que están la NVI, *Dios Habla Hoy*⁶⁶, y la *Reina Valera Contemporánea*, que tratan de traducir el sentido del texto sin necesariamente trasladarlo palabra por palabra. El punto es llevar el texto con mayor claridad, explicándolo pero sin alejarse demasiado de cómo el hebreo o el griego construyen la frase.

3- Tenemos las libres o dinámicas (TLA) y las paráfrasis (como *La Biblia al Día*, *The Message* y *The Living Bible*), que no se preocupan mucho por buscar equivalencias o darle formalidad al texto, sino por acercar al lector mediante la explicación del mismo. Para tener un ejemplo de las libertades que se toman en estas traducciones, veamos Pr 16:1. *La Biblia de Jerusalén* dice:

«Al hombre, los planes del corazón; pero de Yahveh, la respuesta.»

Pero la TLA lo traduce:

«El hombre propone y Dios dispone.»

⁶⁶ Un dato interesante es que la *Dios Habla Hoy* era una traducción libre cuando salió a principio de los años ochenta. Hoy, después de más de 30 años, se ha convertido en una traducción funcional que casi raya en lo formal.

La NTV puede colocarse entre el estilo funcional equivalente y un estilo más dinámico. En nuestro trabajo tenemos ejemplos de los tres tipos principales de traducciones bíblicas, algo que se ha tomado en cuenta al momento de realizar nuestra comparación.

4.1.1 Textos usados para la comparación

Para nuestro análisis comparativo elegimos noventa y siete de las ciento sesenta y seis expresiones idiomáticas de nuestro listado, y hemos decidido copiarlas en este espacio, junto al versículo bíblico que usaremos, de modo que sea más fácil su consulta mientras se estudia la comparación. Estas son⁶⁷:

- תַּם־לֵבָב (tom levavi, “conciencia tranquila”): Gn 20:5-6⁶⁸
- גָּנַב אֶת־לֵבָבוֹ (ganav 'et levavo, “engaño”) Gn 31:26
- הִפְךָ לֵבָב (hafak levav, “cambiar de parecer”) Ex 14:5
- שָׁנָא בְּלֵבָבוֹ (šana ' bilvavo, “guardar rencor”) Lev 19:17
- מָרַד בְּלֵבָב (morek bilvav, “quitar la esperanza, traer miedo”) Lv 26:36
- לֵבָב עָרַל (levav 'arel, “rebelde”) Lv 26:41
- אַחַר־יָבֹוֹ וְאַחַר־יַעֲרִי עֵינוֹ ('ahare levavo ve 'ahare 'eino, “lujuria, deseo, atención”) Nm 15:39
- הִמַּס אֶת־לֵבָבוֹ (hemas 'et levavo, “miedo, desánimo”) Dt 1:28
- אָמַץ אֶת־לֵבָבוֹ ('imes 'et levavo, “obstinado”) Dt 2:30
- סָר מִלֵּבָבוֹ (sar milvavo, “olvidar”) Dt 4:9
- הִשִּׁיב אֶל־לֵבָבוֹ (hešiv 'el levavo, “recordar”) Dt 4:39
- הָיָה לֵבָבוֹ (hayah levavo, “sentir [de cierta forma]”) Dt 5:29
- בְּכֹל־לֵבָב (bekol levav, “estar completo, lleno”) Dt 6:5
- עָלִי־לֵבָב ('al levav, "memorizar") Dt 6:6
- רָם לֵבָב (ram levav, "orgullo, auto-confianza") Dt 8:14

⁶⁷ Entre paréntesis, al lado de la expresión idiomática en hebreo, encontrarán la transliteración y el significado no literal de la expresión. El significado literal no ha sido incluido ya que está disponible en el listado.

⁶⁸ La versificación usada es de la BH en su versión: Biblia Hebraica Stuttgartensia.

- עָרְלַת לֵב (*'orlat lev*, "obstinado, pagano") Dt 10:16
- דָּבַר עִם־לֵבָב (*davar 'im levav*, "reportar honestamente") Dt 15:9
- רַע לֵבָבוֹ (*ra' levavo*, "mezquino") Dt 15:10
- סָר לֵבָבוֹ (*sar levavo*, "cambiar de lealtades") Dt 17:17
- חָם לֵבָבוֹ (*ham levavo*, "enojo") Dt 19:6
- רָדַד לֵבָבוֹ (*rak levavo*, "miedo, temor") Dt 20:3,8
- תִּמְהוֹן לֵבָב (*timahon levav*, "confusión") Dt 28:28
- מָלְאֵת־לֵבָבוֹ (*mal 'et levavo*, "hacerse obediente, leal") Dt 30:6
- דָּבַר כְּאִשֶׁר עִם־לֵבָבוֹ (*davar k'ašer 'im levavo*, "reportar honestamente") Js 14:7
- סִעַד לֵבָבוֹ (*se'ad levavo*, "nutrir físicamente o espiritualmente") Ju 19:8
- טוֹב לֵבָבוֹ (*tov levavo*, "felicidad") Ju 19:9
- מֵת לִבּוֹ (*met livo*, "desanimado, derrame cerebral") 1Sm 25:37
- טוֹב לֵב בַּיַּיִן (*tov lev bayayin*, "intoxicado por vino, borracho") 2Sm 13:28
- הָלַךְ לִבּוֹ (*halak livo*, "seguir un ídolo o líder") Ez 20:16
- עִם־לֵבָב (*'im levav*, "plan, planear, deseo") 1Rs 8:17-18
- נָגַע לֵבָב (*nega' levav*, "dolor") 1Rs 8:38
- הִטָּה לֵבָב (*hiṭáh levav*, "hacer obediente a...") 1Rs 8:58
- לֵבָב עִם־לֵבָב (*levav 'im levav*, "lealtad, ser leal a alguien") 2Rs 10:15
- רָדַד־לֵבָבוֹ (*rak levavo*, "arrepentido") 2Rs 22:19
- בְּלֵב שְׁלֵמָה (*belev šalem*, "de voluntad determinada") 1Cr 29:9
- נָתַן אֶת־לֵבָבוֹ עַל־לֵב (*natan 'et levavo 'al lev*, "decidir") 2Cr 11:16
- יָשָׂר לֵבָב (*yašar levav*, "diligente, dispuesto") 2Cr 29:34
- דִּבֵּר עַל־לִבּוֹ (*diber 'al livo*, "animar, tratar de ganar afecto") 2Cr 30:22
- לֹא חָרַף לֵבָב (*lo' haraf levav*, "conciencia tranquila") Jo 27:6
- אָמַר בְּלֵבָבוֹ (*'amar bilvavo*, "pensar profundamente") Sal 4:5
- בְּלֵב וָלֵב (*belev walev*, "insinceridad") Sal 12:3
- אֶמֶת בְּלֵבָבוֹ (*'emet bilvavo*, "sinceridad") Sal 15:2
- צָרָה לֵבָב (*šarah levav*, "preocupación, preocupado") Sal 25:17
- הֶעֱמִישׁ (אֲמִישׁ) לֵבָבוֹ (*he'emish ['amas] levavo*, "valor") Sal 31:25
- נִשְׁבְּרֵי לֵב (*nišberei lev*, "desanimado, triste") Sal 34:19

- חָרֵב בּוֹא בְּלֵב (*herev bo' belev*, "les saldrá el tiro por la culata") Sal 37:15
- בְּלֵב יָם (*belev yam*, "en medio del mar") Sal 46:3
- צוֹרֵר־לִבָּבוֹ (*sur levavo*, "mi fortaleza, quien me da ánimo") Sal 73:26
- מְסִלָּה בִּלְבָבוֹ (*mesilah bilvavo*, "deseo de hacer un peregrinaje") Sal 84:6
- יַחַד לִבָּבוֹ (*yihed levavo*, "mantener a alguien fiel") Sal 86:11
- לֵבֵב חֻכְמָה (*levav hokmah*, "convertirse en sabio") Sal 90:12
- תַּעַה לֵבָב (*ta'ah levav*, "infiel, desleal") Sal 95:10
- רָחַב לֵבָב (*rahav levav*, "orgullosa, arrogante") Sal 101:5
- יָבֵשׁ לֵבָבוֹ (*yavaš libo*, "físicamente débil") Sal 102:5
- נֶכֶן לֵבָבוֹ (*nakon libo*, "confiado") Sal 108:2
- סָמַךְ לֵבָבוֹ (*samak libo*, "depender de.../ estar tranquilo") Sal 112:8
- תַּרְחִיב לֵבָבוֹ (*tarhiv libo*, "aumentar el conocimiento, enseñar") Sal 119:32
- הִטָּה לֵבָבוֹ (*hitah libo*, "comprometerse a..., convencer a alguien") Sal 119:36
- כַּהֲלֵב לֵבָבוֹ (*kahelev libo*, "de mente sombría, embotada") Sal 119:70
- חָמַד יָפִי בִּלְבָבוֹ (*hamad yafe bilvavo*, "lujuria") Prv 6:25
- חָסֵר לֵב (*haser lev*, "estúpido, le hace falta sentido y entendimiento") Prv 9:16
- נָעוּה לֵב (*na'aweh lev*, "estúpido, necio") Prv 12:8
- סוּג לֵב (*sug lev*, "apóstata, descarriado") Prv 14:14
- גְּבַה־לֵב (*gevah lev*, "arrogante, altivo") Prv 16:5
- רַחֲב־לֵב (*rehav lev*, "arrogante, altivo") Prv 21:4
- טָהוֹר־לֵב (*tahor lev*, "sincero, de un solo pensamiento") Prv 22:11
- תִּכֵּן לֵבָבוֹ (*token livo*, "leer la mente, los pensamientos") Prv 24:12
- שִׁית לֵבָבוֹ (*šit livo*, "prestar atención, considerar, observar") Prv 27:23
- מְהֵרָה מְלֵא לֵב (*meherah male' lev*, "ansioso, deseoso") Ec 8:11
- נָתַן אֵל לֵב (*natan 'el lev*, "pensar sobre, ponderar, tomar en serio") Ec 9:1
- לִבְבָּתִּי (*libavtini*, "infatuación, enamorar") Ct 4:9
- לֵב עֵר (*lev 'er*, "soñar despierto") Ct 5:2
- תַּעַה לִבְבָּבוֹ (*ta'ah levavo*, "perder el sentido, estar desorientado") Is 21:4
- לֵבֵב רִחַק מִן (*livo rihaq min*, "no pensar en Dios") Is 29:13
- לֵב שָׁלֵם (*lev šalem*, "lealtad, fidelidad") Is 38:3

- להחיות לב (*lehaḥayot lev*, "restaurar la confianza, ánimo) Is 57:15
- קלבי (*kelibi*, "obediente, de acuerdo a...") Jr 3:15
- אבד לב (*'avad lev*, "perder el valor") Jr 4:9
- המה לבו ל... (*hamah livo l...*, "se me sale el corazón") Jr 4:19
- נתן ל... לב (*natan l... lev*, "poner deseos en alguien") Jr 24:7
- ערב את לבו (*'arav 'et livo*, "retar a hacer algo") Jr 30:21
- שפך כמים לבו (*šafak kamayim livo*, "sacar a flote sentimientos, externar") Lm 2:19
- חזק לב (*ḥazaq lev*, "obstinado") Ez 2:4
- לקח בלבבו (*laqaḥ bilvavo*, "considerar cuidadosamente") Ez 3:10
- לב האבון (*lev ha'even*, "testarudez") Ez 11:19
- לב בשור (*lev bašar*, "obediencia") Ez 11:19
- עלה אל לבו (*'ala 'el livo*, "dar lealtad a") Ez 14:7
- עמד לבו (*'amad livo*, "de valor constante") Ez 22:14
- שם על לבו (*šam 'al lev*, "decidir, estar decidido a") Dn 1:8
- ער כח ולב על (*'or koaḥ welev 'al*, "ánimo, fuerza, coraje") Dn 11:25
- לבב על- (*levav 'al*, "determinado, resuelto a...") Dn 11:28
- לב גבורים (*lev giburim*, "valeroso, valiente") Am 2:16
- לקח לבו (*laqaḥ lev*, "quitar entendimiento") Os 4:11
- חלק לבו (*ḥalaq livo*, "engañoso") Os 10:2
- תפף על לבו (*tafaf 'al livo*, "golpear el pecho (símbolo de luto)") Nh 2:8
- לב אריה (*lev 'arieh*, "valentía, heroísmo") 2Sm 17:10
- לב טוב (*lev tov*, "alegre, alegría") Ec 9:7
- לב עמוק (*lev 'amoq*, "de ideas impenetrables, pensamientos desconocidos) Sal 64:7

Entendemos que las expresiones aquí presentadas junto a sus textos son suficientes para arrojar luz sobre el tratamiento dado a las expresiones idiomáticas con לב\לבב (*lev* y *levav*) en las diferentes versiones de la Biblia elegidas para la comparación. En ella hemos incluido también términos opuestos (p.ej: “olvidar” [מִלְכָּבוֹן, *sar milevavo*] en Dt 4:9 y “recordar” [הִשִּׁיב אֶל־לְבָבוֹ, *hešiv 'el levavo*] en Dt 4:39; “ser desleal” [סָר לְבָבוֹ, *sar levavo*] en Dt 17:17

y “lealtad” [לֵבָב עִם-לֵבָב, *levav ‘im levav*] en 2Rs 10:15; “insinceridad” [בְּלֵב וְלֵב, *belev walev*] en el Sal 12:3 y “sinceridad” [אֱמֶת בְּלֵבָבוֹ, *’emet bilvavo*] en el Sal 15:2; entre otros), de modo que dinamicen la comparación.

4.1.2 Análisis comparativo:

Como ya señalamos en uno de los apartados anteriores, elegimos las versiones en castellano de acuerdo a los diferentes formatos que se usan en traducción bíblica: de equivalencia formal (*Reina-Valera 1960* y *La Biblia de Jerusalén*, RV60 y LBDJ respectivamente); de equivalencia funcional (*Nueva Versión Internacional*, NVI y *Nueva Traducción Viviente*, NTV); libre (*Traducción en Lenguaje Actual*, TLA). Desde ahora serán identificadas por sus siglas dentro de nuestra investigación. Junto a estas versiones incluiremos comentarios esporádicos de algunas de las decisiones de traducción tomadas en las Biblias *Dios Habla Hoy* (DHH a partir de ahora), la *Reina Valera Contemporánea* (RVC) y *El Libro del Pueblo de Dios* (ELPD desde ahora), por ser también versiones de uso popular entre protestantes y católicos.

En los pasajes comparados, encontramos que en todas las versiones se tomaron tres tipos de decisiones en el momento de traducir las expresiones idiomáticas:

1. Una traducción literal de la expresión, que en ocasiones resulta en el traslado palabra por palabra de la expresión. Por ej.:
 - En 1Sm 25:37 la expresión וַיָּמָת לֵבּוֹ (*wayamot libo*, literalmente “murió su corazón”, y en su sentido idiomático “desanimado; posibilidad de un derrame cerebral”), es traducida en LBDJ como “el corazón se le murió”.
2. Una combinación entre el sentido idiomático de la expresión más un componente (que en este caso es “corazón”) que le añade cierta connotación literal. Por ej.:

• En Sal 73:26, la expresión צוֹרֵר־לִבִּי (*sur levavi*, “roca de mi corazón” literalmente, y “fortaleza, quien me da ánimo” en su significado idiomático), la NVI traduce “fortalece mi corazón”. “Fortalece” contiene el sentido idiomático de la frase y sustituye a la palabra “roca” del original, pero se combina con “corazón” dándole sensación de literalidad a aquellos que están acostumbrados a traducciones más formales⁶⁹.

3. Traducir la expresión con un equivalente idiomático (ya sea con otra expresión equivalente en el idioma receptor o con el significado idiomático de la expresión en la lengua a la que se está traduciendo). Por ej.:

• En Dn 1:8, la expresión וַיִּשֶׂם [עַל־לִבּוֹ] (wayisem ‘*al libo*, literalmente “y puso en su corazón”, pero “decidir, estar decidido a” en su sentido idiomático), es traducido en la TLA simplemente como “decidió”.

Estas tres decisiones se repiten en todas las versiones que analizamos para nuestro estudio, siendo una más común que las otras dependiendo del estilo de traducción que predomina en cierta versión.

Encontramos también que en 13 de los 97 versículos bíblicos, todas las versiones (con una que otra excepción) traducen la expresión en su sentido idiomático:

• Gn 31:26, la expresión וַתִּגְנוֹב אֶת־לִבִּי (*watignov 'et levavi*, “engañándome”):

RV60: “me engañaste”

LBDJ: “actuaste a hurtadillas de mi”

RVC: “me engañaste”

NVI: “¡Me has engañado...!”

NTV: “engañándome”

TLA: “me has engañado”

⁶⁹ En el caso específico de “corazón”, que es el término que concierne a nuestro estudio, este tipo de decisiones puede resultar en confusión (como veremos más adelante), dándole a la expresión un sentido emocional o sentimental.

- Dt 15:10, la expresión יָרַע לְבַבְךָ (*yera' levaveka*, “mezquino, con mezquindad”):
 - RV60: “mezquino”
 - LBDJ: “dar de buena gana”
 - RVC: “mezquino”
 - NVI: “mezquino”
 - NTV: “no [dar] de mala gana”
 - TLA: “[cuando den] háganlo con alegría”

- Dt 19:6, la expresión יָחַם לְבָבוֹ (*yeḥam levavo*, “enojo”):
 - RV60: “enfurecido”
 - LBDJ: “arde de ira”
 - RVC: “enfurecido”
 - NVI: “enfurecido”
 - NTV: “enfurecido”

- Dt 28:28, la expresión וַתְּמַהוֹן לְבָבְךָ (*uvtimhon levav*, “confusión”):
 - RV60: “turbación de espíritu”
 - LBDJ: “pérdida de los sentidos”
 - RVC: “confusión”
 - NVI: “delirio”
 - NTV: “pánico”
 - TLA: “confundidos”

- Prv 9:16, la expresión הָסַר לֵב (*hasar lev*, “estúpido, le falta entendimiento”):
 - RV60: “simple”
 - LBDJ: “simple”
 - RVC: “ingenuo”
 - NVI: “inexpertos”
 - NTV: “ingenuos”
 - TLA: “jovencitos inexpertos”

- Prv 27:23⁷⁰, la expresión שִׁית לְבָבְךָ (*šit libeka*, “prestar atención, considerar, observar”):
 - RV60: “mira con cuidado”
 - RVC: “cuida bien”
 - NVI: “cuida mucho”
 - NTV: “entregate de lleno”
 - TLA: “cuida bien”

⁷⁰ Menos la LBDJ, que traduce la expresión en sentido literal “aplica tu corazón”.

- Jr 4:9, la expresión *לֵב [...] נִשְׁמָו* (*lev našamu*, “perder el valor”):
 - RV60: “atónitos”
 - LBDJ: “se pasmarán”
 - RVC: “atónitos”
 - NVI: “pánico”
 - NTV: “paralizados de terror”
 - TLA: “se asustarán y temblarán”

- Jr 4:19, donde encontramos la expresión idiomática *הִמְהִילֵי לִבִּי* (*homeh li libi*, “se me sale el corazón, me palpita fuerte”):
 - RV60: “mi corazón se agita”
 - LBDJ: “me duelen las telas del corazón”
 - RVC: “el corazón se me sale”
 - NVI: “mi corazón se agita”
 - NTV: “¡Mi corazón retumba dentro de mi!”
 - TLA: “no aguanto más este dolor”

- Dn 11:25, la expresión *וְיָעַר כֹּהֹו וּלְבָבוֹ* (*weya ‘er koħo ulevavo*, “ánimo, firmeza, coraje”):
 - RV60: “despertará sus fuerzas”
 - LBDJ: “incitará su fuerza”
 - RVC: “con encono⁷¹ incitará a sus fuerzas”
 - NVI: “envalentonado por su fuerza”
 - NTV: “se armará de valor”
 - TLA: “se sentirá tan poderoso”

Otros pasajes en donde estas Biblias coinciden en traducir de manera idiomática son: Jr 30:21; Dn 1:8; Am 2:16 y Os 4:11.

De la misma forma en 20 de los 97 versículos que usamos para la comparación, las versiones coinciden en traducir de manera literal, en algunos casos obscureciendo el significado de la frase:.

⁷¹ Llama la atención que RVC use esta palabra, no solo por ser muy poco usada, sino que representa un sentido exagerado de la expresión, “crueldad, sin escrúpulos”.

- Dt 6:5⁷², donde encontramos la expresión בְּכֹל-לֵבָבְךָ (*beḵol levaveka*, “estar completo, lleno, a toda capacidad”):

RV60: “de todo tu corazón”
 LBDJ: “con todo tu corazón”
 RVC: “con todo tu corazón”
 NVI: “con todo tu corazón”
 NTV: “con todo tu corazón”
 DHH: “con todo tu corazón”

- Dt 17:17, la expresión יָסוּר לֵבָבוֹ (*yasur levavo*, “ser desleal, cambiar lealtades”):

RV60: “su corazón no se desvíe”
 LBDJ: “descarriar su corazón”
 RVC: “corazón no se desvíe”
 NVI: “se extravió su corazón”
 NTV: “apartarán su corazón”

- Ez 20:16, la expresión לִבָּם הִלֵּךְ (*libam holek*, “seguir a un ídolo o líder”):

RV60: “iba su corazón”
 LBDJ: “su corazón se iba tras”
 RVC: “al seguir a sus ídolos con todo el corazón”
 DHH: “el corazón se les iba”
 NTV: “entregado su corazón a”

- Sal 34:18⁷³, la expresión לִנְשִׁבֵרֵי-לֵב (*lenišbere lev*, “desanimado, triste”⁷⁴):

RV60: “quebrantados de corazón”
 LBDJ: “roto el corazón”
 RVC: “roto el corazón”
 NVI: “quebrantados de corazón”
 NTV: “quebrantado el corazón”

⁷² Pasajes como este tienden a grabarse en la mente del individuo judío o cristiano, formando parte de él o ella de tal manera que es difícil hacer un cambio en la expresión.

⁷³ En la mayoría de estos pasajes la TLA se mantiene fiel a traducir el sentido idiomático de la expresión.

⁷⁴ Cuando expresiones como estas son traducidas de manera literal se suelen interpretar en un sentido emocional o sentimental.

• Sal 37:15, donde encontramos la expresión חַרְבָּם תְּבוֹא בְּלִבָּם (*harbam tavo' velibam*, “les saldrá el tiro por la culata, beberán de su propia medicina, caerán en su propia trampa”):

RV60: “su espada entrará en su mismo corazón”

LBDJ: “su espada entrará en su propio corazón”

RVC: “su espada les partirá el corazón”

NVI: “su propia espada les atravesará el corazón”

NTV: “sus espadas atravesarán su propio corazón”

TLA: “será su propia espada la que les parta el corazón”

• Sal 102:5, la expresión וַיִּבֶשׂ לִבִּי (*wayivaš libi*, “físicamente débil”):

RV60: “corazón está herido”

LBDJ: “mi corazón se seca”

RVC: “Débil está mi corazón”

NVI: “Mi corazón decae”

• Nh 2:8, donde encontramos la expresión מְתוֹפֹת עַל־לִבְבֵהֶן (*metoffot 'al livvehen*, “golpear el pecho (símbolo físico de luto o dolor interno”):

RV60: “golpeándose sus pechos”

LBDJ: “se golpean el corazón”

RVC: “se golpean el pecho”

NVI: “se golpean el pecho”

DHH: “golpeándose el pecho”

La acción de golpearse el pecho se entiende como penitencia o muestra de arrepentimiento en muchas de las culturas occidentales, por eso encontramos atinado que la NTV haya traducido como “se golpean el pecho en señal de aflicción”, explicando la frase y dirigiendo al lector al verdadero significado de la expresión idiomática.

Otros versículos en los que observamos la misma tendencia son: Sal 46:2; Sal 73:26; Sal 102:4; Sal 119:70; Prv 21:4; Prv 22:11; Prv 24:12; Is 29:13; Ct 4:9; Ct 5:2; Ez 11:19; Os 10:2 y 2Sm 17:10.

Dado que el número de casos traducidos de forma literal en todas las versiones es mayor que el número de expresiones idiomáticas que se traduce en su sentido idiomático, ¿significa esto que se desconoce que muchos de estos grupos de palabras son estructuras con sentidos idiomáticos? Aunque entendemos que podría existir esa posibilidad, creemos que sería apresurado llegar a esa conclusión, ya que en el caso específico de las ocurrencias que se traducen de manera literal, 13 de las 20 se encuentran en libros de estructura poética (Salmos, Cantares, Isaías, por ejemplo), y hemos notado que en el caso de esos libros existe una preferencia (en todas las versiones) por traducir palabra por palabra, probablemente con el propósito de mantener el lenguaje elevado y salvar un poco de “lo poético” del libro, ya que se pierde parte durante el proceso de traducción.

En las Biblias formales (RV60 y LBDJ) el número de ocurrencias que se tradujeron de manera literal⁷⁵ es mayor que en las otras versiones comparadas, representando un poco más del 60% de las traducciones (62 ocurrencias en RV60 y 59 en LBDJ), algo que se invierte casi totalmente en traducciones de equivalencia funcional, como es el caso de la NVI. El número de expresiones idiomáticas que se traduce usando el significado de la unidad sintáctica que representa la expresión es mínimo: 11 en RV60, y 15 en LBDJ.

Esta consistencia con su literalidad, aunque es favorable para el estilo de traducción, no siempre saca a relucir el verdadero significado del texto. Un caso que consideramos especial es el del Sal 84:5, la expresión מְסִלוֹת בְּלִבָּבָם (*mesilot bilvavam*, literalmente “avenidas en los corazones”, y significando “deseo de hacer peregrinaje, viaje al interior del ser”), que la LBDJ traduce como “las subidas en su corazón”. Uno busca en el salmo por alguna conexión que nos haga entender la frase pero no la hay, lo que nos deja preguntándonos: ¿qué son “las subidas del corazón”⁷⁶? RV60 traduce “en cuyo corazón **están tus caminos**”, en una especie

⁷⁵ Ya sea palabra por palabra o un traslado similar.

⁷⁶ Es probable que el traductor haya tenido en mente el comentario de David Altschuler (1687 - 1769) en su *Metzudat David* sobre este versículo: בכל עת חושבים בלבבם המסילות העולות לבית ה' (“Todo el tiempo piensan en sus corazones, en las avenidas que suben a la casa de Hashem.”) Puede consultar su comentario gratuitamente en la web de Sefaria: https://www.sefaria.org/Metzudat_David_on_Psalms?lang=bi

de fusión entre lo literal y el sentido que el traductor entiende tiene la expresión; “tus caminos” sería una metáfora del estilo de vida justa que sigue el hombre que tiene en Dios sus fuerzas. Aparentemente desconocen la expresión. ELPD hace una traducción interesante: “emprender la peregrinación”; y DHH traduce como “desean peregrinar hasta tu monte!”, notándose comprensión del sentido de la expresión idiomática, que denota un viaje físico e interno, hacia fuera pero también hacia dentro del individuo (su mente, su “corazón”).

La expresión עַם־לֵבָב (*‘im levav*, “plan, deseo, planear”) se repite tres veces en los versículos de 1Rs 8:17-18, pero tanto LBDJ como RV60 traducen las primeras dos veces de manera literal (aunque LBDJ usa “pensó” en vez de “en o con”), pero traducen la ocurrencia final en su sentido idiomático:

RV60

¹⁷ Y David mi padre **tuvo en su corazón** edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel. ¹⁸ Pero Jehová dijo a David mi padre: Cuanto a haber tenido en tu corazón edificar casa a mi nombre, bien has hecho en tener **tal deseo**.

LBDJ

¹⁷ Mi padre David pensó **en su corazón** edificar una Casa al Nombre de Yahveh, Dios de Israel, ¹⁸ pero Yahveh dijo a David mi padre: "Cuanto a haber pensado en tu corazón edificar una Casa a mi Nombre, bien has hecho en tener **tal voluntad**,

¿Por qué no usar “en su corazón” hasta el final? Pensamos que como un recurso estilístico, algo que observamos sucede frecuentemente en versículos o grupos de versículos donde se repite una expresión idiomática más de una vez. Entendemos que “en su corazón” desvía un poco el sentido, denota una aspiración que probablemente no se quiera llevar a la acción.

Otro caso que vale la pena destacar es Js 14:7, allí encontramos la expresión idiomática דָּבַר עִם־לִבִּי (*davar 'im levavi*, “reportar honestamente”); RV60 traduce “como lo sentía en mi corazón”, también una combinación entre literal y sentido idiomático pero que desvía al lector de la verdadera intención de Josué. Dar noticias como “uno siente” no es necesariamente “honestidad”, mucho menos si se combina con “corazón”, ya que un reporte cuya intención es decidir si se va a la guerra, no necesariamente se hace confiable basado en una corazonada. LBDJ resalta muy bien el sentido idiomático de la expresión cuando traduce “informé con toda sinceridad”, lo que señala que hace un reporte objetivo. En Ex 14:5 dice que Faraón וַיִּהְיֶה לִבּוֹ (wayehafek levav, literalmente “se volvió o cambió el corazón”, pero que significa “cambiar de parecer”), RV60 traduce literalmente: «y el corazón de Faraón [...] se volvió contra el pueblo». Al leer solo el versículo una buena pregunta sería “¿qué pueblo? ¿Egipto o Israel?”, así que hay que explorar un poco para poder entender bien el sentido. LBDJ traduce la expresión como «se mudó el corazón de Faraón», lo cual resulta también confuso.

En otras ocasiones ese traslado literal resulta en frases muy largas, que tampoco arrojan luz sobre el sentido. Un ejemplo de este tipo de traslado lo encontramos en 2Rs 10:15, la expresión לֵבִי עִם־לִבֶּךָ (*levavi 'im levaveka*, “ser leal a alguien”), la traduce RV60 «¿Es recto tu corazón, como el mío es recto con el tuyo?», y LBDJ «¿Es tú corazón tan recto como el mío para el tuyo?», lo que denota un compromiso emocional más que un serio trato entre dos personas en el que se requiere lealtad.

Quisiéramos también destacar el caso del Sal 108:2, נָכוֹן לִבִּי (*nakon libi*, “confiado”) es traducida por la LBDJ como «a punto está mi corazón», dejándonos también a oscuras con respecto a lo que el salmista está “a punto de hacer”. Hicimos una búsqueda en Google de la frase “a punto” incluyendo “corazón”, en caso de que fuese usada en otro documento literario desconocido para nosotros durante la investigación, para darnos cuenta de que hay 2,710 resultados de la expresión idiomática, todos en conexión con la traducción que hizo la LBDJ. RV60 traduce «mi corazón está dispuesto».

Otros pasajes que van en la misma dirección:

- Ez 20:16 - לָבָם הִלְךְ (*libam holek*, “seguir [a un ídolo o líder]”):
RV60: «tras sus ídolos iba su corazón»
LBDJ: «su corazón se iba tras esas basuras»
- 1Rs 8:38 - נָגַע לְבָבוֹ (*nega ‘ levavo*, “dolor”):
RV60: «la plaga en su corazón»
LBDJ: «remordimiento en su corazón»
- 2Cr 30:22 - עַל־לֵב (‘*al lev*, “animar, tratar de ganar afecto”):
RV60: «al corazón»
LBDJ: «al corazón»
- Sal 12:2 - כָּלֵב וָלֵב (*belev walev*, “insinceridad, con engaño”):
RV60: «doblez de corazón»
LBDJ: «corazones dobles»
- Sal 119:70 - כַּהֲלֵב לֵבָם (*kahelev libam*, “de mente sombría, embotada”):
RV60: «corazón de ellos como sebo»
LBDJ: «de grasa su corazón»

Una práctica común que observamos en estas Biblias formales es traducir la expresión usando un equivalente (que no es necesariamente la mejor decisión, como veremos más adelante), o interpretar el pasaje para traducir.

En Gn 31:26, por ejemplo, donde encontramos la expresión אֶת־לִבִּי וַתִּגְנוֹב (*watignov ‘et levavi*) que literalmente es “me robaste el corazón”, pero cuyo significado es “engaño”, la LBDJ traduce: «has actuado a hurtadillas de mí», interpretando la expresión. Es una buena traducción, pero su tratamiento parece más el de una versión libre o funcional equivalente que de una Biblia formal equivalente. La RV60 traduce la misma expresión usando el significado que se entiende tiene la frase: «me engañaste».

En otros versículos LBDJ explica la expresión, dándole cierta apariencia de literalidad al usar “corazón”. Tal es el caso de Dt 19:6, donde encontramos la expresión *הם לָרָבוּ* (*ham levavo*, “enojo”, literalmente: “corazón caliente”), que LBDJ traduce: «su corazón arde de ira». Entendemos que una mejor traducción hubiese sido “cuando se enoja” o “cuando arde su cuerpo [o su cabeza] de enojo”, ya que en castellano la calentura del enojo es relacionada con la cabeza o todo el cuerpo. En República Dominicana, por ejemplo, se usa la expresión idiomática: «lo pinchas y sale humo»; es decir: ha durado tanto tiempo enojado que ya su sangre se evaporó. La RV60 traduce la expresión como «enfurecido» en el mismo versículo, un sinónimo de “enojado”.

Otros pasajes en los que notamos estos mismos patrones:

- Dt 28:28⁷⁷ (donde encontramos la expresión *וּבְתִמְחֹן לֵבָב* - *uvtimhon levav*, “confusión”; literalmente “corazón desconcertado; estupefacto”):
 - LBDJ: «pérdida de los sentidos» (elimina “corazón”, usa una expresión equivalente).
 - RV60: «turbación de espíritu» (usa “espíritu” en vez de “corazón”).

- Pr 9:16 (donde se encuentra la expresión *וְהִסְרֵי לֵב* - *wahasar lev*; “estúpido, le falta entendimiento/sentido”; literalmente “le falta corazón”):
 - LBDJ: «simple»
 - RV60: «simple»

- Sal 12:3 (donde encontramos la expresión *בְּלֵב וְלֵב* - *belev walev*; “insinceridad”; literalmente “con un corazón y un corazón”):
 - LBDJ: «corazones dobles»
 - RV60: «con doblez de corazón»

- Dt 4:39 (donde se encuentra la expresión *וְהָשִׁבָה אֶל־לֵבָבָהּ* - *wahaševota 'el levaveka*; “recordar”; literalmente “volver el corazón a...”):
 - LBDJ: «medita en tu corazón»
 - RV60: «reflexiona en tu corazón»

⁷⁷ En versículos como este encontramos un posible sentido más de *לב/לבב* (*lev/levav*) en la Biblia hebrea: el corazón representando a toda la persona.

En este último versículo, ambas versiones interpretan la frase como un ejercicio mental continuo que tiene que ver más con el procesamiento constante de la ley que con traerla a la mente en momentos específicos.

Un caso interesante lo encontramos cuando comparamos las decisiones tomadas en Pr 21:4 y en el Sal 119:32. En Proverbios la expresión idiomática es רָחַב־לֵב (rahav lev, “arrogante, altivo”, literalmente: “corazón ancho”); en Salmos la expresión es תַּרְחִיב לִבִּי (tarhiv libi, “aumentar el conocimiento”, literalmente: “ensanchar el corazón”). Usan la misma raíz pero en la expresión idiomática en Proverbios el uso de la palabra es adjetivo, y en Salmos es verbal usando la construcción *hif'il*, en este caso en su función causativa. En Proverbios la expresión es traducida correctamente aunque anexándole “corazón”:

LBDJ: «corazón arrogante»

RV60: «orgullo de corazón»

Sin embargo, en Sal 119:32, ambas versiones han traducido literalmente la frase, oscureciendo el sentido en castellano:

LBDJ: «dilatas mi corazón»

RV60: «cuando ensanches mi corazón»

La traducción de LBDJ suele entenderse en sentido emocional, sentimental (aunque en una primera lectura también en el sentido físico, lo que no necesariamente podría ser positivo); la de RV60 apunta hacia cobrar valor, ánimo, fuerza. Nos preguntamos qué los hizo identificar la expresión idiomática en Proverbios pero ignorar la que se usa en los Salmos.

En estos mismos versículos, en la NVI y NTV, nos damos cuenta de que en Sal 119:32 las decisiones son acertadas:

NVI: «has ampliado mi modo de pensar»

NTV: «aumentas mi comprensión»

Aquí la traducción conecta con el sentido de todo el Sal 119, que está centrado en el disfrute, aprendizaje, vivencia y comprensión de las Escrituras. En Pr 21:4 también aciertan, a pesar de que, al igual que en LBDJ y RV60, usan corazón junto

a la traducción de la expresión idiomática:

NVI: «corazón orgulloso»

NTV: «corazón orgulloso»

En nuestro estudio pudimos notar que en estas versiones (*Nueva Versión Internacional* y *Nueva Traducción Viviente*) que pertenecen al grupo de traducciones de equivalencia funcional, la distribución de las expresiones idiomáticas (literal, sentido-idiomático o en combinación entre sentido-idiomático y literal) es inversamente proporcional a las traducciones formales: NTV en 62 de los 97 versículos elegidos traduce usando un equivalente de la expresión en la lengua receptora (la RV60 traduce la misma cantidad de pasajes literalmente) y en la NVI, 50 de los 97 expresiones que elegimos para nuestra investigación son traducidos de manera idiomática. Aún así, consideramos que la cantidad de expresiones que se traducen de manera literal (ya sea palabra por palabra o no) son muchas para el estilo de traducción que la NVI y la NTV representan.

La NVI, por ejemplo, que promete ser fiel al texto en las lenguas originales pero también al lector, capturando el significado en un español natural y cotidiano, tiende hacia lo literal en textos en los que esperaríamos lo contrario, oscureciendo el sentido del texto. En Os 10:2, la expresión *הַלֵּק לִבָּם* (*halaq libam*, “engañoso”) es traducida como «corazón escurridizo», que no aporta nada al sentido del versículo y oscurece el sentido. En Ez 22:14, donde encontramos la expresión *הַיְעֲמִיד לִבְךָ* (*haya'amod libek*, “de valor constante”), traduce «podrá resistir tu corazón», apuntando hacia una resistencia de carácter emocional en vez de valor ante un peligro que será inminentemente físico. Hay expresiones que parece conocer, pero que traduce dando sensación de literalidad. Tal es el caso de la expresión *רָהַב לִבָּב* (*rahav levav*, “orgulloso, altivo”) que aparece en Sal 101:5 y en Prv 21:4 pero que traduce como «corazón soberbio» y «corazón orgulloso», respectivamente.

Encontramos algunos casos interesantes, como la traducción de la expresión וַיַּעַל אֶל-לִבּוֹ (*weya 'al 'el libó*, “dar lealtad a”), que aparece Ez 14:7, traduce como «haya hecho su corazón un altar de». Se ha transformado el “corazón” en un altar sobre el que se pone el sacrificio de (la intención de seguir a) los ídolos. Lam 2:19 es otro caso interesante, la expresión וְשִׁפְכֵי כַמַּיִם לִבְךָ (*šifki kamayim libek*, “sacar a flote los sentimientos”), se traduce como «deja correr el llanto de tu corazón», la traducción suena literal pero sigue teniendo el sentido por la conexión que “corazón” tiene con el dolor humano.

Notamos que la NTV es mucho más intencional en buscar un equivalente idiomático de la expresión en la lengua receptora. Algunas de las decisiones más comunes que encontramos son:

- Elegir una frase para una expresión que tiene una equivalencia idiomática corta. Por ejemplo, en Dt 4:9 la expresión idiomática פֶּן יִסּוּרוּ מִלְּבָבְךָ (*fen yasuru milevaveka*, “olvidar”) se traduce como «No dejes que esas experiencias se borren de tu mente...». Otro ejemplo lo tenemos en Ec 8:11, la expresión מְהֵרָה מְלֵא לֵב (*meherah male' lev*, “ansioso, deseoso, desear”) es traducida como «la gente siente que no hay peligro».
- En ocasiones rebusca equivalentes, y termina disminuyendo el impacto que la frase tiene en el hebreo bíblico. Por ejemplo, en 2Rs 22:19 la expresión idiomática רַךְ-לֵבָבְךָ (*rak levaveka*, “arrepentido”) se traduce como «apenado», una palabra que no tiene la carga o impacto de “arrepentido” y disminuye el sentido de la culpa.
- En otros casos es mucho más directa, dándonos el sentido de la expresión sin rodeos. En 1Sm 25:37, la expresión יָמַת לִבּוֹ (*yamot libó*, “desanimado, ataque cerebral”) la traduce en su sentido en español «tuvo un derrame cerebral»; y en 2Sm 13:28, donde encontramos la expresión טוֹב לֵב בַּיַּיִן (*tov lev bayayin*, “intoxicado [de vino], borracho”)

la traduce llanamente «se emborrache».

- Un caso interesante es Ez 11:19 donde la expresión לֵב בָּשָׂר (lev basar, “obediencia”), es traducida como «corazón tierno y receptivo».

Algunos ejemplos de expresiones idiomáticas traducidas con un equivalente en NVI y NTV, los encontramos en:

Gn 31:26 - וַתִּגְנוֹב אֶת־לִבִּי - (*watignov 'et levavi*, “engaño”):

NVI: «me has engañado»

NTV: «engañándome»

Ex 14:5 - וַיִּהְיוּ לֵבָב - (*wayehafek levav*, “cambiar de parecer”):

NVI: «cambiaron de parecer»

NTV: «cambiaron de parecer»

Dt 4:9 - וַפָּרִי־יָסוּרוּ מִלְּבָבְךָ - (*ufen yasuru milevaveka*, “olvidar”)

NVI: «no olviden»

NTV: «no olviden»

Dt 19:6 - כִּי־יֵהָם לֵבָבוֹ - (*ki yeham levavo*, “enojo”)

NVI: «enfurecido»

NTV: «enfurecido»

1Rs 8:17 - עִם־לֵבָב - (*'im levav*, “plan, deseo”)

NVI: «mucho interés»

NTV: «quería»

1Cr 29:9 - בְּלֵב שְׁלֵם - (*belev šalem*, “de voluntad determinada”)

NVI: «voluntariamente»

NTV: «libremente y de todo corazón»

Pr 9:16 - וַחֲסַר־לֵב - (*wahasar lev*, “estúpido, le falta entendimiento/sentido”)

NVI: «inexperto»

NTV: «ingenuo»

Otros pasajes donde la traducción es más bien literal o desacertada:

Lv 19:17 - לא־תִשָּׂא בְלִבְךָ - (*lo' tisna' bilvaveka*, “guardar rencor”)

NVI: «no alimentos odios secretos»: lo de “secretos” no se encuentra en este versículo en hebreo bíblico; NVI amplía la expresión sin necesidad. Hubiese traducido como “no alimentos rencor” o “no guardes rencor”.

NTV: «no fomentes odio en tu corazón»

Lv 26:36 - מִרָּךְ בְּלִבְכֶם - (*morek bilvavam*, “miedo, perder la esperanza”):

NVI: «tan profundo será el temor que les infundiré»

NTV: «los desmoralizaré»

Dt 17:17 - יָסוּר לִבּוֹ - (*yasur levavo*, “ser desleal, cambiar lealtades”):

NVI: «extravié su corazón» (aquí la expresión puede entenderse como algo accidental y no necesariamente provocado por las acciones irresponsables del rey).

NTV: «apartarán su corazón» (literal, pero conecta mejor con el sentido que la decisión tomada en NVI)

Dt 28:28 - וּבְתִמְחוֹן לֵבָב - (*uvtimhon levav*, “confusión”)

NVI: «delirio»

NTV: «pánico» (el sentido aquí expresado denota “miedo”, más que “estupefacción” o “confusión”).

Sal 12:3⁷⁸ - בְּלֵב וָלֵב - (*belev walev*, “insinceridad”)

NVI: «con doblez»

NTV: «se engañan con el corazón» (aquí se trata de explicar la frase pero no necesariamente la hace entendible).

Pr 6:25 - תַּחְמוֹד יִפְיָהּ בְּלִבְךָ - (*tahmod yofyah bilvaveka*, “lujuria”):

NVI: «no abrigues en tu corazón deseos por su belleza»

NTV: «no codicies su belleza»

Finalmente, encontramos que la TLA, que es la versión libre (o dinámica) que hemos elegido, es más consistente en sacar a flote el sentido idiomático de las expresiones que seleccionamos para la comparación (en 88 de los 97 versículos

⁷⁸ Corresponde al 12:2 de nuestras traducciones al castellano.

se traducen las expresiones idiomáticas con un equivalente en castellano). Solo en pocas ocasiones nos preguntamos por qué se tomaron ciertas decisiones al traducir. Entre esas ocurrencias que llaman nuestra atención se encuentran:

Dt 28:28 - וּבְתִמְחוֹן לֵבָב - (*uvtimhon levav*, “confusión”)

«se volverán locos» (aumenta el sentido)

1Cr 29:9 - בְּלֵב שְׁלֵם - (*velev šalem*, “de voluntad determinada”)

«con sinceridad» (no es necesariamente desacertada, pero tampoco aclara la expresión idiomática)

Sal 12:3 - בְּלֵב וָלֹב - (*belev walev*, “insinceridad”)

«dicen una cosa y luego dicen otra» (alarga la frase, pudo decir “no son sinceros”)

Sal 15:2 - אֶמֶת בִּלְבָבוֹ - (*'emet bilvavo*, “sinceridad”)

«piensa en la verdad» (tiende más hacia lo literal)

Pr 6:25 - תַּחֲמוֹד יִפְיֶה בִּלְבָבָהּ - (*tahmod yofyah bilvaveka*, “lujuria”)

«no pienses en esa malvada»

Un uso interesante consiste en que a veces no traducen la expresión, y su sentido queda implícito dentro del contexto. Por ejemplo, en Dt 19:6 donde aparece la frase יָחַם לֵבָבוֹ (*yeḥam levavo*, “enojo”) pero que no es traducida por la TLA:

«Si esas ciudades no estuvieran cerca, los familiares del muerto podrían alcanzar y matar al compañero, sin tomar en cuenta que todo fue un accidente.»

En el versículo se deja por entendido que los familiares matarían con ira, pero no entienden necesario incluir la expresión idiomática.

Esta traducción tiene una preferencia por las frases largas:

Sal 73:26 - צוֹרִי לֵבָב - (*sur levav*, “fortaleza, quien da ánimo”)

TLA: « ¡mi única fuerza eres tú!»

Sal 84:5 – מְסִלוֹת בְּלִבָּם (mesilot bilvavam, “deseo de hacer peregrinaje,
TLA: «y de todo corazón desean venir hasta tu templo»

Is 38:3 – לֵב שָׁלֵם (lev šalem, “lealtad, fidelidad”)
TLA: «yo siempre he sido sincero contigo»

Dn 11:28 – לְבָבוֹ עַל (levavo ‘al, “determinado, resuelto a...”)
TLA: «no cumplirá con el tratado de paz que hizo.»

Os 10:2 – הָלַק לִבּוֹ (halaq libo, "engañoso")
TLA: «quieren al mismo tiempo amar a Dios y a los dioses falsos⁷⁹»

Podríamos pensar que como la TLA se mantiene fiel en buscar un sentido de la frase que sea entendible en castellano, debería ser usada para las traducciones desde el castellano a lenguas indígenas. El problema con apresurarnos en esa dirección se percibe en los últimos versículos que hemos presentado: una frase larga no necesariamente es de ayuda cuando estás luchando con el significado de un texto.

4.1.3 Conclusiones preliminares en base a nuestra comparación con traducciones en castellano

En nuestra breve comparación pudimos darnos cuenta de que la mayoría de las traducciones son inconsistentes en su tratamiento de las expresiones idiomáticas. Podría esperarse que de acuerdo al estilo de traducción que han elegido, y en consonancia con los aciertos que se encuentran en la traducción de expresiones idiomáticas en algunos pasajes, haya cierta muestra de consistencia. Lamentablemente, ese no es el caso.

⁷⁹ Aquí no creemos que el traductor entiende el sentido de la frase, la ha tomado literal “corazón dividido” y lo que ha hecho es explicarlo.

Consideramos varias razones para explicar las inconsistencias. La primera es que al ser el trabajo de varios traductores y no de una sola persona, algunos de estos profesionales conocen la expresión y otros no. Una segunda razón sería que unos traductores son más conservadores que otros en su acercamiento al texto bíblico y, al considerarlo sagrado, son cuidadosos en no agregar “un sentido que el texto no tiene”.

El problema del primero de estos casos, es que choca con el hecho de que el Comité de Traducción⁸⁰ delimita bien el tratamiento que se le va a dar a todo el texto mediante algo llamado “Brief de Traducción”. En este sentido, las inconsistencias tienen más conexión con la necesidad de un listado de expresiones idiomáticas y términos bíblicos que, después de ser presentado y discutido con el equipo, sirva de guía en la toma de decisiones para toda la traducción. Sobre la segunda posibilidad debemos decir que la literalidad no asegura que el significado se traslade al idioma receptor, sino que en muchos casos pasa lo contrario. Lo que temen es exactamente lo que sucede, pues el texto que llega a las manos del lector será incomprensible para este en ciertas partes.

En ambos casos vemos que la elaboración de un listado con el significado real o aproximado de las expresiones idiomáticas que aparecen en la Biblia Hebrea, ayudaría a aminorar las inconsistencias.

Ahora bien, junto al conocimiento de las expresiones idiomáticas y su significado, existe un proceso interpretativo que puede variar dependiendo de si la transmisión de esta expresión idiomática es oral o escrita, y del contexto en que la encontramos en el texto. Por ejemplo, en el sentido oral: no es lo mismo “me robaste el corazón” dicho con tono sarcástico que decir la misma frase mostrando ternura (en cuyo caso tendría una connotación positiva) o pesar (que muestra que la experiencia fue negativa). Así que, el receptor del mensaje, no solo debe decodificar la frase

⁸⁰ Cuando se inicia una traducción bíblica se crea un Comité de Traducción que fija las pautas y el estilo que deben seguir los traductores que estarán involucrados en el proyecto.

(un proceso que se realiza en nanosegundos si eres hablante nativo o tienes mucha experiencia en la lengua) sino que también debe decodificar el tono.

El traductor juega el mismo papel frente al texto que el receptor, con la diferencia de que lo hace para sí mismo pero también como intermediario en un texto escrito, que debe adaptar al ambiente cultural de la nueva audiencia del texto. Lauren de Vries, profesor de Nuevo Testamento y Traductología de la Universidad Libre de Amsterdam, dice que los traductores deben entender que su relación con el texto y la nueva audiencia que tendrá, incluye el papel de mediador intercultural, y nos habla de tres áreas principales en las que los traductores cumplen con esta tarea:

«1- Mediación conceptual: luchando con los límites absolutos y relativos para reproducir conceptos que son determinados por redes únicas de conceptos culturales e históricos.

2- Mediación valorativa: luchando con los diferentes valores y normas del ambiente cultural de las fuentes (ej.: esclavitud, prácticas sexuales, violencia, venganza y honor, posición de la mujer, funciones corporales).

3- Mediación en pragmática cultural: luchando con las diferencias causadas por la forma en que las prácticas lingüísticas están apegadas en, y constituidas por, las prácticas culturales (ej.: sistemas de cortesía, saludos, sistemas honoríficos, construcciones socio-céntricas de la personalidad).» (De Vries, 2014: 1)

De Vries continua diciendo que «es el *skopos*⁸¹ de la traducción lo que guiará al traductor a elegir entre opciones y estrategias» (De Vries, 2014: 1). Es decir: el propósito de la traducción, junto al conocimiento de la expresión idiomática, el análisis del contexto y la intuición del traductor como mediador intercultural dará como resultado la traducción apropiada, y ayudará a dar al texto bíblico traducido una mayor consistencia.

⁸¹ En palabras del Dr. Marlon Winedt, la teoría de *skopos* «básicamente implica que diferentes tipos de traducciones son legítimos dependiendo del propósito; hay que evaluar cada traducción según el encargo a los traductores o por lo menos lo que ellos perciben es su encargo.» (Winedt, 2011: 9)

Sabemos que es muy difícil expresar un cambio de tono o de estado de ánimo en el lenguaje escrito, pero hay formas de hacerlo y, en ciertas ocasiones (aunque requerirá una elevada intuición por parte del traductor), el texto escrito le dará las pautas del tono con que cierta frase o cláusula se ha expresado dentro del versículo o párrafo.

Un ejemplo que puede mostrar pistas para la traducción de ironía en una frase lo vemos en 2Sm 11:3. La Biblia nos dice que, mientras sus hombres habían ido a la guerra, David se había quedado en el palacio adoptando una posición relajada y levantándose tarde (2Sm 11:1-2). Un rey rezagado y acomodado. Mientras paseaba por la azotea vio a una mujer que se bañaba desnuda y que era sumamente atractiva. David pregunta por esta mujer y esta es la forma como algunas de las Biblias en castellano traducen el versículo 3 de ese capítulo:

«El sirviente volvió y le dijo que se llamaba Betsabé, hija de Eliam, y que estaba casada con un hitita llamado Urías.» (TLA)

«[...] le dijeron: Aquella es Betsabé hija de Eliam, mujer de Urías heteo.» (RV60)

«[...] le informaron: “Se trata de Betsabé, que es hija de Elián y esposa de Urías el hitita”.» (NVI)

Sin embargo, cuando nos aproximamos al texto en hebreo nos damos cuenta de que la persona le responde a David con una pregunta:

הֲלוֹא־זֹאת בַּת־שֶׁבַע בַּת־אֱלִיעֶזֶר אִשְׁתׁ אֲוִרְיָה הַחִתִּי:

(halo 'z'ot bat-ševa' bat-'eliy'am 'ešet 'uriyah haḥiti:)

(¿No es esta Betsabé, hija de Eliam, esposa de Urías el hitita?)

Una sencilla exploración del contexto sacará a flote que:

1. Eliam, el padre de Betsabé, es uno de los valientes de David (2Sm 23:34).
2. Este Eliam es hijo de Ahitofel, uno de los consejeros de David (2Sm 15:12).

3. Urías, el esposo de la mujer, es uno de los 30 valientes de David (1Cr 11:41).

El abuelo, el padre y el esposo de Betsabé pertenecían al grupo de hombres cercanos al rey. Al preguntarnos qué posibilidades hay de que David no conociese a una mujer que tenía una relación con tres de los hombres de su círculo íntimo, entendemos que muy pocas. Así que, la respuesta del siervo es básicamente una pregunta capciosa (“¿Acaso no es...?” “¿En serio no sabes que esta es Betsabé?”, o “¿No la conoces? Es Betsabé...”), y más adelante en el texto nos damos cuenta del papel que juega el abuelo de Betsabé en la trama de traición de Absalón, hijo de David.

¿Por qué allanar el sentido de la frase y quitar la posible ironía en la respuesta a David? Podríamos dar diferentes razones:

1. Los traductores no se dieron cuenta.
2. Se dieron cuenta, pero entendieron que no hacía ninguna diferencia.
3. No les parecía importante.
4. No querían hacer quedar mal a David.

Pero incluir la ironía enriquece la trama, pone a David actuando con alevosía, y nos permite conectar el evento con los problemas futuros en el gobierno del gran rey israelita, que incluyen a uno de sus hijos como traidor.

Robert Alter, en la introducción de su libro *The Five Books of Moses*, ha denunciado este tipo de tratamiento en la traducción:

«los traductores [bíblicos] modernos [...] han mostrado sordera a la dicción, actuando como si lo único digno de consideración al traducir un texto literario, son los valores lexicales y las estructuras gramaticales [...] prestándole poca importancia a la tonalidad y connotación que las palabras traen consigo desde su hábitat lingüístico nativo.» (Alter, 2011: 31)

Este tipo de tratamiento en la traducción bíblica hace de la Biblia un texto plano, seco y carente de las riquezas que una colección de libros que alberga en sus

páginas diferentes géneros literarios debe tener. Así que, una razón más para el uso de esta lista de expresiones idiomáticas, es que ayudaría a darle riqueza al texto provocando que el lector se identifique mucho más, ya que lo comprende con mayor claridad.

Veamos como la traducción de Biblias al castellano puede afectar las decisiones que se toman en la traducción bíblica a dos lenguas indígenas de América y, junto a esto, el sentido y significado de la expresión idiomática.

4.2 La traducción de expresiones idiomáticas con לבב ו לב (lev y levav) a Biblias en Ch'ol y Mixe de Mazatlán

En este apartado abordaremos la traducción de algunas de las expresiones idiomáticas de nuestro listado a lenguas indígenas de América, usando específicamente casos de traducción bíblica al ch'ol y al mixe, lenguas habladas en los estados de Chiapas y Oaxaca (México) respectivamente. Primero haremos una descripción general de la lengua y cultura de estos pueblos, para luego presentar una breve reseña de la traducción bíblica en esas lenguas y finalmente centrarnos en la comparación, que es el foco de este estudio.

Vale destacar que para el ch'ol fuimos asistidos por Micaela Mendes, Juan Alberto Díaz, Usías Arcos y Miguel Sánchez, quienes forman parte del equipo de traductores-revisores del Antiguo Testamento y de traductores de los libros Deuterocanónicos al ch'ol, y por el Dr. Robert Bascom⁸², quien también es director de esta tesis, en lo que atañe a la revisión de las lenguas indígenas. Para el mixe fuimos asistidos por Cirilo Cosme Gregorio, quien tradujo toda la Biblia a esa lengua, y por su esposa, la Dra. Alma Isela Trujillo, quien ha escrito y estudiado extensivamente sobre esa lengua, su pervivencia, vitalidad, mantenimiento, desplazamiento, y quien cuenta con estudios de la lengua y la cultura mixe.

⁸² Bascom ha trabajado como consultor en ambas traducciones.



La Dra. Trujillo es también consultora de traducción de Sociedades Bíblicas Unidas para Latinoamérica.

4.2.1 Lengua y cultura Mixe: datos generales

El mixe es una de las lenguas de Oaxaca, estado que posee la mayor cantidad de hablantes de lenguas indígenas en todo México, con un total de 1,165,186 hablantes según la encuesta intercensal del año 2010 de INEGI⁸³. De esa cifra, 117,959⁸⁴ personas del estado son hablantes del mixe, y se cree que sumados a hablantes en otras regiones de México, harían un poco más de 150,000. Geográficamente están ubicados en lo que se conoce como “Región Mixe”, en la Sierra Norte al noreste del estado de Oaxaca, lo que antes se conocía como Nudo del Zempoaltépetl. Es a causa de las condiciones geográficas por lo que los mixes estuvieron prácticamente aislados hasta la década de 1970, lo que ha provocado que el monolingüismo mixe sea uno de los más altos entre las lenguas indígenas mexicanas..

Hasta hace algunas décadas el mixe había sido difícil de clasificar. De hecho, Manuel Orozco y Berra, en su libro *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México* (1864), nos confirma que no la había podido ubicar dentro de una familia lingüística específica en su estudio, debido al desconocimiento que había en la zona sobre la lengua, adjudicándole leyendas sobre las formas y costumbres comunicativas de este pueblo. Nos dice que:

«Persona ha habido que nos diga, que la lengua mixe es tan pobre, que los indios necesitan dar complemento a la frase por medio de señas pantomímicas, y [...] que por la noche, quienes quieren platicar, se sientan en corro alrededor de una candela a fin de observarse con minucioso cuidado, y si por acaso acontece que se mate la luz, todos entran en muda sin proseguir la comenzada plática.

⁸³ INEGI son las siglas del Instituto Nacional de Estadística y Geografía. El estudio puede ser consultado en la web desde este enlace: <http://www.beta.inegi.org.mx/proyectos/enchogares/especiales/intercensal/>

⁸⁴ Datos del Sistema de Información Cultural de México (SIC), según estudio realizado en el año 2009, y que puede consultarse en este enlace: http://sic.cultura.gob.mx/ficha.php?estado_id=20&table=grupo_etnico&table_id=15

Nosotros por nuestra parte no hemos logrado mayores informaciones que las asentadas;[...] y aunque se atribuye a los mixes, lo dudamos, porque encontramos que fray Fernando Bejarano escribió sermones en lengua mixe, y Agustín Quintana publicó gramática y diccionario del mismo idioma, obras que [...] no nos dejan comprender cómo puedan haber sido escritas, supuesto que no llevan los signos mímicos complemento de las palabras.» (Orozco y Berra, 1864: 71)

Más adelante afirma: «es una de las lenguas que no hemos podido clasificar» (Orozco y Berra, 1864: 182).

Recientemente se la ha ubicado dentro de la familia mixe-zoque, que comprende tres grupos étnicos: los mixes, los zoques y los popolucas. Estos últimos hablan versiones dialectales del mixe o del zoque, o una combinación de ambas. Según el antropólogo mexicano Gustavo Torre Cisneros, en su estudio sobre la lengua y la cultura mixe:

«la lengua mixe presenta tres grandes variantes: tierras altas, tierras templadas y tierras bajas. [...] En términos fonológicos, estas variantes se diferencian entre ellas esencialmente por su sistema vocálico y el proceso de palatalización:

1. Mixe de las tierras altas del norte (Totontepec)
2. Mixe de las tierras altas del sur:
 - a) Central: Tlahuitoltepec, Ayutla, Tamazulapam
 - b) Periférico: Tepuxtepec, Tepantlali, Mixistlán
3. Mixe de las tierras templadas:
 - a) Norte: Jaltepec, Puxmecatán, Matamoros, Cotzocón
 - b) Sur: Juquila, Cacalotepec
4. Mixe de las tierras bajas (Camotlán, San José el Paraíso, Coatlán, Mazatlán, Guichicovi)» (Torres, 2004: 20)

Hay una profunda conexión de los mixes y su identidad con su lengua, algo que se puede notar al hacer un pequeño análisis etimológico de la palabra que prefieren para denominarse a sí mismos: *ayuk*. Según Isela Trujillo, la palabra se puede descomponer como:

«*a-* (deriva de *aaw*) 'boca o palabra' y *-yuk* 'bosque, selva o monte', se puede traducir como “los que hablan la palabra del bosque o la selva”, o como mejor lo explican figurativamente los antropólogos y lingüistas mixes: “el idioma elegante, florido como la selva” (Reyes en Torres, 1997). A diferencia de los *akats*, los hispanohablantes, *a-* (igual de *aaw*) y *-kats* 'pinto' (como los granos de maíz pintos: negros y blancos), es decir, “los que hablan la palabra pinta o manchada”, figurativamente se puede interpretar como “los que hablan mezclado o lo que no se entiende”.» (Trujillo, 2012: 1)

En sentido general, podemos decir que la cultura mixe:.

1. Tiene la tierra como un elemento que da sentido y pertenencia.
2. Ha sincretizado sus prácticas y creencias prehispánicas con la religión católica.
3. Tiene una mitología activa que incluye héroes de carácter mesiánico como *Konk oy*, y la madre creadora de los elementos sustentadores: *Tëjëëw*.
4. Se conservan las tradiciones de medicina natural, parteras, expertos en yerbas, sobadores y otras tradiciones de carácter espiritista.
5. Dos instituciones culturales son importantes: el “Sistema de Cargos”, que es elegido por toda la comunidad y el “Tequio” (una institución de carácter colectivo en beneficio de la continuidad de la tierra del pueblo).

En su estudio sobre la vitalidad de la lengua mixe, Isela Trujillo notó que en las comunidades mixes alrededor de un 68% son bilingües⁸⁵ (hablan mixe y español), alrededor de un 23% son bilingües-receptivos (entienden el español pero no lo hablan), un 7% solo habla mixe⁸⁶, y un promedio de un 2% solo habla castellano⁸⁷. Un 85% considera el mixe igual de importante que el español, y en el nivel comunitario y familiar no se evidencia una fractura en la transmisión intergeneracional⁸⁸ (casi un 80% la usa a nivel familiar, algo favorable para la

⁸⁵ Los datos presentados en nuestro estudio son un promedio de la investigación que la Dra. Trujillo realizó en tres comunidades mixes (Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi). Para analizar los datos exactos y por comunidad pueden consultar los datos directamente en su trabajo: Trujillo, I. (2012).

⁸⁶ Es importante destacar que este 7% son en su mayoría mujeres.

⁸⁷ Solo en la comunidad de San Juan Guichicovi, en las comunidades de Tamazulapam y San Lucas Camotlán no hay hablantes monolingües del español.

⁸⁸ Un dato favorable para la traducción y publicación de Biblias y otros materiales religiosos o seculares.

lengua), evidenciándose una dinámica pendular en su uso en las estructuras gubernamentales: es muy poco usada cuando interactúan en oficinas de servicio del Gobierno de México, pero muy usada en el Tequio. Aunque la “Comisión Nacional para el Desarrollo de los Pueblos Indígenas”, el “Centro de Desarrollo y Estudio de las Lenguas Indígenas de Oaxaca”, las escuelas bilingües, y el “Instituto Nacional de las Lenguas Indígenas”, promueven el uso del mixe, se encontraron algunos datos que perjudican la lengua y su transmisión:

1. Hay pocos medios de comunicación mixe, y poca promoción de la lengua.
2. Solo un 15% sabe leer o escribir en mixe (versus un 88% en castellano)
3. Aunque muchos de los maestros hablan mixe y hay una supuesta promoción de una educación bilingüe-indígena, las instituciones educativas presionan hacia el castellano, de modo que un 80% afirmó que se le prohibía hablar mixe mientras estudiaba.
4. Poca promoción de materiales escritos en la lengua.
5. Existe la mentalidad de que “el mixe sirve para el pueblo y el castellano para la ciudad”.
6. No les gusta hablar su lengua entre comunidades que hablan mixe pero presentan variaciones dialectales.

La traducción de la Biblia ha resultado en un trabajo que apunta al mantenimiento de la lengua ya que se promueve junto con ella la creación o revisión de una gramática mixe y de materiales de lectura (no necesariamente religiosos).

4.2.2 La lengua y cultura Ch’ol: datos generales

El Estado de Chiapas (México), aloja una variedad de 10 lenguas-culturas indígenas, que representan 1,141,499 habitantes del total de la población del estado (5.4 millones), es decir: un 27% del total, según datos de la INEGI⁸⁹.

⁸⁹ Consultados en este enlace: <http://bit.ly/2BpEdbP> al día 18 de septiembre del 2018. A pesar de que nueva información estadística ha sido recopilada en el censo del 2015, a la fecha de este estudio todavía no habían sido tabulados los datos de “Diversidad”, que son los que incluyen las lenguas indígenas. Por esta razón dependemos de los datos recaudados y tabulados de los censos de 2000 y 2010.

Chiapas ocupa el tercer lugar en número de hablantes de lenguas indígenas en mayores de 5 años de edad⁹⁰; el primer lugar lo ocupa el Estado de Oaxaca (como mencionamos anteriormente), y el segundo Yucatán. El 88% de estos hablantes pertenecen a solo tres etnias mayas: tzotziles, tzeltales y ch'oles; y para el censo del año 2010, el ch'ol representaba el 17% del total de hablantes indígenas del estado⁹¹: 191,947⁹² personas distribuidas en las comunidades de Palenque, Tumbalá, Sabanilla, Salto de Agua y Tilá.

El ch'ol pertenece a la familia Maya, que aloja unas 30 lenguas en México, Guatemala y Belice. Dentro de esta familia lo ubicamos con las lenguas “Cholanas”, junto al extinto choltí, el chontal y el chortí. Orozco y Berra, en su *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México* (1864), los clasificó en el sub-grupo quiche:

«Los choles forman una tribu establecida desde tiempos remotos en Guatemala; divididos en dos fracciones, tal vez por las irrupciones de los mayas; la una se encuentra al Este de Chiapas, y la otra muy retirada en la Verapaz.[...] Balbi con el núm. 674 nombra el idioma chol, y con el 673 el mopan, hablado por «los mopanes, nación numerosa, feroz, guerrera e independiente, mora al Sur de los choles, y al Oeste de los lacandones.» Nosotros no hemos encontrado, en parte alguna de las consultadas, noticia de que haya una lengua particular mopan; y como por otra parte choles y mopanes son subtribus de la misma familia, para no aumentar inútilmente los nombres dejamos como sinónimas ambas palabras. El chol o mopan es de la fecunda rama del kiché, y en Chiapas se usa en el distrito del Noreste [...]» (Orozco y Berra, 1864: 167)

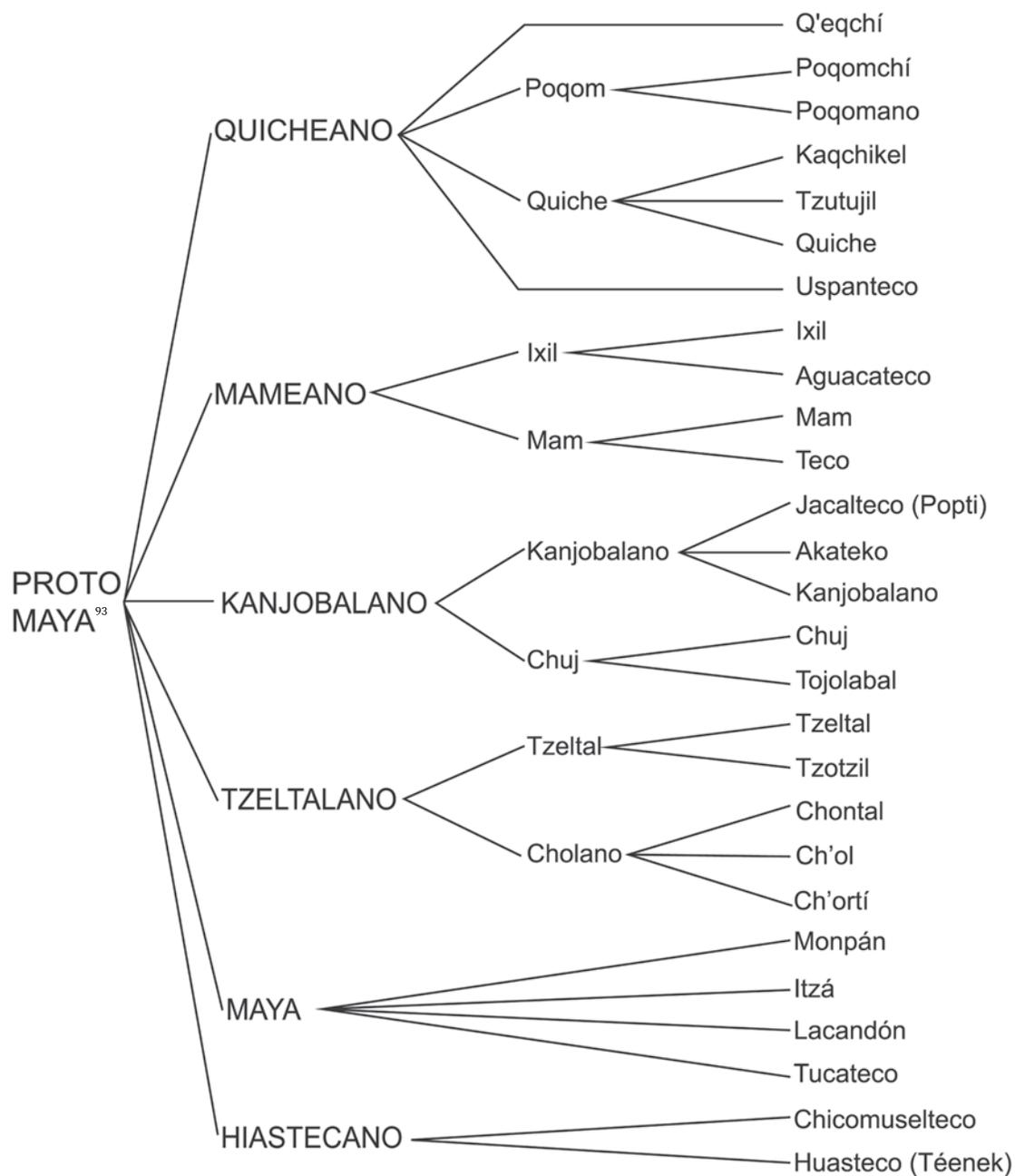
Estudios más recientes lo han puesto dentro del sub-grupo “Tzeltalana.”

Los ch'oles llaman a su lengua *lak ty'añ*, que significa “nuestra palabra” o “nuestra lengua”, y a los que hablan español *caxlañes* (en conexión obvia con “castellanos”), pero de manera coloquial se usa el término “ch'ol” para referirse tanto a la lengua como a su hablante.

⁹⁰ A pesar de tener un tercer lugar en número de hablantes de lenguas indígenas, ocupa el primer lugar en hablantes monolingües de lenguas indígenas.

⁹¹ El 3% de los hablantes de lenguas indígenas de todo México, lo que lo hace ocupar el noveno lugar entre las diez lenguas indígenas más habladas en el país.

⁹² 50,000 personas más que en el año 2000, representando un crecimiento de un 30% en 10 años.



⁹³ Figura extraída del estudio de raíces y palabras ch'ol, de la Dra. Jessica L. Coon (2004: 12)

Aunque no estamos seguros del significado del término ch'ol, Jessica Coon cita el estudio de John Attinasi con su teoría del origen de esta palabra:

«Cortar (/cho-bal/) con un machete para limpiar la jungla-bosque y adecuarlo para la plantación de maíz, e /ixim/, el fruto mismo del maíz, son cuasi-sagrados para la gente ch'ol; no es improbable que en el primer contacto que se tuvo con ellos se hubiesen identificado como la gente de la milpa.» (Coon, 2004: 10)

Hay cuatro dialectos del ch'ol: el de Tumbalá, el Ch'ol de Sabanilla, el Ch'ol de Limar y el Ch'ol de Tilá. Las diferencias que hay entre las variantes son en su mayoría léxicas, por ejemplo:

«cuando preguntas sobre la distinción que hay entre el Ch'ol de Tila y el de Tumbalá, los de Tila citarían el hecho de que en Tumbalá llaman a las piedras *xajlel* en vez de *tyuñ*, y cuando se despiden dicen *samoñix* en vez de *koñix*.» (Coon, 2004: 14)

En nuestro trabajo de campo los ch'oles también indicaron que hay diferencias en el uso de prefijos entre Limar y Tumbalá, y también en las “groserías” (malas palabras) o en el doble sentido⁹⁴. Se han realizado pocos trabajos del ch'ol en relación a otras lenguas mayas, pero en los últimos años algunos nativos que se han especializado en lingüística han realizado estudios para sus másteres o doctorados, entre estos la Dra. Coon destaca los siguientes:

«un detalle superficial de la morfología verbal del Ch'ol por Vázquez Álvarez (2002); una tesis en clases de verbos ch'ol por Gutiérrez Sánchez (2004); una tesis en adjetivos ch'ol y conceptos de propiedad por Martínez Cruz (2007); [...] Y un reciente trabajo doctoral de Vázquez Álvarez (2001) que provee un repaso claro y comprensivo de la gramática ch'ol.» (Coon, 2015: 2)

⁹⁴ Un dato interesante es que los ch'oles manejan el doble sentido pero los mixes no. Los mixes ni tampoco hacen chistes en su lengua.

El ch'ol tiene uno de los porcentajes más altos de población monolingüe⁹⁵ en la región, con una subida interesante entre los años 1990 y 2000, representando un 32.9% del total de hablantes de la lengua, que tiene una población bilingüe de un 65% (hablan ch'ol y castellano). Del total de hablantes monolingües 46,382 son mujeres ya que, en muchas comunidades indígenas, la mujer permanece en el hogar mientras el hombre sale a trabajar, influyendo en los patrones de monolingüismo. Tampoco se evidencia en el ch'ol una fractura en la transmisión intergeneracional de la lengua, lo cual es bueno para su preservación. Tienen la tasa más baja de mortalidad infantil en el estado, la tasa más baja de divorcio o separación⁹⁶, y también el mayor porcentaje de personas alfabetas de todas las lenguas indígenas de Chiapas: 72% de la población ch'ol sabe leer y escribir.

A pesar de estos datos positivos, Miguel Sánchez (uno de los traductores bíblicos que entrevistamos en nuestro trabajo de campo) nos dice que cada vez se nota más la mezcla del ch'ol con el castellano⁹⁷ y otras lenguas mayas, lo que hace que uno de estos datos positivos (la conservación intergeneracional de la lengua) corra peligro en la próxima década.

Nos gustaría destacar estos aspectos importantes de la cultura ch'ol:

- La familia constituye una unidad en la que todos contribuyen.
- Los hijos casados comparten la vivienda con sus padres, con quienes (en el caso de que sean agricultores o productores de algún bien del campo) trabajan y comparten las cargas del hogar. Este es un testimonio de esta dinámica, grabado por Manuel López López para su investigación sobre la educación ch'ol:

[...] cuando me casé tengo aparte mi maíz, tengo aparte todas mis cosas, con eso empecé a tener todas mis cosas, pues vivo con mis papás; claro que viví dos años tuavía con mis papás después de que

⁹⁵ Chiapas es el estado de México con mayor población monolingüe, representando un 37% del total de hablantes indígenas, eso a pesar de que la población monolingüe ha descendido un 50% en los últimos 70 años.

⁹⁶ Solo un 1% de las parejas casadas o en unión libre ha pasado por un divorcio o separación.

⁹⁷ Por ejemplo, en ch'ol ya es común decir “leeri” para la acción de leer, un notable préstamo del castellano.

me casé pero de ahí pues 'toy trabajando con él, yo trabajo, hacemos milpa, hacemos frijolar, limpiamos café, cosechamos café, eso es todo lo que usamos pa' vivir y así vivo orita no puedo cambiarme de oficio porque en ese vivo, en ese vivo, en el campo, en la cosecha, ese es, ese es mi trabajo [...] (López, 2012: 25)

- Combinan el catolicismo con la antigua religión maya, preservándose la importancia de los chamanes (*ts'akejel*), curanderos (*xwujt*), hierbateros (*sts'acaya*), matronas (*co'al o mam*).
- En su cosmovisión, los fenómenos naturales (positivos o negativos), la salud y la enfermedad, suceden en directa relación con la transgresión o respeto de las leyes humanas o de los dioses.
- Hay una conexión entre el hombre, la sociedad, el cosmos y la naturaleza.

Las desventajas que esta lengua afronta para su preservación, son similares a muchas de las que mencionamos en la introducción al mixe, pero nos gustaría destacar que:

- Existe una élite profesional de profesores bilingües, con cierta solvencia y seguridad en su competencia, que empujan hacia el abandono de las prácticas tradicionales (directa o indirectamente).
- A pesar de que las escuelas son “bilingües” y la enseñanza debe ser en ambas lenguas (español y ch'ol⁹⁸), los maestros presionan hacia el aprendizaje del castellano.⁹⁹
- Hay pocos medios de comunicación en la lengua, y los que existen no causan ninguna motivación en la población para usarlos.
- En los últimos años hay cambios en la estructura social de las

⁹⁸ La relación es 80% castellano y 20% ch'ol en escuelas bilingües.

⁹⁹ Aquí es relevante aclarar que, en muchos casos, esta presión sucede porque muchos de los niños llegan con poco o ningún conocimiento del castellano (el mayor porcentaje de monolingüismo está entre los 3-9 años y luego entre los 50-70 años), lo que obliga a los maestros a centrarse más en el aprendizaje de esta lengua.

comunidades a consecuencia de que se centra la esperanza en el desarrollo de los hijos como camino a un futuro esperanzador, empujándolos a preferir el castellano sobre su lengua o a emigrar. Cuando regresan de la ciudad hablan en ch'ol con su familia pero la estructura de las oraciones es más parecida al castellano. Este es el testimonio de un padre, grabado también por López López, comparándose con otra familia que no ha visto avance educativo y profesional en sus hijos:

[...] tienen un poco de rencor porque a ellos no tienen hijos todavía que son maestros, no tienen hijos que son estudiantes, aun todavía están estudiando; por eso, este, dicen cómo le hizo aquel que ya ellos todo están superado sus hijos, se están superando y como nosotros nunca podemos superar, así dicen, me han dicho, [...] como le hicieron para hacerlo si nosotros también tenemos la misma edad que ellos y no tenemos ningún hijo maestro y yo pues yo na más me pongo a reír [...] (López: 2012: 33)

4.2.3 Breve reseña de los trabajos de traducción bíblica a estas lenguas

«Yo no he aprendido el español, tengo 30 años de cristiana y nunca había comprendido las palabras de la Biblia como hoy cuando las leyeron en mi idioma, gracias por venir de tan lejos a entregarnos este gran regalo, gracias por trabajar tantos años en este proyecto...» (Palabras de una mujer mixe, el día de la presentación de la Biblia, en el año 2009)

“Estoy emocionado también en este día de la presentación de la Biblia Mixe porque es la clausura de un proyecto de vida. Desde adolescente empecé a trabajar y ahora en mis cuarentas se hace realidad. La emoción será más completa todavía cuando mis hermanos y mis paisanos los vea en sus manos leyendo, disfrutando y utilizando la Biblia en distintos ámbitos de sus vidas”. (Cosme Cirilo, en la presentación de la Biblia en Mixe, en el año 2009)

Los trabajos de traducción de la Biblia al mixe se iniciaron formalmente a mediados del siglo pasado, por un grupo de estadounidenses del Instituto Lingüístico de

Verano (ILV), quienes realizaron estudios sistemáticos y tipológicos de la lengua, primero en la zona media, y luego en las zonas alta y baja, publicándose el primer Nuevo Testamento en 1980. Sin embargo, ya que los frailes dominicos trabajaron en el área desde el s. XVI, es muy probable que porciones de la Biblia se hayan traducido aunque no preservamos esos documentos.

Entre 1986 y 1990 se iniciaron los trabajos de traducción de toda la Biblia, una operación en conjunto de Sociedades Bíblicas Unidas (SBU) y el Instituto Lingüístico de Verano (ILV). En inicio el trabajo de traducción tuvo:

«un claro enfoque evangelístico y misionero. Se trataba de llevar la “Palabra de Dios” a todas las lenguas y pueblos originarios que no la conocían ni la tenían en su idioma. Así la traducción de la Biblia se dio a la par de la evangelización protestante en la región Mixe.

En los últimos años en que el sector católico se ha incorporado en la necesidad de la traducción, el enfoque ha adquirido más un carácter pastoral.» (Trujillo, 2003: 69)

La traducción duró un poco más de veinte años, por las dificultades de accesibilidad a la zona mixe. Cosme Cirilo, quien nos asistió en la parte donde estudiamos la traducción de expresiones idiomáticas del castellano al mixe, fue el único traductor del proyecto. En palabras del Dr. Bascom en el acto de presentación de la Biblia (2009), Gregorio Cosme:

«empezó a traducir la Biblia Mixe cuando era adolescente, fue a la escuela mientras hacía la traducción a tiempo parcial. [...] Cuando terminó de traducir el Antiguo Testamento, buscó una manera de acelerar la traducción del Nuevo Testamento, para tener la Biblia completa. Hay varios dialectos relacionados al Mixe y algunos de ellos ya cuentan con la traducción del NT, así que Cosme eligió uno de ellos y comenzó un proceso de adaptación asistido por computadora y se pudo así completar el NT en un poco más de un año y medio, cuando normalmente habría tomado un mínimo de 4 años (y probablemente más, ya que estaba trabajando solo). En todo este proceso, se convirtió en [...] experto

no sólo en la traducción en sí, sino en diversos aspectos de los programas de computación utilizados en la traducción.^{100»}

Esta Biblia tiene su enfoque en las comunidades mixes de la zona media, donde se encuentran (entre otros pueblos): San Miguel Quetzaltepec, Chuxnaban, Santa Cruz Condoy, Piedra Colorada, Rancho Tesoro, Rancho Armadillo y Divinas Flores. Trabajos de adaptación se vienen realizando a otras variantes dialectales del mixe, pero de forma lenta.

Fray Pedro Lorenzo de la Nada fue el misionero de la orden de los dominicos que introdujo la religión católica en la zona ch'ol. A pesar de que se sabe de la existencia de pequeñas porciones de la Biblia o de manuales de doctrina cristiana que fueron traducidos al ch'ol y otras lenguas mayas, no tenemos constancia de traducciones completas de la Biblia en la zona hasta mediados de la década de 1940, cuando misioneros estadounidenses del ILV (Instituto Bíblico de Verano) iniciaron el trabajo de traducción del Nuevo Testamento.

El Nuevo Testamento fue completado en 1960 y su traducción se realizó en medio de un constante conflicto entre católicos y protestantes¹⁰¹. Los trabajos de traducción de la Biblia completa, realizados en la variante ch'ol de Tumbalá, se concluyeron en 1970, realizados también por misioneros. Estas Biblias fueron ampliamente aceptadas por la comunidad protestante pero no por las comunidades católicas. Entre 1985-2009, se realizaron algunas revisiones para ir mejorando la traducción de los misioneros con ayuda de nativos, y una última revisión que incluirá los libros Deuterocanónicos y notas de estudio bíblico se espera completar en unos tres o cuatro años.

¹⁰⁰ Pueden ver el artículo completo en este enlace: <http://bit.ly/2GcILp>

¹⁰¹ Muchos de estos conflictos terminaban en actos de violencia o en juicios legales.

A continuación presentamos algunos de los problemas que se encuentran al realizar traducciones bíblicas a lenguas indígenas:

- Como son lenguas sin tradición de escrituras, con variantes desarrolladas y que usualmente usan diferentes alfabetos para la lengua escrita, el traductor debe elegir un alfabeto que pueda ser leído por la mayor parte de la comunidad.
- A causa de estas variaciones, se deben realizar trabajos de traducción para cada una de las diferentes variantes, que en casos aislados son grupos muy pequeños.
- El traductor indígena no tiene la preparación para consultar o hacer su trabajo desde las lenguas en las que originalmente se escribió el texto bíblico, lo que lo obliga a apegarse a una opción en castellano.
- Hay pocos recursos económicos dedicados a la traducción bíblica.

La Dra. Isela Trujillo señala también que:

«la sociedad nacional en un proceso “integracionista” ha venido despreciando y desvalorizando a las lenguas originarias. De modo que el mismo traductor se siente inseguro de las capacidades de su propia lengua, y opta por las estructuras lingüísticas de la lengua dominante.» (Trujillo, 2003: 70)

Y apunta hacia un problema básico, que combinado con lo que anteriormente citamos, empuja a usar las estructuras lingüísticas del castellano:

«se sigue privilegiando la traducción versículo por versículo, este camino impide reconocer las posibilidades de reestructuración inclusiva de una unidad de texto.» (Trujillo, 2003: 70)

Tener en cuenta esta y otras problemáticas como puntos a resolver en futuras traducciones, ayudaría bastante a acelerar el proceso de traducción y elevaría la aceptación de la Biblia en los idiomas indígenas. Entendemos también que, tener acceso a recursos como el que proponemos en el desarrollo de este estudio, ayudará a los traductores a tener una mayor comprensión del texto bíblico de modo que el sentido sea más cercano al expresado en los originales.

4.3 Análisis comparativo de la traducción de expresiones idiomáticas con לב y לבב (*lev y levav*) a Biblias en ch'ol y mixe

4.3.1 Análisis comparativo de la traducción de expresiones idiomáticas con לב ו לבב (*lev y levav*) a la Biblia en mixe

En las lenguas indígenas observamos un patrón que, como ya hemos dicho, es constante en todas las lenguas: las palabras para partes del cuerpo son las más usadas en la formación de expresiones idiomáticas que denotan pensamiento, introspección, relaciones espaciales, emociones, etc. Si en el hebreo bíblico uno de los términos más importantes es “corazón” (לבב y לב, *levav y lev* respectivamente), en la lengua mixe es *jot* (se pronuncia: yot) que significa “estómago”. Es así como muchos de los términos que resultan en hebreo de expresiones idiomáticas que contienen לבב y לב (*levav y lev*), se expresan casi de la misma manera en mixe con *jot*. Por ejemplo, las expresiones:

Estar alegre = טוב לב

Ser sincero = טהור לב

Estar enojado = חם לבבו

Estar preocupado = לבב צרה

Recordar = שוב אל לבב

Ser valiente = בגבורים לב

El centro de algo = ¹⁰²ים בלב

Son expresadas en mixe con *jot*:

Estar alegre = *jot kujk*

Ser sincero = *winejotpe*

Estar enojado = *jot'am*

Estar preocupado = *jot may* (literalmente “mucho estómago”)

Recordar = *jot'at* (literalmente “ser estómago”)

Ser valiente = *jotmek* (literalmente “estómago fuerte”)

El centro de algo = *joty* (literalmente “dentro del estómago”)

El término es tan importante dentro de la cultura mixe que “corazón” es una palabra compuesta y tiene a *jot* (“estómago”) como parte de ella: *juukyjot* es “corazón”, pero si lo traducimos literalmente sería “estómago vivo”. *Jot* puede también tener relación con la mente¹⁰³.

Los casos de coincidencia encontrados en mixe considerando “estómago” como su paralelo para לב y לבב (*lev* y *levav*) en HB:

En Gn 20:5 donde aparece la expresión בְּתֵם־לִבִּי (*betom levavi*, que significa “conciencia tranquila”), se usa “*oyjyot oywyinma'any*” (lit.: “buen estómago-mente”). Cuando preguntamos por qué no se tradujo como en DHH “de buena fe”, la respuesta recibida es que la expresión “de buena fe” tiene más una conexión con la religión o adoración, que la frase “buen estómago” (que completa es «buen estómago-mente») en mixe significa “palabra que vale.”

La expresión בְּלִבְכֶּךָ [...] לֹא־תִשָּׂנֵא (*lo' tišna' [...] bilvaveka*, “no guardes rencor”) que se encuentra en Lev 19:17 se traduce como “no tengas tu estómago lleno de malas miradas”.

¹⁰² En este caso “el centro del mar”.

¹⁰³ Es importante señalar que al inicio de este estudio, momento también en el que elegimos el mixe como una de las lenguas indígenas con las que trabajaríamos, desconocíamos que encontraríamos este nivel de coincidencia. Algo que hace la investigación y el proceso de estudio mucho más emocionante.

En Lev 26:41 se usa “mente sucia” (*m'ëxëëk winma'anyëty*) en vez de “mente pagana, impía” (לֵבָבְךָ הָעֵרֵל, *levavam he'arel*, lit.: “su corazón incircunciso” o “el corazón incircunciso de ellos”). Sí usan una frase en mixe que es similar a חָם לֵבָבוֹ (*ham levavo*, que significa “enojo, enojado” pero que literalmente es “corazón caliente”), esta es: “*ntukjoot' anpëktë*” (literalmente “mi estómago se calentó”) que tiene como significado “enojo” pero también “me opondré”.

En 1Rs 8:38 se usa «*ëmuumtu'ukjot jyootwinpity ets tnajtsxajëty*» (“con todo el estómago se arrepiente”), una frase un poco larga para traducir la expresión נָגַע לֵבָב (*nega' levav*) que significa “dolor”.

La expresión idiomática בְּלֵב שָׁלֵם (*belev šalem*) que significa “determinado, de voluntad determinada”, que podemos encontrar en 1Cr 29:9, se usa la expresión mixe “*winëjot, tukmëyoxtë*”, que literalmente es “con todo el estómago”, y significa “sinceridad”.

Aunque no traduce la expresión en el Sal 25:17 sino que se hace una traducción literal de lo que encuentra en la DHH, un caso que es digno de destacar es que usan “mi estómago” (*yë njot*) por “mi corazón”, un patrón que se repite en prácticamente todo el libro de Salmos.

En Sal 119:32 se traduce la expresión לֵב תִּרְחִיב לִי (*tarhiv lev*, “aumentar el conocimiento, enseñar, emocionar”), como “con el estómago muy firme siento que mantiene mi estómago muy firme”. Algo muy interesante de este versículo es el lenguaje poético: “Me apresuro a [...]” (Sal 119:32a), se traduce como “*Ëjts poj'amës njapatuunta' aja'any*”, que literalmente es: “Yo, como el viento [...]”.

Notamos que las decisiones tomadas son pocas¹⁰⁴ a pesar del nivel de coincidencia que hay entre expresiones de ambas lenguas (mixe y el HB), algo que hubiese favorecido el proceso de traducción. Y no podemos esperar menos, como también veremos en ch'ol, los traductores resultan sorprendidos al darse cuenta del valor de las expresiones y las conexiones posibles y probadas que pueden tener con su lengua. En algunos casos es posible realizar adaptaciones y cambios, de ser necesario (como es el caso del ch'ol, ya que se encuentran realizando una revisión de los libros ya traducidos para publicación), pero en otros las correcciones deben esperar a que en 10 o 20 años se realice la revisión del texto, como es el caso del mixe.

¹⁰⁴ Hasta el momento en que hacemos la revisión de la traducción de estas expresiones idiomáticas a esa lengua se desconocía la relación entre los términos hebreos לֵב y לֵבָב (*lev* y *levav*) y jot (“estómago”).

Aclaremos que con esto no queremos afirmar que una expresión idiomática debe ser traducida con otra expresión idiomática. Como señalamos en la sección 2.5, hay diferentes formas de traducir una expresión idiomática, pero para iniciar el proceso de traducción, una conciencia del significado real de la expresión ayuda a que se tomen mejores decisiones.

En otros versículos revisados junto al traductor, la mayoría de las decisiones tienden a lo literal, en base a DHH que es el texto en castellano que se usó¹⁰⁵:

En Gn 31:26 donde aparece la expresión אֶת־לֵבּוֹ גָּנַב (*ganav 'et levavo*, “engañar, engaño”), se traduce al mixe como «¿*Wi'ix ko tē xywyin 'ëenyēs?*» (“¿por qué me engañaste?”).

La expresión que encontramos en Ex 14:5 (וַיַּחַפְּקוּ לֵבָבָם, *wayehafek levav*, “cambiaron de parecer, de opinión”, lit: “y cambió su corazón”) es traducida como “cambiaron de mente”. El traductor dice que, si ponía en mixe “cambiaron de parecer”, se podría entender como que “transmutaron” o “cambiaron de forma”.

En Lev 26:36 la expresión se traduce simplemente como «*tsë'ëkë mëët nējlx jyaak*» (“con mucho miedo”).

La expresión idiomática que aparece en Dt 4:9, que en la lengua original es expresada en negativo (וּפְנֵי יָסוּרֵי מִלְּבָבְךָ, *ufen yasuru milvaveka*, “no olvides”), pasa a ser una expresión idiomática en positivo “recordar siempre”, ya que cuando le dices a un mixe algo en negativo hará precisamente eso.

En Dt 6:6, la expresión que se traduce como “recuerda” (וַהֲשִׁבֹתָ אֶל־לֵבְבְךָ, *wahaševota 'el levaveka*) se traduce como “aprende” (*Jajta'a*).

Lo que DHH ha traducido como “que no se descarríe” (Dt 17:17), de la expresión idiomática en hebreo יָסוּר לֵבָבוֹ (*yasur levavo*, “cambiar de lealtades, volverse desleal”), se traduce como “para que no se enrede mentalmente”.

En Dt 19:6 sigue la TLA y no incluye la expresión idiomática, igual en Ju 19:9 no se usó la expresión idiomática porque no le hacía sentido¹⁰⁶. Tampoco en 1Rs 8:17 traduce la expresión, sino que la cambia por “había dicho” (*ojts jya 'ëna'any*), haciendo que se pierda un poco la muestra del deseo profundo de David por construir el Templo, anhelo que fue elogiado por Dios pero que no fue concedido ya que el rey había derramado mucha sangre. En 2Rs 22:19 notamos

¹⁰⁵ Notamos que a veces se inclina por TLA o RVC, posiblemente en casos donde no está seguro del significado y, como no conoce las lenguas bíblicas, comparar varias traducciones ayuda a tener claridad sobre el significado.

¹⁰⁶ Es en este tipo de casos donde nos damos cuenta de la necesidad de un recurso que pueda ser consultado y que sea una referencia de expresiones idiomáticas para traducción.

el mismo fenómeno, y la expresión idiomática רַךְ־לֵבָבוֹ (*rak levav*, “arrepentido”) es traducida como “has entendido”, perdiendo el impacto que tiene en la lengua original. Parece ser una buena combinación de “te has conmovido y sometido”, pero no proyecta la carga emocional que viene con “arrepentirse”. Uno puede entender y no mostrar remordimiento o sentir culpa, sentimientos que usualmente llevan a arrepentimiento.

Ec 9:1¹⁰⁷ es traducido: «*Tëyajtën yë'ë koos tëējës nijawë, ko yë oyjyä'äytyëjkëty ets wijjyä'äytyëjk yë tyu'unënëty kyajpxënëty jam yë yajpaaty ma Tiosën. Yë naaxwiinyëtë ja'ay ka'ap ninu'un tnijawë yë tsojkën ja'awën ets näy'exëëk'ixë näkya'oy'ixë, oy janty jëtu'un wintuuy tjamëëtëty.*» La retro-traducción sería: «Es verdad que yo ya sé, que las personas buenas e inteligentes, sus acciones y sus palabras vienen de Dios. Las personas de la tierra nunca saben lo que es querer y sentir, como tampoco las malas miradas.» La expresión idiomática en hebreo que debe ser traducida como “me entregué de lleno, tomé seriamente” se tradujo como “es verdad que yo ya sé”. Llama la atención la última expresión: “*wintuuy tjamëëtëty*” (“malas miradas”) que da a entender que miramos con pecado todo lo que está delante de nosotros.

Como últimos ejemplos, en Jo 27:6 la expresión לֹא הָרַף לֵבָבִי (*lo' haraf levav*, “tengo la conciencia tranquila”) fue traducida como “no tengo ningún delito” (*ka'apës tii poky nmëët'aty*); y en Sal 15:2, la expresión idiomática אֱמֶת בְּלִבָּב (*'emet bilvav*, “sinceridad”) se tradujo como “quien con verdad habla” (*mëti'ipë tëyajtën winë nyimëtyäkpyën*).

Otras expresiones son traducidas con frases muy largas:

2Rs 10:15, por ejemplo, la expresión idiomática לֵב עַם־לֵבָב (*lev 'im levav*, “lealtad”), es traducida como «¿*Wi'ix oy xynyiminyësë, jëtu'un tääjës ëjtsën ma mijtsënë?*» (“¿Qué, vienes hacia mí para bien como yo vengo hacia ti?”), la expresión no es natural en mixe.

Otro caso es Prv 6:25, donde הָמַד יָפִיּוֹ בְּלִבָּבוֹ (*hamad yafyo bilvavo*, “lujuria, deseo lascivo”) es traducida como «*Këtii xykyupëkëty ets yë'ë mwin'ëënëtëty ko oy kyëxë'ëky*» (“No pongas en tu cabeza y te dejes engañar por lo que se ve bien.”). Fluye de manera natural pues en mixe no encontramos una palabra para lujuria.

En Prv 9:16, la expresión idiomática הָסַר לֵב (*hasar lev*, “estúpido, falta de sentido”) se traduce al mixe como «*yä'äy'ëna'këty jënu'un ka'ap tii xyjyatën xynyijawëtën*» (“jóvenes, machos que nada saben hacer y nada saben pensar”).

¹⁰⁷ «A todo esto me he entregado de lleno, tan sólo para descubrir que las obras de buenos y de sabios están en las manos de Dios. Nada sabe el hombre del amor ni del odio, aun cuando los tenga ante sus ojos.» Ec 9:1 (DHH)

Aparte de las ocurrencias que ya hemos visto, se encuentran otros casos en los que una expresión idiomática se traduce usando otra expresión idiomática con cierta conexión semántica en mixe pero diferente. Algunos ejemplos:

En Prv 21:4, la expresión del HB רַחַב־לֵב (*rehav lev*, “arrogante, altivo, orgulloso”) es traducida «*ets nämyëjjaw näjyääntyjyawë*», literalmente “sentirse chanco, gordo”, pero con significado de “orgulloso”.

La expresión idiomática בְּלֵב וְלֵב (*belev walev*, “insinceridad”), que aparece en el Sal 12:3, se ha traducido «*mëti'ipë wiinkë'ëy akë'ëy tii nyimëtyäkyën*» (“con su ojo recargado y boca recargada») “deshonesto”.

En 2Cr 11:16, la expresión נָתַן אֶת־לְבָבוֹ (*natan 'et levavo*, “decidir”) es traducida como “*y'ijxtaaytyëpën*” (lit.: “buscar con los ojos”, “decidir firmemente”).

וַהֲשִׁיבֹתָ אֶל־לְבָבְךָ (*wahaševota 'el levaveka*, “recordar”) que aparece en Dt 4:39 se traduce como «*ko yajxon xyajkëpajkpätëty*» (“lo suban bien en sus cabezas”), expresión idiomática que hace alusión literalmente a poner algo sobre la cabeza (no dentro sino fuera) de modo que se sienta el peso y cargarla te ayude a recordar que está ahí. Esta misma expresión se encuentra en hebreo en Dt 6:6, pero en mixe (como vimos anteriormente) fue traducida de manera diferente (“entiende”). Finalmente en Dt 28:28, la expresión idiomática וַיִּתְמַחֲוּ לְבָבָם (*uvtimhon levav*, “confusión”) se traduce como «*Tsuu poj nëjks ya'atë pa'am*» (“Noche-viento será esta enfermedad”) que significa “confusión extrema”.

4.3.2 Análisis comparativo de la traducción de expresiones idiomáticas con לבב y לב (*lev* y *levav*) a la Biblia en ch'ol

El término para corazón en ch'ol es *pusik'al*¹⁰⁸, y en su cosmología de este surgen: los pensamientos, las emociones, así como la personalidad (la persona es tal cual es su corazón). Refleja el estado anímico y dice cómo se encuentra, compartiendo muchos de los significados que tienen לבב y לב (*lev* y *levav*) en la BH. Aunque se usa “mente” para los procesos racionales, cuando alguien quiere que otra persona recuerde algo le dirá que lo guarde en su *pusik'al*, ya que lo que pones en tu mente lo vas a olvidar no así lo que ubicas en tu corazón.

¹⁰⁸ En la escritura se usa indistintamente tanto *pusik'al* como *pusic'al*.

En nuestra investigación no solo encontramos que hay una similitud de significado entre *pusik'al* y לב/לבב (*lev y levav*) a nivel de término, sino que también encontramos expresiones idiomáticas con significado semejante. Un ejemplo que podemos dar es la expresión *cha'p'ebä ipusik'al* (“dos corazones” o “corazones dobles”), que significa “insinceridad, con engaño, engaño”, y que es similar a la expresión hebrea בְּלֵב וְלֵב (*belev valey*, “en corazón y corazón” o “doblez de corazón”) que significa lo mismo: “insinceridad, con engaño”.

Algunas de las expresiones idiomáticas con *pusik'al* (“corazón”), que son importantes y de uso común en la lengua ch'ol:

- *c'ux tiec pusik'al*: significa “triste” (literalmente “me duele el corazón”)
- *tsi' tajbe i pusik'al*: significa “lograr entender, conmovido” (lit. “encontró el corazón”)
- *¿Bajche' yilal a pusik'al?*: significa “¿cómo estás?” (lit. “¿qué dice tu corazón?”)
- *chijiyem e pusik'al*: significa “triste” (lit. “mi corazón está triste”)
- *c pusik'aletäch*: significa “estoy totalmente comprometido” (lit. “eres mi corazón”)
- *jontol i pusik'al*: significa “malo” (lit. “bravo de corazón”)
- *uts i pusik'al*: significa “humilde, manso” (lit. “manso su corazón”)
- *tijicña i pusik'al*: significa “alegre” (lit. “alegre su corazón”)
- *che' bajche yom i pusik'al*: significa “deseo, desear” (lit. “como le dicta su corazón”)
- *jumplebä ipusik'al*: significa “bueno, sincero, estar seguro” (lit. “un corazón”)
- *jumpl'ejl jach apusik'ak*: significa “sin titubeo, animado”
- *añet tik pusik'al*: significa “me gustas” (lit. “habitas [estás] en mi corazón”)

Al revisar las decisiones que se tomaron en traducción para el texto bíblico en ch'ol nos dimos cuenta de que hay tres tendencias principales, semejantes a las que se observan en mixe:

- 1- Traducción literal del texto en castellano: se traduce literalmente al ch'ol lo que la Biblia en castellano dice. En algunos casos se toma esta decisión sin haber analizado bien cómo el significado del texto se ve afectado por la misma.
- 2- Traducción de una expresión por una expresión similar: como ya hemos mencionado en los párrafos anteriores, por el rango de similitud de significado que *pusik'al* (“corazón”) guarda con לב/לבב (*lev y levav*) algunas de las expresiones son parecidas semánticamente, y es por esta razón por lo que se usa la misma expresión en ch'ol que en hebreo, siendo en casi todos los casos una acción accidental, no consciente.
- 3- Traducir una expresión usando una expresión diferente: se usa una expresión idiomática en ch'ol que guarda cierto significado con la expresión idiomática como aparece en castellano.

Algunas de las decisiones tomadas que podemos usar como ejemplo son:

Gn 31:26: «*chucoch ma'añic tsa' su'beyon*» la retro-traducción¹⁰⁹ sería “¿Por qué no me dijiste?”. Creemos que con esta traducción se pierde la fuerza de la expresión (que en hebreo es גָּנַב אֶת־לִבִּי, *ganav 'et levavo*, “me engañaste”) y no se comunica la tensión del momento.

En Ex 14:5 no siguieron la versión en castellano acordada sino la RV60, que es una traducción más literal; es por esta razón por lo que traducen «*tsa' sujti i contrajin israelob*» (“se volvieron en contra de Israel”). No es una opción descartable pero no denota la tensión del momento en el que Faraón libera al pueblo pero luego “cambia de opinión”.

¹⁰⁹ Cuando se revisa una traducción como la de la Biblia en ch'ol, que se ha hecho desde una versión de la Biblia en castellano, los traductores deben hacer una retro-traducción literal de textos claves (en este caso, eran claves por contener expresiones idiomáticas); de esa forma se puede trabajar en estilizar mejor la traducción y ayudar a los traductores nativos a entender mejor el texto que están traduciendo.

En Lev 19:17 la traducción que han hecho es «*mach mi la' ts'a'len la' pi'lob ti la' pusic'al*» (“no vean con enemistad en el corazón”). Ya que, como en la BH, *pusic'al* (“corazón”) es esencial para el valor semántico de la frase «*mach yomic ma'lot mich'ajel ti a pusic'al*» (“no guardes rencor”) sería la traducción adecuada.

En Lev 26:36 han traducido la expresión idiomática con otra expresión idiomática. La expresión מִלְּוָה בְּלִבָּבָם (*morek bilvavam*, que significa “temor” pero literalmente es “debilidad en [el] corazón”), la han traducido usando la expresión ch'ol «*mi caj cotsabeñob bag'uen ti pusic'al*», que literalmente es: “*escribiré temor en su corazón*” (el subrayado es nuestro), y que significa “los llenaré de miedo”.

“Corazón duro” («*tsats ba i pusic'al*») sustituye a “corazón incircunciso” en Lv 26:41. Algo interesante que notamos en este versículo es el préstamo “*peq'uesañob*” (del castellano “pequeño”) que significa “humillarse”.

En Dt 4:9 la expresión elegida en ch'ol («*yajñel ti a pusic'al*», “transformar, cambiar el corazón”) parece más “transfigurar”, “volverse otra cosa”, y no “cambiar” como debería denotar el texto. Se sugiere «*mach yomic mi ñajäyel ti la' pusik'al*» (literalmente: “no es bueno que olviden en su corazón”).

Dos expresiones en ch'ol pudieron representar mejor la expresión idiomática que la usada en Dt 4:39 («*wen ña'tanla ti la' pusic'al*», “piénsenlo bien en su[s] corazón[es]”). Estas expresiones son: «*wen ch'amben isujm*» (“medítalo bien”), y «*wen ña'tan pañimil*» (“piénsalo bien”).

En Dt 17:17 usaron la frase «*cha'añ ma'añic mi' sojquel i pusic'al*» (“para que no enloquezca tu corazón”) como traducción de la expresión idiomática, exagerando un poco el sentido del texto que es más “desviarse, descarriarse”.

En Dt 19:6 siguen a la RV95 y no usan “corazón”. Han usado la expresión «*wen mich*» (“muy enojado”). Durante la revisión de estos textos estuvimos explorando junto a los traductores otras opciones que fuesen expresiones idiomáticas en ch'ol, y les pareció que tres expresiones idiomáticas usadas en el intercambio coloquial encajarían bien en el texto: «*tsa'ticwa i ch'ich'el*» (lit: “se le calentó la sangre”), «*tsa'letsi butsi ti'jol*» (lit: “se le subió el humo») o «*tsa'ticwa i jol*» (lit: “se le calentó la cabeza”), todas significando “enojarse, airarse, ira”.

La expresión תְּמַהוֹן לִבָּב (*timhon levav*, “confusión”), que aparece en Dt 28:28, la tradujeron usando otra expresión idiomática, un tanto larga pero certera: «*ma'añix mi caj la' ña'tan baqui mi la' majlel*» (lit: “no van a saber hacia dónde dirigirse”), que significa: “confusión”.

Para Jo 27:6, usan la frase “mi corazón estará en paz” («*chan ñach'al mi caj i yajñel c pusic'al*») para la expresión idiomática לֹא יִתְרַף לִבִּי (*lo yeheraf levavi*, lit: “no me reprocha mi corazón”), significa “mi conciencia está tranquila”.

En el Sal 37:15 usan una frase larga y literal: «*Jiñi jontolo' ba mi caj i walac u'biñob i yespada ti' pusic 'al*» (“él mismo meterá su espada en su corazón matándose”), cuando pudieron buscar una frase que denotara el sentido de la expresión.

En Prv 9:16 hacen una traducción literal del versículo según la RV95: «*jiñi mach ba añic i ña'tabal*» (“el que no tiene sabiduría”). Hubiesen elegido una expresión que denotara el sentido sin tener que usar muchas palabras. La misma expresión se repite en Prv 6:32; 10:13 y 12:11, y en cada ocasión se traduce con una frase diferente. Si conociesen la expresión como la misma que aparece en cada uno de los versículos, hubiesen ganado consistencia al darle el mismo sentido en todos¹¹⁰. Lo mismo pasa en Prv 21:4 donde se usa una frase bien larga: «*jiñi mu' ba i q'uelob i ba ti ñuc*» (el que dice ‘yo puedo hacer esto y nadie lo hace mejor’) en vez de usar la palabra para soberbia u orgullo (“*i chañlel*”) o la expresión común para estos casos: “*i chañlel la' pusic 'al*” (lit.: “se le subió el corazón”) que significa “soberbia”, y que usan en pasajes como Lv 26:19.

En Ec 9:1 la traducción es literal: «*Tsa' c wen ac'Λ pusic 'al*» (“entregó su corazón totalmente a»), pero al revisar el texto junto a los traductores salió a relucir que la expresión traducida de manera literal no hace sentido en ch'ol. Aparte de esto, la expresión idiomática en cuestión (en la BH נָתַן אֵל לֵב, *natan 'el lev*, que significa “ponderar, pensar seriamente”), aparece en otros pasajes en Eclesiastés (p.ej.: 8:9; 8:16; 7:21) y en todos se ha traducido de manera diferente, por supuesto: siendo fiel a la traducción escogida en castellano como punto de partida pero desconociendo que se trata de la expresión idiomática en todos esos pasajes. En Ec 8:9, por ejemplo, se utiliza «*tsak weñ p'isi tik pusik'al*» (“medí bien en mi corazón”), la expresión de “medir” se entiende más para cosas físicas y no abstractas o de pensamiento. La traducción en Ec 7:21 fue: «*Mach a mucul ñich'taben i t'an a pi'lob*» (“no escuches a escondidas la palabra de tus compañeros”), el contexto original del texto no denota en ninguna manera “escuchar a escondidas” sino que no pienses seriamente en todo lo que se te dice. Para la expresión idiomática en estos pasajes, se sugiere inicialmente: «*Tsak weñ ak'ä kpusic'al ti' ikaj pejtelel iliyi cha'añ mik weñ ña'tañ*» (“entregar el corazón [a todo esto] para entender bien”).

A pesar de esto, pudimos identificar algunos casos especiales por su semejanza con la BH, entre los que encontramos:

La expresión idiomática en ch'ol «*¿Jump'ejl ba a pusic'al yic'oton [...]?*» que literalmente es “¿tienes un corazón conmigo [...]?” pero que significa

¹¹⁰ El “ingenuo” o “estúpido” (חָסַר לֵב, *hasar lev*, lit: “[le] falta corazón”) es uno de los “cuatro personajes claves” del libro de Proverbios (el sabio, el necio, el malvado, el ingenuo), por lo que se hace importante que la traducción de la expresión sea consistente en todo el libro como se trata de hacer en la mayoría de las versiones bíblicas.

“compromiso, lealtad”, es similar a la expresión idiomática en hebreo que se encuentra en 2Rs 10:15: לֵבָבִי עִמָּךְ (levavi ‘im levaveka, “mi corazón con tú corazón”) que significa lo mismo: “ser leal, lealtad”.

En 2Rs 22:19, la expresión idiomática en ch’ol «tsa’ wu’bi i ch’ijiyemlel a pusic’al» (“sentiste tristeza en tu corazón”), literalmente “te arrepentiste, te dolió lo que hiciste”, similar al significado de la expresión idiomática en HB רָדַף לֵבָבְךָ (rak levavka) que significa “arrepentimiento”.

En el Sal 25:17, usaron una expresión idiomática en ch’ol cuyo significado es similar a la expresión en hebreo: «tsic pusic’al» que literalmente es "tiene muchos corazones" pero que se significa “preocupado”.

«Cha’chajp jach i pusic’al», una expresión que literalmente puede ser traducida “doble corazón o dos corazones”, que significa “engaño, insinceridad, hipocrecía”, es igual a la expresión que Sal 12:3 usa en hebreo: בְּלֵב וּבְלֵב (belev walev, “en corazón y corazón”) cuyo significado es semejante.

La expresión idiomática אֱמֶת בִּלְבָב (’emet bilvav, literalmente “verdad en [el] corazón”) cuyo significado es “sinceridad, honestidad”, y que aparece en el Sal 15:2 también se traduce con una expresión similar en ch’ol: «jump’ejl jach i pusic’al» (literalmente “con un solo corazón”) que significa “sinceridad, honestidad”.

En Prv 21:4 se ha usado una frase larga para traducir la expresión וְרָחַב לֵב (urehav lev) que significa “altivo, orgulloso”: «jiñi mu’ ba i q’uelob i ba ti ñuc» que literalmente puede ser traducida como «el que dice: ‘yo puedo hacer esto y nadie lo hace mejor’».

En dos textos específicos decidieron hacer los cambios inmediatamente:

En Js 14:7 habían traducido la expresión דָּבָר עִם לֵבָב (davar ‘im levav, “reportar honestamente”, literalmente “una palabra con [mi] corazón”) al ch’ol como «che’ bajche’ tsa’ cu’bi tic pusic’al», que tiene por traducción literal “como lo sentía en mi corazón”, en conexión con el texto en castellano de la RV60. Al analizar el texto dentro de su contexto, se dieron cuenta de que reportar “como uno lo siente en su corazón” en el marco de una guerra no resulta confiable, especialmente cuando se pueden perder cientos de vidas por un “sentir”. Así que, decidieron cambiar la traducción a «isujmlel ba che’ bajche’ tsa’ j q’uele» que significa “la verdad como la vi”.

En 1Rs 8:38, la traducción que hicieron para נָגַע לֵבָב (nega’ levav, literalmente “plaga del corazón”, y cuyo significado es “dolor”) fue «wocol ti’ pusic’al» que

significa “malo de corazón”. En una vista más cuidadosa al texto durante la revisión se dieron cuenta de que «*wocol ti' pusic 'al*» tiene un sentido más de “ser malo, practicar la maldad” que de dolor o aflicción. Así que se propuso «*woli iyu'biñ wocol ti' ipusic 'al*» que significa “experimentando remordimiento en su corazón”.

En la mayoría de estos casos debemos decir que, lamentablemente, los traductores han trabajado sin un conocimiento claro de las expresiones en hebreo y, hasta el momento en que revisamos el texto con ellos, desconocían la remembranza semántica entre el término ch'ol y el hebreo para “corazón”. Podemos asegurar sin problemas que, de haber manejado esta información desde que se empezó la revisión del texto, las decisiones se habrían hecho con mayor consciencia. Se sigue la traducción en castellano sin cuestionar cómo esto puede afectar la comprensión del texto, principalmente porque los traductores tienen familiaridad teológica con la Biblia, lo que les da la falsa ilusión de que lo entienden, pero el lector promedio puede resultar confundido o necesitará explicación para poder entenderlo.

4.3.3 Conclusiones y recomendaciones preliminares

Cuando iniciamos nuestra conversación con los traductores y revisores del AT en ch'ol y mixe, ninguno de ellos era consciente del valor semántico de “corazón” (en este caso de לב y לבב, *lev* y *levav*) en la BH y, por tanto, desconocían la existencia de un paralelismo entre el significado del término en hebreo y algún otro en su lengua y mucho menos la existencia de paralelismo entre expresiones idiomáticas en el HB y en ambos idiomas indígenas. Creemos que un mayor conocimiento del término en ambas lenguas, así como un sondeo de las expresiones hubiesen ayudado a los traductores a trabajar con mayor seguridad a la hora de buscar el significado de ciertas frases.

Podemos decir que, fuera de casos muy conocidos que son tratados como pasajes oscuros o complejos (hapax, problemas históricos de traducción o asuntos concernientes a una versión específica de la Biblia en castellano), se trabaja confiando en el criterio de las traducciones usadas como texto base y luchando para producir un aproximado al texto bíblico que sea entendible en la lengua receptora. Esto no es esencialmente malo, pero es un punto a favor de que también en las traducciones bíblicas a lenguas mayoritarias se le ponga atención a la traducción de expresiones idiomáticas, modismos y frases fijas, de modo que en su uso como textos bases para la traducción a lenguas indígenas sean de mayor utilidad.

Al inicio de cada proyecto de traducción, y antes de hacer lo que se conoce como “Brief de Traducción”, siempre se trabaja en un entrenamiento o charla en la que se exponen los posibles problemas de traducción que se encontrarán en el AT o en el NT. Entendiendo que el asunto de las expresiones idiomáticas es clave para poder lograr un texto con un significado más cercano al texto en el idioma original proponemos que, entre las cosas a considerar al inicio de cada proyecto, se incluya un entrenamiento o charla sobre la traducción de expresiones idiomáticas. Dentro de este entrenamiento sugerimos que se cubra:

- 1- Definición y características de las expresiones idiomáticas.
- 2- Ejemplos de expresiones idiomáticas comunes en el AT y de sus traducciones.
- 3- Un ejercicio en el que los traductores nativos exploren expresiones idiomáticas en sus propias lenguas.
- 4- Presentación de expresiones idiomáticas de la BH que pudiesen ser equivalentes a las ya descubiertas en los ejercicios que los traductores han realizado como parte de este entrenamiento.
- 5- Presentación de un glosario de expresiones idiomáticas.

En el marco de lo que estamos proponiendo y motivado por conversaciones que hemos tenido con el Dr. Bascom (coditector de esta tesis) y otros consultores de traducción, los traductores curripacos (etnia del Amazonas venezolano) y del nasa yuwe (de la parte andina de Colombia, también conocidos como “paez”) han realizado ejercicios en los que identifican expresiones idiomáticas con partes del cuerpo o conectadas con expresiones faciales y sensaciones corporales:

Expresiones idiomáticas con partes del cuerpo, en curripaco:

Uso de la parte	Traducción literal	Significado
<i>Pakadaaka pakaole apada-nako</i>	Colocar el corazón sobre algo	Tener fe en algo
<i>Mjetatsa pikaole</i>	No saques tu corazón	No te preocupes
<i>Metaka pakaole</i>	El corazón está seco	Tener sed
<i>Kaattima pakaole</i>	El corazón está alegre	Estar alegre
<i>Koyoleka pakaole</i>	El corazón está triste	Estar triste
<i>Pakaapjiaka</i>	Hacer un ademán con la mano	Llamar
<i>Pakadaaka pikaapirriko</i>	Colocar en tu mano	Dejar bajo tu responsabilidad
<i>Patjimoletaka</i>	Blanquear los ojos	Ver mal a alguien, espiar, avisar a otra persona
<i>Paitaka patji</i>	Cerrar los ojos	Orden: callarse o dejar de hacer algo
<i>Pakapokoetaka peekua apada iuya</i>	Voltear la cara a alguien	Despreciar o ignorar
<i>Tsjimjoitsjimjoi pjetako</i>	Mueve la nariz	querer enamorar a alguien

Expresiones idiomáticas conectadas a expresiones faciales, en curripaco:

Emoción	Traducción	Ejemplo	Metáfora conceptual	Expresión facial
Enojo	<i>irroatti</i>	<i>Keeruakani ima mjeepakakan Ijaji lienipe;</i> 'se enojó porque su hijo no le obedece'	<i>Tsaimikani;</i> 'no se puede tocar porque está muy caliente, está que explota'	<i>Irraitam liekoa;</i> 'cara roja'
Miedo	<i>ifiokjetti</i>	<i>Maakom ruemaka rukapakapoa yaawi;</i> 'cayada, parada porque vio un tigre'	<i>Tomorrodamnu Jipansho ruemaka;</i> 'Ella tiene piel de gallina, quedó como una piedra'	<i>Ewam ruekua;</i> 'cara amarilla'
Alegría	<i>ltimatti</i>	<i>Kaatimanjaa nairjakapoa;</i> 'ellos están alegres porque comieron'	<i>Matuljedam nawawa;</i> 'sus barrigas redondas'	<i>Miomomina nairjakayami;</i> 'Sonrientes, ya comieron'
Tristeza	<i>koyolekali</i>	<i>Koyoleni liino imakakapoani;</i> 'él estaba triste porque su esposa lo abandonó'	<i>Matjialitsa;</i> 'sin lágrimas'	<i>Irraimi litji;</i> 'ojos rojos'
Sorpres	<i>Mawaopiakanadalitsa</i>	<i>Mayami Aman itsinuni ewane;</i> 'Murió el perro amarillo de Mario'	<i>Japemni;</i> 'frio'	<i>Jalam linoma;</i> 'boca abierta'
Ambición	<i>lomakadapjaa inaniwa</i>	<i>Madalimadali ininai, liomajatoa;</i> 'ya tiene tres mujeres y quiere más'	<i>Kuameni;</i> 'familia de gallina'	<i>Liwaopiakanjikatsa;</i> 'pensativo'
Envidia	<i>kakemikjedali</i>	<i>Maatsi likapaka apada isroka liuya;</i> 'él mira mal que otro tiene más'	<i>Liperruka kaamadali;</i> 'lamió ácido'	<i>Jiwirritan liekoa;</i> 'cara arrugada'
Disgusto	<i>Mapeyokanadali</i>	<i>Irijaodatti meetandali;</i> 'comida desabrida'	<i>Liada orraika;</i> 'comida de dieta, enfermo'	<i>Tsipatom liekoa;</i> 'cara aplastada'

Ejercicios como estos son el primer paso para una mejor traducción de estas expresiones idiomáticas, y ayudan a mantener a los traductores preparados para tomar la mejor decisión que se ajuste a su lengua, al encontrarse con ciertas expresiones idiomáticas.

Una buena traducción de la Biblia resulta en múltiples beneficios para las lenguas indígenas a las que se traduce. Entre estos beneficios podemos señalar que:

- 1- Ayuda a preservar la lengua.
- 2- La Biblia se transforma en un material de lectura ante la falta de material literario escrito en la lengua. Esto puede parecer una calamidad para el no creyente, pero debemos recordar que, aunque en España fue diferente¹¹¹, las Biblias de Lutero y Tyndale (por mencionar unas pocas) ayudaron a perfilar la lengua literaria del alemán y el inglés, respectivamente. Es decir, es indiscutible el papel que ha jugado hasta este momento la Biblia en el desarrollo de la literatura, lectura y lenguaje literario de múltiples lenguas alrededor del mundo. Esto no es diferente en el caso de las lenguas indígenas de América, y sirve como impulso para la iniciativa de poner por escrito la larga tradición de oralidad que estas lenguas tienen, ayudando de forma indirecta a preservar la cultura.
- 3- Junto con las traducciones a lenguas indígenas generalmente se desarrolla un material de alfabetización y lectura, sin conexión alguna con proselitismo religioso, que ayuda a la continuidad de la lengua en nuevas generaciones.

¹¹¹ Según Feliz de Azúa: «como es nuestro frecuente destino, eso no fue posible porque la prohibición de leer la Biblia se prolongó hasta el siglo XIX. Y aún podríamos añadir que ni siquiera en el siglo XX es una lectura literaria común, excepto entre los mejores, como Juan Benet y Sánchez Ferlosio, lectores admirados de la Biblia del Oso, nuestra traducción renacentista.» (El País, 2013)

El mismo autor señala que es sorprendente que la obra en castellano que juega ese papel de formación del lenguaje literario a través del lenguaje bíblico, que en otros lugares de Europa jugó la misma traducción de la Biblia a las vernáculos, es Don Quijote de la Mancha, ya que contiene «trescientas citas de las Sagradas Escrituras [que] confirman un extenso conocimiento del texto bíblico, aunque no se ha podido establecer qué traducción llegó a sus manos.» (El País, 2013).

Por eso nuestro interés en poder facilitar recursos que ayuden a aligerar el trabajo del traductor a lenguas indígenas, de modo que se pueda ahorrar tiempo en la toma de decisiones y que, sobre todo, el producto final de traducción sea lo más fiel posible al texto bíblico en la lengua original.

4.4 Uso del listado como guía para la traducción e interpretación de pasajes que contengan estas expresiones

Un listado como el que hemos desarrollado con לב y לבב (*lev* y *levav*) puede ser usado siguiendo estos pasos:

1. Usar el listado como guía, para tener una idea clara del significado de la expresión en el texto original de la BH.
2. Explorar los pasajes donde se encuentran estas expresiones idiomáticas.
3. Analizar la expresión idiomática dentro de su contexto, buscando (si el texto así lo permite) pistas de cambios de tono en donde se perciba ironía, humor, dolor, alegría, pesar, etc.
4. Ver qué conexión tiene el contexto del pasaje o de la perícopa con el contexto más amplio.
5. Considerar qué posibilidades de traducción se tienen, tomando en cuenta el tipo de traducción elegido (libre, funcional equivalente o formal equivalente) y la audiencia a la que el texto estará destinado.
6. Tomar una decisión.

Para ayudar con la toma de decisión y que el traductor al consultar el listado o glosario tenga el contexto en que aparece la expresión, proponemos que este listado de expresiones idiomáticas contenga:

- La expresión idiomática.
- El significado de la expresión idiomática.
- El versículo bíblico en hebreo.
- La traducción del texto literal.
- Varias traducciones.

Presentado en el siguiente formato:

Expresión idiomática: אָמַץ אֶת־לִבּוֹ ('imes 'et levavo)

Significado de la expresión: Obstinarse

Traducción literal de la expresión idiomática: endurecer el corazón

Versículo bíblico en que aparece: Deuteronomio 2:30

Texto en Hebreo (en azul hemos destacado la expresión idiomática en hebreo):

וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ הַשְּׁבֹן הָעֵבְרָנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵינוּ
 אֶת־רוּחוֹ וְאָמַץ אֶת־לִבּוֹ לְמַעַן תִּתֵּנוּ בְיָדָם כִּי־וָם הַזֶּה:

Traducido como:

Nueva Traducción Viviente (NTV): “Pero Sehón, rey de Hesbón, no nos permitió cruzar, porque el Señor Dios de ustedes hizo que Sehón *se pusiera terco y desafiante*, a fin de ayudarlos a derrotarlo, tal como lo hizo.”

Nueva Versión Internacional (NVI): “Pero Sijón, rey de Hesbón, se negó a dejarnos pasar por allí, porque el Señor nuestro Dios había ofuscado su espíritu y *endurecido su corazón*, para hacerlo súbdito nuestro, como lo es hasta hoy.”

Dios Habla Hoy (DHH): “Pero el rey Sihón no quiso dejarnos pasar por su tierra, porque el Señor, el Dios de ustedes, hizo que *se negara rotundamente* a ello, con el fin de ponerlo en manos de ustedes, como todavía lo está hoy.”

Reina Valera 1960 (RV60): “Mas Sehón rey de Hesbón no quiso que pasásemos por el territorio suyo; porque Jehová tu Dios había endurecido su espíritu, y *obstinado su corazón* para entregarlo en tu mano, como hasta hoy.”

LBDJ: “Pero Sijón, rey de Jesbón, no quiso dejarnos pasar por allí, porque Yahveh tu Dios le había empedernido el espíritu y *endurecido el corazón*, a fin de entregarle en tus manos, como lo está todavía hoy.”

TLA: “Pero el rey Sihón no nos dejó pasar, pues nuestro Dios *hizo que se negara*.”

De esta manera el traductor puede tomar una decisión dentro de cierto contexto. Una vez frente al significado aproximado de la expresión, proponemos que el traductor tome una de las seis decisiones que Mona Baker sugiere y que anteriormente señalamos en este estudio:

1. Usar una expresión idiomática de significado y forma similar.
2. Usar una expresión idiomática de significado similar pero diferente en forma.
3. Parafrasear la expresión idiomática.
4. Compensación, que consiste en no usar la expresión donde aparece sino en otra parte del texto.
5. Omitir la expresión idiomática.

Se asegura con este proceso una decisión consciente de traslado del significado de la expresión idiomática, que resulta con una mayor aproximación a lo que la mayoría de los traductores bíblicos desean: fidelidad al significado y mensaje que la Biblia quiere llevar.

CONCLUSIÓN

V

V. CONCLUSIÓN

Procederemos ahora a ofrecer un resumen de los datos y hallazgos de nuestro estudio, junto con algunas recomendaciones e información a manera de datos conclusivos.

Habiendo señalado que el “corazón” como concepto [casi siempre] tiene un significado diferente en HB que el que tiene en castellano, pasamos a definir el concepto en hebreo, y a dar datos sobre la formación de las expresiones idiomáticas. Tras comprobar que no son tan cerradas en su estructura como algunos estudiosos las quieren definir¹¹²; elaboramos un listado de todas las expresiones idiomáticas con לב\לבב (*lev* y *levav*) que aparecen en la BH a manera de glosario, de modo que pueda servir como guía a futuros listados que como este se elaboren más adelante.

Para demostrar la utilidad de este listado, tomamos una muestra de estas expresiones idiomáticas e hicimos una comparación entre cinco traducciones diferentes de la Biblia en castellano. Estas traducciones fueron elegidas por ser las más usadas entre las diferentes denominaciones cristianas, pero también porque algunas de estas son los textos fuente para la traducción de la Biblia a lenguas indígenas en las Américas.

Así demostramos que:

- No son del todo consistentes en la traducción de expresiones idiomáticas y en la búsqueda de un equivalente apropiado al castellano. Con excepción de la TLA (que es la más consistente en la búsqueda de un equivalente), las demás traducciones elegidas no muestran un proceso

¹¹² Ya hemos mencionado que lingüistas cognitivos han presentado la opción de “expresiones idiomáticas motivadas”, es decir, que su fraseología ha sido construida a partir de una situación común que luego se transfiere a situaciones en donde la sensación es similar a la situación real desde la que se ha extraído la expresión (ejs. “meter la pata”; “entre la espada y la pared”).

continuo de traducción de las expresiones, es decir: se muestra que no hay una sistematización para la traducción de expresiones idiomáticas.

- De la misma forma, todas (menos la TLA) muestran inconsistencias con el tipo de traducción que han adoptado. Las traducciones literales suelen interpretar el texto (solo un 60% de las veces se traduce literalmente, el otro 40% se suele buscar un equivalente de la frase), mientras que las funcionales-equivalentes tienden a la literalidad (en un curioso caso: 40% de las ocurrencias son literales mientras que el otro 60% sí la traducen, es decir: son inversamente proporcionales con las literales en cuanto a traducción de expresiones idiomáticas).

- Podemos explorar diferentes razones por lo que esto se hace, pero lo más probable es que algunas expresiones idiomáticas simplemente no se conocen o se pasan por alto.

Esto redunda en dos problemas importantes:

1- No se le ofrece al lector el significado real del texto pues, al no traducir la expresión idiomática con un equivalente, se le deja sin acceso al significado original. No recomendaríamos (aunque fuese lo ideal) que los lectores bíblicos tengan un nivel aceptable de lectura comprensiva de la Biblia en los idiomas originales en que se escribió. Ya que siempre necesitaremos traducciones: es imperante que el sentido del texto sea dado de la mejor manera posible.

2- Algunas de las traducciones son usadas como texto base para la traducción de las Biblias a lenguas indígenas, y esto representa futuros problemas en la rendición aproximada de ciertas expresiones idiomáticas.

Para demostrar los efectos de la traducción inconsistente de expresiones idiomáticas en el trabajo con lenguas indígenas, usamos la misma muestra tomada

para la comparación de Biblias en castellano con las traducciones al mixe y al ch'ol, dos lenguas indígenas de México. Notamos que existe un nivel de coincidencia similar con la proporción de traducción de expresiones idiomáticas en castellano, pero también notamos que hay un alto nivel de coincidencia semántica entre las expresiones idiomáticas con לבלבב (*lev* y *levav*) en HB y algunas expresiones idiomáticas en estas lenguas: en el caso de ch'ol “*pusik'al*” (corazón) y en el del mixe “*jol*” (estómago), algo que desconocíamos al iniciar este estudio, pero que también desconocían los traductores de esas Biblias.

Al descubrirlo, procedimos a hacer un listado de expresiones idiomáticas similares y a trabajar en ejercicios de traducción que nos dieran una visión aproximada de la utilidad de que se desarrolle un listado como el que elaboramos para esta investigación, pero con expresiones idiomáticas con otros términos (נפש “*nefes*”, o רואה “*ruah*”, por ejemplo). Al hacerlo se pudo arrojar luz sobre ciertos casos que estaban resultando oscuros o difíciles de traducir en su proceso. Algunos de estos casos se resolvieron inmediatamente¹¹⁴, otros fueron dejados para trabajarlos con cierto consenso, y en el caso del mixe tendrán que esperar a que se haga una nueva revisión de la traducción de la Biblia a esa lengua y eso no será hasta dentro de unos años.

Queda bastante claro, pues, que si se trabajara con estas y otras expresiones idiomáticas antes de iniciar la traducción, o por lo menos con el conocimiento de la posibilidad de encontrarse con ciertas expresiones idiomáticas de las que ya se sabe la traducción, esto ayudaría a que la versión bíblica ganara consistencia desde el principio.

¹¹⁴ Todavía hay una influencia notable de las Biblias hispánicas en los traductores, algunos de ellos pastores, sacerdotes o monjas, acostumbrados al sonido y cadencia del texto en castellano.

APÉNDICE

VI

6.1 Listado comparativo con textos bíblicos en diferentes versiones:

תִּם־לִבָּב

Conciencia tranquila

Génesis 20:5-6

הֲלֹא הוּא אָמַר־לִי אֶתְחִי הוּא וְהִיא־גַם־הוּא אֶמְרָה אֶתִּי הוּא בְתָם־לִבָּבִי וּבְנִקְלֵן פִּי עָשִׂיתִי זֹאת: וַיֹּאמֶר אֱלֹהֵי הָאֱלֹהִים בְּחֹלֶם גַּם אֲנִכִּי יְדַעְתִּי כִּי בְתָם־לִבָּבְךָ עָשִׂיתָ זֹאת וְאֶחְשֶׁה־גַם־אֲנִכִּי אֹתְךָ מִחַטּוֹ־לִי עַל־כֵּן לֹא־נִתְתִּיךָ לְנִגְעַ אֵלֶיךָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

5 ¿No me dijo él: Mi hermana es; y ella también dijo: Es mi hermano? Con sencillez de mi corazón y con limpieza de mis manos he hecho esto.

6 Y le dijo Dios en sueños: Yo también sé que con integridad de tu corazón has hecho esto; y yo también te detuve de pecar contra mí, y así no te permití que la tocases.

Nueva Versión Internacional (NVI)

5 Como Abraham me dijo que ella era su hermana, y ella me lo confirmó, yo hice todo esto de buena fe y sin mala intención.

6 - Sí, ya sé que has hecho todo esto de buena fe - le respondió Dios en el sueño- ; por eso no te permití tocarla, para que no pecaras contra mí.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

5 ¿Acaso no me dijo Abraham: "Ella es mi hermana"? Y ella misma dijo: "Sí, él es mi hermano". ¡Yo he actuado con total inocencia! Mis manos están limpias.

6 En el sueño, Dios respondió:

- Sí, yo sé que tú eres inocente. Por eso no permití que pecaras contra mí ni dejé que la tocaras.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

5 Abraham me dijo que Sara era su hermana, y ella no lo negó. En este asunto me siento tranquilo, pues no he hecho nada malo.

6 En ese mismo sueño Dios le dijo:

- Ya sé que no has hecho nada malo, pues yo no te dejé que la tocaras ni que pecaras contra mí.

גַּנֵּב אֶת-לִבּוֹ
Engañar

Génesis 31:26

וַיֹּאמֶר לָבָן לְיַעֲקֹב מָה עָשִׂיתָ וַתִּגְנֹב אֶת-לִבִּי וַתְּנַהֵל אֶת-בְּנֹתַי כְּשִׁבּוֹת חָרָב:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y dijo Labán a Jacob: ¿Qué has hecho, que me engañaste, y has traído a mis hijas como prisioneras de guerra?

Nueva Versión Internacional (NVI): [...] y le reclamó a Jacob: - ¿Qué has hecho? ¡Me has engañado, y te has llevado a mis hijas como si fueran prisioneras de guerra!

Nueva Traducción Viviente (NTV): - ¿Qué pretendes engañándome de esa manera? - preguntó Labán- . ¿Cómo te atreves a llevarte a mis hijas como si fueran prisioneras de guerra?

Traducción en lenguaje actual (TLA): Sin embargo, Labán le dijo a Jacob: - ¿Por qué me has engañado? ¿Por qué has tomado a mis hijas como si fueran prisioneras de guerra?

הִפֵּךְ לִבָּב
Cambiar de parecer

Éxodo 14:5

וַיִּגַּד לְמֶלֶךְ מִצְרַיִם כִּי בָּרַח הָעָם וַיִּהְפְּדוּ לִבָּב פְּרַעֲהַ וְעַבְדָּיו אֶל-הָעָם וַיֹּאמְרוּ מִה-זֹּאת עָשִׂינוּ כִּי-שִׁלַּחְנוּ אֶת-יִשְׂרָאֵל מֵעַבְדָּנוּ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y fue dado aviso al rey de Egipto, que el pueblo huía; y el corazón de Faraón y de sus siervos se volvió contra el pueblo, y dijeron: ¿Cómo hemos hecho esto de haber dejado ir a Israel, para que no nos sirva?

Nueva Versión Internacional (NVI) : Y cuando el rey de Egipto se enteró de que el pueblo se había escapado, tanto él como sus funcionarios cambiaron de parecer en cuanto a los israelitas y dijeron: «¡Pero qué hemos hecho! ¿Cómo pudimos dejar que se fueran los israelitas y abandonaran su trabajo?»

Nueva Traducción Viviente (NTV): Cuando al rey de Egipto le llegó la noticia de que los israelitas habían huido, el faraón y sus funcionarios cambiaron de parecer. «¿Qué hemos hecho al permitir que todos estos esclavos israelitas se fueran?», se preguntaban.

Éxodo 14:5 Traducción en lenguaje actual (TLA): Y cuando el rey de Egipto supo que los israelitas se estaban escapando, él y sus asistentes se arrepintieron de haberlos dejado ir, y dijeron: «¡Pero qué locura hemos hecho! ¿Cómo pudimos dejar que los israelitas se fueran? Y ahora, ¿quién va a trabajar por nosotros?»

שָׁנָא בְּלִבּוֹ Guardar Rencor

Levítico 19:17

לֹא־תִשָּׂנֵא אֶת־אָחִיךָ בְּלִבְבְּךָ הוֹכַח תּוֹכִיחַ אֶת־עַמִּיתְךָ וְלֹא־תִשָּׂא עָלָיו חֶטְא:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): No aborrecerás a tu hermano en tu corazón; razonarás con tu prójimo, para que no participes de su pecado.

Nueva Versión Internacional (NVI): »No alimentes odios secretos contra tu hermano, sino reprende con franqueza a tu prójimo para que no sufras las consecuencias de su pecado.

Nueva Traducción Viviente (NTV): »No fomentes odio en tu corazón contra ninguno de tus parientes. Aclara los asuntos con la gente en forma directa, a fin de que no seas culpable de su pecado.

Traducción en lenguaje actual (TLA): »No sean rencorosos ni vengativos. Cuando deban reprender a alguien, repréndanlo. No participen de la maldad de nadie. Recuerden que cada uno debe amar a su prójimo, como se ama a sí mismo.

מִרְרָה בְּלִבְבְּךָ quitar la esperanza, infundir miedo

Levítico 26:36

וְהַנְּשָׂאִים בְּכֶם וְהַבָּאִתִּי מִרְרָה בְּלִבְבְּכֶם בְּאַרְצֹת אֲבִיבֵיהֶם וְרִדְדָה אֹתָם קוֹל עֲלֵה גִדְדָה וְנָסוּ מִגִּסְת־תִּרְבַּב וּנְפְלוּ וְאִין רִדְדָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y a los que queden de vosotros infundiré en sus corazones tal cobardía, en la tierra de sus enemigos, que el sonido de una hoja que se mueva los perseguirá, y huirán como ante la espada, y caerán sin que nadie los persiga.

Nueva Versión Internacional (NVI): »En cuanto a los que sobrevivan, tan profundo será el temor que les infundiré en tierra de sus enemigos, que hasta el susurro de una hoja movida por el viento los pondrá en fuga. Correrán como quien huye de la espada, y caerán sin que nadie los persiga.

Nueva Traducción Viviente (NTV): »En cuanto a aquellos de ustedes que sobrevivan, los desmoralizaré en la tierra de sus enemigos. Vivirán en tanto temor que el sonido de una hoja llevada por el viento los hará huir. Correrán como si huyeran de una espada, y caerán aun cuando nadie los persiga.

Traducción en lenguaje actual (TLA): A los que aún queden vivos, los llenaré de terror en la tierra de sus enemigos. Oirán caer una hoja, y saldrán huyendo como quien huye de la espada; ¡caerán sin que nadie los persiga!

לֵב עֵרֵל
rebelde

Levítico 26:41

אֶף-אֲנִי אֵלֶיךָ עָמָם בְּקָרִי וְהִבֵּאתִי אֹתָם בְּאֶרֶץ אֲיִבֵיהֶם אוֹ-אֲזִי יִכְנַע לְכַבֵּם הָעָרֵל וְאֲזִי יִרְצֹו אֶת-עֲוֹנָם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): [...] yo también habré andado en contra de ellos, y los habré hecho entrar en la tierra de sus enemigos; y entonces se humillará su corazón incircunciso, y reconocerán su pecado.

Nueva Versión Internacional (NVI): [...] las cuales me han obligado a enviarlos al país de sus enemigos, y si su obstinado corazón se humilla y reconoce su pecado,

Nueva Traducción Viviente (NTV): Cuando yo haga que su hostilidad se vuelva contra ellos y los lleve a la tierra de sus enemigos, entonces, por fin, su obstinado corazón será humillado y pagarán por sus pecados.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Ahora son rebeldes y se comportan como las naciones que no creen en mí, pero entonces se humillarán y aceptarán el castigo de su maldad.

אֶתְרֵי לִבְבוֹ וְאֶתְרֵי עֵינָיו
lujuria, deseo, atención

Números 15:39

וְהָיָה לְכֶם לְצִיצִית וּרְאִיתֶם אֹתוֹ וּזְכַרְתֶּם אֶת-כָּל-מִצְוֹת יְהוָה וַעֲשִׂיתֶם אֹתָם וְלֹא-תִתְּרוּ אֶתְרֵי לִבְכֶם וְאֶתְרֵי עֵינֵיכֶם אֲשֶׁר-אֵתֶם זָנִים אֶתְרֵיהֶם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y os servirá de franja, para que cuando lo veáis os acordéis de todos los mandamientos de Jehová, para ponerlos por obra; y no miréis en pos de vuestro corazón y de vuestros ojos, en pos de los cuales os prostituíais.

Nueva Versión Internacional (NVI): Estos flecos les ayudarán a recordar que deben cumplir con todos los mandamientos del Señor, y que no deben prostituirse ni dejarse llevar por los impulsos de su corazón ni por los deseos de sus ojos.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Cuando vean las borlas, recordarán y obedecerán todos los mandatos del Señor, en lugar de seguir sus propios deseos y contaminarse, tal como es su tendencia.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Así, cada vez que vean los cordones, recordarán que deben obedecer todo lo que les he mandado. De esa manera no me desobedecerán ni seguirán sus propios deseos, ni los pensamientos que los llevan a alejarse de mí.

הַמֶּסֶת לְבָבוֹ

miedo - desánimo

Deuteronomio 1:28

אָנְהוּ אֲנַחְנוּ עֲלֵים אַחֲיֵנוּ הַמֶּסֶת אֶת־לִבֵּנוּ לְאֹמֶר עִם גְּדוֹל וְרַם מִמֶּנּוּ עָרִים גְּדוֹלֹת וּבְצוּרֹת בְּשָׁמַיִם וְגַם־בְּנֵי עֲנָקִים רָאִינוּ שָׁם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): ¿A dónde subiremos? Nuestros hermanos han atemorizado nuestro corazón, diciendo: Este pueblo es mayor y más alto que nosotros, las ciudades grandes y amuralladas hasta el cielo; y también vimos allí a los hijos de Anac.

Nueva Versión Internacional (NVI): ¿A dónde iremos? Nuestros hermanos nos han llenado de miedo, pues nos informan que la gente de allá es más fuerte y más alta que nosotros, y que las ciudades son grandes y tienen muros que llegan hasta el cielo. ¡Para colmo, nos dicen que allí vieron anaquitas!”

Nueva Traducción Viviente (NTV): ¿Adónde podemos ir? Nuestros hermanos nos desmoralizaron cuando nos dijeron: ‘Los habitantes de esa tierra son más altos que nosotros y son más fuertes, y las ciudades son grandes, ¡con murallas que llegan hasta el cielo! ¡Hasta vimos gigantes, los descendientes de Anac!’”.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Cuando supieron que en ese territorio vivía gente muy fuerte y de gran estatura, y que sus ciudades estaban rodeadas de grandes murallas, les dio mucho miedo. Y más se desanimaron cuando supieron que allí vivían también los descendientes del gigante Anac.

אִמָּץ אֶת־לִבּוֹ

obstinarse

Deuteronomio 2:30

וְלֹא אָבָה סִיחֹן מֶלֶךְ חֲשָׁבוֹן הָעֵבְרָנוּ בּוֹ כִּי־הִקְשָׁה יְהוָה אֱלֹהֵיךָ אֶת־רוּחוֹ וְאִמָּץ אֶת־לִבּוֹ לִמְעַן תִּתּוּ בְיָדְךָ כַּיּוֹם הַזֶּה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Mas Sehón rey de Hesbón no quiso que pasásemos por el territorio suyo; porque Jehová tu Dios había endurecido su espíritu, y obstinado su corazón para entregarlo en tu mano, como hasta hoy.

Nueva Versión Internacional (NVI): Pero Sijón, rey de Hesbón, se negó a dejarnos pasar por allí, porque el Señor nuestro Dios había ofuscado su espíritu y endurecido su corazón, para hacerlo súbdito nuestro, como lo es hasta hoy.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Pero Sehón, rey de Hesbón, no nos permitió cruzar, porque el Señor Dios de ustedes hizo que Sehón se pusiera terco y desafiante, a fin de ayudarlos a derrotarlo, tal como lo hizo.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Pero el rey Sihón no nos dejó pasar, pues nuestro Dios hizo que se negara. Dios me dijo entonces que a partir de ese momento dominaríamos a Sihón, y que de inmediato debíamos entrar en su territorio y conquistarlo.

Deuteronomio 4:9

רַק הַשְּׁמֶר לְךָ וְשָׁמֵר נְפִשְׁךָ מְאֹד פֶּן־תִּשְׁכַּח אֶת־הַדְּבָרִים אֲשֶׁר־רָאוּ עֵינֶיךָ וּפְנֵי־סוּרוֹ מִלְּבַבְךָ כֹּל יְמֵי חַיֶּיךָ וְהוֹדַעְתָּם לְבְנֶיךָ וְלִבְנֵי בְנֶיךָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Por tanto, guárdate, y guarda tu alma con diligencia, para que no te olvides de las cosas que tus ojos han visto, ni se aparten de tu corazón todos los días de tu vida; antes bien, las enseñarás a tus hijos, y a los hijos de tus hijos.

Nueva Versión Internacional (NVI): ¡Pero tengan cuidado! Presten atención y no olviden las cosas que han visto sus ojos, ni las aparten de su corazón mientras vivan. Cuéntenselas a sus hijos y a sus nietos.

Nueva Traducción Viviente (NTV): ¡Pero cuidado! Asegúrate de nunca olvidar lo que viste con tus propios ojos. ¡No dejes que esas experiencias se te borren de la mente mientras vivas! Y asegúrate de transmitir las a tus hijos y a tus nietos.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Por eso, jamás olviden todo lo que les ha pasado; al contrario, deben contárselo a sus hijos y nietos.

Deuteronomio 4:39

וַיִּדְעַת הַיּוֹם וְהִשְׁבַּתְּ אֶל־לְבַבְךָ כִּי יְהוָה הוּא הָאֱלֹהִים בְּשָׁמַיִם מִמַּעַל וְעַל־הָאָרֶץ מִתַּחַת אֵין עוֹד:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Aprende pues, hoy, y reflexiona en tu corazón que Jehová es Dios arriba en el cielo y abajo en la tierra, y no hay otro.

Nueva Versión Internacional (NVI): Reconoce y considera seriamente hoy que el Señor es Dios arriba en el cielo y abajo en la tierra, y que no hay otro.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Entonces recuerda lo siguiente y tenlo siempre presente: el Señor es Dios en los cielos y en la tierra, y no hay otro.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Por eso, nunca olviden que nuestro Dios es el único dueño y señor del cielo y de la tierra.

הִיָּה לְבָבוֹ

sentir (de cierta forma)

Deuteronomio 5:29

מִי־יִתֶּן וְהָיָה לְבָבְכֶם זֶה לְהֵם לִירְאָה אֹתִי וְלִשְׁמֹר אֶת־כָּל־מִצְוֹתַי כָּל־הַיָּמִים לְמַעַן יֵיטֵב לָהֶם וְלִבְנֵיהֶם לְעֹלָם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): ¡Quién diera que tuviesen tal corazón, que me temiesen y guardasen todos los días todos mis mandamientos, para que a ellos y a sus hijos les fuese bien para siempre!

Nueva Versión Internacional (NVI): ¡Ojalá su corazón esté siempre dispuesto a temerme y a cumplir todos mis mandamientos, para que a ellos y a sus hijos siempre les vaya bien!

Nueva Traducción Viviente (NTV): ¡Oh, si siempre tuvieran un corazón así, si estuvieran dispuestos a temerme y a obedecer todos mis mandatos! Entonces siempre les iría bien a ellos y a sus descendientes.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Espero que nunca cambien de opinión, y que siempre me adoren y obedezcan mis mandamientos. Así, tanto a ellos como a sus descendientes les irá bien.

בְּכָל־לֵבָב

estar completo, lleno, a toda capacidad

Deuteronomio 6:5

וְאַהֲבַתְּ אֵת יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לֵבָבְךָ וּבְכָל־נַפְשְׁךָ וּבְכָל־מְאֹדֶךָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y amarás a Jehová tu Dios de todo tu corazón, y de toda tu alma, y con todas tus fuerzas.

Nueva Versión Internacional (NVI): Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Ama al Señor tu Dios con todo tu corazón, con toda tu alma y con todas tus fuerzas.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Ama a tu Dios con todo lo que piensas, con todo lo que eres y con todo lo que vales.

Deuteronomio 6:6

וְהָיוּ הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה אֲשֶׁר אֲנִי מְצַוְךָ הַיּוֹם עַל-לִבְּךָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Y estas palabras que yo te mando hoy, estarán sobre tu corazón;

Nueva Versión Internacional (NVI)

Grábate en el corazón estas palabras que hoy te mando.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Debes comprometerte con todo tu ser a cumplir cada uno de estos mandatos que hoy te entrego.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Apréndete de memoria todas las enseñanzas que hoy te he dado,

רָם לֵב
orgullo, auto-confianza

Deuteronomio 8:14

וְרָם לִבְּךָ וְשָׁכַחְתָּ אֶת-יְהוָה אֱלֹהֶיךָ הַמּוֹצִיאֶךָ מֵאֶרֶץ מִצְרַיִם מִבֵּית עַבְדִּים:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): [...] y se enorgullezca tu corazón, y te olvides de Jehová tu Dios, que te sacó de tierra de Egipto, de casa de servidumbre;

Nueva Versión Internacional (NVI): [...] no te vuelvas orgulloso ni olvides al Señor tu Dios, quien te sacó de Egipto, la tierra donde viviste como esclavo.

Nueva Traducción Viviente (NTV): No te vuelvas orgulloso en esos días y entonces te olvides del Señor tu Dios, quien te rescató de la esclavitud en la tierra de Egipto.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Cuando la gente tiene más y más, se vuelve orgullosa y se olvida de Dios. Por eso, ¡tengan cuidado! No se olviden de que Dios los sacó de Egipto, donde eran esclavos...

עָרְלַת לֵב

obstinado, pagano

Deuteronomio 10:16

וּמִלֶּתֶם אֶת עָרְלַת לְבַבְכֶם וְעַרְפְּכֶם לֹא תִקְשׁוּ עוֹד:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Circuncidad, pues, el prepucio de vuestro corazón, y no endurezcáis más vuestra cerviz.

Nueva Versión Internacional (NVI): Por eso, despójate de lo pagano que hay en tu corazón, y ya no seas terco.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Así que cambia la actitud de tu corazón y deja de ser terco.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Pero no sean tercos, ni se olviden jamás del pacto que tienen con Dios.

דָּבָר עִם-לִבָּב

un plan, pensamientos, planes

149

Deuteronomio 15:9

הַשְּׁמֵר לָךְ פֶּן-יְהִיֶּה דְבָר עִם-לִבָּבְךָ בְּלִיעַל לְאֹמֵר קִרְבָּה שְׁנַת-הַשְּׁבַע שְׁנַת הַשְּׁמִטָּה וְרָעָה עֵינֶיךָ בְּאַחִיךָ הָאֲבִיוֹן וְלֹא תִתֵּן לוֹ וְקָרָא עָלֶיךָ אֶל-יְהוָה וְהָיָה בְּךָ חַטָּא:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Guárdate de tener en tu corazón pensamiento perverso, diciendo: Cerca está el año séptimo, el de la remisión, y mires con malos ojos a tu hermano menesteroso para no darle; porque él podrá clamar contra ti a Jehová, y se te contará por pecado.

Nueva Versión Internacional (NVI): No des cabida en tu corazón a la perversa idea de que, por acercarse el año séptimo, año del perdón de las deudas, puedes hacerle mala cara a tu hermano hebreo necesitado y no darle nada. De lo contrario, él podrá apelar al Señor contra ti, y tú resultarás convicto de pecado.

Nueva Traducción Viviente (NTV): No seas mezquino ni le niegues un préstamo a alguien por el hecho de que se acerca el año para anular las deudas. Si te niegas a dar el préstamo, y la persona con necesidad clama al Señor, serás culpable de pecado.

Traducción en lenguaje actual (TLA): No les nieguen nada. No se pongan a pensar que ya se acerca el año de liberación y que no les conviene prestar dinero. Si ellos los acusan con Dios, ustedes tendrán que responder por ese pecado.

רַע לְבָבוֹ
mezquino

Deuteronomio 15:10

נָתַן תַּמּוֹן לֹא וְלֹא-יִרְעֶה לְבַבְךָ בְּתַתֶּנּוּ לּוֹ כִּי בְגִלְלוֹ הַדְּבַר הַזֶּה יִבְרַכְךָ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל-מַעֲשֶׂיךָ וּבְכָל-מִשְׁלַח יָדְךָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Sin falta le darás, y no serás de mezquino corazón cuando le des; porque por ello te bendecirá Jehová tu Dios en todos tus hechos, y en todo lo que emprendas.

Nueva Versión Internacional (NVI): No seas mezquino, sino generoso, y así el Señor tu Dios bendecirá todos tus trabajos y todo lo que emprendas.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Da al pobre con generosidad, no de mala gana, porque el Señor tu Dios te bendecirá en todo lo que hagas.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Mejor ayuden siempre al pobre, y háganlo con alegría. Si lo hacen, les irá bien y Dios los bendecirá en todo lo que hagan.

סָר לְבָבוֹ

ser desleal, cambiar de lealtades

Deuteronomio 17:17

וְלֹא יִרְבֶּה-לּוֹ נָשִׁים וְלֹא יָסוּר לְבָבוֹ וְכֶסֶף וְזָהָב לֹא יִרְבֶּה-לּוֹ מְאֹד:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Ni tomará para sí muchas mujeres, para que su corazón no se desvíe; ni plata ni oro amontonará para sí en abundancia.

Nueva Versión Internacional (NVI): El rey no tomará para sí muchas mujeres, no sea que se extravíe su corazón, ni tampoco acumulará enormes cantidades de oro y plata.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El rey no deberá tomar muchas esposas para sí, porque ellas apartarán su corazón del Señor. Tampoco deberá acumular para sí grandes cantidades de oro y plata.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Tampoco deberá tener muchas esposas, porque ellas podrían llevarlo a desobedecer a Dios. Por último, ese rey tampoco deberá acumular mucho oro y plata.

חַם לְבָבוֹ
enojo

Deuteronomio 19:6

פְּנֵי־יְרֵדָה גְּאֵל הַדָּם אַחֲרֵי הַרְצֵחַ כִּי־יָחַם לְבָבוֹ וְהִשִּׁיגוּ כִּי־יִרְבֶּה הַדֶּרֶךְ וְהִפְהוּ גִּפְשׁ וְלוֹ אֵין מִשְׁפָּט־מִוֹת כִּי לֹא שָׁנָא הוּא לוֹ מִתְמוּל שְׁלִשׁוֹם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): [...] no sea que el vengador de la sangre, enfurecido, persiga al homicida, y le alcance por ser largo el camino, y le hiera de muerte, no debiendo ser condenado a muerte por cuanto no tenía enemistad con su prójimo anteriormente.

Nueva Versión Internacional (NVI): Es necesario evitar grandes distancias, para que el enfurecido vengador del delito de sangre no le dé alcance y lo mate; aquel hombre no merece la muerte, puesto que mató a su prójimo sin premeditación.

Nueva Traducción Viviente (NTV): »Si la ciudad de refugio más cercana quedara demasiado lejos, un vengador enfurecido podría rastrear al que causó la muerte y quitarle la vida. En ese caso, la persona moriría injustamente, porque nunca antes había mostrado enemistad hacia el muerto.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Si esas ciudades no estuvieran cerca, los familiares del muerto podrían alcanzar y matar al compañero, sin tomar en cuenta que todo fue un accidente.

רָדָה לְבָבוֹ
miedo, temor

Deuteronomio 20:3

וְאָמַר אֱלֹהִים שְׁמַע יִשְׂרָאֵל אַתֶּם קָרְבִים הַיּוֹם לְמִלְחָמָה עַל־אֲבִיכֶם אֶל־יְרֵדָה לְבַבְכֶם אֶל־תִּירָאוּ וְאֶל־תַּחֲפְזוּ וְאֶל־תַּעֲרָצוּ מִפְּנֵיהֶם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): [...] y les dirá: Oye, Israel, vosotros os juntáis hoy en batalla contra vuestros enemigos; no desmaye vuestro corazón, no temáis, ni os azoréis, ni tampoco os desalentéis delante de ellos;

Nueva Versión Internacional (NVI): [...] con estas palabras: «¡Escucha, Israel! Hoy vas a entrar en batalla contra tus enemigos. No te desanimes ni tengas miedo; no te acobardes ni te llenes de pavor ante ellos,

Nueva Traducción Viviente (NTV): [...] y les dirá: «¡Préstense atención, hombres de Israel! ¡No tengan miedo cuando salgan hoy a pelear contra sus enemigos! No se desanimen ni se asusten, ni tiemblen frente a ellos.

Traducción en lenguaje actual (TLA): «Escúchenme, israelitas, hoy van a pelear contra sus enemigos, pero no tengan miedo. ¡Hagan a un lado la cobardía, y sean valientes!

Deuteronomio 28:28

יִכָּבֵה יְהוָה בְּשִׂגְעוֹן וּבְעִוְרוֹן וּבְתִמְהוֹן לֵב:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Jehová te herirá con locura, ceguera y turbación de espíritu;

Nueva Versión Internacional (NVI): »El Señor te hará sufrir de locura, ceguera y delirio.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El Señor te castigará con locura, ceguera y pánico.

Traducción en lenguaje actual (TLA): »Muchos de ustedes se volverán locos, y otros se quedarán ciegos.

מֵל אֶת־לִבּוֹ
hacerse obediente, leal

Deuteronomio 30:6

וּמֵל יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶת־לִבְּךָ וְאֶת־לֵבִי וְרַעַךְ לְאַהֲבָה אֶת־יְהוָה אֱלֹהֶיךָ בְּכָל־לִבְּךָ
וּבְכָל־נַפְשְׁךָ לְמַעַן חַיֶּיךָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y circuncidará Jehová tu Dios tu corazón, y el corazón de tu descendencia, para que ames a Jehová tu Dios con todo tu corazón y con toda tu alma, a fin de que vivas.

Nueva Versión Internacional (NVI): El Señor tu Dios quitará lo pagano que haya en tu corazón y en el de tus descendientes, para que lo ames con todo tu corazón y con toda tu alma, y así tengas vida.

Nueva Traducción Viviente (NTV): »El Señor tu Dios cambiará tu corazón y el de tus descendientes, para que lo ames con todo el corazón y con toda el alma, y para que tengas vida.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Dios hará que se olviden de hacer el mal. Entonces ustedes y sus descendientes lo amarán y lo obedecerán con toda su mente y con todo su ser, y no por obligación. Así podrán vivir muchos años.

דָּבַר כְּאִשֶּׁר עִם-לִבּוֹ reportar honestamente

Josué 14:7

בְּן-אַרְבָּעִים שָׁנָה אָנֹכִי בְשִׁלַּח מֹשֶׁה עֶבְד־יְהוָה אֵתִי מִקְדָּשׁ בְּרַנֶּע לְרַגֵּל אֶת-הָאָרֶץ וְאָשִׁב אֹתוֹ דָּבַר
כְּאִשֶּׁר עִם-לִבִּי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Yo era de edad de cuarenta años cuando Moisés siervo de Jehová me envió de Cades-barnea a reconocer la tierra; y yo le traje noticias como lo sentía en mi corazón.

Nueva Versión Internacional (NVI): Yo tenía cuarenta años cuando Moisés, siervo del Señor, me envió desde Cades Barnea para explorar el país, y con toda franqueza le informé de lo que vi.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Yo tenía cuarenta años cuando Moisés, siervo del Señor, me envió desde Cades-barnea a que explorara la tierra de Canaán. Regresé y di un informe objetivo de lo que vi,

Traducción en lenguaje actual (TLA): Yo tenía cuarenta años cuando Moisés me envió desde Cadés-barnea a explorar esta tierra. Y yo le conté la verdad sobre lo que había visto.

סָעַד לִבּוֹ

nutrir físicamente, ¿espiritualmente?

153

Jueces 19:8

וַיִּשְׁפֹּם בַּבֶּקֶר בַּיּוֹם הַחֲמִישִׁי לְלֶכֶת וַיֹּאמְרוּ אָבִי הַנַּעֲרָה סָעַד-נָא לִבִּבִּי וְהִתְמַהֵמְהוּ עַד-נֹטוֹת הַיּוֹם
וַיֹּאכְלוּ שְׁנֵיהֶם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Al quinto día, levantándose de mañana para irse, le dijo el padre de la joven: Conforta ahora tu corazón, y aguarda hasta que decline el día. Y comieron ambos juntos.

Nueva Versión Internacional (NVI): Al quinto día madrugó para irse, pero el padre de la muchacha le dijo: «Repón tus fuerzas. ¡Espera hasta la tarde!» Así que los dos comieron juntos.

Nueva Traducción Viviente (NTV): A la mañana del quinto día, el hombre se levantó temprano nuevamente, listo para partir, pero una vez más el padre de la joven le dijo: «Come algo; después podrás irte esta tarde». Así que se pasaron otro día de festejo.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Al quinto día se levantó muy temprano, decidido a salir, pero su suegro le dijo otra vez que comiera algo y se quedara hasta la tarde. Así que los dos se sentaron a comer juntos.

מַת לְבוֹ

desanimado (posibilidad: derrame cerebral)

1 Samuel 25:37

וַיְהִי בַבֶּקֶר בַּצָּאת הַיַּיִן מִנְכָּל וַתַּגֵּד־לוֹ אִשְׁתּוֹ אֶת־הַדְּבָרִים הָאֵלֶּה וַיִּמַּת לְבוֹ בְּקִרְבּוֹ וְהוּא הָיָה לְאֶבֶן:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Pero por la mañana, cuando ya a Nabal se le habían pasado los efectos del vino, le refirió su mujer estas cosas; y desmayó su corazón en él, y se quedó como una piedra.

Nueva Versión Internacional (NVI): Por la mañana, cuando a Nabal ya se le había pasado la borrachera, su esposa le contó lo sucedido. Al oírlo, Nabal sufrió un ataque al corazón y quedó paralizado.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Por la mañana, cuando Nabal estaba sobrio, su esposa le contó lo que había sucedido. Como consecuencia tuvo un derrame cerebral y quedó paralizado en su cama como una piedra.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Por la mañana, cuando a Nabal ya se le había pasado la borrachera, su esposa le contó lo sucedido. En ese momento, Dios hizo que Nabal tuviera un ataque al corazón, y Nabal se quedó tieso como una piedra.

טוֹב לֵב בֵּינָן

intoxicado, borracho

2 Samuel 13:28

וַיִּצְוֶה אֲבִישָׁלוֹם אֶת־נְעָרָיו לֵאמֹר רְאוּ נָא כְּטוֹב לֵב־אַמְנוֹן בֵּינָן וְאַמְרַתִּי אֵלֵיכֶם הֲפוּ אֶת־אַמְנוֹן וְהַמָּתָם אִתּוֹ אֶל־תִּירְאוּ הֲלוֹא כִּי אֲנִכְלִ צִוִּיתִי אֶתְכֶם חִזְקוּ וְהָיָה לְבָנֵי־חַיִל:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y Absalón había dado orden a sus criados, diciendo: Os ruego que miréis cuando el corazón de Amnón esté alegre por el vino; y al decir yo: Herid a Amnón, entonces matadle, y no temáis, pues yo os lo he mandado. Esforzaos, pues, y sed valientes.

Nueva Versión Internacional (NVI): Este, por su parte, les había dado instrucciones a sus criados: «No pierdan de vista a Amnón. Y, cuando se le haya subido el vino, yo les daré la señal de ataque, y ustedes lo matarán. No tengan miedo, pues soy yo quien les da la orden. Ánimo; sean valientes».

Nueva Traducción Viviente (NTV): Absalón les dijo a sus hombres: - Esperen hasta que Amnón se emborrache; entonces, a mi señal, ¡máténlo! No tengan miedo. Yo soy quien da la orden. ¡Anímense y háganlo!

Traducción en lenguaje actual (TLA): Allí Absalón les dijo a sus sirvientes: «Vigilen bien a Amnón, y cuando ya esté muy borracho y yo les diga que lo maten, máténlo. No tengan miedo, que lo van a matar porque yo lo ordeno».

הִלֵּךְ לְבוֹ

seguir (ídolo o líder)

Ezequiel 20:16

יָעַן בְּמִשְׁפָּטַי מֵאֲסוּ וְאֶת־חֻקוֹתַי לֹא־הִלְכוּ בָהֶם וְאֶת־שַׁבְּתוֹתַי חָלְלוּ כִּי אֶתְרִי גִלּוּלֵיהֶם לְפָנַי הִלְדוּ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): porque desecharon mis decretos, y no anduvieron en mis estatutos, y mis días de reposo profanaron, porque tras sus ídolos iba su corazón.

Nueva Versión Internacional (NVI): Rechazaron mis leyes, desobedecieron mis decretos y profanaron mis sábados, ¡y todo esto lo hicieron por haber andado tras esos ídolos!

Nueva Traducción Viviente (NTV): Pues rechazaron mis ordenanzas, se negaron a obedecer mis decretos y profanaron mis días de descanso, ya que habían entregado su corazón a ídolos.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Pero ellos, en vez de obedecer mis mandamientos, los rechazaron; en vez de adorarme el día sábado, siguieron adorando a sus ídolos malolientes.

עַם־לִבָּב

plan, deseo

1 Reyes 8:17-18

וַיְהִי עַם־לִבָּב דָּוִד אָבִי לְבָנוֹת בַּיִת לַשֵּׁם יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל:
וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־דָּוִד אָבִי יָעַן אֲשֶׁר הָיָה עַם־לִבָּבְךָ לְבָנוֹת בַּיִת לַשֵּׁמִי הַטִּיבֹת כִּי
הָיָה עַם־לִבָּבְךָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

17 Y David mi padre tuvo en su corazón edificar casa al nombre de Jehová Dios de Israel.

18 Pero Jehová dijo a David mi padre: Cuanto a haber tenido en tu corazón edificar casa a mi nombre, bien has hecho en tener tal deseo.

Nueva Versión Internacional (NVI)

17 »Pues bien, mi padre David tuvo mucho interés en construir un templo en honor del Señor, Dios de Israel, 18 pero el Señor le dijo: "Me agrada que te hayas interesado en construir un templo en mi honor.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

17 Después Salomón dijo: «Mi padre David quería construir este templo para honrar el nombre del Señor, Dios de Israel; 18 pero el Señor le dijo: "Tú querías construir el templo para honrar mi nombre; tu intención es buena,

Traducción en lenguaje actual (TLA)

17 »Mi padre David deseaba construir un templo para adorar a nuestro Dios. 18 Sin embargo, Dios le dijo: "Haces bien en querer construir una casa para mí.

1 Reyes 8:38-39

כָּל־תְּפִלָּה כָּל־תְּחִנָּה אֲשֶׁר תִּהְיֶה לְכָל־הָאָדָם לְכָל עַמֶּךָ יִשְׂרָאֵל אֲשֶׁר יִדְעוּן אִישׁ נִגַע לֵבָו וּפְרַשׁ כִּפְיוֹ אֶל־הַבַּיִת הַזֶּה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960):

38 toda oración y toda súplica que hiciere cualquier hombre, o todo tu pueblo Israel, cuando cualquiera sintiere la plaga en su corazón, y extendiere sus manos a esta casa, 39 tú oirás en los cielos, en el lugar de tu morada, y perdonarás, y actuarás, y darás a cada uno conforme a sus caminos, cuyo corazón tú conoces...

Nueva Versión Internacional (NVI)

38 si luego cada israelita, consciente de su propia culpa, extiende sus manos hacia este templo, y ora y te suplica, 39 óyelo tú desde el cielo, donde habitas, y perdónalo. Trata a cada uno según su conducta, la cual tú conoces, puesto que solo tú escudriñas el corazón humano.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

38 si luego tu pueblo Israel ora por sus dificultades con las manos levantadas hacia este templo, 39 oye entonces desde el cielo donde vives y perdona. Haz con tu pueblo según merecen sus acciones, porque solo tú conoces el corazón de cada ser humano.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

38-39 Y cuando en medio de este sufrimiento cualquier persona o todo el pueblo de Israel levante las manos hacia este templo y ore a ti, escúchalo siempre desde el cielo, el lugar en donde vives. Perdónalo. Examínanos, y danos lo que cada uno de nosotros se merece. Sólo tú conoces verdaderamente a todas las personas.

הִטָּה לֵב
hacer obediente a...

1 Reyes 8:58

לְהִטּוֹת לִבְבָנוּ אֵלָיו לְלַכֵּת בְּכָל־דְּרָכָיו וְלִשְׁמֹר מִצְוֹתָיו וְחֻקָּיו וּמִשְׁפָּטָיו אֲשֶׁר צִוָּה אֶת־אֲבוֹתֵינוּ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Incline nuestro corazón hacia él, para que andemos en todos sus caminos, y guardemos sus mandamientos y sus estatutos y sus decretos, los cuales mandó a nuestros padres.

Nueva Versión Internacional (NVI): Que incline nuestro corazón hacia él, para que sigamos todos sus caminos y cumplamos los mandamientos, decretos y leyes que les dio a nuestros antepasados.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Que ponga en nosotros el deseo de hacer su voluntad en todo y de obedecer todos los mandatos, los decretos y las ordenanzas que dio a nuestros antepasados.

Traducción en lenguaje actual (TLA): ¡Que ponga en nosotros el deseo de obedecer sus mandamientos!

לְכַבֵּם עִם-לֵבָב

lealtad, ser leal a alguien

1 Reyes 10:15

וַיֵּלֶךְ מִשָּׁם וַיִּמְצָא אֶת-יְהוֹנָדָב בֶּן-רְכָב לְקִרְאָתוֹ וַיְבָרְכֵהוּ וַיֹּאמֶר אֵלָיו הֲיֵשׁ אֶת-לֵבָבְךָ יִשָּׁר כַּאֲשֶׁר לֵבְבִי עִם-לֵבָבְךָ וַיֹּאמֶר יְהוֹנָדָב יֵשׁ וַיֵּשׁ תִּנְנָה אֶת-יָדְךָ וַיִּתֵּן יָדוֹ וַיַּעֲלֵהוּ אֵלָיו אֶל-הַמָּרְכָבָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Yéndose luego de allí, se encontró con Jonadab hijo de Recab; y después que lo hubo saludado, le dijo: ¿Es recto tu corazón, como el mío es recto con el tuyo? Y Jonadab dijo: Lo es. Pues que lo es, dame la mano. Y él le dio la mano. Luego lo hizo subir consigo en el carro,

Nueva Versión Internacional (NVI)

Al dejar ese lugar, Jehú se encontró con Jonadab hijo de Recab, que había ido a verlo. Jehú lo saludó y le preguntó:

- ¿Me eres leal, como yo lo soy contigo?
- Lo soy - respondió Jonadab.

Jehú replicó:

- Si es así, dame la mano.

Jonadab le dio la mano, y Jehú, haciéndolo subir con él a su carro,

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Cuando Jehú salió de allí, encontró a Jonadab, hijo de Recab, quien venía a su encuentro. Después de saludarse, Jehú le dijo:

- ¿Me eres tan leal como yo lo soy contigo?
- Sí, lo soy - contestó Jonadab.
- Si lo eres - dijo Jehú- , entonces estréchame la mano.

Jonadab le dio la mano y Jehú lo ayudó a subirse al carro.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Cuando Jehú salió de allí, encontró a Jonadab hijo de Recab, que había ido a buscarlo. Jehú lo saludó, y luego le preguntó:

- ¿Eres sincero conmigo, como yo lo soy contigo?

Jonadab le contestó:

- Por supuesto.

Jehú le dijo:

- Si es así, dame la mano.

Jonadab le dio la mano, y Jehú lo ayudó a subir a su carro.

1 Reyes 22:19

וַיֵּץ רָדָה לְכַבּוֹ וַתִּכְנַעַו מִפְּנֵי יְהוָה בְּשִׁמְעוֹ אֲשֶׁר דִּבְרַתִּי עַל-הַמָּקוֹם הַזֶּה וְעַל-יִשְׁכְּבִיו לְהִיּוֹת לְשִׁמָּה וְלִקְלָלָהּ וַתִּקְרַע אֶת-בְּגָדֶיהָ וַתִּבְכֶּה לִפְנֵי וְגַם אָנֹכִי שָׁמַעְתִּי נְאֻם-יְהוָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): [...] y tu corazón se enterneció, y te humillaste delante de Jehová, cuando oíste lo que yo he pronunciado contra este lugar y contra sus moradores, que vendrán a ser asolados y malditos, y rasgaste tus vestidos, y lloraste en mi presencia, también yo te he oído, dice Jehová.

Nueva Versión Internacional (NVI): 'Como te has conmovido y humillado ante el Señor al escuchar lo que he anunciado contra este lugar y sus habitantes, que serían asolados y malditos; y, como te has rasgado las vestiduras y has llorado en mi presencia, yo te he escuchado. Yo, el Señor, lo afirmo.

Nueva Traducción Viviente (NTV): 'Estabas apenado y te humillaste ante el Señor al oír lo que yo pronuncié contra esta ciudad y sus habitantes, que esta tierra sería maldita y quedaría desolada. Rasgaste tu ropa en señal de desesperación y lloraste delante de mí, arrepentido. Ciertamente te escuché, dice el Señor.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Pero díganle al rey que Dios ha visto su arrepentimiento y humildad, y que sabe lo preocupado que está por el castigo que se anuncia en el libro. Como el rey ha prestado atención a todo eso, Dios no enviará este castigo por ahora.

בְּלֵב שְׁלֵם

determinado, de voluntad determinada

1 Crónicas 29:9

וַיִּשְׂמְחוּ הָעָם עַל-הַתְּנַדָּבָם כִּי בְּלֵב שְׁלֵם הִתְנַדְּבוּ לַיהוָה וְגַם דָּוִד הַמֶּלֶךְ שָׂמַח שִׂמְחָה גְּדוֹלָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y se alegró el pueblo por haber contribuido voluntariamente; porque de todo corazón ofrecieron a Jehová voluntariamente.

Nueva Versión Internacional (NVI): El pueblo estaba muy contento de poder dar voluntariamente sus ofrendas al Señor, y también el rey David se sentía muy feliz.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El pueblo se alegró por las ofrendas, porque había dado libremente y de todo corazón al Señor, y el rey David se llenó de gozo.

Traducción en lenguaje actual (TLA): El rey David y todo el pueblo estaban muy contentos porque todos dieron con sinceridad.

נָתַן אֶת־לִבּוֹ

decidir

1 Crónicas 11:16

וְאַחֲרֵיהֶם מִכָּל־שִׁבְטֵי יִשְׂרָאֵל הַנִּתְּנִים אֶת־לִבָּכֶם לְבַקֵּשׁ אֶת־יְהוָה אֱלֹהֵי יִשְׂרָאֵל בָּאוּ יְרוּשָׁלַם לְזַבֹּחַ לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Tras aquellos acudieron también de todas las tribus de Israel los que habían puesto su corazón en buscar a Jehová Dios de Israel; y vinieron a Jerusalén para ofrecer sacrificios a Jehová, el Dios de sus padres.

Nueva Versión Internacional (NVI): Tras los levitas se fue gente de todas las tribus de Israel que con todo el corazón buscaba al Señor, Dios de Israel. Llegaron a Jerusalén para ofrecer sacrificios al Señor, Dios de sus antepasados.

Nueva Traducción Viviente (NTV): De todas las tribus de Israel, los que querían adorar de corazón al Señor, Dios de Israel, siguieron a los levitas a Jerusalén, donde podían ofrecer sacrificios al Señor, Dios de sus antepasados.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Con ellos, llegaron a Jerusalén israelitas de todas las tribus. Era gente que con toda sinceridad quería adorar al Dios de Israel, el Dios de sus antepasados.

יִשָּׂר לִבָּב

diligente, dispuesto

2 Crónicas 29:34

רַק הַכֹּהֲנִים הָיוּ לְמַעַט וְלֹא יָכְלוּ לְהַפְשִׁיט אֶת־כָּל־הָעֹלֹת וַיִּחַזְקוּם אַחֵיהֶם הַלְוִיִּם עַד־כְּלוֹת הַמְּלָאכָה וַעַד יִתְקַדְּשׁוּ הַכֹּהֲנִים כִּי הַלְוִיִּם יִשָּׂר לִבָּב לְהִתְקַדֵּשׁ מִהַכֹּהֲנִים:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Mas los sacerdotes eran pocos, y no bastaban para desollar los holocaustos; y así sus hermanos los levitas les ayudaron hasta que acabaron la obra, y hasta que los demás sacerdotes se santificaron; porque los levitas fueron más rectos de corazón para santificarse que los sacerdotes.

Nueva Versión Internacional (NVI): Pero como los sacerdotes eran pocos y no podían desollar tantos animales, sus parientes levitas tuvieron que ayudarlos para terminar el trabajo, a fin de que los otros sacerdotes pudieran purificarse, pues los levitas habían sido más diligentes en purificarse que los sacerdotes.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Sin embargo, no había suficientes sacerdotes para preparar todas las ofrendas quemadas. Por eso sus parientes, los levitas, los ayudaron hasta terminar el trabajo, y hasta que se purificaran más sacerdotes, porque los levitas habían sido más cuidadosos en cuanto a purificarse que los sacerdotes.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Cuando Ezequías les ordenó a los ayudantes de los sacerdotes que se prepararan para adorar a Dios, ellos lo hicieron de inmediato; pero los sacerdotes no lo hicieron así.

דְּבַר עַל־לֵבּוֹ

animar, tratar de ganar afecto

2 Crónicas 30:22

וַיְדַבֵּר יְחִזְקִיָּהוּ עַל־לֵב כָּל־הַלְוִיִּם הַמְשַׁפְּלִים שְׂכַל־טוֹב לַיהוָה וַיֹּאכְלוּ אֶת־הַמִּזְבֵּחַ שִׁבְעַת הַיָּמִים מִזְבְּחִים זִבְחֵי שְׁלָמִים וּמִתּוֹדִים לַיהוָה אֱלֹהֵי אֲבוֹתֵיהֶם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y habló Ezequías al corazón de todos los levitas que tenían buena inteligencia en el servicio de Jehová. Y comieron de lo sacrificado en la fiesta solemne por siete días, ofreciendo sacrificios de paz, y dando gracias a Jehová el Dios de sus padres.

Nueva Versión Internacional (NVI): Y Ezequías felicitó a los levitas que habían tenido una buena disposición para servir al Señor. Durante siete días celebraron la fiesta y participaron de la comida pascual, ofreciendo sacrificios de comunión y alabando al Señor, Dios de sus antepasados.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Ezequías les dio ánimo a todos los levitas en cuanto a la habilidad que demostraban mientras servían al Señor. La celebración continuó durante siete días y se sacrificaron ofrendas de paz, y la gente le dio gracias al Señor, Dios de sus antepasados.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Por su parte, los sacerdotes y sus ayudantes alababan a Dios acompañados por sus instrumentos musicales. Al ver esto, Ezequías felicitó a todos los ayudantes de los sacerdotes por la manera en que habían adorado a Dios.

לֹא תִרְרַף לֵבְבוֹ

conciencia tranquila

Job 27:6

בְּצַדִּיקְתִּי הִתְעַזַּקְתִּי וְלֹא אֲרַפֶּה לֹא־יִתְרַף לֵבְבִי מִיָּמִי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Mi justicia tengo asida, y no la cederé; No me reprochará mi corazón en todos mis días.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Insistiré en mi inocencia; no cederé. Mientras viva, no me remorderá la conciencia.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Insistiré en mi inocencia sin vacilar; mientras viva, mi conciencia estará tranquila.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Mientras tenga yo vida, insistiré en mi inocencia y jamás les daré la razón. ¡No tengo de qué avergonzarme!

אָמַר בְּלִבּוֹ

pensar profundamente

Salmo 4:5

רְגִזוּ וְאַל-תַּחַטְּאוּ אִמְרוּ בְלִבְבְּכֶם עַל-מִשְׁכַּבְכֶם וְדַמּוּ סֵלָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Ofreced sacrificios de justicia, y confiad en Jehová.**Nueva Versión Internacional (NVI):** Ofrezcan sacrificios de justicia y confíen en el Señor.**Nueva Traducción Viviente (NTV):** Ofrezcan sacrificios con un espíritu correcto y confíen en el Señor.**Traducción en lenguaje actual (TLA):** Ofrézcanle a Dios lo que él les ha pedido, y pongan su confianza en él.

בְּלִב וְלִב

insinceridad

Salmo 12:2

שִׁוְאוּ יִדְבְּרוּ אִישׁ אֶת-רֵעֵהוּ שִׁפְתַי תִּלְקוֹת בְּלִב וְלִב יִדְבְּרוּ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Habla mentira cada uno con su prójimo; hablan con labios lisonjeros, y con doblez de corazón.**Nueva Versión Internacional (NVI):** No hacen sino mentirse unos a otros; sus labios lisonjeros hablan con doblez.**Nueva Traducción Viviente (NTV):** Los vecinos se mienten unos a otros: se halagan con la lengua y se engañan con el corazón.**Traducción en lenguaje actual (TLA):** Todo el mundo dice mentiras y unos a otros se engañan; ahora dicen una cosa, y luego dicen otra.

אֱמַת בְּלִבּוֹ

sinceridad

Salmo 15:2

הוֹלֵךְ תָּמִים וּפְעֵל צְדָק וְדִבֵּר אֱמַת בְּלִבּוֹ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): El que anda en integridad y hace justicia, y habla verdad en su corazón.**Nueva Versión Internacional (NVI):** Solo el de conducta intachable, que practica la justicia y de corazón dice la verdad;**Nueva Traducción Viviente (NTV):** Los que llevan una vida intachable y hacen lo correcto, los que dicen la verdad con corazón sincero.**Traducción en lenguaje actual (TLA):** Sólo quien hace lo bueno y practica la justicia; sólo quien piensa en la verdad y habla con la verdad;

צָרָה לְבָב
preocupado, ansioso

Salmo 25:16

צָרוֹת לְבָבִי הִרְחִיבוּ מִמְצוּקוֹתַי הוֹצִיאֵנִי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Las angustias de mi corazón se han aumentado; sácame de mis congojas.

Nueva Versión Internacional (NVI): Crecen las angustias de mi corazón; líbrame de mis tribulaciones.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Mis problemas van de mal en peor, ¡oh, líbrame de todos ellos!

Traducción en lenguaje actual (TLA): Más y más mi corazón se va llenando de angustia; ¡quítame la tristeza!

הֶאֱמִיץ (אֶמֶץ) לְבָבוֹ
valor

Salmo 31:24

תִּזְקוּ וַיֵּאֱמָץ לְבַבְכֶּם כֹּל־הַמֵּיחָלִים לַיהוָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Esforzaos todos vosotros los que esperáis en Jehová, y tome aliento vuestro corazón.

Nueva Versión Internacional (NVI): Cobren ánimo y ármense de valor, todos los que en el Señor esperan.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Así que, ¡sean fuertes y valientes, ustedes los que ponen su esperanza en el Señor!

Traducción en lenguaje actual (TLA): Todos ustedes, los que confían en Dios, ¡ánimense y sean valientes!

נִשְׁבָּרֵי לֵב

desanimado, triste, compungido

Salmo 34:18

קָרוֹב יְהוָה לְנִשְׁבָּרֵי לֵב וְאֶת־דִּכְאֵי־רוּחַ יוֹשִׁיעַ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Cercano está Jehová a los quebrantados de corazón; y salva a los contritos de espíritu.

Nueva Versión Internacional (NVI): El Señor está cerca de los quebrantados de corazón, y salva a los de espíritu abatido.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El Señor está cerca de los que tienen quebrantado el corazón; él rescata a los de espíritu destrozado.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Dios siempre está cerca para salvar a los que no tienen ni ánimo ni esperanza.

תָּרַב בּוֹא בְּלֵב

le saldrá el tiro por la culata, beberán de su propia medicina,
caerán en su propia trampa

Salmo 37:15

תָּרַבְּם תִּבּוֹא בְּלִבְכֶם וְקִשְׁתוֹתֵם תִּשְׁבְּרָנָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Su espada entrará en su mismo corazón, y su arco será quebrado.

Nueva Versión Internacional (NVI): Pero su propia espada les atravesará el corazón, y su arco quedará hecho pedazos.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Pero sus espadas atravesarán su propio corazón, y se les quebrarán los arcos.

Traducción en lenguaje actual (TLA): ¡Pero sus arcos y sus flechas quedarán hechos pedazos, y será su propia espada la que les parta el corazón!

בְּלֵב יָם
en medio del mar

Salmo 46:2

עַל־כֵּן לֹא־נִירָא בְּהַמִּיר אֲרֶץ וּבְמוֹט הָרִים בְּלֵב יָמִים:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Por tanto, no temeremos, aunque la tierra sea removida, y se traspasen los montes al corazón del mar;

Nueva Versión Internacional (NVI): Por eso, no temeremos aunque se desmorone la tierra y las montañas se hundan en el fondo del mar;

Nueva Traducción Viviente (NTV): Por lo tanto, no temeremos cuando vengan terremotos y las montañas se derrumben en el mar.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Aunque tiemble la tierra y se hundan las montañas hasta el fondo del mar;

צוּר־לְבָבוֹ

(mi) fortaleza, quien (me) da ánimo

Salmo 73:26

כָּל־הַשְּׂאִי וּלְבָבִי צוּר־לְבָבִי וְחֵלְקִי אֱלֹהִים לְעוֹלָם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Mi carne y mi corazón desfallecen; mas la roca de mi corazón y mi porción es Dios para siempre.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Podrán desfallecer mi cuerpo y mi espíritu, pero Dios fortalece mi corazón; él es mi herencia eterna.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Puede fallarme la salud y debilitarse mi espíritu, pero Dios sigue siendo la fuerza de mi corazón; él es mío para siempre.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Ya casi no tengo fuerzas, pero a ti siempre te tendré; ¡mi única fuerza eres tú!

מְסָלָה בְּלִבּוֹ

deseo de hacer peregrinaje, viaje al interior del ser

Salmo 84:5

אֲשֶׁרִי אָדָם עֻזּוֹ-לוֹ בָּךְ מְסָלוֹת בְּלִבָּם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Bienaventurado el hombre que tiene en ti sus fuerzas, en cuyo corazón están tus caminos.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Dichoso el que tiene en ti su fortaleza, que solo piensa en recorrer tus sendas.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

¡Qué alegría para los que reciben su fuerza del Señor, los que se proponen caminar hasta Jerusalén!

Traducción en lenguaje actual (TLA)

¡Qué felices son los que de ti reciben fuerzas, y de todo corazón desean venir hasta tu templo!

יִתַּד לְבָבוֹ

mantener a alguien fiel

Salmo 86:11

הֵינְרָנִי יְהוָה וְדַרְכֶךָ אֶהְלֶכֶּ בְּאַמְתֶּךָ יִתַּד לְבָבִי לִירְאָה שְׂמֹךְ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Enseñame, oh Jehová, tu camino; caminaré yo en tu verdad;
Afirma mi corazón para que tema tu nombre.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Instrúyeme, Señor, en tu camino para conducirme con fidelidad. Dame integridad de corazón para temer tu nombre.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Enseñame tus caminos, oh Señor, para que viva de acuerdo con tu verdad. Concédeme pureza de corazón, para que te honre.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Dios mío, yo quiero hacer siempre lo que tú ordenes; ¡enséñame a hacerlo! Pon en mí este único deseo: ¡adorarte sólo a ti!

לֵב חָכְמָה
convertirse en sabio

Salmo 90:12

לְמַנּוֹת יָמֵינוּ בֵּן הַדּוֹעַ וְנִבְּא לֵב חָכְמָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Enseñanos de tal modo a contar nuestros días, que traigamos al corazón sabiduría.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Enseñanos a contar bien nuestros días, para que nuestro corazón adquiriera sabiduría.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Enseñanos a entender la brevedad de la vida, para que crezcamos en sabiduría.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Enseñanos a pensar cómo vivir para que nuestra mente se llene de sabiduría.

תַּעַה לֵב
infiel, desleal

Salmo 95:10

אַרְבָּעִים שָׁנָה אֶקְוֶט בְּדוֹר וְאָמַר עִם תַּעֲי לֵב הֵם וְהֵם לֹא־יִדְעוּ דְרָכַי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Cuarenta años estuve disgustado con la nación, y dije: Pueblo es que divaga de corazón, y no han conocido mis caminos.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Cuarenta años estuve enojado con aquella generación, y dije: «Son un pueblo mal encaminado que no reconoce mis senderos».

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Durante cuarenta años estuve enojado con ellos y dije:

“Son un pueblo cuyo corazón se aleja de mí; rehúsan hacer lo que les digo”.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Durante cuarenta años estuve muy enojado contra ellos, y al fin les hice ver que vivían en el error, pues no obedecían mis mandamientos.

רָחַב לֵבָב

orgullosa, arrogante

Salmo 101:5

מְלוֹשְׁנֵי בַּסֶּתֶר וְרַעְהוּ אֹתוֹ אֶצְמִית גְּבוּהַ-עֵינַיִם וְרָחַב לֵבָב אֹתוֹ לֹא אוֹכֵל:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Al que solapadamente infama a su prójimo, yo lo destruiré; no sufriré al de ojos altaneros y de corazón vanidoso.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Al que en secreto calumnie a su prójimo, lo haré callar para siempre; al de ojos altivos y corazón soberbio no lo soportaré.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

No toleraré a los que calumnian a sus vecinos; no soportaré la presunción ni el orgullo.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Destruiré por completo al que hable mal de su amigo; no soportaré a mi lado al que se crea más importante y más inteligente que los demás.

יָבֵשׁ לֵבָו

físicamente débil

Salmo 102:4

הוֹפָה-רָעֵשֶׁב וַיִּבֶשׁ לִבִּי כִּי-שָׁכַחְתִּי מֵאֲכֹל לֶחֶמֶי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Por la voz de mi gemido mis huesos se han pegado a mi carne.**Nueva Versión Internacional (NVI):** Por causa de mis fuertes gemidos se me pueden contar los huesos.**Nueva Traducción Viviente (NTV):** Por mi gemir, quedé reducido a piel y huesos.**Traducción en lenguaje actual (TLA):** ¡Es muy grande mi angustia!

נֶכֶן לְבוֹ
confiado

Salmo 108:1

נֶכֶן לְבִי אֱלֹהִים אֲשִׁירָה וְאֶזְמְרָה אֶף־כְּבוֹדִי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Mi corazón está dispuesto, oh Dios; cantaré y entonaré salmos; esta es mi gloria.

Nueva Versión Internacional (NVI): Firme está, oh Dios, mi corazón; ¡voy a cantarte salmos, gloria mía!

Nueva Traducción Viviente (NTV): Mi corazón está confiado en ti, oh Dios; ¡con razón puedo cantar tus alabanzas con toda el alma!

Traducción en lenguaje actual (TLA): Dios mío, mi corazón está dispuesto a cantarte himnos.

סֵמֶךְ לְבוֹ
depender de..., estar tranquilo

Salmo 112:8

סֵמוּךְ לְבוֹ לֹא יִירָא עַד אֲשֶׁר־יֵרְאֶה בְּצָרָיו:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Asegurado está su corazón; no temerá, hasta que vea en sus enemigos su deseo.

Nueva Versión Internacional (NVI): Su corazón estará seguro, no tendrá temor, y al final verá derrotados a sus adversarios.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Tienen confianza y viven sin temor, y pueden enfrentar triunfantes a sus enemigos.

Traducción en lenguaje actual (TLA): No tiene por qué preocuparse, ni por qué sentir miedo; hasta mira con aire de triunfo a todos sus enemigos.

תְּרַחֵב לְבוֹ

aumentar el conocimiento, enseñar, emocionar

Salmo 119:32

דָּרַדְּ-מִצְוֹתֶיךָ אֶרְוֶה כִּי תְרַחֵב לְבִי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Por el camino de tus mandamientos correré, cuando ensanches mi corazón.

Nueva Versión Internacional (NVI): Corro por el camino de tus mandamientos, porque has ampliado mi modo de pensar.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Perseguiré tus mandatos, porque tú aumentas mi comprensión.

Traducción en lenguaje actual (TLA): No me tardo en cumplirlos porque me ayudaste a entenderlos.

הִטָּה לְבוֹ

comprometer a alguien a..., convencer (a alguien)

Salmo 119:36

הִטָּה לְבִי אֶל-עֲדוֹתֶיךָ וְאֶל אֶל-בְּצָע:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Inclina mi corazón a tus testimonios, y no a la avaricia.

Nueva Versión Internacional (NVI): Inclina mi corazón hacia tus estatutos y no hacia las ganancias desmedidas.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Dame entusiasmo por tus leyes en lugar de amor por el dinero.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Hazme pensar sólo en tu palabra, y no en las ganancias egoístas.

כִּחְלָב לֵבּוֹ

de mente sombría, embotada

Salmo 119:70

טָפַשׁ כִּחְלָב לִבִּי אֲנִי תוֹרַתְךָ שֶׁעָשִׂיתִי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Se engrosó el corazón de ellos como sebo, mas yo en tu ley me he regocijado.

Nueva Versión Internacional (NVI): El corazón de ellos es torpe e insensible, pero yo me regocijo en tu ley.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El corazón de ellos es torpe y necio, yo, en cambio, me deleito en tus enseñanzas.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Los orgullosos hablan mal de mí; son gente que no tiene sentimientos. Pero yo sigo tus enseñanzas porque ellas me hacen feliz.

חָמַד יָפִי בְּלִבִּי

lujuria

Proverbios 6:25

אַל־תִּחְמַד יָפִיָּהּ בְּלִבְךָ וְאַל־תִּקְחֶהָ בְּעַפְעָפִיָּהּ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): No codicies su hermosura en tu corazón, ni ella te prenda con sus ojos;

Nueva Versión Internacional (NVI): No abrigues en tu corazón deseos por su belleza, ni te dejes cautivar por sus ojos,

Nueva Traducción Viviente (NTV): No codicies su belleza; no dejes que sus miradas coquetas te seduzcan.

Traducción en lenguaje actual (TLA): No pienses en esa malvada; no te dejes engañar por su hermosura ni te dejes cautivar por su mirada.

חֲסֵר־לֵב

estúpido, que le hace falta entendimiento-sentido

Proverbios 9:16

מִי־פָתִי יִסֵּר הִנֵּה וְחֲסֵר־לֵב וְאָמְרָה לוֹ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Dice a cualquier simple: Ven acá. A los faltos de cordura [...]

Nueva Versión Internacional (NVI): «¡Vengan conmigo, inexpertos! - dice a los faltos de juicio.

Nueva Traducción Viviente (NTV): «Entren conmigo», les dice a los ingenuos. Y a los que les falta buen juicio...

Traducción en lenguaje actual (TLA): «Jovencitos inexpertos, faltos de entendimiento, ¡vengan conmigo!

סוג לב

apóstata, descarriado

Proverbios 14:14

מִדְרָכָיו יִשְׁבַּע סוּג לֵב וְיִמְעָלְיוֹ אִישׁ טוֹב:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): De sus caminos será hastiado el necio de corazón; pero el hombre de bien estará contento del suyo.

Nueva Versión Internacional (NVI): El inconstante recibirá todo el pago de su inconstancia; el hombre bueno, el premio de sus acciones.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Los descarriados reciben su merecido; la gente buena recibe su recompensa.

Traducción en lenguaje actual (TLA): La gente tonta es feliz con su mala conducta; la gente buena es feliz con sus buenas acciones.

גְבוּהַ-לֵב

arrogante, altivo

Proverbios 16:5

תוֹעֵבֵת יְהוָה כָּל-גְבוּהַ-לֵב יָד לֵיָד לֹא יִנְקָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Abominación es a Jehová todo altivo de corazón; Ciertamente no quedará impune.

Nueva Versión Internacional (NVI): El Señor aborrece a los arrogantes. Una cosa es segura: no quedarán impunes.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El Señor detesta a los orgullosos. Ciertamente recibirán su castigo.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Dios no soporta a los orgullosos, y una cosa es segura: no los dejará sin castigo.

רְחִב־לֵב

arrogante, altivo

Proverbios 21:4

רוּם-עֵינַיִם וְרְחִב־לֵב גַּר רְשָׁעִים חַטָּאת:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Altivez de ojos, y orgullo de corazón, y pensamiento de impíos, son pecado.

Nueva Versión Internacional (NVI): Los ojos altivos, el corazón orgulloso y la lámpara de los malvados son pecado.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Los ojos arrogantes, el corazón orgulloso, y las malas acciones, son pecado.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Hay tres cosas que son pecado: ser orgulloso, creerse muy inteligente, y vivir como un malvado.

טְהוּר־לֵב

sincero, de un solo pensamiento

Proverbios 22:11

אַתָּב טְהוּר־לֵב תֵּן שְׂפָתָיו רִיעָהוּ מִלֵּךְ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): El que ama la limpieza de corazón, por la gracia de sus labios tendrá la amistad del rey.

Nueva Versión Internacional (NVI): El que ama la pureza de corazón y tiene gracia al hablar tendrá por amigo al rey.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El que ama la pureza del corazón y habla con gracia tendrá al rey como amigo.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Al que convence con su sinceridad el rey le brinda su amistad.

תִּכֵּן לֵבּוֹ

leer la mente, los pensamientos

Proverbios 24:12

כִּי־תֹאמַר הוֹי לֹא־יָדַעְנוּ זֶה הִלֵּא־תִכֵּן לְבוֹתָו הוּא־יִבִּין וְנִצֵּר בְּנַפְשׁוֹ הוּא יֵדַע וְהִשִּׁיב לְאָדָם כַּפְּעָלוֹ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Porque si dijeres: Ciertamente no lo supimos, ¿acaso no lo entenderá el que pesa los corazones? El que mira por tu alma, él lo conocerá, y dará al hombre según sus obras.

Nueva Versión Internacional (NVI): Pues aunque digas, «Yo no lo sabía», ¿no habrá de darse cuenta el que pesa los corazones? ¿No habrá de saberlo el que vigila tu vida? ¡Él le paga a cada uno según sus acciones!

Nueva Traducción Viviente (NTV): No te excuses diciendo: «Ay, no lo sabíamos». Pues Dios conoce cada corazón y él te ve. El que cuida tu alma sabe bien que tú sabías. Él pagará a cada uno según merecen sus acciones.

Traducción en lenguaje actual (TLA): [...] porque Dios todo lo sabe y no podrás alegar ignorancia. ¡Si no lo haces, recibirás tu merecido!

שִׁית לְבוּ

prestar atención, considerar, observar

Proverbios 27:23

יִדְעַ תְּדַע פְּנֵי צֹאנֶךָ שִׁית לְבָבְךָ לְעֹדְרֵימָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Sé diligente en conocer el estado de tus ovejas, y mira con cuidado por tus rebaños;

Nueva Versión Internacional (NVI)

Asegúrate de saber cómo están tus rebaños; cuida mucho de tus ovejas;

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Mantente al tanto del estado de tus rebaños y entrégate de lleno al cuidado de tus ganados,

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Las riquezas no son eternas ni el dinero dura para siempre. Las cosechas se acaban, y la hierba se seca. Por eso, cuida bien tus rebaños.

מְהֵרָה מְלֵא לֵב

ansioso, deseoso

Eclesiastés 8:11

אֲשֶׁר אֵין־נִעְשֶׂה פְתוּגָם מַעֲשֵׂה הָרָעָה מְהֵרָה עַל־כֵּן מְלֵא לֵב בְּנֵי־הָאָדָם בְּהֵם לַעֲשׂוֹת רָע:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Por cuanto no se ejecuta luego sentencia sobre la mala obra, el corazón de los hijos de los hombres está en ellos dispuesto para hacer el mal.**Nueva Versión Internacional (NVI):** Cuando no se ejecuta rápidamente la sentencia de un delito, el corazón del pueblo se llena de razones para hacer lo malo.**Nueva Traducción Viviente (NTV):** Cuando no se castiga enseguida un delito, la gente siente que no hay peligro en cometer maldades.**Traducción en lenguaje actual (TLA):** Cuando el malvado no es castigado de inmediato, la gente piensa que puede seguir haciendo lo malo.

נָתַן אֵל לֵב

pensar sobre, ponderar, tomar seriamente

Eclesiastés 9:1

כִּי אֶת־כָּל־זֶה נָתַתִּי אֶל־לְבִי וְלָבוֹר אֶת־כָּל־זֶה אֲשֶׁר הִצַּדִּיקִים וְהַחֲכָמִים וְעַבְדֵיהֶם בְּיַד הָאֱלֹהִים
גַּם־אֲהַבָּה גַם־שָׂנְאָה אֵין יוֹדֵעַ הָאָדָם הַכֹּל לִפְנֵיהֶם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Ciertamente he dado mi corazón a todas estas cosas, para declarar todo esto: que los justos y los sabios, y sus obras, están en la mano de Dios; que sea amor o que sea odio, no lo saben los hombres; todo está delante de ellos.

Nueva Versión Internacional (NVI): A todo esto me dediqué de lleno, y en todo esto comprobé que los justos y los sabios, y sus obras, están en las manos de Dios; que el hombre nada sabe del amor ni del odio, aunque los tenga ante sus ojos.

Nueva Traducción Viviente (NTV): También me dediqué a investigar lo siguiente: si bien Dios tiene en sus manos las acciones de los sabios y de los justos, nadie sabe si Dios les mostrará su favor.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Puse todo mi empeño en entender todo esto, y pude comprobar que todo está en las manos de Dios: en sus manos está lo que hacen los sabios y la gente honesta. Ninguno de nosotros sabe en realidad lo que son el amor y el odio.

לִבְבִתִּי

infatuación

Cantares 4:9

לִבְבִתִּי אֶחֱתִי כָלָה לִבְבִתִּי בְּאֶחָד מֵעֵינֶיהָ בְּאֶחָד עֵגֶק מִצְוֵרֶיהָ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Prendiste mi corazón, hermana, esposa mía; has apresado mi corazón con uno de tus ojos, con una gargantilla de tu cuello.

Nueva Versión Internacional (NVI): Cautivaste mi corazón, hermana y novia mía, con una mirada de tus ojos; con una vuelta de tu collar cautivaste mi corazón.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Has cautivado mi corazón, tesoro mío, esposa mía. Lo tienes como rehén con una sola mirada de tus ojos, con una sola joya de tu collar.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Amada mía, desde que me miraste mi corazón te pertenece. Es tuyo desde que lo envolviste entre los hilos de tu collar.

לב ער
soñar (¿despierto?)

Cantares 5:2

אָגִי יִשְׁנָה וְלִבִּי עֵר קוֹלִי דוֹדִי דוֹפֵק פֶּתַחַי־לִי אֲחֹתִי רַעֲיַתִּי יוֹנָתִי תִמְתִּי שְׂרָאֲשִׁי נִמְלֵא־טָל קְנֻצוֹתַי
רְסִיסֵי לַיְלָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Yo dormía, pero mi corazón velaba. Es la voz de mi amado que llama: Abreme, hermana mía, amiga mía, paloma mía, perfecta mía, porque mi cabeza está llena de rocío, mis cabellos de las gotas de la noche.

Nueva Versión Internacional (NVI): Yo dormía, pero mi corazón velaba. ¡Y oí una voz! ¡Mi amado estaba a la puerta! «Hermana, amada mía; preciosa paloma mía, ¡déjame entrar! Mi cabeza está empapada de rocío; la humedad de la noche corre por mi pelo».

Nueva Traducción Viviente (NTV): Yo dormía, pero mi corazón estaba atento, cuando oí que mi amante tocaba a la puerta y llamaba: «Ábreme, tesoro mío, amada mía, mi paloma, mi mujer perfecta. Mi cabeza está empapada de rocío, mi cabello, con la humedad de la noche».

Traducción en lenguaje actual (TLA)

La novia

En medio de mis sueños mi corazón despertó y alcancé a oír una voz. Era la voz de mi amado, que estaba a la puerta:

El novio

«Amada mía; mi preciosa palomita, ¡déjame pasar! Tengo la cabeza bañada en rocío; ¡me corre por el cabello la lluvia de la noche!»

תַּעַה לְבָבוֹ

perder el sentido, desorientado, dar vueltas la cabeza

Isaías 21:4

תַּעַה לְבָבִי פִלְצוֹת בַּעֲתָתִנִּי אֶת גִּשְׁף חֲשָׁלִי שָׁם לִי לְחֶרֶדָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Se pasmó mi corazón, el horror me ha intimidado; la noche de mi deseo se me volvió en espanto.

Nueva Versión Internacional (NVI): Se me turba la mente, me hace temblar el terror; el crepúsculo tan anhelado se me ha vuelto un espanto.

Nueva Traducción Viviente (NTV): La cabeza me da vueltas y se me acelera el corazón; anhelaba que llegara la noche, pero ahora la oscuridad me da terror.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Tengo la mente confundida, estoy temblando de miedo. La frescura del atardecer, que tanto me gustaba, ahora se me ha vuelto insoportable.

לבו רחק מן

no pensar (en Dios), dejar de pensar en...

Isaías 29:13

וַיֹּאמֶר אֲדֹנָי יְיָ כִּי נִגְשׂוּ הָעַמִּים הַזֶּה בְּפִיו וּבִשְׂפָתָיו כְּבֹדוֹנִי וּלְבֹו רַחֵק מִמֶּנִּי וְתִהְיֶי יִרְאַתָּם אֵתִי מִצְנַת אַנְשִׁים מִלְמֻדָּה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Dice, pues, el Señor: Porque este pueblo se acerca a mí con su boca, y con sus labios me honra, pero su corazón está lejos de mí, y su temor de mí no es más que un mandamiento de hombres que les ha sido enseñado;

Nueva Versión Internacional (NVI)

El Señor dice: «Este pueblo me alaba con la boca y me honra con los labios, pero su corazón está lejos de mí. Su adoración no es más que un mandato enseñado por hombres.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Así que el Señor dice: «Este pueblo dice que me pertenece; me honra con sus labios, pero su corazón está lejos de mí. Y la adoración que me dirige no es más que reglas humanas, aprendidas de memoria.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Dios le dijo a Isaías: «Este pueblo dice que me ama, pero no me obedece; me rinde culto, pero no es sincero ni lo hace de corazón.

לֵב שְׁלֵם

lealtad, fidelidad

Isaías 38:3

וַיֹּאמֶר אֶנְהָ יְהוָה זְכַר־נָא אֶת אֲשֶׁר הִתְהַלַּכְתִּי לְפָנֶיךָ בְּאֵמֶת וּבְלֵב שְׁלֵם וְהֵטוֹב בְּעֵינֶיךָ עֲשִׂיתִי וַיִּבֶךְ הַזְקֵנָהוּ בְּכִי גָדוֹל:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): [...] y dijo: Oh Jehová, te ruego que te acuerdes ahora que he andado delante de ti en verdad y con íntegro corazón, y que he hecho lo que ha sido agradable delante de tus ojos. Y lloró Ezequías con gran lloro.

Nueva Versión Internacional (NVI): «Recuerda, Señor, que yo me he conducido delante de ti con lealtad y con un corazón íntegro, y que he hecho lo que te agrada». Y Ezequías lloró amargamente.

Nueva Traducción Viviente (NTV): «Acuérdate, oh Señor, que siempre te he sido fiel y te he servido con singular determinación, haciendo siempre lo que te agrada»; y el rey se echó a llorar amargamente.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Entonces Ezequías volvió su cara hacia la pared y oró a Dios así: «Dios mío, no te olvides de que yo siempre he sido sincero contigo, y te he agradado en todo». Luego Ezequías lloró con mucha tristeza.

לְהַחְיֹת לֵב

restaurar la confianza, el ánimo

Isaías 57:15

כִּי־כֹה אָמַר יְהוָה וְנִשְׂאָ שִׁכְנֵן עַד וְקָדוֹשׁ שְׁמוֹ מְרוֹם וְקָדוֹשׁ אֲשַׁכֵּן וְאֶת־דַּכָּא וְשִׁפְלֵ-רוּחַ לְהַחְיֹת רוּחַ שִׁפְלִים וְלְהַחְיֹת לֵב נִדְכָּאִים:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Porque así dijo el Alto y Sublime, el que habita la eternidad, y cuyo nombre es el Santo: Yo habito en la altura y la santidad, y con el quebrantado y humilde de espíritu, para hacer vivir el espíritu de los humildes, y para vivificar el corazón de los quebrantados.

Nueva Versión Internacional (NVI): Porque lo dice el excelso y sublime, el que vive para siempre, cuyo nombre es santo: «Yo habito en un lugar santo y sublime, pero también con el contrito y humilde de espíritu, para reanimar el espíritu de los humildes y alentar el corazón de los quebrantados.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El Alto y Majestuoso que vive en la eternidad, el Santo, dice: «Yo vivo en el lugar alto y santo con los de espíritu arrepentido y humilde. Restauero el espíritu destrozado del humilde y reavivo el valor de los que tienen un corazón arrepentido.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Porque yo soy el Dios eterno y mi nombre es santo. Yo vivo en un lugar alto y sagrado, pero también estoy con los pobres y animo a los afligidos.

אָבַד לֵב

perder el valor

Jeremías 4:9

וְהָיָה בַיּוֹם-הַהוּא נֹאֵם-יְהוָה יֹאבֵד לִב־הַמֶּלֶךְ וְלִב־הַשָּׂרִים וְנִשְׁמֹי הַכֹּהֲנִים וְהַנְּבִיאִים יִתְמָהוּ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

En aquel día, dice Jehová, desfallecerá el corazón del rey y el corazón de los príncipes, y los sacerdotes estarán atónitos, y se maravillarán los profetas.

Nueva Versión Internacional (NVI)

«En aquel día desfallecerá el corazón del rey y de los jefes; los sacerdotes se llenarán de pánico y los profetas quedarán atónitos», afirma el Señor.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

«En aquel día - dice el Señor- , el rey y los funcionarios temblarán de miedo. Los sacerdotes quedarán paralizados de terror y los profetas, horrorizados».

Traducción en lenguaje actual (TLA)

«Cuando llegue ese día, el rey y los gobernantes se asustarán y temblarán de miedo y también los sacerdotes y los profetas. Les juro que así será».

הַמָּה לְבוֹ ל...
salírsele a uno el corazón

Jeremías 4:19

מֵעֵין מֵעֵין אַחֻלָּה קִירוֹת לְבִי הִמָּה־לִּי לְבִי לֹא אֶחְרֹשׁ כִּי קוֹל שׁוֹפָר שָׁמַעְתִּי נִפְשֵׁי תְרוּעַת מִלְחָמָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

¡Mis entrañas, mis entrañas! Me duelen las fibras de mi corazón; mi corazón se agita dentro de mí; no callaré; porque sonido de trompeta has oído, oh alma mía, pregón de guerra.

Nueva Versión Internacional (NVI)

¡Qué angustia, qué angustia! ¡Me retuerzo de dolor! Mi corazón se agita. ¡Ay, corazón mío! ¡No puedo callarme! Puedo escuchar el toque de trompeta y el grito de guerra.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

¡Mi corazón, mi corazón, me retuerzo de dolor! ¡Mi corazón retumba dentro de mí! No puedo quedarme quieto. Pues he escuchado el sonar de las trompetas enemigas y el bramido de sus gritos de guerra.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

«¡No aguanto más este dolor! ¡Mi corazón está por estallar! ¡Estoy tan agitado que no puedo quedarme callado! Ya escucho el sonido de la trompeta; ya oigo los gritos de batalla.

נָתַן ל... לֵב

hacer que se den cuenta, poner deseos en, hacer saber

Jeremías 24:7

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב לְדַעַת אֹתִי כִּי אֲנִי יְהוָה וְהָיוּ־לִי לְעָם וְאֲנֹכִי אֶהְיֶה לָהֶם לֵאלֹהִים כִּי־יָשְׁבוּ אֵלַי בְּכָל־לְבָבָם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Y les daré corazón para que me conozcan que yo soy Jehová; y me serán por pueblo, y yo les seré a ellos por Dios; porque se volverán a mí de todo su corazón.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Les daré un corazón que me conozca, porque yo soy el Señor. Ellos serán mi pueblo, y yo seré su Dios, porque volverán a mí de todo corazón.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Les daré un corazón que me reconozca como el Señor. Ellos serán mi pueblo y yo seré su Dios, porque se volverán a mí de todo corazón.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Cambiaré su manera de ser y de pensar, para que me reconozca como su Dios y me obedezca en todo. Judá será mi pueblo, y yo seré su Dios.

עָרַב אֶת לְבוֹ

retar a hacer algo

Jeremías 30:21

וְהָיָה אֲדִירוֹ מִמֶּנּוּ וּמִשְׁלוֹ מִקְרָבוֹ יֵצֵא וְהִקְרַבְתִּיו וְנִגַּשׁ אֵלַי כִּי מִי הוּא־זֶה עָרַב אֶת־לְבוֹ לְגִשְׁת׃ אֵלַי
נְאֻם־יְהוָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

De ella saldrá su príncipe, y de en medio de ella saldrá su señoreador; y le haré llegar cerca, y él se acercará a mí; porque ¿quién es aquel que se atreve a acercarse a mí? dice Jehová.

Nueva Versión Internacional (NVI)

De entre ellos surgirá su líder; uno de ellos será su gobernante. Lo acercaré hacia mí, y él estará a mi lado, pues ¿quién arriesgaría su vida por acercarse a mí? - afirma el Señor- .

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Volverán a tener su propio gobernante, quien surgirá de entre ellos mismos. Lo invitaré a que se acerque a mí - dice el Señor- , porque ¿quién se atrevería a acercarse sin ser invitado?

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Del mismo pueblo saldrá su rey, a quien permitiré estar en mi presencia, aunque no a todos se lo permito.

שֹׁפֵךְ כַּמַּיִם לְבוֹ

sacar a flote los sentimientos, externar como uno se siente

Lamentaciones 2:19

קוֹמִי רַנִּי בַלַּיִל לְרֹאשׁ אֲשֵׁמְרוֹת שֹׁפְכֵי כַּמַּיִם לְבוֹ נִכַח פְּנֵי אֲדָגִי שְׂאִי אֲלֵיו כַּפַּיִךְ עַל־נַפְשׁ עוֹלְלֵיךְ
הַעֲטוּפִים בְּרָעַב בְּרֹאשׁ כָּל־חוּצוֹת:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Levántate, da voces en la noche, al comenzar las vigiliass; derrama como agua tu corazón ante la presencia del Señor; alza tus manos a él implorando la vida de tus pequeñitos, que desfallecen de hambre en las entradas de todas las calles.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Levántate y clama por las noches, cuando empieza la vigilancia nocturna. Deja correr el llanto de tu corazón como ofrenda derramada ante el Señor. Eleva tus manos a Dios en oración por la vida de tus hijos, que desfallecen de hambre y quedan tendidos por las calles.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Levántense durante la noche y clamen. Desahoguen el corazón como agua delante del Señor. Levanten a él sus manos en oración, y rueguen por sus hijos porque en cada calle desfallecen de hambre.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Alza la voz y ruega a Dios por la vida de tus niños, que por falta de comida caen muertos por las calles. Clama a Dios en las noches; cuéntale cómo te sientes.

Ezequiel 2:4

וְהַבְּנִים קָשִׁי פָּנִים וְחִזְקֵי־לֵב אֲנִי שֹׁלֵחַ אוֹתָךְ אֲלֵיהֶם וְאָמַרְתָּ אֲלֵיהֶם כֹּה אָמַר אֲדֹנָי יְהוִה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Yo, pues, te envío a hijos de duro rostro y de empedernido corazón; y les dirás: Así ha dicho Jehová el Señor.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Te estoy enviando a un pueblo obstinado y terco, al que deberás advertirle: "Así dice el Señor omnipotente".

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Son un pueblo terco y duro de corazón. Ahora te envío a decirles: "¡Esto dice el Señor Soberano!".

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Tanto sus antepasados como ellos y sus hijos son muy rebeldes, necios e incorregibles. Hasta el día de hoy son así. »Voy a enviarte a ellos, para que les digas lo que yo quiero que hagan.

לְקַח בְּלִבְבוֹ

considerar cuidadosamente

Ezequiel 3:10

וַיֹּאמֶר אֵלַי בֶּן־אָדָם אֶת־כָּל־דְּבָרֵי אֲשֶׁר אֲדַבֵּר אֵלֶיךָ קַח בְּלִבְבְּךָ וּבְאָזְנוֹיךָ שְׁמַע:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Y me dijo: Hijo de hombre, toma en tu corazón todas mis palabras que yo te hablaré, y oye con tus oídos.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Luego me dijo: «Hijo de hombre, escucha bien todo lo que voy a decirte, y atesóralo en tu corazón.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Luego agregó: «Hijo de hombre, que todas mis palabras penetren primero en lo profundo de tu corazón. Escúchalas atentamente para tu propio bien.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Dios también me dijo: «Apréndete de memoria todo lo que voy a decirte, y repítelo al pie de la letra.

לב האבון
testarudez

Ezequiel 11:19

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חַדְשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי לֵב הָאֲבֹן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Y les daré un corazón, y un espíritu nuevo pondré dentro de ellos; y quitaré el corazón de piedra de en medio de su carne, y les daré un corazón de carne...

Nueva Versión Internacional (NVI)

Yo les daré un corazón íntegro, y pondré en ellos un espíritu renovado. Les arrancaré el corazón de piedra que ahora tienen, y pondré en ellos un corazón de carne...

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Les daré integridad de corazón y pondré un espíritu nuevo dentro de ellos. Les quitaré su terco corazón de piedra y les daré un corazón tierno y receptivo...

Traducción en lenguaje actual (TLA)

»Yo haré que ellos cambien su manera de pensar y su manera de adorarme. Haré que dejen de ser tercos y testarudos, y los haré leales y obedientes.

לב בָּשָׂר
obediencia

Ezequiel 11:19

וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב אֶחָד וְרוּחַ חַדְשָׁה אֶתֵּן בְּקִרְבְּכֶם וְהִסְרֹתִי לֵב הָאֲבֹן מִבְּשָׂרָם וְנָתַתִּי לָהֶם לֵב בָּשָׂר:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y les daré un corazón, y un espíritu nuevo pondré dentro de ellos; y quitaré el corazón de piedra de en medio de su carne, y les daré un corazón de carne...

Nueva Versión Internacional (NVI): Yo les daré un corazón íntegro, y pondré en ellos un espíritu renovado. Les arrancaré el corazón de piedra que ahora tienen, y pondré en ellos un corazón de carne...

Nueva Traducción Viviente (NTV): Les daré integridad de corazón y pondré un espíritu nuevo dentro de ellos. Les quitaré su terco corazón de piedra y les daré un corazón tierno y receptivo...

Traducción en lenguaje actual (TLA): »Yo haré que ellos cambien su manera de pensar y su manera de adorarme. Haré que dejen de ser tercos y testarudos, y los haré leales y obedientes.

עֲלֵה אֶל לֵבֹ
dar lealtad a

Ezequiel 14:7

כִּי אִישׁ אִישׁ מִבֵּית יִשְׂרָאֵל וּמֵהַגֵּר אֲשֶׁר־יָגֹר בְּיִשְׂרָאֵל וַיִּנָּזֵר מֵאַחֲרַי וַיַּעַל גְּלוּלָיו אֶל־לִבּוֹ וּמִכְשׁוֹל עֹנָיו יִשְׂיִם נֶכֶח פָּנָיו וּבָא אֶל־הַנְּבִיא לְדַרְשׁ־לוֹ כִּי אֲנִי יְהוָה בַּעֲנֵה־לוֹ כִּי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Porque cualquier hombre de la casa de Israel, y de los extranjeros que moran en Israel, que se hubiere apartado de andar en pos de mí, y hubiere puesto sus ídolos en su corazón, y establecido delante de su rostro el tropiezo de su maldad, y viniere al profeta para preguntarme por mí, yo Jehová le responderé por mí mismo;

Nueva Versión Internacional (NVI): Yo seré quien le responda a todo israelita o inmigrante que resida en Israel y que se haya alejado de mí: al que haya hecho de su corazón un altar de ídolos, o haya colocado ante sí trampas que lo hayan hecho pecar, y luego haya acudido al profeta para consultarme.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Yo, el Señor, les responderé a todos- sean israelitas o extranjeros- los que me rechazan y levantan ídolos en su corazón y así caen en pecado, y después van a consultar a un profeta en busca de mi consejo.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Mi respuesta a todos los israelitas, y a los extranjeros que viven en Israel, es la siguiente: Ustedes les preguntan a los profetas por mis mensajes, pero se han alejado de mí para adorar a esos ídolos malolientes, y no piensan más que en hacer lo malo.

עֲמֵד לֵבֹ
de valor constante

Ezequiel 22:14

הֲיִעָמֵד לִבְךָ אִם־תִּתְּנַמְנָה יְדִיךָ לְיָמַיִם אֲשֶׁר אֲנִי עֹשֶׂה אוֹתָךְ אֲנִי יְהוָה דְּבַרְתִּי וְעָשִׂיתִי:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

¿Estará firme tu corazón? ¿Serán fuertes tus manos en los días en que yo proceda contra ti? Yo Jehová he hablado, y lo haré.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Y, cuando yo te haga frente, ¿podrá resistir tu corazón, y tendrán fuerza tus manos? Yo, el Señor, lo he dicho, y lo cumpliré.

Nueva Traducción Viviente (NTV)

¿Qué tan fuerte y valiente serás en el día del juicio? Yo, el Señor, he hablado y cumpliré lo que he dicho.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Cuando decida castigarte, no tendrás ánimo ni fuerzas para enfrentarte conmigo. Yo soy tu Dios, y lo que digo lo cumplo.

שֶׁם עַל לְבוֹ

decidir, estar decidido a

Daniel 1:8

וַיִּשֶׂם דָּנִיֵּאל עַל־לְבוֹ אֲשֶׁר לֹא־יִתְגַּאֵל בְּפִתְבֵּג הַמֶּלֶךְ וּבֵינֵין מִשְׁתֵּיו וַיִּבְקֹשׁ מִשָּׂר הַסְּרִיסִים אֲשֶׁר לֹא יִתְגַּאֵל:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y Daniel propuso en su corazón no contaminarse con la porción de la comida del rey, ni con el vino que él bebía; pidió, por tanto, al jefe de los eunucos que no se le obligase a contaminarse.

Nueva Versión Internacional (NVI): Pero Daniel se propuso no contaminarse con la comida y el vino del rey, así que le pidió al jefe de oficiales que no lo obligara a contaminarse.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Sin embargo, Daniel estaba decidido a no contaminarse con la comida y el vino dados por el rey. Le pidió permiso al jefe del Estado Mayor para no comer esos alimentos inaceptables.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Daniel decidió no comer ni beber lo mismo que el rey, porque para él eso era un pecado. Por eso le pidió a Aspenaz que no los obligara a pecar ni a él ni a sus amigos, comiendo esos alimentos.

עַר כַּח וְיֵלֵב עַל

ánimo, firmeza, coraje

Daniel 11:25

וַיִּעַר כָּחוֹ וְיִלְכְּבוּ עַל־מֶלֶךְ הַנִּגְבִּי בְּתֵיל גְּדוֹל וּמֶלֶךְ הַנִּגְבִּי יִתְגַּרֶה לְמַלְחָמָה בְּחֵיל־גְּדוֹל וְעֲצוּם עַד־מָאָד וְלֹא יַעֲמֹד כִּי־יִתְשָׁבוּ עָלָיו מִחֲשָׁבוֹת:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y despertará sus fuerzas y su ardor contra el rey del sur con gran ejército; y el rey del sur se empeñará en la guerra con grande y muy fuerte ejército; mas no prevalecerá, porque le harán traición.

Nueva Versión Internacional (NVI): Envalentonado por su fuerza, ese hombre atacará al rey del sur con un gran ejército. Al frente de un ejército muy grande y poderoso, el rey del sur responderá al ataque; pero no podrá vencerlo, porque será traicionado.

Nueva Traducción Viviente (NTV): »Entonces se armará de valor y levantará un gran ejército en contra del rey del sur. Saldrá a la batalla con un ejército poderoso, pero será en vano, porque habrá intrigas en su contra.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Sin embargo, se sentirá tan poderoso que, con su gran ejército, atacará al rey del sur. »Pero el rey del sur se le enfrentará valientemente, apoyado por su ejército grande y poderoso. Sin embargo, este rey será traicionado y no podrá resistir los ataques de sus enemigos.

לֵב עַל-...
determinado, resuelto a...

Daniel 11:28

וַיָּשָׁב אֶרְצוֹ בְּרִכּוּשׁ גָּדוֹל וּלְבָבוֹ עַל-בְּרִית קֹדֶשׁ וְעָשָׂה וְשָׁב לְאֶרְצוֹ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y volverá a su tierra con gran riqueza, y su corazón será contra el pacto santo; hará su voluntad, y volverá a su tierra.

Nueva Versión Internacional (NVI): El rey del norte regresará a su país con grandes riquezas, pero antes profanará el santo templo, así que llevará a cabo sus planes y luego volverá a su país.

Nueva Traducción Viviente (NTV): »El rey del norte, entonces, regresará a su territorio con muchas riquezas. En su camino se pondrá en contra del pueblo del pacto sagrado y causará mucho daño antes de seguir su viaje.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Después de llevar a cabo sus planes, el rey del norte regresará a su país, llevándose todo lo que ganó en la guerra. »Pasado el tiempo, el rey del norte no cumplirá con el tratado de paz que hizo.

לֵב בְּגִבּוֹרִים
valeroso

Amós 2:16

וְאַמִּיץ לֵבּוֹ בְּגִבּוֹרִים עָרוֹם יָנוּס בַּיּוֹם-הַהוּא נְאֻם-יְהוָה:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): El esforzado de entre los valientes huirá desnudo aquel día, dice Jehová.

Nueva Versión Internacional (NVI): En aquel día huirá desnudo aun el más valiente de los guerreros», afirma el Señor.

Nueva Traducción Viviente (NTV): En aquel día, los hombres de guerra más valientes dejarán caer sus armas y correrán por sus vidas», dice el Señor.

Traducción en lenguaje actual (TLA): ¡hasta los más valientes huirán desnudos ese día! Les juro que así será.

לְקַח לְבוֹ

quitar entendimiento

Oseas 4:11

זָנוּת וְגִינוּ וְתִירוּשׁ יִקַּח-לֵב:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Fornicación, vino y mosto quitan el juicio.

Nueva Versión Internacional (NVI): [...] a la prostitución y al vino, ¡al mosto que hace perder la razón!

Nueva Traducción Viviente (NTV): »El vino le ha robado el entendimiento a mi pueblo.

Traducción en lenguaje actual (TLA): »¡Por andar con prostitutas y emborracharse con vino, han perdido la cabeza!

תִּלְקֵן לְבוֹ

engañoso

Oseas 10:2

תִּלְקֵן לְבָבָם עֵתָה יִאֲשָׁמוּ הוּא יַעַרְף מִזְבְּחֹתָם יִשְׂדָּד מִצִּבּוֹתָם:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Está dividido su corazón. Ahora serán hallados culpables; Jehová demolerá sus altares, destruirá sus ídolos.

Nueva Versión Internacional (NVI): Su corazón es escurridizo, pero tendrá que cargar con su culpa. El Señor destrozará sus altares y devastará sus piedras sagradas.

Nueva Traducción Viviente (NTV): El corazón de los israelitas es inconstante; ellos son culpables y deben ser castigados. El Señor derribará sus altares y hará pedazos sus columnas sagradas.

Oseas 10:2 Traducción en lenguaje actual (TLA): »Por eso Dios los va a castigar; destruirá sus templos y monumentos, y les hará pagar por su pecado, pues quieren al mismo tiempo amar a Dios y a los dioses falsos.

תִּכֶּף עַל לֵבּוֹ

golpear el pecho (símbolo físico de dolor)

Nahúm 2:8

וְהָצַב גִּלְתָּהּ הַעֲלֵתָהּ וְאִמְהָתֶיהָ מִגְּהֵגוֹת כְּקוֹל יוֹנִים מִתְּפֹפֶת עַל-לִבְבֶהָן:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y la reina será cautiva; mandarán que suba, y sus criadas la llevarán gimiendo como palomas, golpeándose sus pechos.

Nueva Versión Internacional (NVI): Ya está decidido: la ciudad será llevada al exilio. Gimen sus criadas como palomas, y se golpean el pecho.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Se decretó el destierro de Nínive y todas las sirvientas lloran su conquista. Gimen como palomas y se golpean el pecho en señal de aflicción.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Toman presa a la reina, y junto con sus sirvientas se la llevan a otro país. ¡Todas ellas gimen y lloran de dolor!

לֵב אַרְיֵה

valentía, heroísmo

2 Samuel 17:10

וְהוּא גַם-בְּוַחֲלֵל אֲשֶׁר לֵבּוֹ כְּלֵב הָאַרְיֵה הַיָּמָּס וַיֵּם כִּי-יִדְעַ כָּל-יִשְׂרָאֵל כִּי-גִבּוֹר אָבִיהָ וּבְנֵי-חַיִל אֲשֶׁר אִתּוֹ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960): Y aun el hombre valiente, cuyo corazón sea como corazón de león, desmayará por completo; porque todo Israel sabe que tu padre es hombre valiente, y que los que están con él son esforzados.

Nueva Versión Internacional (NVI): Entonces aun los soldados más valientes, que son tan bravos como un león, se van a acobardar, pues todos los israelitas saben que David, su padre, es un gran soldado y cuenta con hombres muy valientes.

Nueva Traducción Viviente (NTV): Así pues hasta los soldados más valientes, aunque tengan el corazón de un león, quedarán paralizados de miedo, porque todo Israel sabe qué poderoso guerrero es tu padre y qué valientes son sus hombres.

Traducción en lenguaje actual (TLA): Entonces, hasta los más valientes se volverán cobardes. Recuerde usted que David y sus hombres tienen fama de valientes. Eso, todo el mundo lo sabe.

לב טוב
alegre, alegría

Ecclésiastés 9:7

לֶךְ אֲכַל בְּשִׂמְחָה לַחֲמֵךְ וּשְׂתֵה בְּלֵב־טוֹב יִיגַד פִּי כְכֹר רְצָה הָאֱלֹהִים אֶת־מַעֲשֵׂיךְ:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Anda, y come tu pan con gozo, y bebe tu vino con alegre corazón; porque tus obras ya son agradables a Dios.

Nueva Versión Internacional (NVI)

¡Anda, come tu pan con alegría! ¡Bebe tu vino con buen ánimo, que Dios ya se ha agradado de tus obras!

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Así que, ¡adelante! Come tus alimentos con alegría y bebe tu vino con un corazón contento, ¡porque Dios lo aprueba!

Traducción en lenguaje actual (TLA)

¡Ánimo, pues! ¡Comamos y bebamos alegres, que Dios aprueba lo que hacemos!

לב עֵמֶק

de ideas impenetrables, de pensamientos desconocidos

Salmo 64:7

יִחַפְּשׁוּ־עוֹלֹת תַּמְנוּ חֲפֵשׂ מְחַפֵּשׂ וְקָרַב אִישׁ וְלֵב עֵמֶק:

Reina-Valera 1960 (RVR1960)

Inquieren iniquidades, hacen una investigación exacta; y el íntimo pensamiento de cada uno de ellos, así como su corazón, es profundo.

Nueva Versión Internacional (NVI)

Maquinan injusticias, y dicen: «¡Hemos tramado un plan perfecto!» ¡Cuán incomprensibles son la mente y los pensamientos humanos!

Nueva Traducción Viviente (NTV)

Dicen mientras traman sus delitos: «¡Hemos orquestado el plan perfecto!». Es cierto, el corazón y la mente del ser humano son astutos.

Traducción en lenguaje actual (TLA)

Planean muy bien sus maldades y creen tener el plan perfecto; piensan que nadie los descubrirá.

6.2 Listado de expresiones idiomáticas, expresiones fijas y construcciones más comunes con לב (lev) y לבב (levav) como aparecen en *A New Concordance of the Bible* de Even-Shoshan

Entrada en Concordancias	Texto Bíblico
כליות ולב	Sal 7:10; Jer 11:20; Jer 20:12
בלב ולב	Sal 12:32; dos veces en el mismo pasaje
בלא לב ולב	1Cr 12:34; dos veces en el mismo pasaje
לב אויבים	Sal 45:6
לב אחד	1Cr 12:38; 2Cr 30:12
לב אחר	1Sm 10:9
לב איש	2Sm 15:13; 2Rs 12:5; Prv 18:12
לב דוי	Jer 8:18
לב חותל	Is 44:20
לב חדש	Ez 36:26
לב חורש	Prv 6:18
לב חכם	1Rs 3:12; Prv 16:23; Ex 31:6
לב טהור	Sal 51:12
לב יצוק	Jo 41:16
לב נבון	Prv 18:15; 1Rs 3:12; Prv 15:14;
לב נדכה	Sal 51:19
לב נמס	Nah 2:11
לב נשבר	Sal 51:19
לב סרר ומורה	Jer 5:23
לב עמוק	Sal 64:7
לב רגז	Dt 28:65

לב רע	Prv 26:23
לב שומעה	1Rs 3:9
לב שלום	1Cr 28:9; 1Cr 29:9; Is 38:3
לב שמח	Prv 15:13; Prv 17:22; Ec 2:10
לב תמים	Sal 119:80
לב אבשלום	2Sm 18:14
לב אבות	MI 3:24
לב אבן	Ez 36:26; Ez 11:19
לב אדם	Gn 8:21; 1Cr 17:32; Prov. 16:9; 27:19
לב אהרון	Ex 28:30
לב איש	Prv 12:25; 19:21; 20:5
לב האלה	2Rs 18:4
לב אלוהים	Ez 28:2; 28:6
לב אלמנה	Jo 29:13
לב אמנון	2Rs 13:28
לב אנשים	2Rs 15:6
לב אריה	2Rs 17:10
לב אשה	Jer 48:41; 49:22
לב בני אדם	Ec 8:11; 9:3
לב בני ישראל	Nm 32:7; 32:9
לב בנים	MI 3:24
לב בעלה	Prv 31:10
לב בשר	Ez 11:19; Ez 37:26
לב גבורים	Jer 48:11; 49:22
לב דוד	1Rs 24:6; 2Rs 24:10

לב חכם	Ec 9:5; 10:2
לב חכמים	Ec 7:4
לב טוב	Ec 9:7
לב ים	Ex 15:8; Prv 23:34; Prv 30:9
לב ירושלים	Is 40:2
לב ימים	Ez 27:4; 27:25; 27:26; 27:27; 28:2; 28:8; 46:3
לב יואש	2Cr 24:4
לב כהן	Ju 18:20
לב כסיל(ים)	Prv 15:7; Ecés 7:4; Ec 10:2
לב לבן	Gn 31:20
לב לויים	2Cr 30:22
לב (ה)מלך	2Sm 14:1; 2Rs 6:11; Est 1:10; Es 6:22; Provs. 21:1; Jer 4:9; Es 7:27
לב מלכים	Prv 25:3
לב מצרים	Ex 14:17
לב מרפר	Prv 14:30
לב מתנה	Ec 7:7
לב נביאים	Jer 23:26
לב נבל	2Sm 25:36
לב נדכאים	Is 57:15
לב נער	Prv 22:15
לב הנערה	Gn 34:3
לב עבדים	Ex 10:1; 2Sm 19:8
לב עולות	Sal 48:3
לב העם	Js 14:8; 1Rs 12:27
לב עמים	Ez 32:9

לב פרעה	Ex 7:3; 7:13, 22; 8:15; 9:35; 7:14; 9:7; 9:12; 10:20-27; 14:8
לב צדיק	Ez 13:22; Prv 15:28
לב קמי	Jer 51:1
לב הראשים	Jo 12:24
לב רע	Prv 25:20
לב רשעים	Prv 10:20
לב שלמה	2Cr 7:11
לב השמים	Dt 4:11
לב שפחה	Rt 2:13
לב שקוצים	Ez 11:21
אבירי לב	Is 46:12; Sal 76:6
אמיץ לב	Sal 21:3
אין לב	Jer 5:21; Os 7:11
גבה לב	Ec 11:9
הנות לב	Sal 45:2
הניון לב	Sal 19:15
זדון לב	Ab 3; Jer 49:16
חוקר לב	Jer 17:10
חזקי לב	Ez 2:4
חכם לב	Ex 31:6; 35:10; 36:1,2,8; Prv 10:8; 11:29; 16:21
חכמי לב	Ex 28:3; Jo 17:24
חנפי לב	Jo 36:13
חסר לב	Prv 6:32; 7:7; 9:4; 9:16; 10:13; 10:21; 11:12; 12:11; 15:21; 17:18; 24:30
חקקי לב	Ju 5:15
חקרי לב	Ju 5:16

טהר-לב	Prv 22:11
טוב לב	Is 65:14
טוב (טובי) לב	1Rs 8:66; Prv 15:15; Est 5:9; 2Cr 7:10
יצר לב	Gn 8:21
ישר לב	Jo 33:3
ישרי לב	Sal 7:11; 11:2; 37:11; 64:11; 94:15; 97:11
כאב לב	Isaías 65:14
כח לב	Jo 36:5
בכל לב	1Rs 23:3; Sf 3:14; Sal 119:2; 119:34; 119:69; 119:145; Jer 32:41; Sal 9:2; Sal 119:10; 138:1; Ec 2:1; 2Cr 6:14; 2Cr 6:38
לוח לב	Prv 3:3; 7:3; Jer 17:1
מגנת לב	Lm 3:65
מוג לב (ל)	Ez 21:20
מזמות לב	Jer 23:20; 30:24
מחשבות לב	Gn 6:5
מכשול לב	1Sm 25:31
מערכי לב	Prv 16:1
משאלות לב	Sal 37:4
משוש לב	Jo 5:15
משמחי לב	Sal 19:9
נדיב לב	Ex 35:22; 2Cr 29:31; Ex 35:5
נהמת לב	Sal 38:9
נמהרי לב	Is 35:4
נעוה לב	Prv 12:8
נצורת לב	Prv 7:10

נשברי לב	Is 61:1; Sal 34:19
סגור לב	Os 13:8
סוג לב	Prv 14:4
עצבת לב	Prv 15:13
עקש לב	Prv 17:20
עקשי לב	Prv 11:20
ערל לב	Ez 44:9
ערלי לב	Jer 9:25; Ez 44:7
קירות לב	Jer 4:19
בקרב לב	Sal 36:2
קשי לב	Ez 3:7
רום לב	Jer 48:29
רחב לב	Prv 21:4
רחב לב	1Rs 5:9 (4:29)
רע לב	Ne 2:2
רעיון לב	Ec 2:22
נשבורי לב	Sal 147:3
שמחי לב	Is 24:7
שמחת לב	Ec 5:19; Ct 3:11
שרירות לב	Deut. 29:18; Jer 16:12; 18:12; 23:17; 7:24; 9:13; Jer 11:8; 13:10; Sal 81:13
ששון לב	Sal 119:111
תרמית לב	Jer 14:4; 23:26
תעלומות לב	Sal 44:22
לבות בני אדם	Prv 15:11
אבד לב	Jer 4:9

אבד לב	Ec 7:7
אמר לב	Sal 27:8
בחון לב	Jer 12:3; Sal 17:3; Os 7:14; Prv 17:3
גבה לב	Prv 18:12; Ju 19:5; Ez 28:2; 2Cr 17:6; 26:16; 32:25; Ez. 28:17
גל לב	Sal 13:6; Prv 24:17; Zc 10:7
גנב לב	Gn 31:20
גנב לב	2Sm 15:6
דוה לב	Jer 8:18; Lm 5:17
הבין לב	Prv 8:5
הגה לב	Prv 15:28; 24:2
החיה לב	Is 57:15
החלה לב	Prv 13:12
הטה לב	Sal 119:36; 141:4; 1Rs 11:3
היטיב לב	Ju 19:22
היה לב	Est 5:9
הכאה לב	Ez 13:22
הכביד לב	Ex 10:1; 8:11; 8:28; 9:34; 10:1
הכהו לבו	1Sm 24:6 (24:5); 24:10
הכין לב	Sal 78:8; 2Cr 12:14; Sal 10:7
הכניע לב	Sal 107:12
הכעיס לב	Ez 32:9
הלך לב	Ez 11:21; 2Rs 5:26; Jo 23:16; Ez 11:21; 20:16; 33:31
המה לב	Jer 4:19; 48:36
המסה לב	Js 14:8
הניא לב	Nm 32:9

הסב לב	Es 6:22; 1Rs 18:37
הסיר לב	Jo 12:24
הפך לב	Sal 105:25
הקשה לב	Ex 7:3
הקשיח לב	Is 63:17
הרחיב לב	Sal 119:32
הרך לב	Jo 23:16
הרנין לב	Jo 29:13
השיב לב	Prv 10:20
השמין לב	Is 6:10
השתומן לב	Sal 141:4
זכה לב	Prv 20:9
זעף לב	Prv 19:3
זעק לב	Is 15:5
חזק לב	Ex 7:13; 7:22; 8:15; 9:35
חזק לב	Ex 9:12; 10:20; 10:27; 11:10; 14:8; 14:4; 14:17; Ex 4:21; Gn 18:5
חל לב	Sal 55:5
חלל לבו	Sal 109:22
חם לי	Sal 39:4
חסר לי	Ec 10:3
חקר לב	Jer 16:10
חרד לבו	Jo 42:1
טוב לבו	1Sm 13:28; Est 1:10; 2Sm 25:36
טפש לבו	Sal 119:70
יאש לב	Ec 2:20

יבש לב	Sal 102:5
ידע לב	Ec 8:5; Ec 7:22
יצא לבו	Gn 42:28
ירא לבו	Sal 27:3
כאב לב	Prv 14:13
כבד לב	Ex 7:14; 9:7
כבד לבו	1Sm 6:6
לקח לב	Os 4:11; Jo 15:12
מלא לב	Ec 8:11
מלאו לבו	Est 7:5
מצא לבו	2Sm 7:27
מנע לב	Ec 2:10
מת לבו	1Sm 25:37
נאץ לב	Prv 5:12
נדבו לבו	Ex 25:2; 35:29
נהפך לב	Os 11:8; Lm 1:20
נטה לב	Sal 119:112
נכון לב	Sal 57:8; 109:2; 78:37
נמלך לבו	Ne 5:7
נמס לב	Ez 21:12
נסער לב	2Rs 6:11
נפל לבו	1Sm 17:32
נפתה לבו	Jo 31:9; 31:27
נצר לבו	Prv 3:1; 4:23
נשא לב	2Cr 25:19; 2Rs 14:10; Ex 35:21; 36:2; 35:26

נשבר לב	Jer 23:9
נתן לב	2Cr 30:12; Ec 8:9; 8:16; 9:1; Ne 2:12; Ec 7:21
סבב לב	Ec 6:25
סחרחר לב	Sal 48:11
סעד לב	Ju 19:5; Gn 18:5
סר לבו	Jer 17:5
עטף לב	Sal 61:3
עזבו לבו	Sal 40:13
עלו לב	Sal 28:7
עלץ לב	1Sm 2:1
ער לבו	Ct 5:2
ערב לבו	Jer 30:21
פג לבו	Gn 45:26
פחד לב	Sal 119:161
צעק לבו	Lm 2:18
צפן לבו	Jo 17:5
קנה לב	Prv 15:32; 19:8
רחש לבו	Sal 45:2
רם לבו	Os 13:6
שב לבו	1Rs 12:27
שבר לבו	Sal 69:21
שכב לבו	Ec 2:23
שם לב	2Sm 17:3; Ez 40:4; 44:5; Job 1:8; 2:3; 1Sm 25:25; 28:5; 2Sm 13:33; Is 41:22; Zc 7:12
שמה לב	Sal 105:3; 1Cr 16:10; Sal 16:9; Prv 23:15; Ec 2:10; Sal 23:21; Zc 10:7

שמח לב	Sal 19:9; Prv 15:30; 27:9; 27:11
שפך לבו	Lm 2:19
נש לב	Is 66:14
נשת לב	Sal 62:11; Prv 22:17; Jer 21:20; 1Sm 4:20; Sal 48:14
תכן לב	Prv 17:3; 21:2
אמר אל לבו	Gn 6:6; 1Sm 27:1
דבר אל לבו	Gn 24:45
העלה אל לבו	Ez 14:4; 14:7
התעצב אל לבו	Gn 6:6
השיב אל לבו	Lm 3:21; Is 44:19; 1Rs 8:47
נתן אל לבו	Ec 9:1; 7:2
שם אל לבו	2Sm 13:33; 2Sm 19:20
אמר בלבו	Gn 27:41; 1Rs 12:26; Ab 3; Sal 10:6; 10:11; 10:13; Sal 14:1; 53:2; Zc 12:5; Sal 35:25; Sal 74:28
בז בלבו	2Sm 6:16; 1Cr 15:29
בטח בלבו	Prv 28:26
דבר בלבו	Ec 2:15
זעק בלבו	Os 7:14
נגע בלבו	1Sm 10:26
נתן בלבו	Ec 1:17; 3:11
תפש בלבו	Ez 14:5
דבר על לב	Gn 34:3; Isaias 6:10; Rt 2:13; 2Cr 30:22; Gn 50:21
העלה על לב	Jer 3:16
השיב על לב	Is 46:8
עלה (עלתה) על לב	Is 65:17; Jer 3:16; 2Rs 12:5; Jer 7:31; 19:5; 32:35
שם על לב	Is 42:25; 57:1; Jer 12:11; MI 2:2; Is 47:7; Is 57:11; Dn 1:8

דבר עם לבו	Ec 1:16
הגה מלב	Is 59:13
הוציא מלבו	Jo 8:10
התנבא מלבו	Ez 13:17
נשכח מלב	Sal 31:13

6.3 Listado de expresiones idiomáticas con לב (lev) y לבב (levav) que se encuentran en המלון הקדוש (hamilon hehadas, "El nuevo diccionario") de Abraham Even-Shoshan

Entrada en el Diccionario	Significado Literal	Significado de la Expresión	Texto Bíblico
לב אריה	Corazón de león	valentía, heroísmo	2Sm 17:10
לב בשר	Corazón de carne	ternura (corazón tierno)	Ez 36:26
לב טהור	Corazón (ceremonialmente) limpio	recto, justo	Sal 51:12
לב טוב	Buen corazón, corazón bueno	alegre, alegría	Ec 9:7
לב השמים	Centro de los cielos	centro	Dt 4:11
לב נשבר	corazón (que ha sido) roto	depresión, deprimido	Sal 51:19
לב עמוק	corazón profundo	ideas impenetrable, pensamientos desconocidos	Sal 64:7
לב רגז	corazón agitado, tembloroso	ansioso, irritado, angustiado	Dt 28:65
לב רע	corazón malvado	afligido, triste	Prv 25:20
לב שבור	corazón roto	tristeza, angustia profunda	Sal 147:3
בלב ולב	con corazón y corazón	con doblez, engañoso	Sal 12:3
בלא לב ולב	no con corazón y corazón	en verdad, con sinceridad	1Cr 12:34
בלב שלם	con corazón completo	en verdad - en integridad - en inocencia	Is 38:3
בכל לב	con todo corazón	lleno de deseos	Sal 119:34
אביר לב	corazón poderoso, valiente	obstinado, de corazón duro, persona difícil	Is 46:12
אין לב	sin corazón	falto de entendimiento, sin cerebro	Os 7:11
איש לב	hombre (de) corazón	de afecto, de buena actitud	Jo 34:34

גבה לב	corazón exaltado	orgullosa, lleno de orgullo	2Cr 32:26
גבה לב	corazón exaltado	orgullosa, lleno de orgullo	Prv 16:5
הגות לב	meditación (del) corazón	reflexión, pensamiento	Sal 49:4
זדון לב	insolencia del corazón	de pensamiento maligno, tramar malos planes	Ab 3
חנף לב	corazón profano, impío	adulador, engañador	Jo 36:13
חסר לב	corazón necesitado (o necesitado de corazón)	corto de mente, carente de entendimiento, estúpido, necio	Prv 7:7
טוב לב	buen corazón, corazón bueno	feliz, de buen estado de ánimo	Est 5:9
חכם־לב	sabio de corazón	sabio, prudente	Prv 16:21
יצר לב	formación del corazón	intenciones, deseos	Gn 6:5
ישר לב	recto de corazón	hombre leal, verdadero, genuino	Sal 64:11
כאב לב	dolor del corazón	tristeza profunda	Is 65:14
מגנת לב	cubierta de corazón	encubrir el entendimiento de (alguien)	Lm 3:65
מכשול לב	tropezadero de corazón	remordimiento, remorder la conciencia	1Sm 25:31
מוג לב	derretir (el) corazón	temeroso, con miedo	Ez 21:20
מרך לב	debilidad de corazón	aterrorizado, sensible	Lv 26:36
נדיב לב	corazón generoso	dar desinteresadamente	Ex 35:5
נהמת לב	corazón que gime	taquicardia intensa, infartar	Sal 38:9
נמהר לב	corazón apresurado	que teme, que está asustado	Is 35:4
נעוה לב	corazón torcido	terco, terquedad	Prv 12:8
עקש לב	corazón pervertido	rechazo, terquedad	Prv 17:20
ערל לב	incircunciso de corazón	terco, tonto, impío	Jr 9:25
קשה לב	duro de corazón	cruel	Ez 3:7

רחב לב	anchura de corazón	inteligencia, sabiduría	1Rs 5:9
רחב לב	corazón espacioso	orgullo, orgulloso	Prv 21:4
רך לב	corazón suave	miedo	Dt 28
רע לב	mal de corazón	tristeza	Ne 2:2
שרירות לב	testarudez de corazón	inclinación desmedida por lo que el corazón quiere o ama	Dt 29:18
לבו בל (אין) עמו (אתו)	su corazón no está con...	no apoyar (a alguien), sin honestidad	Prv 23:7
לבו (עליו) דוי	corazón desfallecido	con dolor interno	Lm 1:22
לבו טוב (עליו)	buen corazón (sobre él)	borracho, alegre por el vino	Est 1:10
לבו כבד	corazón pesado	duro, obstinado	Ex 7:14
לבו סמוך	corazón apoyado	confiado	Sal 112:7-8
לבו ער	corazón despierto	estar tenso, sin paz, ansioso al punto de no dormir	Ct 5:2
אבד לבו	perecerá (su) corazón	confundido	Jr 4:9
אמר אל לבו	dijo al corazón	pensar, procesar un pensamiento	1Sm 27:1
בא על לבו	venir sobre el corazón	ocurrírsele algo, darse cuenta de	2Cr 7:11
בדא מלבו	inventar desde el corazón	inventar engaños	Ne 6:8
גבה לבו	exaltar el corazón	jactarse, vanagloriarse	Ez 28:2
גנב את לבו	robar a el corazón	engañar	Gn 31:20
גנב את לבו	robar el corazón	ganarse la buena voluntad de...	2Sm 15:6
דבר אל לבו	decir al corazón	pensar, interiorizar	Gn 24:45
דבר על לב פלוני	decir al corazón de...	persuadir	Is 40:2
הגיד לו את כל לבו	decirle (a alguien) con todo el corazón	revelar un secreto	Ju 16:17

היה עם לבו	pasó (vino) con su corazón	que surja un pensamiento	2Cr 24:4
היטיב את לבו	hacer bueno el corazón	alegrarse	Ju 19:21-22
הכהו לבו	golpearse el corazón	remordimiento de conciencia	1Sm 24:5
הכביד את לבו	hacer pesado el corazón	terquedad, insistencia	1Sm 6:6
הכביד את לבו פלוני	hacer pesado el corazón de (alguien)	provocar terquedad	Ex 10:1
הלך לבו אחרי	corazón camina tras...	dar lealtad a	Ez 33:31
המס (את) לב פלוני	hacer derretir el corazón de (alguien)	sacudir la confianza, atemorizar a...	Dt 1:28
הסב את לבו של פלוני	hacer volver el corazón de (alguien)	poner a alguien a favor de...	Es 6:22
הפך לבו	volver el corazón	cambiar de parecer, cambiar de sentimiento	Sal 105:25
הקשה את לבו	endurecer el corazón	cerrarse a algo, terquedad	Prv 28:14
הקשה (את) לב פלוני	endurecer el corazón de (alguien)	hacer que alguien se vuelva terco	Is 63:17
הרך את לבו	suavizar el corazón de...	sobresaltarse uno mismo, aterrizar a uno mismo	Jo 23:16
הרחיב את לבו	anchar-ampliar el corazón	satisfacer, disfrutar	Sal 119:32
השיב אל לבו	hacer volver el corazón de	reflexionar, razonar	Is 44:19
השיב לב פלוני על פלוני	hacer volver el corazón de (alguien a alguien)	hacer que alguien vuelva a amar o confiar en alguien	MI 3:24
התברך בלבו	bendecir su (propio) corazón	jactarse, vanagloriarse	Dt 29:18
התחמץ לבו	amargar el corazón	enojarse mucho, airarse	Sal 73:21
חם לבו בקרבו	calentar el corazón en el interior	emocionarse, ponerse furioso	Sal 39:4
חרד לבו על-	corazón tembloroso por...	miedo a lo malo	1Sm 4:13
טוב לבו	buen corazón	alegrías	Est 1:10

טפש לבו	engordar el corazón	atontarse, volverse tonto	Sal 119:70
יצא לבו	salirse el corazón	en pánico, con mucho miedo	Gn 42:28
לקח לב	tomar el corazón	quitar entendimiento, atontar	Os 4:11
מלאו לבו	llenar el corazón		Est 7:5
מצא את לבו	encontrar (al) corazón	atreverse a, decidirse a	2Sm 7:27
מת לבו בקרבו	morir el corazón en el interior (de una persona)	muy asustado, asombrado	1Sm 25:37
נגע אלהים בלבו	tocar Dios (el) corazón (de alguien)	ser sacudido en la conciencia, motivar a (alguien)	1Sm 10:26
נדבו לבו	incitar el corazón	motivar(se) a dar	Ex 25:2
נהפך לבו בקרבו	cambiar el corazón en (el ser) interior	interior exasperado	Lm 1:20
נטה לבו אחרי	inclinarse el corazón tras...	simpatizar con alguien	Ju 9:3
נמס לבו	hacer derretir el corazón	muy asustado (sorprendido)	Js 2:11
נפל לבו עליו	dejar caer el corazón sobre (uno mismo)	dejar entrar "debilidad" en el interior	1Sm 17:32
נשכח מלב	hacer que se olvide desde el corazón	olvidar completamente	Sal 31:13
נשאו לבו	Levantar el corazón	caer un deseo sobre (alguien) - motivarse	Ex 35:21
נתן אל לבו	dar en el corazón	pensar, darle mente, interesarse en	Ec 7:2
נתן את לבו ל-	dar a el corazón por	interesarse en algo/ alguien dedicarse por completo a...	Ec 8:9
נתן לבו לפלוני	dar el corazón a (alguien)	dedicarse a pensar en alguien	Prv 23:26
נתן לבו כלב פלוני	dar el corazón como el corazón (de alguien)	ponerse en el lugar de otra persona/ pensar que eres esa persona	Ez 28:2
סעד את לבו	sostener el corazón	saciarse/comer hasta que el hambre pare	Gn 18:5

סר לבו מן	poner a un lado (su) corazón desde	dejar de creer	Jr 17:5
עלה על לבו	subir sobre el corazón	empezar a pensar en...	2Rs 12:5
ערב את לבו	prometer (¿?) al corazón	sin temor, con valor, atreverse a	Jr 30:21
פג לבו	enfriar, entumecer el corazón	temer, quedar atónito, afligirse	Gn 45:26
קנה את לבו	adquirir/ganar corazón	apelar en su corazón a un deseo	Prv 15:32
שב לבו אל פלוני	volver el corazón hacia (alguien)	volver a amar a alguien	1Rs 12:27
שבר את לבו	romper corazón	estar muy molesto y triste	Sal 69:21
שכב לבו	descanso de corazón	calmarse	Ec 2:23
שם לבו ל-	poner el corazón en...	poner el pensamiento en...	1Sm 9:20
שמח (את) לבו	alegrar (al) corazón	alegría	Prv 15:30
שפך את לבו	derramar el corazón (como agua)	expresar el dolor interno	Lm 2:19
שת את לבו ל-	poner el corazón en...	ponerle atención a	2Sm 13:20
תעה לבו	desviar, perder el rumbo del corazón	estar sorprendido	Is 21:4
תר בלבו	explorar el corazón	analizar los secretos del interior	Ec 2:3
לב חכם לימינו, ולב כסיל לשמאלו	corazón sabio en (mano) derecha	la respuesta apropiada a tiempo	Ec 10:2
בר לבב	puro de corazón	de corazón limpio, pensamientos puros	Sal 24:4
גדל לבב	grandeza de corazón	arrogancia	Is 9:8
ישר לבב	de corazón recto (o recto de corazón)	justo	2Cr 29:34
נכאה לבב	acobardado de corazón	depresivo, triste	Sal 109:16
רחב לבב	corazón ancho	orgullo, altanería	Sal 101:5
רך לבב	suave (de) corazón (corazón suave)	cobardía	Dt 20:8

שמחת לבב	alegría (de) corazón	alegrías	Jr 15:16
תם לבב	corazón completo, integridad de corazón	recto, verdadero, sincero	Gn 20:5
תמהון לבב	confusión de corazón (perplejidad de corazón)	confusión, vergüenza	Dt 28:28
בכל לבבו	en todo corazón	con todo sentimiento, con todas las fuerzas	Dt 6:5
אמץ את לבבו	fortalecer a (el) corazón	endurecer el corazón	Dt 15:7
המס את לבבו	hacer derretir a (el) corazón	aterrorizar a alguien	Dt 1:28
השיב אל לבבו	hacer volver al corazón	dar sabiduría, inteligencia, tener en cuenta, reconocer	Dt 4:39
התברך בלבבו	bendecir su (propio) corazón	engañarse a sí mismo	Dt 29:18
התחמץ לבבו	amargar su corazón	apenado, "enojado"	Sal 73:21
חם לבבו	corazón caliente	furioso, emocionado (negativamente)	Dt 19:6
נהפך לבבו אל	ser cambiado el corazón de	cambiar de parecer	Ex 14:5
פחד ורחב לבבו	temblar y extender el corazón	emocionarse, estrepitosamente feliz	Is 60:5
רך לבבו	corazón suave	temor, cobardía, desánimo	Dt 20:3
רע לבבו	corazón malo	decepcionado, remordimiento	1Sm 1:8
נשפך את לבבו	derramar el corazón	buscar misericordia, pedir misericordia	Sal 62:9
תעה לבבו	corazón tambaleante	avergonzado, confundir a...	Is 21:4
תר אחרי לבבו	seguir tras el corazón	seguir sin titubeos los deseos del corazón	Nm 15:39

6.4 Listado de expresiones idiomáticas con לב (lev) y לבב (levav) que aparecen en המלון ההקדשי (hamilon hehadas, "El nuevo diccionario") de Even-Shoshan, pero que no se encuentran en A New Concordance of the Bible del mismo autor:

Entrada en el Diccionario	Texto Bíblico
מרך לב	Lev 26:36
רך לב	Dt 28
לבו בל (אין) עמו (אתו)	Prv 23:7
לבו סמוך	Sal 112:7-8
בדא מלבו	Ne 6:8
הגיד לו את כל לבו	Ju 16:17
היה עם לבו	2Cr 24:4
הקשה את לבו	Prv 28:14
השיב לב פלוני על פלוני	MI 3:24
התברך בלבו	Dt 29:18
התחמץ לבו	Sal 73:21
חרד לבו על-	1Sm 4:13
תעה לבו	Is 21:4
תר בלבו	Ec 2:3
לב חכם לימינו, ולב כסיל לשמאלו	Ec 10:2
בר לבב	Sal 24:4
גדל לבב	Is 9:8
תמחון לבב	Dt 28:28
אמץ את לבבו	Dt 15:7
התברך בלבבו	Dt 29:18

התחמץ לבבו	Sal 73:21
נהפך לבבו אל	Ex 14:5
פחד ורחב לבבו	Is 60:5
תעה לבבו	Is 21:4
תר אחרי לבבו	Nm 15:39

6.5 Listado de frases y expresiones con לב (lev) y לבב (levav) que aparecen en *A New Concordance of the Bible* de Even-Shoshan, y que no se encuentran en su המלון הקדוש (hamilon hehadaš, "El nuevo diccionario"):

Entrada en Concordancias	Texto Bíblico
כליות ולב	Sal 7:10; Jer 11:20; Jer 20:12
לב אויבים	Sal 45:6
לב אחד	1Cr 12:38; 2Cr 30:12
לב אחר	1Sm 10:9
לב חותל	Is 44:20
לב חדש	Ez 36:26
לב חורש	Prv 6:18
לב חכם	1Rs 3:12; Prv 16:23; Ex 31:6
לב יצוק	Jo 41:16 (24)
לב נבון	Prv 18:15; 1Rs 3:12; Prv 15:14
לב נדכה	Sal 51:19
לב נמס	Nahúm 2:11
לב סרר ומורה	Jer 5:23
לב רע	Prv 26:23
לב שומעה	1Rs 3:9
לב אבשלום	2Sm 18:14
לב אבות	MI 3:24
לב אבן	Ez 36:26; Ez 11:19
לב אדם	Gn 8:21; 1Cr 17:32; Prov. 16:9; 27:19
לב אהרון	Ex 28:30
לב איש	Prv 12:25; 19:21; 20:5

לב האלה	2Rs 18:4
לב אלוהים	Ez 28:2; 28:6
לב אלמנה	Jo 29:13
לב אמנון	2Rs 13:28
לב אנשים	2Rs 15:6
לב אשה	Jer 48:41; 49:22
לב בני אדם	Ec 8:11; 9:3
לב בני ישראל	Nm 32:7; 32:9
לב בנים	MI 3:24
לב בעלה	Prv 31:10
לב גבורים	Jer 48:11; 49:22
לב דוד	1Rs 24:6; 2Rs 24:10
לב חכמים	Ec 7:4
לב ים	Ex 15:8; Prv 23:34; Prv 30:9
לב ירושלים	Is 40:2
לב ימים	Ez 27:4; 27:25; 27:26; 27:27; 28:2; 28:8; 46:3
לב יואש	2Cr 24:4
לב כהן	Ju 18:20
לב כסיל(ים)	Prv 15:7; Ec 7:4; Ec 10:2
לב לבן	Gn 31:20
לב לויים	2Cr 30:22
לב (ה)מלך	2Sm 14:1; 2Rs 6:11; Est 1:10; Es 6:22; Provs. 21:1; Jer 4:9; Es 7:27
לב מלכים	Prv 25:3
לב מצרים	Ex 14:17
לב מרפר	Prv 14:30

לב מתנה	Ec 7:7
לב נביאים	Jer 23:26
לב נבל	2Sm 25:36
לב נדכאים	Is 57:15
לב נער	Prv 22:15
לב הנערה	Gn 34:3
לב עבדים	Ex 10:1; 2Sm 19:8
לב עולות	Sal 48:3
לב העם	Js 14:8; 1Rs 12:27
לב עמים	Ez 32:9
לב פרעה	Ex 7:3; 7:13, 22; 8:15; 9:35; 7:14; 9:7; 9:12; 10:20-27; 14:8
לב צדיק	Ez 13:22; Prv 15:28
לב קמי	Jer 51:1
לב הראשים	Jo 12:24
לב רשעים	Prv 10:20
לב שפחה	Rt 2:13
לב שקוצים	Ez 11:21
אמיץ לב	Sal 21:3
גבה לב	Ec 11:9
הנות לב	Sal 45:2
הניון לב	Sal 19:15
חוקר לב	Jer 17:10
חזקי לב	Ez 2:4
חכמי לב	Ex 28:3; Jo 17:24
חקקי לב	Ju 5:15

חקרי לב	Ju 5:16
טהר-לב	Prv 22:11
טוב לב	Is 65:14
טוב (טובי) לב	1Rs 8:66; Prv 15:15; Est 5:9; 2Cr 7:10
כח לב	Jo 36:5
לוח לב	Prv 3:3; 7:3; Jer 17:1
מזמות לב	Jer 23:20; 30:24
מחשבות לב	Gn 6:5
מערכי לב	Prv 16:1
משאלות לב	Sal 37:4
משוש לב	Jo 5:15
נצורת לב	Prv 7:10
סוג לב	Prv 14:4
עצבת לב	Prv 15:13
עקשי לב	Prv 11:20
קירות לב	Jer 4:19
בקרב לב	Sal 36:2
רום לב	Jer 48:29
רעיון לב	Ec 2:22
שמחת לב	Ec 5:19; Ct 3:11
שישון לב	Sal 119:111
תרמית לב	Jer 14:4; 23:26
תעלומות לב	Sal 44:22
לבות בני אדם	Prv 15:11
אמר לב	Sal 27:8

בחון לב	Jer 12:3; Sal 17:3; Os 7:14; Prv 17:3
גל לב	Sal 13:6; Prv 24:17; Zc 10:7
דוה לב	Jer 8:18; Lm 5:17
הבין לב	Prv 8:5
הגה לב	Prv 15:28; 24:2
החיה לב	Is 57:15
החלה לב	Prv 13:12
הטה לב	Sal 119:36; 141:4; 1Rs 11:3
היה לב	Est 5:9
הכין לב	Sal 78:8; 2Cr 12:14; Sal 10:7
הכניע לב	Sal 107:12
הכעיס לב	Ez 32:9
המה לב	Jer 4:19; 48:36
הניא לב	Nm 32:9
הסיר לב	Jo 12:24
הקשה לב	Ex 7:3
הרנין לב	Jo 29:13
השמין לב	Is 6:10
השתומן לב	Sal 141:4
זכה לב	Prv 20:9
זעף לב	Prv 19:3
זעק לב	Is 15:5
חזק לב	Ex 7:13; 7:22; 8:15; 9:35
חזק לב	Ex 9:12; 10:20; 10:27; 11:10; 14:8; 14:4; 14:17; 4:21; Gn 18:5
חל לב	Sal 55:5

חלל לבו	Sal 109:22
חסר לי'	Ec 10:3
חקר לב	Jer 16:10
חרד לבו	Jo 42:1
יא'ש לב	Ec 2:20
יבש לב	Sal 102:5
ידע לב	Ec 8:5; Ec 7:22
ירא לבו	Sal 27:3
כאב לב	Prv 14:13
מלא לב	Ec 8:11
מנע לב	Ec 2:10
נאץ לב	Prv 5:12
נכון לב	Sal 57:8; 109:2; 78:37
נמלך לבו	Ne 5:7
נסער לב	2Rs 6:11
נפתה לבו	Jo 31:9; 31:27
נצר לבו	Prv 3:1; 4:23
נשבר לב	Jer 23:9
סבב לב	Ec 6:25
סחרחר לב	Sal 48:11 (o 40)
עטף לב	Sal 61:3
עזבו לבו	Sal 40:13
עלז לב	Sal 28:7
עליץ לב	1Sm 2:1
פחד לב	Sal 119:161

צעק לבו	Lm 2:18
צפן לבו	Jo 17:5
רחש לבו	Sal 45:2
רם לבו	Os 13:6
שם לב	2Sm 17:3; Ez 40:4; 44:5; Jo 1:8; 2:3; 1Sm 25:25; 28:5; 2Sm 13:33; Is 41:22; Zc 7:12
שמה לב	Sal 105:3; 1Cr 16:10; Sal 16:9; Prv 23:15; Ec 2:10 Sal 23:21; Zc 10:7
שש לב	Is 66:14
תכן לב	Prv 17:3; 21:2
העלה אל לבו	Ez 14:4; 14:7
התעצב אל לבו	Gn 6:6
אמר בלבו	Gn 27:41; 1Rs 12:26; Ab 3; Sal 10:6; 10:11; 10:13; 14:1; 53:2; Zc 12:5; Sal 35:25; Sal 74:28
בז בלבו	2Sm 6:16; 1Cr 15:29
בטח בלבו	Prv 28:26
דבר בלבו	Ec 2:15
זעק בלבו	Os 7:14
תפש בלבו	Ez 14:5
דבר על לב	Gn 34:3; Isaias 6:10; Rt 2:13; 2Cr 30:22; Gn 50:21
העלה על לב	Jer 3:16
השיב על לב	Is 46:8
שם על לב	Is 42:25; 57:1; Jer 12:11; MI 2:2; Is 47:7; Is 57:11; Dn 1:8
דבר עם לבו	Ec 1:16
הוציא מלבו	Jo 8:10
התנבא מלבו	Ez 13:17

BIBLIOGRAFÍA

VMI

VII. BIBLIOGRAFÍA

Agustín, S. (1887). On Christian Doctrine, en *A Select Library of The Nicene and Post-Nicene Fathers*. Buffalo: The Christian Literature Company.

Alter, R. (2004). *The Five Books Of Moses*. New York: W.W. Norton & Company.

Babut, J. (1999). *Idiomatic Expressions of the Hebrew Bible*. Texas: BIBAL Press.

Baker, M. (1992). *In Other Words, A Coursebook On Translation*. Londres: Routledge.

Barr, J. (1967). St. Jerome's Appreciation Of Hebrew, en *Bulletin of the John Rylands Library*. Manchester: The John Rylands Library.

Bascom, B. (1996). Adaptable for Translation: Deuteronomy 6.5 in the Synoptic Gospels and Beyond. En *A Gift of God in Due Season: Essays on Scripture and Community in Honor of James A. Sanders*. Inglaterra: Sheffield Academic Press.

Bassnett, S. (2002). *Translation Studies*. New York: Routledge.

Ben Maimon, M. (1967). *Mishneh Torah*, Recuperado de: https://www.sefaria.org/Mishneh_Torah%2C_Foundations_of_the_Torah.1?ven=Maimonides%27_Mishneh_Torah,_edited_by_Philip_Birnbaum,_New_York,_1967&lang=he

Berendt, E., Tanita, K. (2011). The 'Heart' of Things: A Conceptual Metaphoric Analysis of Heart and Related Body Parts in Thai, Japanese and English. En *Intercultural Communication Studies XX-1*. Rhode Island: International Association for Intercultural Communication Studies.

Botterweck, G., Ringgren, H. & Fabry, H. (2006). *Theological Dictionary of the Old Testament*, Volumen 10. Grand Rapids: Eerdmans Publishing Co.

Coon, J. (2015). Ch'ol. En *The Mayan Languages*, (648–684). New York: Routledge.

Coon, J. (2004). *Roots and Words in Chol (Mayan): A Distributed Morphology Approach*. Portland: Reed College.

Cooper, J. (1989). *Body, Soul, and Life Everlasting: Biblical Anthropology and the Monism-Dualism Debate*. Grand Rapids: Eerdmans Publishing Co.

Crystal, D. (1992). *An Encyclopaedic Dictionary of Language and Languages*. Oxford: Blackwell.

Cserép, A. (2008). Idioms and Metaphors. En *When Grammar Minds Language and Literature*. Hungría: Debreceni Egyetem Angol és Amerikai Tudományok Intézete.

De Azúa, F. (26 de mayo de 2013). *La madre de la literatura*. El País. Recuperado en: https://elpais.com/elpais/2013/05/24/opinion/1369395119_765841.html

De Vries, L. (2014). *Translation As Culture*. Texto de la ponencia dada en Nida School for Bible Translation. Misano, Italia.

Del Olmo, G., Sanmartín, J. (2003). *A Dictionary of The Ugaritic Language*. Boston: Brill Academic Publishers.

Ehrensward, M., Rezetko, R. & Young, I. (2016). *Linguistic Dating of Biblical Texts: Volume 2*. New York: Routledge

Elliger, K. y Rudolph W. eds. (1997), *Biblia Hebraica Stuttgartensia*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Even-Shoshan, A. (1996). *A New Concordance of the Bible: Thesaurus of the Language of the Bible, Hebrew and Aramaic Roots, Words, Proper Names, Phrases and Synonyms*. Jerusalén: Kiryat Sefer.

Even-Shoshan, A. (1983). *המילון החדש (hamilon heḥadaš, "El nuevo diccionario")*. Jerusalén: Hamilon Hechadash.

Fuentes, M. (1980). *Vocabulario fenicio*. Barcelona: Biblioteca Fenicia.

Gutiérrez, R. (2008). A Cross-Cultural Analysis of Heart Metaphors. En *Revista Alicantina de Estudios Ingleses*. No. 21. Alicante: Universidad de Alicante.

Ha-Leví, Y. (1905). *Sefer Kuzari*, Recuperado de: https://www.sefaria.org/Sefer_Kuzari.1?lang=he

Hayim, T., White, R. (2009). *An Akkadian Lexical Companion For Biblical Hebrew*. New York: Ktav Publishing House.

Heschel, A. (1955). *God in search of man: A philosophy of Judaism*. New York: Harper | Row Publishers.

Hoogendyk, I. (2012). Editor general. *The Lexham Analytical Lexicon to the Septuagint*. Washington: Lexham Press.

Ibn Paquda, B. (1925). *Deberes de los corazones*. Recuperado de: https://www.sefaria.org/Duties_of_the_Heart?lang=he

Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (2010). *La Población Hablante de Lengua Indígena de Chiapas*. México: INEGI.



Instituto Nacional de Estadística, Geografía e Informática (2010). *La Población Hablante de Lengua Indígena de Oaxaca*. México: INEGI.

Jerónimo, S. (2011). *Commentary on Jeremiah, with notes by Michael Graves*. Downers Grove, Illinois: IVP Academic.

Jobes, K. y Silva, M. (2000). *Invitation to the Septuagint*. Michigan: Baker Academic.

La Biblia de Jerusalén (2009). Cuarta Edición. Traducción bajo la dirección de la Escuela Bíblica de Jerusalén. Bilbao: Desclée de Brouwer.

La Biblia. *Libro del pueblo de Dios* (1996). 14a Edición. Traducción bajo la dirección de Fundación Palabra de Vida. Madrid: San Pablo.

Lakoff, G. y Johnson, M. (2003). *The Metaphors We Live By*. Chicago: The University of Chicago Press.

Lakoff, G. y Johnson, M. (1987). *Women, Fire, and Dangerous Things*. Chicago: The University of Chicago Press.

López, M. (2012). *La educación Ch'ol de Tila, entre la tradición y la modernidad*. México: UPN

Merani, A. (1976). *Historia crítica de la psicología: De la antigüedad griega a nuestros días*. Barcelona: Ediciones Grijalbo.

Metzger, B. (1993). Important Early Translations of The Bible, en *Bibliotheca Sacra* 150. Dallas: Dallas Theological Seminary.

Nestle, E. y Aland, K. ed. (2012). *Novum Testamentum Graece*, 28. Stuttgart: DB

Orozco y Berra, M. (1864). *Geografía de las lenguas y carta etnográfica de México*. México: J.M. Andrade y F. Escalante.

Peters, J. (2009). *The Logic of the Heart*. Grand Rapids: Baker Academic.

Rahlfs, A. y Hanhart, R. (2006). *Septuaginta: Id est Vetus Testamentum graece iuxta LXX interpretes edidit Alfred Rahlfs*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Santa Biblia, *Antigua versión de Casiodoro de Reina, revisada por Cipriano de Valera (1602). Revisión 1960*. Madrid: Sociedades Bíblicas Unidas.

Santa Biblia, *Dios Habla Hoy* (1994). Tercera Edición. Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Santa Biblia, *Nueva Traducción Viviente* (2009). Carol Stream, Illinois: Tyndale House Publishers, Inc.

Santa Biblia, *Nueva Versión Internacional* (2015). Colorado: Biblica, Inc.

Santa Biblia, *Reina Valera Contemporánea* (2010). Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Santa Biblia, *Traducción en Lenguaje Actual* (2004). Miami: Sociedades Bíblicas Unidas.

Schaff, P., & Wace, H. (Eds.). (1893). St. Jerome: Letters and Select Works. En *Nicene and Post-Nicene Fathers* (Vol. 6). New York: Christian Literature Company.

Silver, J. (2013). *Lockean Freedom And The Hebraic Horizons Of Society And Self* (Tesis Doctoral). Washington D.C.: Georgetown University.

Tios y'aaw y'ayuk (Biblia mixe, 2013). México: Sociedad Bíblica Mexicana.

Torres, G. (2004). *Mixes: Pueblos indígenas del México contemporáneo*. México: CDI.

Tov, E. (1999). *The Greek and Hebrew Bible*. Leiden: Brill.

Trujillo, I. (2012). *La vitalidad lingüística de la lengua ayuk o mixe en tres comunidades: Tamazulapam del Espíritu Santo, San Lucas Camotlán y San Juan Guichicovi*. México: UNAM.

Trujillo, I. (2003), *Pasos hacia un lenguaje inclusivo en la traducción de Lucas 6.17-26*. San José, Costa Rica: Universidad Bíblica Latinoamericana.

Van den Heever, C.M. (2013), *Idioms in Biblical Hebrew*. Stellenbosch: Stellenbosch University

Van der Jagt, K. (1975). *Anthropological Approaches to the Interpretation of the Bible*. New York: United Bible Societies.

Warren, A. (2005). Body idioms and the Psalms, en *Interpreting the Psalms: Issues and approaches*, pp. 195-212. Leicester: IVP Apollos.

Weber, R. y Gryson, R. ed. (2007) *Quinta Edición. Biblia Sacra Vulgata*. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft.

Willard, D. (2002). *The Renovation of the Heart*. Colorado Springs: NavPress.

Winedt, M. (2011). *Traducción según la Equivalencia Verbal: Retos y Desafíos*. Disponible en: <https://bit.ly/2xzDZPw> . Visto el 18 de septiembre, 2018

Wolff, H. (1975). *Antropología del Antiguo Testamento*. Salamanca: Sígueme.

